叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 同志们：三幕剧(comrades A Drama In Three Acts) 000001

2. 同志们：三幕剧(comrades A Drama In Three Acts) 000002

3. 同志们：三幕剧(comrades A Drama In Three Acts) 000003

4. 同志们：三幕剧(comrades A Drama In Three Acts) 000004

5. 同志们：三幕剧(comrades A Drama In Three Acts) 000005

6. 同志们：三幕剧(comrades A Drama In Three Acts) 000006

7. 同志们：三幕剧(comrades A Drama In Three Acts) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

同志们：三幕剧(Comrades A Drama in Three Acts)

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['kɑ:stu:mz] . [θri:]
COSTUMES . 3
服装 . 3

服装.3

['kærəktərz] . [fɔ:r]
CHARACTERS . 4
人物 . 4

角色.4

[ækt][aɪ] . [faɪv]
ACT I . 5
行为 我 . 5

第一幕 5

[ækt][i:] . -
ACT II . 24
行为 二 . -

第二幕第24场

[ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . -
ACT III . 38
行为 三、 . -

第三幕第38场

[-] [noʊts] [[wʌn]]
Transcriber's Notes [1]
转录员的 笔记 [1]

转录者注释[1]

['kɒmreɪdz] .
COMRADES .
同志们 .

同志们。

[ə; eɪ]['drɑ:mə] [ɪn] [θri:] [ækts] .
A DRAMA IN THREE ACTS .
一个 戏剧 在 三 使徒行传 .

一部三幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] .
GEORGE M . BAKER .
乔治 M . 面包师 .

乔治·M·贝克。

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ] [lɔː] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ]['speʃ(ə)l]
This play is protected by law , and can only be performed by special
这 玩 是 受保护 经过 法律 , 和 能 仅有的 是 执行 经过 特别的
[ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] .
arrangement with the author .
安排 和 这 作者 .

该剧受法律保护，只能经作者特别许可才能演出。

['prɪntɪd] , [nɑːt] ['pʌblɪʃt] . - . [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]
PRINTED , NOT PUBLISHED . 1877 . [2] [3]
打印 , 不是 已发布 . - . [2] [3]

印刷版，未出版。1877 年。[2][3]

['kɑːstuːmz] .
COSTUMES .
服装 .

服装。

['rɔɪəl] .
Royal .
皇家 .

皇家。

[eɪdʒ] - .
Age 35 .
年龄 - .

35岁。

[ækt][aɪ] . ['velvɪt] ['brekfəst] ['dʒækɪt] , [laɪt] [pænts] , [dɑːrk][vest] , [dɑːrk]['kɜːrli][wɪg] ['slaɪtli] ['sprɪŋkld]
Act I . Velvet breakfast jacket , light pants , dark vest , dark curly wig slightly sprinkled
行为 我 . 天鹅绒 早餐 夹克 , 光 裤子 , 黑暗的 背心 , 黑暗的 卷曲 假发 轻微地 撒上
[wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
with gray ,
和 灰色的 ,

第一幕。天鹅绒早餐外套，浅色裤子，深色背心，略带灰色的深色卷发假发，

[dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][saɪd] ['wɪskərz] .
dark mustache , and side whiskers .
黑暗的 胡子 , 和 边 胡须 .

浓密的胡须，包括鬓角。

[ækt][iː] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[dɑːrk][suːt] , [θɪn] ['trævəlɪŋ] “ ['ʌlstər] , ” [slaʊtʃ] [hæt] .
Dark suit , thin travelling “ ulster , ” slouch hat .
黑暗的 套装 , 薄的 旅行 “ 阿尔斯特 , ” 伛 帽子 .

深色西装，薄款旅行“阿尔斯特”帽，软呢帽。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Act III .
行为 三、 .

第三幕。

[dɑːrk] [mɪkst] [suːt] .
Dark **mixed** **suit** **.**
黑暗的 混合 套装 .

深色混搭西装。

[mæt] .
Matt **.**
马特 .

马特。

[eɪdʒ] - .
Age **45** **.**
年龄 - .

45岁。

[ækt][aɪ] . ['rægɪd] [suːt] , [wɪð; wɪθ]['ɑːrmi][kæp] , [fʊl] [greɪ] ['rægɪd] [bɪrd] , [rʌf] [greɪ] [wɪg] ;
Act **I** **.** **Ragged** **suit** **,** **with** **army** **cap** **,** **full** **gray** **ragged** **beard** **,** **rough** **gray** **wig** **;**
行为 我 . 破烂不堪 套装 , 和 军队 帽 , 满的 灰色的 破烂不堪 胡须 , 粗糙的 灰色的 假发 ;

第一幕。身穿破烂的衣服，头戴军帽，留着蓬乱的灰色胡须，戴着粗糙的灰色假发；

[red] [noʊz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [meɪk] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .
red **nose** **,** **and** **general** **make** **up** **of** **a** **drunkard** **.**
红色的 鼻子 , 和 一般的 制作 向上 的 一个 酒鬼 .

红鼻子，一副醉汉的样子。

[ækt][iː] .
Act **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

['raɪdɪŋ] [koʊt] , [laɪt] [pænts] , ['raɪdɪŋ] [buːts] , [waɪd]['kɑːlər] [roʊld] ['oʊvər][koʊt] , ['oʊpən][æt; ət] [θroʊt] ;
Riding **coat** **,** **light** **pants** **,** **riding** **boots** **,** **wide** **collar** **rolled** **over** **coat** **,** **open** **at** **throat** **;**
骑术 外套 , 光 裤子 , 骑术 靴子 , 宽的 衣领 滚动 超过 外套 , 打开 在 喉 ;

骑马外套、轻便裤子、骑马靴、宽领翻领大衣，领口敞开；

[niːt] [greɪ] [wɪg] , [lɔːŋ] [greɪ] [saɪd] ['wɪskərz] ; [feɪs] [kliːn] [ʃeɪvd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flɔːrɪd] , [hoʊl]
neat **gray** **wig** **,** **long** **gray** **side** **whiskers** **;** **face** **clean** **shaved** **,** **a** **little** **florid** **,** **whole**
整洁的 灰色的 假发 , 长的 灰色的 边 胡须 ; 脸 干净的 剃光 , 一个 小的 佛罗里达 , 所有的
['pɪrəns] [niːt] .
appearance **neat** **.**
外貌 整洁的 .

整齐的灰色假发，长长的灰色鬓角；脸部刮得干干净净，略带红润，整体形象整洁。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Act **III** **.**
行为 三、 .

第三幕。

1st [dres] .
1st **dress** **.**
1st 裙子 .

第一套礼服。

[oʊld] ['rægɪd] ['ɑːrmi]['oʊvərkoʊt] , ['bʌtnd] [æt; ət] [θroʊt] , [slaʊtʃ] [hæt] , ['wɪskərz] [ænd; ənd][wɪg]
Old **ragged** **army** **overcoat** **,** **buttoned** **at** **throat** **,** **slouch** **hat** **,** **whiskers** **and** **wig**
老的 破烂不堪 军队 大衣 , 纽扣 在 喉 , 伛 帽子 , 胡须 和 假发
[æz; əz][ɪn][ækt][iː] ,
as **in** **act** **II** **,**
作为 在 行为 二 ,

破旧的军用大衣，领口扣着扣子，软呢帽，假胡子和假发，就像第二幕里那样。

[bʌt; bət] [tʃɪn] [rʌf] [ænd; ənd]['dɜːrti] , [noʊz] [red] , ['dʒen(ə)rəl] [rʌf] [ə'pɪrəns] .

but	chin	rough	and	dirty	,	nose	red	,	general	rough	appearance	.
但	下巴	粗糙的	和	肮脏的	,	鼻子	红色的	,	一般的	粗糙的	外貌	.

但下巴粗糙肮脏，鼻子发红，整体外表粗糙。

2d [dres] , [ɑːn][læst] [ə'pɪrəns] , [seɪm] [æz; əz][ɪn][ækt][iː] , [tʃɪn] [kliːn] [ænd; ənd] [smuːð] ;

2d	dress	,	on	last	appearance	,	same	as	in	act	II	,	chin	clean	and	smooth	;
2d	裙子	,	在	最后的	外貌	,	相同的	作为	在	行为	二	,	下巴	干净的	和	光滑的	;

第二幕中的服装，最后一次出场时，与第二幕中的相同，下巴干净光滑;

['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ækt][iː] .

general	appearance	the	same	as	in	act	II	.
一般的	外貌	这	相同的	作为	在	行为	二	.

整体外观与第二幕相同。

['mɑːrkəs] .

Marcus	.
马库斯	.

马库斯。

[eɪdʒ] - .

Age	24	.
年龄	-	.

24岁。

[ækt][aɪ] . [dʒen'tiːl] ['raɪdɪŋ] [suːt] , [wɪð; wɪθ] [buːts] [ænd; ənd] [wɪp] .

Act	I	.	Genteel	riding	suit	,	with	boots	and	whip	.
行为	我	.	文雅的	骑术	套装	,	和	靴子	和	鞭	.

第一幕。优雅的骑马服，配以马靴和马鞭。

[ækt][iː] .

Act	II	.
行为	二	.

第二幕。

- , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['oʊvərkoʊt][ɔːr] ['ʌlstər] .

Darksuit	,	and	travelling	overcoat	or	ulster	.
-	,	和	旅行	大衣	或者	阿尔斯特	.

深色西装外套，以及旅行大衣或短袄。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Act	III	.
行为	三、	.

第三幕。

['hænsəm] [mɪkst] [fʊl] [suːt] .

Handsome	mixed	full	suit	.
英俊的	混合	满的	套装	.

帅气的混搭全套西装。

[her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]['nætʃ(ə)rəl] .

Hair	and	mustache	natural	.
头发	和	胡子	自然的	.

头发和胡须都是天然的。

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

[eɪdʒ] - .

Age	25	.
年龄	-	.

25岁。

[ækt][aɪ] . ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] “ [laʊd] ” [sprɪŋ] [suːt] , [red] [nek] - [taɪ] , [waɪt] [hæt] , [red] [wɪg] .
Act **I** **.** **Fashionable** **“** **loud** **”** **spring** **suit** **,** **red** **neck** **-** **tie** **,** **white** **hat** **,** **red** **wig** **.**
行为 我 . 时髦 “ 大声 ” 春天 套装 , 红色的 脖子 - 领带 , 白色的 帽子 , 红色的 假发 .

第一幕。时髦的“艳丽”春季套装，红色领带，白色帽子，红色假发。

[ækt][iː] .
Act **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[dɑːrk][pænts] , [griːn] ['eɪprən] , [ʃɔːrt] [griːn] ['dʒækɪt] .
Dark **pants** **,** **green** **apron** **,** **short** **green** **jacket** **.**
黑暗的 裤子 , 绿色的 围裙 , 短的 绿色的 夹克 .

深色裤子，绿色围裙，绿色短外套。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Act **III** **.**
行为 三、 .

第三幕。

[laɪt] [pænts] , [bluː] [koʊt][wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] , [blæk] [hæt] , [lɑːrdʒ][goʊld] [tʃeɪn] , ['daɪmənd] [pɪn]
Light **pants** **,** **blue** **coat** **with** **brass** **buttons** **,** **black** **hat** **,** **large** **gold** **chain** **,** **diamond** **pin**
光 裤子 , 蓝色的 外套 和 黄铜 按钮 , 黑色的 帽子 , 大的 金子 链 , 钻石 别针
[ə; eɪ][lɑː] [twiːd] ;
a **la** **Tweed** **;**
一个 拉 粗花呢 ;

浅色裤子，蓝色黄铜纽扣外套，黑色帽子，大金链，Tweed风格的钻石胸针；

[dɑːrk][pænts][ænd; ənd] [waɪt] ['geɪtərz] .
dark **pants** **and** **white** **gaiters** **.**
黑暗的 裤子 和 白色的 绑腿 .

深色裤子和白色绑腿。

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[ækt][aɪ] . ['teɪsti] ['mɔːrnɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['mɔːrnɪŋ] [kæp] .
Act **I** **.** **Tasty** **morning** **dress** **,** **with** **pretty** **morning** **cap** **.**
行为 我 . 可口 早晨 裙子 , 和 漂亮的 早晨 帽 .

第一幕。漂亮的晨礼服，配上漂亮的晨帽。

[ækt][iː] .
Act **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[ˌæftər'nuːn] [dres] , ['mʌzlɪn] ; ['eɪprən][ænd; ənd] [glʌvz] [ɑːn] ['entrəns] .
Afternoon **dress** **,** **muslin** **;** **apron** **and** **gloves** **on** **entrance** **.**
下午 裙子 , 细棉布 ; 围裙 和 手套 在 入口 .

下午茶礼服，薄纱面料；入场时需佩戴围裙和手套。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Act **III** **.**
行为 三、 .

第三幕。

['iːvnɪŋ] [dres] , ['hænsəm] [ænd; ənd]['teɪsti] .
Evening **dress** **,** **handsome** **and** **tasty** **.**
晚上 裙子 , 英俊的 和 可口 .

晚礼服，帅气又美味。

['besi] .
Bessie .
贝西 .

贝西。

[θri:] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [tu:; tə]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] [meɪ] .
Three dresses of the same character to contrast with May .
三 连衣裙 的 这 相同的 特点 到 对比 和 可能 .

三件风格相同的连衣裙，与五月形成对比。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[ækt][aɪ] . [bæl'mɔ:rəl] ['petɪkoʊt] , ['kælɪkoʊ] [dres] , [pɪnd] [ʌp] ; [sli:vz] [roʊld] [ʌp] .
Act I . Balmoral Petticoat , calico dress , pinned up ; sleeves rolled up .
行为 我 . 巴尔莫勒尔 衬裙 , 印花布 裙子 , 已置顶 向上 ; 袖子 滚动 向上 .

第一幕。巴尔莫勒尔衬裙，印花布连衣裙，用别针别起来；袖子卷起来。

[ækt][i:] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[ni:t] ['mʌzlɪn] [dres] , [wɪð; wɪθ]['eɪprən] .
Neat muslin dress , with apron .
整洁的 细棉布 裙子 , 和 围裙 .

简洁的棉布连衣裙，配有围裙。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Act III .
行为 三、 .

第三幕。

[braʊn] [dres] , [waɪt] ['kɑ:lər][ænd; ənd] [kʌfs] . [[fɔ:r]]
Brown dress , white collar and cuffs . [4]
棕色的 裙子 , 白色的 衣领 和 袖口 . [4]

棕色连衣裙，白色领子和袖口。[4]

['kærəktərz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

['rɔɪəl] ['mænɪŋ] .
Royal Manning .
皇家 曼宁 .

罗伊尔·曼宁。

[mæt] ['wɪnzɝ] , [ə; eɪ][træmp] .
Matt Winsor , a tramp .
马特 温莎 , 一个 流浪汉 .

马特·温索尔，一个流浪汉。

['mɑ:rkəs][greɪvz; grɑ:vz] .
Marcus Graves .
马库斯 格雷夫斯 .

马库斯·格雷夫斯。

['saɪmən] [stoʊn] , [ə; eɪ][dʒæk][æt; ət][ɔ:l] [treɪdz] .
Simon Stone , a Jack at all Trades .
西蒙 石头 , 一个 杰克 在 全部 交易 .

西蒙·斯通，一个多面手。

[meɪ] ['mænɪŋ] , “ ['rɔɪz] [waɪf] .
May Manning , “ Roy's Wife .
可能 曼宁 , “ 罗伊的 妻子 .

梅·曼宁，《罗伊的妻子》。

” ['besi] ['brædli] .
” Bessie Bradley .
” 贝西 布拉德利 .

”贝西·布拉德利。”

['nænsi] ['nɪpər] . [[faɪv]]
Nancy Nipper . [5]
南希 尼珀 . [5]

南希·尼珀。[5]

['kɒmreɪdz] .
COMRADES .
同志们 .

同志们。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A DRAMA IN THREE ACTS .
一个 戏剧 在 三 使徒行传 .

一部三幕剧。

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] . — — [ruːm] [ɪn] ['rɔɪəl] ['mænɪŋz] [hoʊm] .
Scene . — — Room in Royal Manning's home .
场景 . — — 房间 在 皇家 曼宁的 家 .

场景——罗伊尔·曼宁家中的房间。

[dɔːz] [siː] . , ['oʊpən] [tuː; tə] ['gɑːrdn] ; [lɔːŋ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [flæt] ; [el] . , [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] , [dreɪpt] [bæk]
Doors C . , open to garden ; long window in flat ; L . , with curtains , draped back
门 C . , 打开 到 花园 ; 长的 窗户 在 平坦的 ; L . , 和 窗帘 , 垂坠的 后退
,
,
,

C.门通向花园；公寓里的长窗；L.，有窗帘，垂挂在后面，

[stænd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ʌpraɪt] [pi'ænoʊ] [ə'genst] [flæt] , [ɑːr] . , [ʌv; əv] [dɔːr] , [æt; ət]
stand of flowers before it ; upright piano against flat , R . , of door , at
站立 的 花朵 前 它 ; 直立 钢琴 反对 平坦的 , 拉 . , 的 门 , 在
[wɪtʃ] ['besi] [ɪz] ['siːtɪd] ,
which Bessie is seated ,
哪个 贝西 是 坐着 ,

门前摆放着一束鲜花；立式钢琴靠在门边的平板上，贝西就坐在门边。

['pleɪɪŋ] , [bæk] [tuː; tə] ['ɔːdiəns] .
playing , back to audience .
玩耍 , 后退 到 观众 .

演奏完毕，转身面向观众。

['mæntl] , [ɑːr] . , [wɪð; wɪθ] ['faɪərpleɪs] .
Mantel , R . , with fireplace .
曼特尔 , 拉 . , 和 壁炉 .

壁炉架，右侧，带壁炉。

['rɔɪəl] ['stændɪŋ] [ɪn] [tʃer] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ]['seɪbər] ([ʃi:ðd]) [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] .

Royal	standing	in	chair	hanging	a	sabre	(	sheathed	)	above	the	mantel	.
皇家	常设	在	椅子	绞刑	一个	军刀	(	鞘	)	多于	这	壁炉架	.

一位皇室成员站在椅子上，壁炉上方悬挂着一把（带鞘的）军刀。

['teɪbl] [el] . , [si:] . , [meɪ] ['si:tɪd] [el] . [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['soʊɪŋ] .

Table	L	.	,	C	.	,	May	seated	L	.	of	it	,	sewing	.
桌子	L	.	,	C	.	,	可能	坐着	L	.	的	它	,	缝纫	.

L.、C.、May 坐在 L. 的桌子上，缝纫。

[tʃer] [ɑ:r] . [ʌv; əv] ['teɪbl] , ['hæsək] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] ; ['ɑ:təmən] [bæk] [nɪr] ['wɪndoʊ] .

Chair	R	.	of	table	,	hassock	near	it	;	ottoman	back	near	window	.
椅子	拉	.	的	桌子	,	长凳	靠近	它	;	奥斯曼	后退	靠近	窗户	.

桌子右侧的椅子，旁边是矮凳；窗户附近的脚凳靠背。

[dɔ:z] [wʌn][ænd; ənd][θri:] ['entrəns] [ɑ:r] . ; [dɔ:r] 2d ['entrəns] , [el] . ['flaʊərz] [ɪn] [veɪs] [ɑ:n] ['mæntl] ;

Doors	1	and	3	entrance	R	.	;	door	2d	entrance	,	L	.	Flowers	in	vase	on	mantel	;
门	1	和	3	入口	拉	.	;	门	2d	入口	,	L	.	花朵	在	花瓶	在	壁炉架	;

1号门和3号门从右侧进入；2号门从左侧进入。壁炉架上的花瓶里插着花；

[hoʊl] [si:n] ['teɪsti][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

whole	scene	tasty	and	comfortable	.
所有的	场景	可口	和	舒服的	.

整个场景美味又舒适。

['mju:zɪk][æt; ət]['raɪzɪŋ][ʌv; əv]['kɜ:rt(ə)n] , — — “ [ðə; ði] ['dɪrɪst] [spɑ:t][ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz] [hoʊm] ,

Music	at	rising	of	curtain	,	—	—	“	The	Dearest	Spot	on	Earth	to	me	is	Home	,
音乐	在	上升	的	窗帘	,	—	—	“	这	亲爱的	点	在	地球	到	我	是	家	,

[swi:t] [hoʊm] !

Sweet	Home	!
甜的	家	!

幕布拉开时的音乐响起——“对我来说，地球上最亲爱的地方是家，甜蜜的家！”

” ['rɔɪəl] .

”	Royal	.
”	皇家	.

“皇家。”

[ðer; ðər] , [meɪ] , [wi:l] [hæŋ] [ðɪs] ['relɪk][ʌv; əv][maɪ] ['wɔ:riər] [deɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] ,

There	,	May	,	we'll	hang	this	relic	of	my	warrior	days	above	the	mantel	,
那里	,	可能	,	出色地	悬挂	这	遗迹	的	我的	战士	天	多于	这	壁炉架	,

梅，我们就把这件我战士时代的遗物挂在壁炉上方吧。

[tu:; tə][rɪ'maɪnd][ˌju: 'es] , [ðæt] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪz] ['bi:tn] ['ɪntu:]

to	remind	us	,	that	now	I	have	become	a	husband	,	the	sword	is	beaten	into
到	提醒	我们	,	那	现在	我	有	变得	一个	丈夫	,	这	剑	是	被打败	进入

[ə; eɪ] ['plaʊʃer] .

a	ploughshare	.
一个	铧	.

提醒我们，既然我已经为人夫，剑就变成了犁铧。

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

['veri] [ə'proʊpriət] , [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hʌzbəndmən] .

Very	appropriate	,	now	you	have	become	a	husbandman	.
非常	合适的	,	现在	你	有	变得	一个	农夫	.

非常贴切，你现在已经成为一个好丈夫了。

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[gʊd] , ['veri] [gʊd] !
Good **,** **very** **good** **!**
好的 , 非常 好的 !

好，非常好！

['wedlɑːk] [hæz; həz] ['ʃaːpənd] [jʊr; jər] [wɪts] .
Wedlock **has** **sharpened** **your** **wits** **.**
婚姻 有 锋利 你的 智慧 .

婚姻使你更加机敏。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ['evər] ['ɜːrɪŋ] [mæn] [wʌz; wəz]
Yes **,** **I** **am** **the** **happy** **husband** **of** **the** **best** **little** **wife** **ever** **erring** **man** **was**
是的 , 我 是 这 快乐的 丈夫 的 这 最好的 小的 妻子 曾经 犯错 男人 曾是
['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] .
blessed **with** **.**
蒙福 和 .

是的，我是这世上最好的妻子，我这个犯错的男人有幸拥有她，我为此感到无比幸福。

[oʊ] , ['blɪsf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] !
Oh **,** **blissful** **state** **of** **matrimony** **!**
哦 , 幸福的 状态 的 婚姻 !

啊，多么幸福的婚姻生活！

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] ['nætʃrəlaɪzd] ['sɪtɪzn] [bɪ'fɔːr] ?
why **did** **I** **not** **become** **your** **naturalized** **citizen** **before** **?**
为什么 做过 我 不是 变得 你的 归化 公民 前 ?

为什么我之前没有成为你们的入籍公民？

([steps] [frʌm; frəm] [tʃer]) .
(**Steps** **from** **chair** **)** **.**
(步骤 从 椅子) .

（从椅子上起身）

[ðer; ðər] , [oʊld] [frend] , [rest] [ɪn] [piːs] !
There **,** **old** **friend** **,** **rest** **in** **peace** **!**
那里 , 老的 朋友 , 休息 在 和平 !

老朋友，安息吧！

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɪn] ['feloʊʃɪp] [dæʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] ; [noʊ] [mɔːr] , [hænd][ɪn][hænd] ,
no **more** **shall** **we** **in** **fellowship** **dash** **upon** **the** **enemy** **;** **no** **more** **,** **hand** **in** **hand** **,**
不 更多的 将 我们 在 奖学金 短跑 之上 这 敌人 ; 不 更多的 , 手 在 手 ,

我们不再并肩冲向敌人；不再手挽手，

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv]
encounter **the** **perils** **of** **the** **battlefield** **,** **the** **glory** **of** **triumph** **,** **the** **shame** **of**
遇到 这 危险 的 这 战场 , 这 荣耀 的 胜利 , 这 耻辱 的
[dɪ'fiːt] .
defeat **.**
击败 .

经历战场上的危险，感受胜利的荣耀，承受失败的耻辱。

[oʊ] , [rest] [ɪn] [piːs] , [oʊld][dɔːg][ʌv; əv][wɔːr] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [groʊ] ['rʌsti] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnərəb(ə)l] [eɪdʒ] !
Oh **,** **rest** **in** **peace** **,** **old** **dog** **of** **war** **,** **until** **you** **grow** **rusty** **with** **honorable** **age** **!**
哦 , 休息 在 和平 , 老的 狗 的 战争 , 直到 你 生长 生锈的 和 光荣的 年龄 !

哦，安息吧，老战犬，直到你光荣地老去，锈迹斑斑！

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[haʊ] ['veri] [pə'θetɪk] !
How very pathetic !
如何 非常 可怜的 !

真是太可悲了!

[juː; jʊ][hæv; həv] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['juːlədʒi] .
You have pronounced the eulogy .
你 有 发音 这 颂 .

你已经宣读了悼词。

[bes] , [ə; eɪ][dɜːrdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ə'proʊpriət] [dʒʌst] [naʊ] .
Bess , a dirge would be appropriate just now .
贝丝 , 一个 挽歌 会 是 合适的 只是 现在 .

贝丝，现在正需要一首挽歌。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[haʊ] [wʊd] “ [oʊld][dɔːg] [treɪ] ” [suːt][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ? [[sɪks]]
How would “ Old Dog Tray ” suit the occasion ? [6]
如何 会 “ 老的 狗 托盘 ” 套装 这 场合 ? [6]

“老狗托盘”这个名字适合这个场合吗? [6]

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

['veri] [bæd] .
Very bad .
非常 坏的 .

非常糟糕。

[ə; eɪ]['baɪtɪŋ]['sɑːrkæzəm] ([lʊks] [æt; ət]['seɪbər]) .
A biting sarcasm (Looks at sabre) .
一个 咬 讽刺 (看起来 在 军刀) .

尖刻的讽刺（看着佩剑）。

['ræðər] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] .
Rather ornamental .
相当 装饰 .

颇具装饰性。

[heɪ] , [meɪ] ?
Hey , May ?
嘿 , 可能 ?

嘿，梅?

([sɪts][ɪn] [tʃer] , [ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl] .)
(Sits in chair , R . of table .)
(坐 在 椅子 , 拉 . 的 桌子 .)

（坐在桌子右侧的椅子上。）

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [lʊk] .
It **has** **a** **wicked** **look** .
它 有 一个 邪恶 看 .

它看起来邪恶极了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈʃʌdər] .
It **makes** **me** **shudder** .
它 制作 我 不寒而栗 .

这让我不寒而栗。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[ɪnˈdiːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[ðen] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] .
then **down** **it** **comes** .
然后 向下 它 来 .

然后它就倒了下来。

([ˈraɪzɪz] .)
(**Rises** **.** **)**
(上升 .)

(起身。)

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[noʊ] , [let][ˌaɪ ˈtiː] [hæŋ] .
No **,** **let** **it** **hang** .
不 , 让 它 悬挂 .

不，就让它悬着吧。

[aɪ]['oʊnli] [fɪr] [ðæt] , [laɪk][ɪts]['mæstər] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hæv; həv]['mɑːrʃ(ə)l][fɪts] , [ænd; ənd]
I **only** **fear** **that** **,** **like** **its** **master** **,** **it** **may** **occasionally** **have** **martial** **fits** **,** **and**
我 仅有的 害怕 那 , 喜欢 它是 掌握 , 它 可能 偶尔 有 武术 适合 , 和
[ðen] — —
then **—** **—**
然后 — —

我只担心，它会像它的主人一样，偶尔也会发狂，然后——

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[fɪts] !
Fits !
适合 !

合适!

[wel] , [wʌt] [ðen] ?
Well , what then ?
出色地 , 什么 然后 ?

那接下来呢?

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[maɪ] [pʊr] [veisis] [wʊd] [fɔːl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [sɔːrd] .
My poor vases would fall beneath the sword .
我的 贫穷的 花瓶 会 落下 下面 这 剑 .

我的可怜花瓶们会在剑下破碎。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

['nevər] [fɪr] ; [laɪk][ɪts]['mæstər] , - [tɪz] [sɪ'kjʊrli] [taɪd][tuː; tə][jʊr; jər]['eɪprən] - [strɪŋ] .
Never fear ; like its master , ' tis securely tied to your apron - string .
绝不 害怕 ; 喜欢 它是 掌握 , - 的 安全地 系 到 你的 围裙 - 细绳 .

别担心；就像它的主人一样，它牢牢地系在你的围裙带上。

[haʊ] [taɪm] [flaɪz] !
How time flies !
如何 时间 苍蝇 !

时间过得真快!

- [tɪz] [ten] ['jɪrz] [sɪns] [maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd][aɪ][kloʊzd]['aʊər; ɑːr] [kæm'peɪn] .
' Tis ten years since my old friend and I closed our campaign .
- 的 十 年 自从 我的 老的 朋友 和 我 关闭 我们的 活动 .

距离我和老朋友结束竞选活动已经十年了。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[ænd; ənd][dʒʌst] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [wiː; wi][kloʊzd]['aʊər; ɑːr] [kæm'peɪn] — —
And just three months since we closed our campaign — —
和 只是 三 几个月 自从 我们 关闭 我们的 活动 — —

距离我们结束竞选活动仅仅三个月——

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] , [jes] , [ænd; ənd] [mæst] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] .
Of courtship , yes , and massed our forces for the battle of life .
的 求爱 , 是的 , 和 大量 我们的 力量 为了 这 战斗 的 生活 .

是的，求爱，并集结力量迎接人生之战。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[ðen] [aɪ] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [hɑːrt] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['væliəntli] [ə'tækt] .
Then I captured the heart , which , for two years , I had so valiantly attacked .
然后 我 捕获 这 心 , 哪个 , 为了 二 年 , 我 有 所以 英勇地 遭到攻击 .

然后我俘获了她的心，而我曾英勇地向她进攻了两年之久。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

['væliəntli] , [ɪn'di:d] .
Valiantly , **indeed** .
英勇地 , 的确 .

确实英勇。

- [twʌz] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['vetərən] ['wɔ:riər] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
' **Twas** **with** **fear** **and** **trembling** **,** **you** **,** **the** **veteran** **warrior** **,** **approached** **the**
- 那是 和 害怕 和 发抖 , 你 , 这 老将 战士 , 接近 这

['sɪtədel] .
citadel .
堡垒 .

你，这位身经百战的战士，怀着恐惧和战栗，走向了城堡。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [sə'rendər] .
Which **was** **longing** **to** **surrender** **.**
哪个 曾是 渴望 到 投降 .

它渴望投降。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[noʊ] ; [aɪl] [nɑ:t] [kən'fes] [ðæt] .
No **;** **I'll** **not** **confess** **that** **.**
不 ; 患病的 不是 承认 那 .

不，我不会承认的。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] , [meɪ] ?
But **you** **do** **not** **regret** **it** **,** **May** **?**
但 你 做 不是 后悔 它 , 可能 ?

但你不后悔吗，梅?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hæpi] [hɪr] ?
You **are** **happy** **here** **?**
你 是 快乐的 这里 ?

你在这里过得开心吗?

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

['hæpi] , [rɔi] ?
Happy **,** **Roy** **?**
快乐的 , 罗伊 ?

罗伊，你满意了吗?

[aɪ]['nevər] [derd] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] .
I never dared to dream of so much happiness .
我 绝不 敢于 到 梦 的 所以 很多 幸福 .

我从未敢奢望过如此幸福。

[aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] ['soʊɪŋ] - [gɜ:rl] , ['ɜ:rnɪŋ] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ni:d(ə)l] ,
I , a poor sewing - girl , earning my living with the needle ,
我 , 一个 贫穷的 缝纫 - 女孩 , 收入 我的 活的 和 这 针 ,

我，一个贫穷的缝纫女工，靠针线活谋生，

[hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [hoʊm] ['eni] ['leɪdi] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — —
have now a home any lady might well be proud of , and a husband — —
有 现在 一个 家 任何 女士 可能 出色地 是 自豪的 的 , 和 一个 丈夫 — —

现在她拥有一栋任何女士都会引以为傲的房子，还有一个丈夫——

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[ə'hemˌə'həm] !
Ahem !
嗯 !

咳!

[rɔi] (['raɪzɪŋ]) .
Roy (rising) .
罗伊 (上升) .

罗伊（上升）。

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好!

['lɪt(ə)l] ['pɪtʃɚz] [ɪrz] [ɑ:r; ər][waɪd]['oʊpən] .
Little Pitcher's ears are wide open .
小的 投手 耳朵 是 宽的 打开 .

小投手的耳朵张得大大的。

(['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə] ['mæntl] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:]) .
(Crossing to mantel , and leaning against it) .
(十字路口 到 壁炉架 , 和 倾斜 反对 它) .

（走到壁炉架旁，倚靠在上面）。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [bes] ?
What's the matter , Bess ?
是什么 这 事情 , 贝丝 ?

贝丝，你怎么了?

[bes] (['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [ɑ:n] [stu:l]) .
Bess (swinging round on stool) .
贝丝 (摇摆 圆形的 在 凳子) .

贝丝（坐在凳子上转来转去）。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [spi:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] , [ju:; jʊ] [tu:] ?
Can't you speak a little louder , you two ?
不能 你 说话 一个 小的 更大声 , 你 二 ?

你们两个能不能大声点说话?

[its] [soʊ] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə]['oʊnli] [hɪr] [ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪl]
It's **so** **provoking** **to** **only** **hear** **the** **ripple** **of** **a** **conversation** **which** **you** **know** **will**
它是 所以 挑衅 到 仅有的 听到 这 波纹 的 一个 对话 哪个 你 知道 将要
[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ] ['smækɪŋ] [briːz] .
be **sure** **to** **end** **in** **a** **smacking** **breeze** **.**
是 当然 到 结尾 在 一个 拍打 微风 .

只能听到对话的涟漪，而你知道这对话肯定会以一阵猛烈的微风结束，这种感觉真是令人恼火。

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [sə'luːtɪŋ] ['dɪstəns] .
I **was** **not** **within** **saluting** **distance** **.**
我 曾是 不是 之内 敬礼 距离 .

我当时不在敬礼的距离之内。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .
I **wish** **I** **had** **been** **.**
我 希望 我 有 到过 .

我真希望当时我在场。

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Then **I** **should** **have** **had** **a** **full** **report** **of** **your** **conversation** **.**
然后 我 应该 有 有 一个 满的 报告 的 你的 对话 .

那么我应该得到一份关于你们谈话的完整报告。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər]
you **two** **have** **been** **married** **three** **months** **,** **and** **have** **not** **yet** **finished** **your**
你 二 有 到过 已婚 三 几个月 , 和 有 不是 然而 完成的 你的
['kɔrtɪŋ] .
courting **.**
求爱 .

你们俩结婚三个月了，恋爱还没结束呢。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][vaɪ'tæləti] !
Remarkable **vitality** **!**
卓越 活力 !

活力惊人！

[aɪ] [θɔːt] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .
I thought love - making ended at the altar .
我 想法 爱 - 制作 结束 在 这 坛 .

我以为性爱只止于婚礼仪式。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪgnərəns] , [bes] .
Remarkable ignorance , Bess .
卓越 无知 , 贝丝 .

贝丝，你真是无知得令人难以置信。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [griːn] .
But you are young and green .
但 你 是 年轻的 和 绿色的 .

但你还年轻，经验不足。

[dɪd][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? [['sɛvən]]
Did you , indeed ? [7]
做过 你 , 的确 ? [7]

你真的这么做了吗？[7]

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[jes] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [wen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [pʊr] [mæn] !
Yes ; and that the flame of love was extinguished when the husband , poor man !
是的 ; 和 那 这 火焰 的 爱 曾是 熄灭 什么时候 这 丈夫 , 贫穷的 男人 !

是的；而当丈夫，可怜的人，失去爱的火焰就熄灭了！

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][raɪz] , [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] , ['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]['faɪər] .
was obliged to rise , on a cold , frosty morning , to build the fire .
曾是 有义务 到 上升 , 在 一个 寒冷的 , 霜冻 早晨 , 到 建造 这 火 .

在一个寒冷的霜冻早晨，他不得不起床生火。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[ðæt] ['oʊnli] [ædz] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] .
That only adds fuel to the flame .
那 仅有的 添加 燃料 到 这 火焰 .

这只会火上浇油。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[ðæt] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] ,
That the fountain of affection ceased to flow ,
那 这 喷泉 的 感情 停止 到 流动 ,

爱意之泉已然停止涌流。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] .

when	he	had	to	go	a	mile	to	draw	a	pail	of	water	.
什么时候	他	有	到	去	一个	英里	到	画	一个	桶	的	水	.

当他不得不走一英里路去打一桶水的时候。

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

罗伊。

['lɪkwɪd] ['nɑːnsens] .

Liquid	nonsense	.
液体	废话	.

液体胡言乱语。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'l(j)uːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [naʊ] , ['tʃætərbɑːks] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['efərt] [æt; ət]

You	are	alluding	,	of	course	,	now	,	chatterbox	,	to	our	first	effort	at
你	是	暗示	,	的	课程	,	现在	,	话匣子	,	到	我们的	第一的	努力	在

['haʊskiːpɪŋ] ;

housekeeping	;
家政	;

你当然是在暗示我们第一次尝试打扫卫生了，话痨；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] ; ['evriθɪŋ] [ɪz] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] ,

but	all	that	is	over	;	everything	is	nicely	arranged	,
但	全部	那	是	超过	;	一切	是	很好	安排	,

但这一切都过去了；一切都安排妥当了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [bæsk][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [fairz] .

and	we	can	now	bask	in	the	warmth	of	domestic	fires	.
和	我们	能	现在	晒	在	这	温暖	的	国内的	火灾	.

现在我们可以享受家中炉火带来的温暖了。

[bes] .

Bess	.
贝丝	.

贝丝。

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['dʌznt] [smoʊk] , — — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ɔːfli] .

If	the	chimney	doesn't	smoke	,	—	—	which	it	does	,	you	know	,	awfully	.
如果	这	烟囱	不	抽烟	,	—	—	哪个	它	做	,	你	知道	,	非常	.

如果烟囱不冒烟——你知道，它其实会冒烟，而且冒得非常厉害。

[rɔi] (['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [tʃer] [ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl]) .

Roy	(	crossing	to	chair	R	.	of	table	)	.
罗伊	(	过境	到	椅子	拉	.	的	桌子	)	.

罗伊（走到桌子右侧的椅子上）。

[hæŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] !

Hang	the	chimney	!
悬挂	这	烟囱	!

把烟囱挂起来！

[juːd] [pʊt][ə; eɪ]['dæmpər][ɑːn] ['eniθɪŋ] .

You'd	put	a	damper	on	anything	.
你会	放	一个	阻尼器	在	任何事物	.

你会给任何事情都泼冷水。

[meɪ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] ?

May	,	what	shall	we	do	with	this	girl	?
可能	,	什么	将	我们	做	和	这	女孩	?

梅，我们该如何处置这个女孩?

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[let] [hɜːr; hər] [skɑːf] .
Let **her** **scoff** .
让 她 嘲笑 .

让她嘲笑吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈaʊər; ɑːr] [tɜːrn] [suːn] ; [hɜːr; hər] [feɪt] [ɪz] [əˈproʊtʃɪŋ] .
It **will** **be** **our** **turn** **soon** **;** **her** **fate** **is** **approaching** **.**
它 将要 是 我们的 转动 很快 ; 她 命运 是 接近 .

很快也将轮到我们了；她的命运即将到来。

[bes] ([ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp]) .
Bess **(** **jumping** **up** **)** **.**
贝丝 (跳 向上) .

贝丝（跳了起来）。

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [step] ?
Did **you** **hear** **his** **step** **?**
做过 你 听到 他的 步 ?

你听到他的脚步声了吗?

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

“ [baɪ] [ðə; ði] [ˈprɪkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [θʌmz] ,
“ **By** **the** **pricking** **of** **my** **thumbs** **,**
“ 经过 这 刺 的 我的 拇指 ,

“通过我拇指的刺痛感，

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪkɪd] [ðɪs] [wei] [kʌmz] .
Something **wicked** **this** **way** **comes** **.**
某物 邪恶 这 方式 来 .

邪恶即将降临。

” [bes] .
” **Bess** **.**
” 贝丝 .

“贝丝。

[its] [ˈmɑːrkəs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem ˈiː] .
It's **Marcus** **,** **and** **you** **have** **told** **me** **.**
它是 马库斯 , 和 你 有 讲述 我 .

是马库斯，你已经告诉我了。

(['eksɪt][siː] .)
(Exit C .)
(出口 C .)

（C出口）

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[stɑːp] !
stop !
停止 !

停止!

[bes] !
Bess !
贝丝 !

贝丝!

[aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .
I hear nothing .
我 听到 没有什么 .

我什么也没听到。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[let] [hɜːr; hər][goʊ] ; [noʊ] [daʊt] [ʃiːl] [miːt] ['mɑːrkəs] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ʃiːl]
Let her go ; no doubt she'll meet Marcus , and , having found him , she'll
让 她 去 ; 不 怀疑 壳 见面 马库斯 , 和 , 拥有 成立 他 , 壳
[mɑːrk] - [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] .
mark - us no more .
标记 - 我们 不 更多的 .

放她走吧；她肯定会遇到马库斯，找到他之后，她就不会再关注我们了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [meɪ] , [aɪm] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .
Do you know , May , I'm getting anxious about that young man .
做 你 知道 , 可能 , 我是 获得 焦虑的 关于 那 年轻的 男人 .

梅，你知道吗，我有点担心那个年轻人。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['feloʊ] , [siːmz] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][ɪz][fæst] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz]
He's a very agreeable fellow , seems honest , and is fast winning the affections
他是 一个 非常 同意 同伴 , 似乎 诚实的 , 和 是 快速地 获胜 这 情感
[ʌv; əv] [bes] .
of Bess .
的 贝丝 .

他是个非常讨人喜欢的人，看起来很诚实，而且很快就赢得了贝丝的芳心。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ɪz] [wʌt] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] .
Yes , I know all that you know ; but what we don't know is what bothers me .
是的 , 我 知道 全部 那 你 知道 ; 但 什么 我们 不 知道 是 什么 烦人 我 .

是的，我知道你所知道的一切；但我们不知道的事情才真正困扰着我。

[wen] , [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
When , in pursuit of happiness ,
什么时候 , 在 追逐 的 幸福 ,

当，在追求幸福的过程中，

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]
I made my way to the humble but comfortable residence of the late
我 制成 我的 方式 到 这 谦逊的 但 舒服的 住宅 的 这 晚的
['mɪsɪz] . ['brædli] ,
Mrs . Bradley ,
太太 . 布拉德利 ,

我前往已故布拉德利夫人那简朴但舒适的住所。

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['peɪɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə] [bes] [ɪn][ðə; ði]
you being the attraction , I found this young man paying court to Bess in the
你 存在 这 景点 , 我 成立 这 年轻的 男人 付费 法庭 到 贝丝 在 这
['pɑːrlər] ,
parlor ,
客厅 ,

因为你吸引了我，我发现这个年轻人在客厅里向贝丝追求。

[waɪl] [aɪ] ['emjuleitid] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][baɪ] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
while I emulated his example by making love to you in the sitting - room .
尽管 我 模拟 他的 例子 经过 制作 爱 到 你 在 这 坐着 - 房间 .

我效仿他的做法，在客厅里和你做爱。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [kɔːld] [swiːt] ([sʊt]) [ɜːr; ər][ruːmz; rʊmz] , [hɑː] !
They were well called suite (soot) er rooms , ha !
他们 是 出色地 称为 套房 (煤烟) 呃 房间 , 哈 !

它们被称作套房（烟灰）房间真是名副其实，哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'rekt] [jʊr; jər][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [swiːt] ([swiːt]) [ɜːr; ər] , [ruːmz; rʊmz] , [ðeɪ]

Allow	me	to	correct	your	pronunciation	for	suite	(	sweet	)	er	,	rooms	,	they
允许	我	到	正确的	你的	发音	为了	套房	(	甜的	)	呃	,	房间	,	他们

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

must	have	been	,
必须	有	到过	,

请允许我纠正一下你对 suite（套房）的发音，呃，应该是 rooms，它们一定是.....

[wɪð; wɪθ] [tuː] [per] [ʌv; əv]['lʌvəz] .

with	two	pair	of	lovers	.
和	二	一对	的	恋人	.

两对恋人。

[wel] , ['mɪsɪz] . ['brædli] [daɪd] .

Well	,	Mrs	.	Bradley	died	.
出色地	,	太太	.	布拉德利	死亡	.

布拉德利太太去世了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndər] , [ænd; ənd][wiː; wi]

You	must	have	a	home	;	there	was	nothing	to	hinder	,	and	we
你	必须	有	一个	家	;	那里	曾是	没有什么	到	阻碍	,	和	我们

[wɜːr; wər] ['mærid] , [keɪm] [hɪr] , [[eɪt]]

were	married	,	came	here	,	[	8	]
是	已婚	,	来了	这里	,	[	8	]

你必须要有家；没有什么能阻碍我们，我们结婚了，就来到这里[8]

[ænd; ənd] [brɔːt] [bes] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ə; eɪ] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] .

and	brought	Bess	with	us	,	a	welcome	addition	to	our	household	.
和	带来	贝丝	和	我们	,	一个	欢迎	添加	到	我们的	家庭	.

我们还带来了贝丝，她是我们家的新成员，非常受欢迎。

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[dɪr] [gɜːrl] !

Dear	girl	!
亲爱的	女孩	!

亲爱的女孩!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

She	is	the	light	of	our	house	.
她	是	这	光	的	我们的	房子	.

她是我们家的光。

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

罗伊。

[wel] , [aɪ]['kænɑːt][ɪg'zæktli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mægnɪtuːd]

Well	,	I	cannot	exactly	agree	with	you	,	having	a	star	of	the	first	magnitude
出色地	,	我	不能	确切地	同意	和	你	,	拥有	一个	星星	的	这	第一的	震级

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

before	my	eyes	.
前	我的	眼睛	.

嗯，我不能完全同意你的看法，因为我眼前就有一颗一等星。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['maːrkəs][greɪvz; grɑːvz] ['fɑːloʊz] .

As	a	matter	of	course	,	Mr	.	Marcus	Graves	follows	.
作为	一个	事情	的	课程	,	先生	.	马库斯	格雷夫斯	跟随	.

理所当然地，马库斯·格雷夫斯先生跟了上去。

[aɪ][dəunt]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][du:]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['si:krətɪvnəs] .

I	don't	object	to	that	,	but	I	do	object	to	his	secretiveness	.
我	不	目的	到	那	,	但	我	做	目的	到	他的	秘密	.

我不反对这一点，但我反对他这种保密的做法。

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['relətɪvz] , [noʊ] [frendz] : [æt; ət] [li:st] [hi:; hi]['nevər] [spi:ks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

He	seems	to	have	no	relatives	,	no	friends	:	at	least	he	never	speaks	of	them	.
他	似乎	到	有	不	亲属	,	不	朋友们	:	在	至少	他	绝不	说话	的	他们	.

他似乎没有亲戚，也没有朋友：至少他从不谈论他们。

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?

You	know	his	business	?
你	知道	他的	商业	?

你知道他的生意吗?

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

罗伊。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['hi:z] [ə; eɪ] ['drʌmər] .

He's	a	drummer	.
他是	一个	鼓手	.

他是一名鼓手。

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn] .

A	military	man	.
一个	军队	男人	.

一名军人。

[ðen] [ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Then	you	surely	should	like	him	.
然后	你	一定	应该	喜欢	他	.

那你肯定会喜欢他。

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

罗伊。

[ə; eɪ]['mɪləteri][mæn] — — [nɑːt][ɪg'zæktli] , ['aʊər; ɑːr]['mɪləteri] ['drʌmər] — — ['mʌstəz] [hɪz; ɪz][men]

A	military	man	—	—	not	exactly	,	our	military	drummer	—	—	musters	his	men
一个	军队	男人	—	—	不是	确切地	,	我们的	军队	鼓手	—	—	集合	他的	男人

[tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] ;

to	battle	with	the	rattle	of	his	sheepskin	;
到	战斗	和	这	嘎嘎作响	的	他的	羊皮	;

一名军人——不完全是，我们的军鼓手——用羊皮鼓的沙沙声召集他的士兵作战；

[jʊr; jər]['sɪv(ə)l] ['drʌmər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [tæps][ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [ʌv; əv]

your	civil	drummer	,	with	the	rattle	of	his	tongue	,	taps	the	sheepskin	of
你的	民用	鼓手	,	和	这	嘎嘎作响	的	他的	舌头	,	水龙头	这	羊皮	的

[ðə; ði][men][hiː; hi] ['mʌstəz] ,

the	men	he	musters	,
这	男人	他	集合	,

你们的文武官，用他那喋喋不休的舌头，敲击着他召集的士兵们的羊皮战袍，

[ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [meɪks] ['enəmi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋks] ,

and	too	often	makes	enemies	in	his	own	ranks	,
和	也	经常	制作	敌人	在	他的	自己的	排名	,

而且他常常在自己阵营中树敌。

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [pʊr] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][nɑːt][ʌp][tuː; tə]['sæmp(ə)l] .

with	short	and	poor	rations	not	up	to	sample	.
和	短的	和	贫穷的	口粮	不是	向上	到	样本	.

口粮少且质量差，不合格。

[jes] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Yes	;	I	have	become	the	natural	protector	of	this	young	lady	,
是的	;	我	有	变得	这	自然的	保护者	的	这	年轻的	女士	,

是的，我已经自然而然地成为了这位年轻女士的保护者。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɑːrd(ə)nt]['suːtər] [huː] ['nevər] [spiːks] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ]

and	should	know	something	about	this	ardent	suitor	who	never	speaks	of	marriage
和	应该	知道	某物	关于	这	热心	求婚者	WHO	绝不	说话	的	婚姻

.

:

.

她应该了解一下这位从不谈及婚姻的热情追求者。

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .

To	be	sure	you	should	.
到	是	当然	你	应该	.

当然应该。

[wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?

Well	,	why	don't	you	?
出色地	,	为什么	不	你	?

那你为什么不呢?

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

罗伊。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[pɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][stɜ:rn]['perənt] , [æsk][hɪm; ɪm] [hu:] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz]

Pin	**him**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**and**	**,**	**like**	**a**	**stern**	**parent**	**,**	**ask**	**him**	**who**	**are**	**his**
别针	他	在	一个	角落	,	和	,	喜欢	一个	船尾	父母	,	问	他	WHO	是	他的

['perənts] ,

parents	**,**
父母	,

把他逼到墙角，像严厉的家长一样问他，他的父母是谁。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

and	**what**	**are**	**his**	**intentions**	**.**
和	什么	是	他的	意图	.

他的意图是什么?

[meɪ] .

May	**.**
可能	.

可能。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

And	**what**	**then**	**?**
和	什么	然后	?

然后呢?

[rɔi] .

Roy	**.**
罗伊	.

罗伊。

[ten] [tu:; tə][wʌn] ['hi:l] [flai]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [tel] [ˌem 'i:] [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ,

Ten	**to**	**one**	**he'll**	**fly**	**into**	**a**	**passion**	**,**	**tell**	**me**	**it's**	**none**	**of**	**my**	**business**	**,**
十	到	一	地狱	飞	进入	一个	热情	,	告诉	我	它是	没有任何	的	我的	商业	,

他十有八九会勃然大怒，然后告诉我这不关我的事。

[ænd; ənd][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

and	**quit**	**the**	**house**	**in**	**disgust**	**.**
和	辞职	这	房子	在	厌恶	.

他厌恶地离开了那栋房子。

[meɪ] .

May	**.**
可能	.

可能。

['sʌmhaʊ] , [rɔi] , [aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn]['mɑ:rkəs][greɪvz; grɑ:vz] .

Somehow	**,**	**Roy**	**,**	**I**	**have**	**faith**	**in**	**Marcus**	**Graves**	**.**
不知何故	,	罗伊	,	我	有	信仰	在	马库斯	格雷夫斯	.

罗伊，不知为何，我对马库斯·格雷夫斯抱有信心。

[rɔi] .

Roy	**.**
罗伊	.

罗伊。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['besi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .

Because	**Bessie**	**loves**	**him**	**.**
因为	贝西	爱	他	.

因为贝西爱他。

[oʊ] , [ðə; ði][wɔ:rm][kloʊk][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ['kʌvərz][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][sɪnz] !

Oh	**,**	**the**	**warm**	**cloak**	**of**	**affection**	**covers**	**a**	**multitude**	**of**	**sins**	**!**
哦	,	这	温暖的	披风	的	感情	封面	一个	民众	的	罪孽	!

哦，温暖的爱意掩盖了许多罪过!

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] [hɑːrt] !

For	the	world	I	would	not	bring	a	pang	to	her	dear	heart	!
为了	这	世界	我	会	不是	带来	一个	疼痛	到	她	亲爱的	心	!

就算要付出全世界的代价，我也不愿让她的宝贝心痛一丝一毫!

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

Her	mother	,	for	fifteen	years	,	was	the	dearest	friend	I	had	in	the	world
她	母亲	,	为了	十五	年	,	曾是	这	亲爱的	朋友	我	有	在	这	世界

.

:
.

在长达十五年的时间里，她的母亲是我在这个世界上最亲密的朋友。

[wen] [ðə; ði][wɔːr][broʊk] [aʊt] , [maɪ]['fɑːðər] [went] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .

When	the	war	broke	out	,	my	father	went	to	battle	.
什么时候	这	战争	打破	出去	,	我的	父亲	去	到	战斗	.

战争爆发时，我父亲就去参战了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [west] [ðen] .

We	were	all	in	the	West	then	.
我们	是	全部	在	这	西方	然后	.

当时我们都在西部。

[wʌt] ['evər] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ]['nevər] [nuː] .

What	ever	became	of	him	I	never	knew	.
什么	曾经	成为	的	他	我	绝不	知道	.

我始终不知道他后来的下落。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] .

No	doubt	he	died	for	his	country	as	bravely	as	he	went	forth	.
不	怀疑	他	死亡	为了	他的	国家	作为	勇敢地	作为	他	去	前进	.

毫无疑问，他为国捐躯，正如他英勇作战一样。

[maɪ] ['mʌðər] — —

My	mother	—	—
我的	母亲	—	—

我的母亲 -

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

罗伊。

[dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] !

Deserted	you	!
荒凉的	你	!

抛弃你!

[fled] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [frend] !

Fled	with	your	father's	friend	!
逃亡	和	你的	父亲的	朋友	!

你和你父亲的朋友私奔了!

[its] [ə; eɪ][sæd]['stɔːri] , [meɪ] .

It's	a	sad	story	,	May	.
它是	一个	伤心	故事	,	可能	.

梅，这真是个悲伤的故事。

[dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	speak	of	it	.
不	说话	的	它	.

别提这件事了。

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[jes] : [aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

Yes	:	I	was	left	to	the	care	of	strangers	.
是的	:	我	曾是	左边	到	这	关心	的	陌生人	.

是的，我被托付给了陌生人照顾。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kaɪnd] ['neɪbər] , ['mɪsɪz] . ['brædli] , [tʊk] ['pɪti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

And	this	kind	neighbor	,	Mrs	.	Bradley	,	took	pity	upon	me	.
和	这	种类	邻居	,	太太	.	布拉德利	,	采取	遗憾	之上	我	.

这位善良的邻居布拉德利太太同情我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] ; [bʌt; bət] , [hɑːrd][æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][lɑːt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz]

She	was	poor	;	but	,	hard	as	was	her	lot	,	I	was	treated	as
她	曾是	贫穷的	;	但	,	难的	作为	曾是	她	很多	,	我	曾是	治疗	作为

[hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .

her	own	child	.
她	自己的	孩子	.

她很穷，但尽管她生活艰辛，她还是待我如亲生孩子一般。

[oʊ] [rɔi] !

O	Roy	!
哦	罗伊	!

哦，罗伊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendləs] ['lɪt(ə)l] [[naɪn]]

she	was	a	mother	to	the	friendless	little	[	9	]
她	曾是	一个	母亲	到	这	没有朋友	小的	[	9	]

她就像一个没有朋友的小女孩的母亲[9]

['streɪndʒər] !

stranger	!
陌生人	!

陌生人!

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] !

Heaven	knows	I	am	grateful	!
天堂	知道	我	是	感激的	!

老天爷知道我有多感激!

[ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʃiː; ʃi] [biˈstəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər]

All	the	tenderness	she	bestowed	upon	me	I	have	tried	to	repay	in	love	for
全部	这	压痛	她	授予	之上	我	我	有	尝试	到	偿还	在	爱	为了

[hɜːr; hər][tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

她曾给予我的所有温柔，我都努力用对她孩子的爱来回报。

[ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [bes] [ænd; ənd][aɪ] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr] [krʌsts] [tə'geðər] ;

In	days	of	poverty	,	Bess	and	I	shared	our	crusts	together	;
在	天	的	贫困	,	贝丝	和	我	共享	我们的	外壳	一起	;

在贫困的日子里，贝丝和我一起分享面包皮;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz]['blesɪd; blest][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][prɑː'sperəti] , [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪz]

and	now	that	fortune	has	blessed	me	with	prosperity	,	her	happiness	is
和	现在	那	财富	有	蒙福	我	和	繁荣	,	她	幸福	是

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,

more	than	ever	,
更多的	比	曾经	,

如今我财源广进，她也比以往任何时候都更加幸福。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪr] [help] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

with	your	dear	help	,	to	be	the	aim	of	my	life	.
和	你的	亲爱的	帮助	,	到	是	这	目的	的	我的	生活	.

在您的帮助下，这将是我人生的目标。

['kɒmreɪdz] [ɪn][əd'vɜːrsəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kɒmreɪdz] [ɪn][prɑː'sperəti] .

Comrades	in	adversity	should	be	comrades	in	prosperity	.
同志们	在	逆境	应该	是	同志们	在	繁荣	.

同甘共苦的战友，也应当同甘共苦。

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

罗伊。

[raɪt] , ['meri] .

Right	,	Mary	.
正确的	,	玛丽	.

好的，玛丽。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wiː; wi] [wɪl] [straɪv] [tə'geðər] .

For	her	happiness	we	will	strive	together	.
为了	她	幸福	我们	将要	努力	一起	.

为了她的幸福，我们将共同努力。

['kɒmreɪdz] !

Comrades	!
同志们	!

同志们!

[ɑː] , [ðæt] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [meɪ] !

ah	,	that	brings	back	the	old	days	,	May	!
啊	,	那	带来	后退	这	老的	天	,	可能	!

啊，这让我想起了以前的日子，May!

[bʌt; bət][aɪ][fər'get] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	I	forget	;	you	do	not	like	to	have	me	speak	of	them	.
但	我	忘记	;	你	做	不是	喜欢	到	有	我	说话	的	他们	.

但我忘了；你不喜欢我提起他们。

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] , [rɔi] .

You	do	not	mean	that	,	Roy	.
你	做	不是	意思是	那	,	罗伊	.

罗伊，你不是那个意思吧。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɔːr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?

Am	I	not	proud	of	your	war	record	?
是	我	不是	自豪的	的	你的	战争	记录	?

难道我不为你的战争功绩感到骄傲吗?

[duː][aɪ][nɑːt]['glɔːri][ɪn][jʊr; jər] ['traiəmfs] , [ðer; ðər] [wer] [breɪv] [men] [fɔːt] [ænd; ənd] [fel] .

Do	I	not	glory	in	your	triumphs	,	there	where	brave	men	fought	and	fell	.
做	我	不是	荣耀	在	你的	胜利	,	那里	在哪里	勇敢的	男人	战斗	和	跌倒	.

我难道不为你们的胜利而感到自豪吗？那里有勇敢的战士战斗，也有英勇的战士牺牲。

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

罗伊。

[ðæt] [oʊld]['seɪbər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] , [kʊd; kəd] [tel] ['wʌndrəs] ['stɔːriz] .

That	old	sabre	,	if	it	had	a	tongue	,	could	tell	wondrous	stories	.
那	老的	军刀	,	如果	它	有	一个	舌头	,	可以	告诉	奇妙的	故事	.

那把旧军刀，如果它有舌头，就能讲述许多奇妙的故事。

[ɑː] ! [oʊld] ['feloʊ] !

Ah	!	old	fellow	!
啊	！	老的	同伴	！

啊！老伙计！

[juː; jʊ] [feɪld] [ˌem 'iː][wʌns] .

you	failed	me	once	.
你	失败的	我	一次	.

你曾经让我失望过。

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] ,

In	those	old	days	I	had	a	friendship	for	a	man	in	our	regiment	,
在	那些	老的	天	我	有	一个	友谊	为了	一个	男人	在	我们的	团	,

那时候，我跟我们团里的一位男兵是朋友。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] [kəm'pækt] , ['sʌmθɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [jɔːrz]

with	whom	I	made	a	queer	compact	,	something	after	the	manner	of	yours
和	谁	我	制成	一个	酷儿	袖珍的	,	某物	后	这	方式	的	你的

[ænd; ənd] ['bɛsiz] .

and	Bessie's	.
和	贝西的	.

我和他达成了一种奇怪的协议，有点像你和贝西之间的那种协议。

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf][wʌn] [deɪ] .

He	saved	my	life	one	day	.
他	已保存	我的	生活	一	天	.

他曾救过我的命。

- [twʌz] [æt; ət] [æn'tiːtəm] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] , — — [ə; eɪ] [klaʊd]

'	Twas	at	Antietam	,	we	were	swooping	down	upon	the	enemy	,	—	—	a	cloud
-	那是	在	安提坦	,	我们	是	俯冲	向下	之上	这	敌人	,	—	—	一个	云

[ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] ['seɪbərz] .

of	horsemen	with	flashing	sabres	.
的	骑兵	和	闪烁	军刀	.

那是在安提耶坦，我们向敌人猛扑过去——一群骑兵挥舞着闪亮的马刀。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][foʊ] , [maɪ] [hɔːrs] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] .

Just	as	we	reached	the	foe	,	my	horse	stumbled	and	fell	.
只是	作为	我们	达到	这	敌人	,	我的	马	踉跄	和	跌倒	.

就在我们接近敌人时，我的马绊了一下，摔倒了。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ][taɪm][hæd; həd] [kʌm] .

I	thought	my	time	had	come	.
我	想法	我的	时间	有	来	.

我以为我的死期到了。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['seɪbər][roʊd][maɪ]['kɑ:mræd] .

But	between	me	and	a	descending	sabre	rode	my	comrade	.
但	之间	我	和	一个	下降	军刀	骑	我的	同志	.

但是，挡在我与一把俯冲而下的军刀之间的是我的同伴。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] .

I	was	saved	.
我	曾是	已保存	.

我得救了。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][kæmp][wi:; wi] [rɪ'nu:d] ['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] , [ɪn]['dʒoʊviəl] [mu:d] ,

That	night	in	camp	we	renewed	our	friendship	,	and	,	in	jovial	mood	,
那	夜晚	在	营	我们	更新	我们的	友谊	,	和	,	在	欢乐的	情绪	,

那天晚上在营地里，我们重拾友谊，心情愉快地……

['vaʊd] [ðæt] [wət'evər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][ʃʊd; ʃəd]

vowed	that	whatever	good	fortune	should	be	in	store	for	us	in	the	future	should
发誓	那	任何	好的	财富	应该	是	在	店铺	为了	我们	在	这	未来	应该

[bi:; bi] [ʃerd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

be	shared	between	us	.
是	共享	之间	我们	.

我们发誓，将来无论遇到什么好运，都要共同分享。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] [pʊr] — — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['soʊldʒɝz] [peɪ] .

We	were	both	poor	—	—	nothing	but	our	soldier's	pay	.
我们	是	两个都	贫穷的	—	—	没有什么	但	我们的	士兵的	支付	.

我们俩都很穷——除了军饷之外一无所有。

[ðə; ði][wɔ:r] ['endɪŋ] , [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] .

The	war	ending	,	we	parted	.
这	战争	结束	,	我们	分手了	.

战争结束了，我们分别了。

[hi:; hi] [went] [west] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [frendz] .

He	went	West	in	search	of	friends	.
他	去	西方	在	搜索	的	朋友们	.

他向西去寻找朋友。

[aɪ] [kʌm] [hɪr] , [tu:; tə][faɪnd][maɪ]['oʊnli] [frend] , [maɪ]['fɑ:ðər] , [ded] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz]

I	come	here	,	to	find	my	only	friend	,	my	father	,	dead	,	and	,	to	my	surprise
我	来	这里	,	到	寻找	我的	仅有的	朋友	,	我的	父亲	,	死的	,	和	,	到	我的	惊喜

,

,

,

我来到这里，却发现我唯一的朋友，我的父亲，已经去世了，而且，令我惊讶的是，

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'i:] .

a	small	fortune	awaiting	me	.
一个	小的	财富	等待中	我	.

一笔不小的财富在等着我。

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] ['fɛrd] [æz; əz] [wel] .

I	often	wonder	if	he	fared	as	well	.
我	经常	想知道	如果	他	表现	作为	出色地	.

我常常想知道他过得是否也一样好。

(['raɪzɪz] , [goʊz][ɑːr] .)
(Rises , goes R .)
(上升 , 去 拉 .)

（起身，向右走。）

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] ?
And you have not seen him since ?
和 你 有 不是 已见 他 自从 ?

你之后就再也没见过他了?

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[noʊ] : [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
No : one of these days I mean to hunt him up .
不 : 一 的 这些 天 我 意思是 到 打猎 他 向上 .

不，总有一天我会把他揪出来。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ?
To share with him your fortune ?
到 分享 和 他 你的 财富 ?

和他分享你的财富?

[rɔi] ([kʌmz] [tuː; tə] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [hænd][ɑːn] ['teɪbl] ; [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər]) .
Roy (comes to back of her chair , hand on table ; looks at her) .
罗伊 (来 到 后退 的 她 椅子 , 手 在 桌子 ; 看起来 在 她) .

罗伊（走到她椅子后面，手放在桌子上；看着她）。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [pʊr] , [jes] ; [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] .
If he be poor , yes ; for I shall still be rich .
如果 他 是 贫穷的 , 是的 ; 为了 我 将 仍然 是 富有的 .

如果他贫穷，那也行；因为我依然会富有。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kleɪm][maɪ] [tʃiːf] ['treʒər] , [maɪ] [pɜːrl] [ə'bʌv] [praɪs] , — — [juː; jʊ] ([stuːps]
He could not claim my chief treasure , my pearl above price , — — you (stoops
他 可以 不是 宣称 我的 首席 宝藏 , 我的 珍珠 多于 价格 , — — 你 (门廊
[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər]) .
to kiss her) .
到 吻 她) .

他无法占有我最珍贵的宝物，我无价的珍珠，——你（俯身亲吻她）。

(['entər] [bes] , [siː] .)
(Enter Bess , C .)
(进入 贝丝 , C .)

（贝丝·C 出场。）

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[əˈhemˌəˈhəm] !
Ahem **!**
嗯 !

咳!

[rɔi] ([ˈstaːtiŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ɑːr]) .
Roy **(** **starting** **up** **,** **and** **crossing** **to** **R** **)** **.**
罗伊 (开始 向上 , 和 过境 到 拉) .

罗伊（开始，并向右转弯）。

[ˈbɑːðər] [ðæt] [gɜːrl] !
Bother **that** **girl** **!**
打扰 那 女孩 !

去骚扰那个女孩!

[wel] , [wʌt] [naʊ] ? [-]
Well **,** **what** **now** **?** **[** **10** **]**
出色地 , 什么 现在 ? [-]

那么，现在怎么办？[10]

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[aɪ] [smel] [smoʊk] , [ænd; ənd] [wer] [ðeəz; ðəz] [smoʊk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['faɪər] .
I **smell** **smoke** **,** **and** **where** **there's** **smoke** **there** **must** **be** **fire** **.**
我 闻 抽烟 , 和 在哪里 有 抽烟 那里 必须 是 火 .

我闻到了烟味，有烟的地方肯定有火。

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[nɑːt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Not **where** **you** **are** **.**
不是 在哪里 你 是 .

在你所在的地方，不是这样的。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] .
You're **a** **capital** **extinguisher** **.**
你是 一个 首都 灭火器 .

你简直就是个灭火器。

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] , [bes] ?
Did **you** **find** **him** **,** **Bess** **?**
做过 你 寻找 他 , 贝丝 ?

贝丝，你找到他了吗?

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

- [twʌz] [ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːrm] .
' Twas a false alarm .
- 那是 一个 错误的 警报 .

这是一场虚惊。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[waɪ] [dəunt][hiː; hi] [kʌm] ?
why don't he come ?
为什么 不 他 来 ?

他为什么不来?

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[pʊr] [dɪr] !
Poor dear !
贫穷的 亲爱的 !

可怜的孩子!

[haʊ] [sæd] !
how sad !
如何 伤心 !

太可惜了!

[ˈhæznt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [læst] [naɪt] — — [noʊ] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
Hasn't seen him since last night — — no , this morning ;
还没有 已见 他 自从 最后的 夜晚 — — 不 , 这 早晨 ;

从昨晚——不，是今天早上——就没见过他了;

[fɔːr; fər] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ˈwɔznt] [ˈraɪzɪŋ] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [ˈfæsn] [ðə; ði] [dɔːr]
for I'll be hanged if the sun wasn't rising when I got up to fasten the door
为了 患病的 是 绞刑 如果 这 太阳 不是 上升 什么时候 我 得到 向上 到 系 这 门
[ˈæftər][hɪm; ɪm] !
after him !
后 他 !

如果在我起床帮他关门的时候太阳还没升起，我就会死!

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[jes] , [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [sʌn] .
Yes , your father's son .
是的 , 你的 父亲的 儿子 .

是的，你父亲的儿子。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] — —
What a shame — —
什么 一个 耻辱 — —

真丢脸 -

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[jʊə(r)] [raɪt] .
You're **right** **.**
你是 正确的 .

你说得对。

[aɪ] ['nɪrli] [kɔːt] [maɪ] [deθ] .
I **nearly** **caught** **my** **death** **.**
我 几乎 捕捉 我的 死亡 .

我差点丢了性命。

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] !
To **talk** **so** **!**
到 讲话 所以 !

这么说吧!

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ten] .
You **know** **he** **left** **the** **house** **before** **ten** **.**
你 知道 他 左边 这 房子 前 十 .

你知道他十点前就离开了家。

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [jes] .
This **morning** **,** **yes** **.**
这 早晨 , 是的 .

是的，今天早上。

[kwaɪt] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] .
Quite **time** **to** **be** **moving** **.**
相当 时间 到 是 移动 .

是时候搬家了。

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[rɔi] , [dəunt] ['tɔːrment] [hɜːr; hər] .
Roy **,** **don't** **torment** **her** **.**
罗伊 , 不 折磨 她 .

罗伊，别折磨她。

[siː] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
See **how** **anxious** **she** **is** **!**
看 如何 焦虑的 她 是 !

你看她多焦虑啊!

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maʊs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tiːz] [ˌaɪ 'tiː] .
As **anxious** **as** **a** **cat** **to** **seize** **a** **poor** **little** **mouse** **,** **that** **she** **may** **tease** **it** **.**
作为 焦虑的 作为 一个 猫 到 抢占 一个 贫穷的 小的 老鼠 , 那 她 可能 逗 它 .

就像猫急于抓住可怜的小老鼠，然后戏弄它一样。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [retʃ] !
Oh , **you** **wicked** **wretch** **!**
哦 , 你 邪恶 可怜虫 !

你这邪恶的家伙!

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['nevər] ['kwɑːrəl] .
You **know** **we** **never** **quarrel** **.**
你 知道 我们 绝不 争吵 .

你知道我们从来不吵架。

([goʊz] [el] .)
(Goes L .)
(去 L .)

（左转）

(['mɑːrkəs] [rʌnz] [ɪn] [siː] . , ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ɪn] [hænd] .)
(Marcus runs in C . , riding - whip in hand .)
(马库斯 跑步 在 C . , 骑术 - 鞭 在 手 .)

（马库斯手持马鞭，在C队中奔跑。）

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['mænɪŋ] !
Oh , here you are , Manning !
哦 , 这里 你 是 , 曼宁 !

哦，曼宁，你来了!

[kɔːl] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [wɪŋ] ; ['fæsn] [ʌp] [ðə; ði] [hen] - [ruːst] ; ['bærɪkeɪd] [jʊr; jər] ['pɪgpen] ;
Call your chickens under their mother's wing ; fasten up the hen - roost ; barricade your pigpen ;
称呼 你的 鸡 在下面 他们的 母亲的 翼 ; 系 向上 这 母鸡 - 栖息地 ; 路障 你的 猪圈 ;

把小鸡们召回母鸡身边；把鸡舍固定好；把猪圈围起来；

[kɔːl] [aʊt] [jʊr; jər] [truːps] , [ænd; ənd] [plænt] [jʊr; jər] [bɪgɪst] ['gʌnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .
call out your troops , and plant your biggest guns upon the ramparts .
称呼 出去 你的 军队 , 和 植物 你的 最大 枪支 之上 这 城墙 .

召集你的军队，把你们最强大的火炮架在城墙上。

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr] !
The enemy is at your door !
这 敌人 是 在 你的 门 !

敌人已经兵临城下!

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[hə'loʊ] !
Halloa !
喊叫 !

喊叫!

[hə'loʊ] !
Halloa **!**
喊叫 !

喊叫!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

['enəmi] !
Enemy **!**
敌人 !

敌人!

[wʌt] ['enəmi] ?
what **enemy** **?**
什么 敌人 ?

敌人是谁?

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

['mɑːrkəs] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ?
Marcus **,** **have** **you** **been** **drinking** **?**
马库斯 , 有 你 到过 喝 ?

马库斯，你喝酒了吗?

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [leɪt] .
I **told** **you** **he** **was** **up** **late** **.**
我 讲述 你 他 曾是 向上 晚的 .

我跟你说过他熬夜了。

[wel] , [oʊld] ['feloʊ] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] ?
Well **,** **old** **fellow** **,** **who** **is** **the** **enemy** **?**
出色地 , 老的 同伴 , WHO 是 这 敌人 ?

老兄，敌人是谁?

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['haʊskiːpər] !
The **terror** **of** **housekeepers** **!**
这 恐怖 的 管家 !

管家们的噩梦!

[ðə; ði][dɪ'vaʊərər][ʌv; əv][koʊld] [miːts] !
the **devourer** **of** **cold** **meats** **!**
这 吞噬者 的 寒冷的 肉类 !

冷肉吞噬者!

[ðə; ði] ['rɑːbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪn] !
the **robber** **of** **the** **clothes** **-** **line** **!**
这 强盗 的 这 衣服 - 线 !

偷走晾衣绳的贼!

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

“ [teɪk] [hiːd] !
“ **take** **heed** **!**
“ 拿 注意 !

“注意!”

['wɪspər] [loʊ] ” — — [ðə; ði][træmp] .
whisper **low** **”** **—** **—** **the** **tramp** **.**
耳语 低的 ” — — 这 流浪汉 .

低声细语”——流浪汉。

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[aɪ][met][ə; eɪ] [truː] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][frə'tɜːrnəti] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'loʊ] .
I **met** **a** **true** **type** **of** **the** **fraternity** **half** **a** **mile** **below** **.**
我 遇见 一个 真的 类型 的 这 兄弟会 一半 一个 英里 以下 .

我在半英里外遇到了一个真正的兄弟会成员。

[hiː; hi] [stɑːpt] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['bɛgd] ['mʌni] .
He stopped my horse , and begged money .
他 停止 我的 马 , 和 乞求 钱 .

他拦住我的马，向我要钱。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] , [soʊ] [tɔːst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ænd; ənd]
I always make short work of these fellows , so tossed him a quarter and
我 总是 制作 短的 工作 的 这些 伙伴们 , 所以 抛掷 他 一个 四分之一 和
[roʊd][ɑːn] .
rode on .
骑 在 .

我总是能很快解决掉这些家伙，所以扔给他25美分就继续上路了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðæt] ['ʃænti] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]
He turned into that shanty set apart for the entertainment of man and
他 转向 进入 那 棚屋 放 除 为了 这 娱乐 的 男人 和
[biːst] ,
beast ,
兽 ,

他变成了那间专门供人和牲畜娱乐的棚屋，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wɪl] [pɔːr] [ˌentər'teɪnmənt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn] ['biːstli] [staɪl] .
and no doubt will pour entertainment down his throat in beastly style .
和 不 怀疑 将要 倒 娱乐 向下 他的 喉 在 兽 风格 .

毫无疑问，他会以极其粗暴的方式把娱乐强加给他。

[soʊ] [lʊk] [aʊt] , ['mænɪŋ] .
So look out , Manning .
所以 看 出去 , 曼宁 .

所以，曼宁，你可要小心了。

[hiː; hi] [meɪ] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] . [-]
He may pay you a visit . [11]
他 可能 支付 你 一个 访问 . [-]

他可能会来拜访你。[11]

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [ðen] ; [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]['kwɔːrtər] .
' Twill be a short one , then ; and I'll give him no quarter .
- 斜纹布 是 一个 短的 一 , 然后 ; 和 患病的 给 他 不 四分之一 .

那这将是一场速战速决的战斗；我不会给他任何喘息之机。

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[wel] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] , [pər'tɪkjələrli] [maɪ] ['bɑːni] [bes] ?
Well , how are you all , particularly my bonny Bess ?
出色地 , 如何 是 你 全部 , 特别 我的 邦妮 贝丝 ?

大家好，特别是我的宝贝贝丝?

(['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [el] .)
(Shakes hands with her , L .)
(奶昔 双手 和 她 , L .)

（与她握手，L。）

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'loʊ] .
Half **a** **mile** **below** .
一半 一个 英里 以下 .

下方半英里。

[dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [rʌf] ?
Did **he** **look** **rough** **?**
做过 他 看 粗糙的 ?

他看上去很憔悴吗?

[mɑːr] . [rʌf] , [bʌt; bət] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .
Mar . **Rough** , **but** **good** - **natured** .
三月 . 粗糙的 , 但 好的 - 自然 .

三月。性格粗犷，但心地善良。

[dres] ['rægɪd] , [feɪs] ['bloʊtɪd] , ['fɪgjər] [plʌmp] .
Dress **ragged** , **face** **bloated** , **figure** **plump** .
裙子 破烂不堪 , 脸 腹胀 , 数字 丰满 .

衣衫褴褛，面容浮肿，身材臃肿。

[ðiːz] ['fɛloʊz] [θraɪv] [ɑːn] [ðer; ðər] ['pɪkɪŋz] [ðiːz] ['pests] .
These **fellows** **thrive** **on** **their** **pickings** **these** **pests** .
这些 伙伴们 蓬勃发展 在 他们的 采摘 这些 害虫 .

这些家伙靠捕食这些害虫为生。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['mɑːrkəs] .
Don't **say** **that** , **Marcus** .
不 说 那 , 马库斯 .

别这么说，马库斯。

[ðə; ði] ['feloʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
The **fellow** **may** **have** **been** **unfortunate** .
这 同伴 可能 有 到过 不幸 .

这个人或许运气不好。

[mɑːr] . [ʌn'fɔːrtʃənət] ?
Mar . **Unfortunate** **?**
三月 . 不幸 ?

三月。不幸吗?

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[wɒts] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [roʊl] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ? — — [dʒʌmp] [ʌp] , [ʃeɪk] [jɔːr'self] ,
What's **misfortune** **but** **a** **roll** **in** **the** **dust** **?** **—** **—** **jump** **up** **,** **shake** **yourself** **,**
是什么 不幸 但 一个 卷 在 这 灰尘 ? — — 跳 向上 , 摇 你自己 ,

不幸不过是跌倒在地罢了。——跳起来，抖抖身子!

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .
and **you're** **as** **good** **as** **new** .
和 你是 作为 好的 作为 新的 .

你焕然一新。

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɒnts] [vɪm] — — ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
I've no patience with a man who wants vim — — something on the side of
我已经 不 耐心 和 一个 男人 WHO 想要 vim — — 某物 在 这 边 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] — — [juː; jʊ] [noʊ] — — [tʃiːk] !
his face — — you know — — cheek !
他的 脸 — — 你 知道 — — 脸颊 !

我没耐心去理会一个想在脸颊上画点东西的男人——你知道的——脸颊！

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[jes] : [ə; eɪ]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [træmps] ([ə'saɪd]) [ænd; ənd] ['drʌməz] ([ə'laʊd]) [pə'zes] [ɪn][ə; eɪ]
Yes : a quality which tramps (aside) and drummers (aloud) possess in a
是的 : 一个 质量 哪个 流浪汉 (旁边) 和 鼓手 (大声) 具有 在 一个
['wʌndərf(ə)l] [dɪ'griː] .
wonderful degree .
精彩的 程度 .

是的：流浪汉（旁白）和鼓手（大声）都拥有这种令人赞叹的特质。

([bes] [goʊz] [ʌp][tuː; tə][pi'ænoʊ] .)
(Bess goes up to piano .)
(贝丝 去 向上 到 钢琴 .)

（贝丝走到钢琴前。）

[mɑːr] . [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ]['nevər] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['stægərd] [baɪ][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv]
Mar . For my part , I never allow myself to be staggered by the blows of
三月 . 为了 我的 部分 , 我 绝不 允许 我 到 是 交错 经过 这 打击 的
[feɪt] .
fate .
命运 .

三月。至于我，我从不让自己被命运的打击击垮。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] , [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd][hɪt] [aʊt] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
When they come , I take a long breath , and hit out straight from the
什么时候 他们 来 , 我 拿 一个 长的 气息 , 和 打 出去 直的 从 这
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

当它们来袭时，我深吸一口气，用肩膀猛击。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['fɑːðər] , ['mɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] ?
When did you hear from your father , Mr . Graves ?
什么时候 做过 你 听到 从 你的 父亲 , 先生 . 格雷夫斯 ?

格雷夫斯先生，您什么时候收到您父亲的消息？

[mɑːr] ([kən'fjuːzd]) .
Mar (confused) .
三月 (使困惑) .

玛尔（困惑）。

[eɪ] , — — [maɪ][fɑː] — — [jes] — —
Eh , — — my fa — — yes — —
嗯 , — — 我的 法 — — 是的 — —

呃，——我的——是的——

[oʊ] , [jes] !
oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[ðæt] [ɪz] — — [nɑːt] ['leɪtli] .
That is — — not lately .
那 是 — — 不是 最近 .

也就是说——最近不是这样。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?
He was well when you heard ?
他 曾是 出色地 什么时候 你 听到 ?

你听说的时候他身体还很好吗?

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[oʊ] , [jes] , ['bjuːtɪf(ə)l] — — [ðæt] [ɪz] ['hɑːrti] — — [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [tuː; tə][ɔːl]
Oh , yes , beautiful — — that is hearty — — he wishes to be remembered to all
哦 , 是的 , 美丽的 — — 那 是 爽朗 — — 他 愿望 到 是 记得 到 全部
[maɪ] ['kʌstəmərz] — — [maɪ] [frendz] , [aɪ] [miːn] .
my customers — — my friends , I mean .
我的 顾客 — — 我的 朋友们 , 我 意思是 .

哦，是的，太好了——这真是令人感动——他希望我的所有顾客——我是说我的朋友们——都能记住他。

([goʊz] [ʌp] [tuː; tə][pi'ænoʊ] .)
(Goes up to piano .)
(去 向上 到 钢琴 .)

（走到钢琴前。）

[rɔi] (['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['teɪbl]) .
Roy (coming to table) .
罗伊 (未来 到 桌子) .

罗伊（来到餐桌旁）。

[meɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
May , what are you doing ?
可能 , 什么 是 你 正在做 ?

梅，你在做什么?

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

['pɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
Pinning him in a corner .
钉住 他 在 一个 角落 .

把他逼到角落里。

[juː; jʊ][men][ɑːr; ər][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
You men are so afraid of each other .
你 男人 是 所以 害怕的 的 每个 其他 .

你们男人之间真是互相害怕。

['wʊmənz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [noʊz] [noʊ] [fɪr] .
Woman's curiosity knows no fear .
女性的 好奇心 知道 不 害怕 .

女人的好奇心无所畏惧。

[wiːv] [faʊnd] [aʊt] [wʌn] [θɪŋ] : [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .
We've found out one thing : he has a father .
我们已经 成立 出去 一 事物 : 他 有 一个 父亲 .

我们查明了一件事：他有父亲。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[jes] , [ænd; ənd] [wʌn] ['ʌðər] : ['hiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Yes , and one other : he's afraid of him .
是的 , 和 一 其他 : 他是 害怕的 的 他 .

是的，还有一点：他害怕他。

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ?
Did you notice his hesitation ?
做过 你 注意 他的 犹豫 ?

你注意到他犹豫了吗?

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðæt] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['fæðəm] .
There's some mystery about that father , which I mean to fathom .
有 一些 神秘 关于 那 父亲 , 哪个 我 意思是 到 捉摸 .

那位父亲身上有些谜团，我想弄明白。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[bʌt; bət] [nɑːt] [naʊ] ; [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] .
But not now ; give him time .
但 不是 现在 ; 给 他 时间 .

但现在还不是时候；给他点时间。

[juː; jʊ] ['stægərd] [hɪm; ɪm] — — ['æftər] [hɪz; ɪz] [boʊst] , [tuː] .
You staggered him — — after his boast , too .
你 交错 他 — — 后 他的 夸 , 也 .

你让他大吃一惊——尤其是在他吹嘘之后。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [straɪk] [aʊt] [wel] .
He didn't strike out well .
他 没有 罢工 出去 出色地 .

他没能成功三振出局。

[kʌm] , [lets] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Come , let's go into the garden .
来 , 我们来吧 去 进入 这 花园 .

来，我们一起去花园吧。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] .
The young people want to be left alone .
这 年轻的 人们 想 到 是 左边 独自的 .

年轻人只想独处。

([goʊz] [ʌp] .)
(Goes up .)
(去 向上 .)

（上升。）

[meɪ] (['raɪzɪŋ]) .
May (rising) .
可能 (上升) .

五月（上升）。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['hiːliətroʊp] ; [ðeə(r)] [dʒʌst] ['splendɪd] !
I want you to look at my heliotropes ; they're just splendid !
我 想 你 到 看 在 我的 向日葵 ; 它们是 只是 灿烂 !

请你看看我的向日葵，它们真是太漂亮了！

([goʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ɑːrm] [ɪn] ['rɔɪz] .) [-]
(Goes up and places arm in Roy's .) [12]
(去 向上 和 地方 手臂 在 罗伊的 .) [-]

（走上前去，将手臂放在罗伊的手臂上。）[12]

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[gʊd] - [baɪ] , [bes] .
Good - by , Bess .
好的 - 经过 , 贝丝 .

再见，贝丝。

[dəunt] [kætʃ] [koʊld] .
Don't catch cold .
不 抓住 寒冷的 .

别着凉。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['smækɪŋ] [briːz] ['kʌmɪŋ] .
There's a smacking breeze coming .
有 一个 拍打 微风 未来 .

一阵狂风即将吹来。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['goʊɪŋ] .
And another going .
和 其他 去 .

又一个上钩了。

[gʊd] - [baɪ] .

Good - by .

好的 - 经过 .

再见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

同志们：三幕剧(Comrades A Drama in Three Acts)

([rɔi] [ænd; ənd] [meɪ] ['eksɪt][siː] .)
(Roy and May exit C .)
(罗伊 和 可能 出口 C .)

（Roy 和 May 离开 C 区。）

([greɪvz; grɑːvz] [kʌmz] [daʊn] ['sloʊli] [ænd; ənd][sɪts][ɪn] [tʃer] [ɑːr] . , [ʌv; əv] ['teɪbl] .
(Graves comes down slowly and sits in chair R . , of table .
(格雷夫斯 来 向下 缓慢地 和 坐着 在 椅子 拉 . , 的 桌子 .

（格雷夫斯缓缓走下桌子，坐在右侧的椅子上。

[bes] ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .)
Bess watches him without speaking .)
贝丝 手表 他 没有 请讲 .)

贝丝默默地看着他，一言不发。）

[greɪvz; grɑːvz] (['sloʊli]) .
Graves (slowly) .
格雷夫斯 (缓慢地) .

格雷夫斯（缓慢地）。

[naʊ] [wʌt] [pə'zest] ['mɪsɪz] . ['mænɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] ?
Now what possessed Mrs . Manning to speak of my father ?
现在 什么 拥有 太太 . 曼宁 到 说话 的 我的 父亲 ?

曼宁太太为什么会提起我父亲呢?

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ə'l(j)uːd] .
A subject to which I have never alluded .
一个 主题 到 哪个 我 有 绝不 暗示 .

我从未提及过的话题。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ˌmɪs'trʌst] [ˌem 'iː] ?
Can she mistrust me ?
能 她 不信任 我 ?

她会不信任我吗?

[ɪ'gæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀!

[ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] .
she nearly took away my breath .
她 几乎 采取 离开 我的 气息 .

她差点让我窒息。

[maɪ] ['boʊstɪd] ['boʊldnəs] ['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
My boasted boldness vanished like a flash .
我的 吹嘘 大胆 消失了 喜欢 一个 闪光 .

我之前吹嘘的胆量瞬间消失得无影无踪。

([bes] ['raɪzɪz] , [teɪks] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [heɪ] [frʌm; frəm] ['mæntl] , [ænd; ənd] [kʌmz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .)
(Bess rises , takes a wisp of hay from mantel , and comes behind him .)
(贝丝 上升 , 需要 一个 烟雾 的 干草 从 壁炉架 , 和 来 在后面 他 .)

（贝丝起身，从壁炉架上拿起一缕干草，走到他身后。）

[ænd; ənd] [jet] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , — — ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

And	yet	I've	nothing	to	be	ashamed	of	,	—	—	only	a	mystery	.
和	然而	我已经	没有什么	到	是	羞愧	的	,	—	—	仅有的	一个	神秘	.

然而，我没有什么可羞愧的，——只有一丝谜团。

['mɪstəri] !

Mystery	!
神秘	!

神秘!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [hɪr] ?

why	should	I	have	a	mystery	here	?
为什么	应该	我	有	一个	神秘	这里	?

我为什么要在这里发现谜团?

([bes] ['tiklz] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪsp] .

(	Bess	tickles	his	ear	with	the	wisp	.
(	贝丝	挠痒痒	他的	耳朵	和	这	烟雾	.

（贝丝用那缕轻柔的烟雾挠他的耳朵。

[hi:; hi] ['brʌʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ['kwɪkli] .)

He	brushes	it	off	quickly	.	)
他	刷子	它	离开	迅速地	.	)

他很快就对此不以为意了。）

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] !

Confound	it	!
混杂	它	!

真该死!

[its] ['hɜ:rtɪŋ] [ˌem 'i:] .

it's	hurting	me	.
它是	受伤	我	.

这让我很痛苦。

[ðɪs] [gɜ:rl] [lʌvz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] .

This	girl	loves	me	,	and	I	love	her	.
这	女孩	爱	我	,	和	我	爱	她	.

这个女孩爱我，我也爱她。

[aɪv] ['oʊnli][tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][maɪn] .

I've	only	to	speak	and	she	is	mine	.
我已经	仅有的	到	说话	和	她	是	矿	.

我只需开口，她就是我的。

([bes] ['tiklz] [hɪm; ɪm] .

(	Bess	tickles	him	.
(	贝丝	挠痒痒	他	.

（贝丝挠他痒痒。

[hi:; hi] ['brʌʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .)

He	brushes	it	off	.	)
他	刷子	它	离开	.	)

他对此不以为意。）

[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

Hang	it	!
悬挂	它	!

挂起来!

[aɪm] ['tɔ:mentid] [wɪð; wɪθ] [dauts] .

I'm	tormented	with	doubts	.
我是	饱受折磨	和	疑虑	.

我饱受疑虑的折磨。

[bʌt; bət] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [roʊd][tu:; tə]['feɪvər] .
But confession is a sure road to favor .
但 忏悔 是 一个 当然 路 到 偏爱 .

但坦白是获得恩宠的捷径。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑ:nfɪdænt][ʌv; əv] ['besi] .
I'll make a confidant of Bessie .
患病的 制作 一个 知己 的 贝西 .

我要让贝西成为我的知己。

[ɪf] ['enibɑ:di] [els] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:r; hər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ([bes] ['tiklz] [hɪm; ɪm] [ə'gen]) [stʌŋ]
If anybody else should tell her I should be (Bess tickles him again) stung
如果 任何人 别的 应该 告诉 她 我 应该 是 (贝丝 挠痒痒 他 再次) 被蜇了
[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
with shame .
和 耻辱 .

如果换作别人告诉她，我应该（贝丝又挠他痒痒）羞愧难当。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪl] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] ([bes] [pʊts] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [brɪŋz] [hɜ:r; hər] [feɪs]
I'll meet it (Bess puts her arms round his neck and brings her face
患病的 见面 它 (贝丝 放置 她 武器 圆形的 他的 脖子 和 带来 她 脸
[raʊnd] [æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] [ðɪs]) [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
round as he speaks this) face to face .
圆形的 作为 他 说话 这) 脸 到 脸 .

我会和它面对面地见面（贝丝说着，搂住他的脖子，把脸凑过来）。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

['dri:miŋ] , ['mɑ:rkəs] ?
Dreaming , Marcus ?
做梦 , 马库斯 ?

马库斯，你在做梦吗?

([sɪts] [ɑ:n] ['hæsək] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [bæk] [tu:; tə] ['ɔ:diəns]) .
(Sits on hassock at his feet , back to audience) .
(坐 在 长凳 在 他的 脚 , 后退 到 观众) .

（坐在脚边的矮凳上，背对着观众）。

[mɑ:r] .
Mar .
三月 .

三月

[waɪ] , [bes] , [wʌt] [ə; eɪ] [bru:t] [aɪv] [bɪn] !
Why , Bess , what a brute I've been !
为什么 , 贝丝 , 什么 一个 蛮力 我已经 到过 !

贝丝，我真是个粗鲁的人啊!

[jes] , ['dri:miŋ] , [bes] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['fju:tʃər] , [aɪ] [trʌst] , [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd]
Yes , dreaming , Bess , of a happy future , I trust , in store for you and
是的 , 做梦 , 贝丝 , 的 一个 快乐的 未来 , 我 相信 , 在 店铺 为了 你 和
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

是的，贝丝，我梦想着一个幸福的未来，我相信，那未来会属于你我。

[duː][juː; jʊ]['evər] [driːm] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ?

Do	you	ever	dream	of	that	time	?
做	你	曾经	梦	的	那	时间	?

你是否曾梦到过那段时光?

[bes] .

Bess	.
贝丝	.

贝丝。

[nɑːt][aɪ] . [wen] [ðə; ði][skaɪz][ɑːr; ər] [braɪt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

Not	I	.	When	the	skies	are	bright	above	us	,
不是	我	.	什么时候	这	天空	是	明亮的	多于	我们	,

不是我。当天空晴朗的时候,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [piːp] ['iːv(ə)n][ɪn] [driːmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wen] [wiː; wi]

why	should	we	seek	to	peep	even	in	dreams	beneath	the	horizon	when	we
为什么	应该	我们	寻找	到	窥视	甚至	在	梦境	下面	这	地平线	什么时候	我们

[noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['stɔrmz] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][roʊl]['oʊvər][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]

know	not	what	storms	may	be	gathering	there	to	roll	over	the	brightness	of
知道	不是	什么	暴风雨	可能	是	采集	那里	到	卷	超过	这	亮度	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

the	present	?
这	展示	?

我们为什么要在梦中窥探地平线之下，而我们却不知道那里可能正在酝酿着怎样的风暴，会吞噬当下的美好?

[mɑːr] .

Mar	.
三月	.

三月

[jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['mærɪnər][ɪz]['evər][ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪntɪst] [saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

Yes	;	but	the	cautious	mariner	is	ever	alert	for	the	faintest	signs	of	the
是的	;	但	这	谨慎	水手	是	曾经	警报	为了	这	最微弱	标志	的	这

['kʌmɪŋ] [stɔːrm] .

coming	storm	.
未来	风暴	.

是的；但谨慎的水手时刻警惕着暴风雨来临前最微弱的迹象。

[bes] .

Bess	.
贝丝	.

贝丝。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['mærɪnər] , [ænd; ənd][maɪ] [ʌm'brelə] [ɪz]['ɔːlweɪz][æt; ət][hænd] .

Well	,	I	am	not	a	mariner	,	and	my	umbrella	is	always	at	hand	.
出色地	,	我	是	不是	一个	水手	,	和	我的	伞	是	总是	在	手	.

嗯，我不是水手，而且我的雨伞总是随身带着。

[mɑːr] . [bes] , [kɑːnt][juː; jʊ][biː; bi] ['sɪriəs] ?

Mar	.	Bess	,	can't	you	be	serious	?
三月	.	贝丝	,	不能	你	是	严肃的	?

贝丝女士，您就不能认真点吗?

[bes] .

Bess	.
贝丝	.

贝丝。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[traɪ][ˌem ˈiː] .
Try **me** **.**
尝试 我 .

试试看。

[mɑːr] . [bes] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
Mar **.** **Bess** **,** **I** **love** **you** **.**
三月 . 贝丝 , 我 爱 你 .

贝丝，我爱你。

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[ə; eɪ] [ˈfeɪljər] , [ˈmɑːrkəs] .
A **failure** **,** **Marcus** **.**
一个 失败 , 马库斯 .

你失败了，马库斯。

[ðæt] [pliːziz] [ˌem ˈiː] .
That **pleases** **me** **.**
那 请 我 .

这让我很高兴。

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ?
And **you** **are** **to** **be** **my** **wife** **?**
和 你 是 到 是 我的 妻子 ?

你将成为我的妻子?

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[əˈnʌðər] , [ˈmɑːrkəs] .
Another **,** **Marcus** **.**
其他 , 马库斯 .

另一个，马库斯。

[ðæt] [diˈlaits] [ˌem ˈiː] .
That **delights** **me** **.**
那 美味 我 .

这让我很高兴。

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[jes] , [bes] ; [aɪ] [noʊ] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [rɪˈtɜːrnd] .
Yes **,** **Bess** **;** **I** **know** **my** **love** **is** **returned** **.**
是的 , 贝丝 ; 我 知道 我的 爱 是 返回 .

是的，贝丝；我知道我的爱也得到了回应。

[fɔːr; fər] [-]
For **[** **13** **]**
为了 [-]

对于[13]

[θriː] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
three **years** **we** **have** **been** **all** **in** **all** **to** **each** **other** **;** **and** **now** **,**
三 年 我们 有 到过 全部 在 全部 到 每个 其他 ; 和 现在 ,

三年以来，我们彼此都是对方的一切；而现在，

[bes] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] .
Bess **,** **I** **tell** **you** **I** **am** **unworthy** **of** **your** **love** **.**
贝丝 , 我 告诉 你 我 是 不配 的 你的 爱 .

贝丝，我告诉你，我不配得到你的爱。

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[juː; jʊ] , ['mɑːrkəs] !
You **,** **Marcus** **!**
你 , 马库斯 !

你，马库斯！

[naʊ] , [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] !
Now **,** **you** **surprise** **me** **!**
现在 , 你 惊喜 我 !

你真是让我大吃一惊！

[mɑːr] . [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ['fʊli] ?
Mar **.** **You** **trust** **me** **fully** **?**
三月 . 你 相信 我 完全 ?

玛尔：你完全信任我吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][hænd][ɪn][hænd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔːltər][tuː; tə]
You **would** **go** **with** **me** **to** **the** **altar** **hand** **in** **hand** **,** **beyond** **the** **altar** **to**
你 会 去 和 我 到 这 坛 手 在 手 , 超过 这 坛 到
[deθ] [ɪt'self] — —
death **itself** **—** **—**
死亡 本身 — —

你会与我手牵手走向祭坛，然后越过祭坛，走向死亡本身——

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[tuː; tə] [deθ] [ɪt'self] , ['mɑːrkəs] !
To **death** **itself** **,** **Marcus** **!**
到 死亡 本身 , 马库斯 !

去死吧，马库斯！

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[ænd; ənd] [jet] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['kɑːnfɪdəns] ;
And **yet** **,** **on** **my** **part** **,** **there** **has** **been** **no** **confidence** **;**
和 然而 , 在 我的 部分 , 那里 有 到过 不 信心 ;

然而，就我而言，我却毫无信心；

['ɪntuː][maɪ][pæst][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [glɪmps] .
into **my** **past** **life** **you** **have** **had** **no** **glimpse** **.**
进入 我的 过去的 生活 你 有 有 不 一瞥 .

你对我过去的生活一无所知。

[juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] , — — ['nevər] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]

You	**took**	**me**	**,**	**a**	**stranger**	**,**	**to**	**your**	**heart**	**,**	**—**	**—**	**never**	**questioned**	**me**	**;**	**and**
你	采取	我	,	一个	陌生人	,	到	你的	心	,	一	一	绝不	被质问	我	;	和

, [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

,	**beyond**	**the**	**interchange**	**of**	**affection**	**,**
,	超过	这	交汇处	的	感情	,

你接纳了我，一个陌生人，走进了你的心，——从未质疑过我；而且，除了彼此的爱慕之外，

[maɪ'self] , [maɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][maɪ][hoʊm][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] [stɪl] .

myself	**,**	**my**	**fortune**	**,**	**and**	**my**	**home**	**are**	**strangers**	**still**	**.**
我	,	我的	财富	,	和	我的	家	是	陌生人	仍然	.

我自己、我的财富和我的家，对我来说依然是陌生人。

[bes] .

Bess	**.**
贝丝	.

贝丝。

[blaɪnd] , ['mɑːrkəs] !

Blind	**,**	**Marcus**	**!**
瞎的	,	马库斯	!

瞎子，马库斯！

[blaɪnd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Blind	**,**	**are**	**you**	**?**
瞎的	,	是	你	?

你是瞎子吗?

[maɪ] ['wʊmənz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [sɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ; [maɪ] ['hɑːrts] ['ɪnstɪŋkt]

My	**woman's**	**curiosity**	**sought**	**in**	**the**	**beginning**	**to**	**know**	**you**	**;**	**my**	**heart's**	**instinct**
我的	女性的	好奇心	寻求	在	这	开始	到	知道	你	;	我的	心脏的	本能

[proʊbd] [juː; jʊ] ,

probed	**you**	**,**
探测	你	,

起初，我女人的好奇心驱使我去了解你；我内心的直觉也驱使我去探寻你。

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrðɪ] .

to	**know**	**if**	**you**	**were**	**worthy**	**.**
到	知道	如果	你	是	值得	.

想知道你是否配得上这份荣誉。

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [pə'laɪt] , ['ʃɪvəlrəs] , ['tʃærətəbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['oʊpən][tuː; tə] ['evri] [kraɪ][ʌv; əv]

I	**found**	**you**	**polite**	**,**	**chivalrous**	**,**	**charitable**	**,**	**with**	**a**	**heart**	**open**	**to**	**every**	**cry**	**of**
我	成立	你	有礼貌的	,	骑士精神	,	慈善	,	和	一个	心	打开	到	每一个	哭	的

[dɪ'stres] ,

distress	**,**
痛苦	,

我发现你彬彬有礼、风度翩翩、乐善好施，对每一个痛苦的呼喊都敞开着心扉。

[ə; eɪ][hænd]['evər] ['redi] [tuː; tə]['prɑːfər] [ə'sɪstəns] .

a	**hand**	**ever**	**ready**	**to**	**proffer**	**assistance**	**.**
一个	手	曾经	准备好	到	报价	协助	.

随时准备伸出援手。

[oʊ] , [aɪ][traɪd][juː; jʊ] ['diːpli] , [æz; əz][jʊr; jər] [pɜːrs] [kæn; kən] [ʃoʊ] !

Oh	**,**	**I**	**tried**	**you**	**deeply**	**,**	**as**	**your**	**purse**	**can**	**show**	**!**
哦	,	我	尝试	你	深	,	作为	你的	钱包	能	展示	!

哦，我可真把你折腾惨了，看看你的钱包就知道了！

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [truː] , ['noʊb(ə)l] , [sɪn'sɪr] .

I	**found**	**you**	**true**	**,**	**noble**	**,**	**sincere**	**.**
我	成立	你	真的	,	高贵	,	真诚	.

我发现你真诚、高尚、坦率。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['kwestʃən] ['fɜːrðər] .
I **had** **no** **right** **to** **question** **further** **.**
我 有 不 正确的 到 问题 更远 .

我无权继续追问。

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌem 'iː] , [bes] .
But **you** **must** **know** **me** **,** **Bess** **.**
但 你 必须 知道 我 , 贝丝 .

但你一定认识我，贝丝。

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[wen] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɑːrkəs] .
When **you** **please** **,** **Marcus** **.**
什么时候 你 请 , 马库斯 .

马库斯，你随时都可以。

[mɑːr] . [ðen] ['peɪʃntli] [hɪr] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][ɑːn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][rest][maɪ][hoʊps][ʌv; əv]['fjuːtʃər]
Mar **.** **Then** **patiently** **hear** **me** **;** **for** **on** **your** **judgment** **rest** **my** **hopes** **of** **future**
三月 . 然后 耐心 听到 我 ; 为了 在 你的 判断 休息 我的 希望 的 未来
['hæpinəs] .
happiness **.**
幸福 .

玛尔：那么请耐心听我说；因为我对未来幸福的希望都寄托在您的判断上。

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[naʊ] , ['mɑːrkəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] .
Now **,** **Marcus** **,** **I** **am** **serious** **.**
现在 , 马库斯 , 我 是 严肃的 .

马库斯，我是认真的。

[mɑːr] . [bes] !
Mar **.** **Bess** **!**
三月 . 贝丝 !

贝丝·马尔!

(['entər]['saɪmən][stoʊn] , [siː] . , ['kwɪkli] .)
(**Enter** **Simon** **Stone** **,** **C** **.** **,** **quickly** **.** **)**
(进入 西蒙 石头 , C . , 迅速地 .)

（西蒙·斯通，C.，迅速上场。）

[sɪm] .
Sim **.**
西姆 .

模拟。

[beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
Beg your pardon !
求 你的 赦免 !

再说一遍!

[dəunt][raɪz] — — [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
Don't rise — — I may be right .
不 上升 — — 我 可能 是 正确的 .

别起来——我或许是对的。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][mɪ'steɪkən] — — [dəunt][raɪz] .
I may be mistaken — — Don't rise .
我 可能 是 错误 — — 不 上升 .

我可能弄错了——别起来。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [mɪs] ['nænsi] ['nɪpər] ?
Is this the abode of Miss Nancy Nipper ?
是 这 这 住所 的 错过 南希 尼珀 ?

这里是南希·尼珀小姐的住所吗?

[bes] (['raɪzɪz] ['kwɪkli] .
Bess (rises quickly .
贝丝 (上升 迅速地 .

贝丝（迅速上升。

['mɑːrkəs][sɪts] [stɪl]) .
Marcus sits still) .
马库斯 坐着 仍然) .

马库斯静静地坐着)。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['nænsi] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Nancy is in the kitchen .
南希 是 在 这 厨房 .

南希在厨房里。

[sɪm] .
Sim .
西姆 .

模拟。

[oʊ] , [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] !
Oh , made a mistake !
哦 , 制成 一个 错误 !

哦，我犯了个错误!

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlɪneri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dwelɪŋ] ?
Can you point out the position of the culinary department of your dwelling ?
能 你 观点 出去 这 位置 的 这 烹饪 部门 的 你的 住宅 ?

请问您家厨房所在的位置在哪里?

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɜːr; hər][ɪn] .
I will call her in .
我 将要 称呼 她 在 .

我会叫她过来。

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .
Take a seat .
拿 一个 座位 .

请坐。

[sɪm] .
Sim .
西姆 .

模拟。

[ɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Ah , thank you .
啊 , 感谢 你 .

啊，谢谢。

([bes] ['eksɪt][ɑːr] . [aɪ] . [iː] .) [hɪəz] [maɪ][kɑːrd] .
(Bess exit R . I . E .) Here's my card .
(贝丝 出口 拉 . 我 . E .) 这里是 我的 卡片 .

（贝丝离开RIE）这是我的名片。

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
gone without it ,
已消失 没有 它 ,

没有它，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [ðæt] [kɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs]
and I went to the expense of getting up that card for the express purpose
和 我 去 到 这 费用 的 获得 向上 那 卡片 为了 这 表达 目的
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [mɪs] ['nænsi] ['nɪpər] .
of having it placed in the hands of Miss Nancy Nipper .
的 拥有 它 放置 在 这 双手 的 错过 南希 尼珀 .

我特意花钱买了那张名片，就是为了把它交给南希·尼珀小姐。

[sez] [aɪ] , " ['saɪmən] , [dəunt][biː; bi] ['ʃæbi] .
Says I , " Simon , don't be shabby .
说道 我 , " 西蒙 , 不 是 破旧 .

我说："西蒙，别太邋遢了。"

[goʊ] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
Go , like a gentleman .
去 , 喜欢 一个 绅士 .

像个绅士一样走吧。

[sper] [noʊ] [ɪk'spens] .
Spare no expense .
空闲的 不 费用 .

不惜一切代价。

" — — [ænd; ənd] [its] ['juːsləs] .
" — — and it's useless .
" — — 和 它是 无用 .

——而且毫无用处。

([kʌmz] [daʊn] [ɑːr] . , [tɜːrnz] , [ænd; ənd] [siːz] ['mɑːrkəs][ɪn] [tʃer] .)
(Comes down R . , turns , and sees Marcus in chair .)
(来 向下 拉 . , 转弯 , 和 看到 马库斯 在 椅子 .)

（他从右边走下来，转身，看到马库斯坐在椅子上。）

[hə'loʊ] , [mɑːrk] ! — — [mɑːrk] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [mæn] .
Halloa , Mark ! — — Mark , the perfect man .
喊叫 , 标记 ! — — 标记 , 这 完美的 男人 .

你好，马克！——马克，完美的男人。

[mɑːr] (['raɪzɪz]) .
Mar (rises) .
三月 (上升) .

三月（升起）。

[ˌes 'aɪ] , [oʊld] ['feloʊ] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ][drɑːp][frʌm; frəm] ?
Si , old fellow where in the world did you drop from ?
硅 , 老的 同伴 在哪里 在 这 世界 做过 你 降低 从 ?

是啊，老兄，你到底是从哪儿冒出来的?

(['gɪvz] [hænd] .) [-]
(Gives hand .) [14]
(给予 手 .) [-]

（伸出手。）[14]

['saɪmən] ([teɪks] [hænd][ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː]) .
Simon (takes hand and shakes it) .
西蒙 (需要 手 和 奶昔 它) .

西蒙（握住他的手并握手）。

[wel] , [ɪn] [truːθ] , [mɑːrk] — — [bʌt; bət][stɑːp] .
Well , in truth , Mark — — But stop .
出色地 , 在 真相 , 标记 — — 但 停止 .

好吧，说实话，马克——但是等等。

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] .
I interrupted a tete - a - tete .
我 中断 一个 头像 - 一个 - 头像 .

我打断了他们的单独谈话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['hæsək] .
There was a young lady sitting on that hassock .
那里 曾是 一个 年轻的 女士 坐着 在 那 长凳 .

当时有一位年轻女子坐在那个矮凳上。

[oʊ]
O
哦

哦

[mɑːrk] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] !
Mark , this is too bad !
标记 , 这 是 也 坏的 !

马克，这太糟糕了!

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] .
I'm in the way .
我是 在 这 方式 .

我挡路了。

[gʊd] - [baɪ] (['stɑːrts][fɔːr; fər] [dɔːr]) .
Good - by (starts for door) .
好的 - 经过 (开始 为了 门) .

再见（走向门口）。

[mɑ:r] ([di'teinɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
Mar (detaining him) .
三月 (拘留 他) .

Mar（拘留他）。

[stɑ:p] , [stɑ:p] , [ˌes 'aɪ] !
Stop , stop , Si !
停止 , 停止 , 硅 !

停下，停下，Si!

[its] [ɔ:l] [raɪt] .
it's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] ?
But why are you here ?
但 为什么 是 你 这里 ?

但你为什么会在这里?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[aɪ] — — [waɪ] — — [wel] — — [lʊk] [hɪr] , [mɑ:rk] , [aɪ] [noʊ] [aɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] .
I — — why — — well — — Look here , Mark , I know I'm in the way .
我 — — 为什么 — — 出色地 — — 看 这里 , 标记 , 我 知道 我是 在 这 方式 .

我——为什么——好吧——听着，马克，我知道我挡路了。

[aɪl] [kʌm] [ə'gen] (['stɑ:rts][fɔ:r; fər] [dɔ:r]) .
I'll come again (starts for door) .
患病的 来 再次 (开始 为了 门) .

我还会再来的（走向门口）。

[mɑ:r] ([di'teinɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
Mar (detaining him) .
三月 (拘留 他) .

Mar（拘留他）。

[noʊ] , [noʊ] ; [its] [ɔ:l] [raɪt] , [ˌes 'aɪ] .
No , no ; it's all right , Si .
不 , 不 ; 它是 全部 正确的 , 硅 .

不，不，没关系，Si。

[aɪ] [si:] — — [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['nænsi] .
I see — — you're in love with our Nancy .
我 看 — — 你是 在 爱 和 我们的 南希 .

我明白了——你爱上我们的南希了。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

['aʊər; ɑ:r] ['nænsi] !
Our Nancy !
我们的 南希 !

我们的南希!

['aʊər; ɑ:r] — — [gʊd] ['greɪʃəs] , [mɑ:rk] !
Our — — Good gracious , Mark !
我们的 — — 好的 亲切 , 标记 !

我的天哪，马克!

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['dæmzl]

You	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**you**	**are**	**aspiring**	**to**	**the**	**affection**	**of**	**that**	**damsel**
你	不	意思是	到	说	那	你	是	有抱负的	到	这	感情	的	那	闺女

?

?

?

你不会是想说你渴望得到那位姑娘的芳心吧?

[mɑːr] . [hɑː] , [hɑː] , [ˌes 'aɪ] !

Mar	**.**	**Ha**	**,**	**ha**	**,**	**Si**	**!**
三月	.	哈	,	哈	,	硅	!

玛尔。哈哈，是的!

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] .

You	**need**	**not**	**fear**	**.**
你	需要	不是	害怕	.

你无需害怕。

[wen] [aɪ] [sed] ['aʊər; ɑːr] ['nænsi] , [aɪ] [ment] ['aʊər; ɑːr][gɜːrl] — — [help] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

When	**I**	**said**	**our**	**Nancy**	**,**	**I**	**meant**	**our**	**girl**	**—**	**—**	**help**	**,**	**you**	**understand**	**.**
什么时候	我	说	我们的	南希	,	我	意思是	我们的	女孩	—	—	帮助	,	你	理解	.

我说我们的南希，指的是我们的女儿——帮帮她，你明白的。

['saɪmən] .

Simon	**.**
西蒙	.

西蒙。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Then	**you**	**are**	**one**	**of**	**the**	**family**	**.**
然后	你	是	一	的	这	家庭	.

那么你就是这个大家庭的一员了。

[mɑːr] ([kən'fjuːzd]) .

Mar	**(**	**confused**	**)**	**.**
三月	(	使困惑	)	.

玛尔（困惑）。

[wel] , [noʊ] .

Well	**,**	**no**	**.**
出色地	,	不	.

不，不是。

[nɑːt][ɪg'zæktli] .

Not	**exactly**	**.**
不是	确切地	.

不完全是。

['saɪmən] .

Simon	**.**
西蒙	.

西蒙。

[oʊ] , [aɪ] [siː] .
Oh , I see .
哦 , 我 看 .

我懂了。

[dəunt] [blʌʃ] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .
Don't blush , but I'm sure I must be in the way .
不 脸红 , 但 我是 当然 我 必须 是 在 这 方式 .

别脸红，但我肯定我挡路了。

[aɪl] [kʌm] [ə'gen] (['stɑːrts][fɔːr; fər] [dɔːr]) .
I'll come again (starts for door) .
患病的 来 再次 (开始 为了 门) .

我还会再来的（走向门口）。

[mɑːr] ([di'teinɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
Mar (detaining him) .
三月 (拘留 他) .

Mar（拘留他）。

['saɪmən] , [stɑːp] .
Simon , stop .
西蒙 , 停止 .

西蒙，停下。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['enəmi] .
If you leave this room we are enemies .
如果 你 离开 这 房间 我们 是 敌人 .

如果你离开这个房间，我们就成了敌人。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[bʌt; bət] , [mɑːrk] , [aɪ] [maɪt] [blæst][jʊr; jər]['prɑːspekts] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
But , Mark , I might blast your prospects , were it known that you and I
但 , 标记 , 我 可能 爆炸 你的 前景 , 是 它 已知 那 你 和 我
一 一
二 二
一 一

但是，马克，如果让别人知道你和我——

[mɑːr] . [wɜːr; wər] [frendz] , [dɪr] [frendz] ;
Mar . Were friends , dear friends ;
三月 . 是 朋友们 , 亲爱的 朋友们 ;

玛尔。我们是朋友，亲爱的朋友；

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]
that you were the only one who reached out a helping hand to me a
那 你 是 这 仅有的 一 WHO 达到 出去 一个 帮助 手 到 我 一个
['destɪtuːt] ['streɪndʒər] ,
destitute stranger ,
贫困 陌生人 ,

你是唯一一个向我这个身无分文的陌生人伸出援手的人。

[wen] [aɪ] ['entərd] ['jɑːndər] ['sɪti] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
when I entered yonder city , five years ago .
什么时候 我 进入 远处 城市 , 五 年 前 .

五年前，当我进入那个城市的时候。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [mɑːrk] .
None of that , Mark .
没有任何 的 那 , 标记 .

别这样，马克。

[dəunt][biː; bi] ['ʃæbi] ; ['helpɪŋ] [hænd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔft] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] ['stɔːri] ,
Don't be shabby ; helping hand , indeed , to a loft in the sixth story ,
不 是 破旧 ; 帮助 手 , 的确 , 到 一个 阁楼 在 这 第六 故事 ,

别太寒酸；确实，伸出援手去帮六楼阁楼的住户。

[ə; eɪ][bed][ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][rægz] , [ænd; ənd][draɪ] [bred] [wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
a bed on a heap of rags , and dry bread washed down with water .
一个 床 在 一个 堆 的 破布 , 和 干燥 面包 洗过 向下 和 水 .

一张铺在破布堆上的床，配着干面包，用水送服。

[mɑːr] . [dɪ'vaɪdɪd][jʊr; jər] ['sʌbstəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Mar . Divided your substance with me .
三月 . 分割 你的 物质 和 我 .

三月，你与我平分了你的财产。

[sɪm] , [wen] [aɪ][fər'get][jʊr; jər]['kaɪndnəs] , [meɪ] [aɪ][biː; bi][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] .
Sim , when I forget your kindness , may I be as hungry as I was then .
西姆 , 什么时候 我 忘记 你的 仁慈 , 可能 我 是 作为 饥饿的 作为 我 曾是 然后 .

Sim，当我忘记你的恩情时，愿我像那时一样饥饿难耐。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[jes] ; [bʌt; bət] , [mɑːrk] — —
Yes ; but , Mark — —
是的 ; 但 , 标记 — —

是的；但是，马克——

[mɑːr] . [hʌʃ] .
Mar . Hush .
三月 . 嘘 .

三月。嘘。

[hɪr] [kʌmz] [mɪs] [bes] .
Here comes Miss Bess .
这里 来 错过 贝丝 .

贝丝小姐来了。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[ðen] [aɪl] [dʒʌst][step] [ˌaʊt'saɪd] (['goʊɪŋ]) .
Then I'll just step outside (going) .
然后 患病的 只是 步 外部 (去) .

然后我就出去（走）。

[mɑːr] ([di'teinɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
Mar (detaining him) .
三月 (拘留 他) .

Mar（拘留他）。

[nɑːt][ə; eɪ][step] .
Not a step .
不是 一个 步 .

一步也没有。

(['entər] [bes] , [ɑːr] . [aɪ] . [iː] .)
(Enter Bess , R . I . E .)
(进入 贝丝 , 拉 . 我 . E .)

（贝丝登场，RIE）

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

['nænsi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Nancy will be here in a minute .
南希 将要 是 这里 在 一个 分钟 .

南希马上就到。

['mɪstər] . — —
Mr . — —
先生 . — —

先生。 -

[mɑːr] (['kʌmɪŋ] [daʊn] [el] . , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['saɪmən] , [ðə; ðɪ] [raɪt] [hændz] [klɑːspt]) .
Mar (coming down L . , leading Simon , the right hands clasped) .
三月 (未来 向下 L . , 领导 西蒙 , 这 正确的 双手 紧握) .

Mar（从左下方走来，领头的是 Simon，两人右手紧握）。

[bes] , [mɪs] ['brædli] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] , — — ['mɪstər] .
Bess , Miss Bradley , allow me to present a very dear friend , — — Mr .
贝丝 , 错过 布拉德利 , 允许 我 到 展示 一个 非常 亲爱的 朋友 , — — 先生 .

贝丝，布拉德利小姐，请允许我介绍一位非常亲爱的朋友——先生。

['saɪmən] [stoʊn] , [maɪ] [tʃʌm] .
Simon Stone , my chum .
西蒙 石头 , 我的 密友 .

西蒙·斯通，我的朋友。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[ɪn'diːd] (['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]) .
Indeed (offering her hand) .
的确 (提供 她 手) .

（伸出手）

['mɪstər] . [stoʊn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] [hɪr] . [-]
Mr . Stone , you are very welcome here . [15]
先生 . 石头 , 你 是 非常 欢迎 这里 . [-]

斯通先生，非常欢迎您。[15]

['saɪmən] ([teɪks] [hænd]) .
Simon (takes hand) .
西蒙 (需要 手) .

西蒙（握住手）。

[ɑː] — — [jes] ; [θæŋk] [juː; jʊ] .
Ah — — yes ; thank you .
啊 — — 是的 ; 感谢 你 .

啊——是的，谢谢。

[θæŋk] [juː; jʊ] — — ['veri] [kaɪnd] ([goʊz][el] .) .
Thank you — — very kind (goes L .) .
感谢 你 — — 非常 种类 (去 L .) .

谢谢——真是太好了（L.说道）。

[tʃʌmz] .
Chums .
伙伴们 .

朋友们。

[tʃʌmz] , — — [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [tuː] .
Chums , — — before her , too .
伙伴们 , — — 前 她 , 也 .

朋友们，——在她之前也是如此。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃæbi] [ə'baʊt] [ðæt] .
There's nothing shabby about that .
有 没有什么 破旧 关于 那 .

这没什么不好的。

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[wiːl] [liːv] [juː; jʊ] , ['saɪmən] , [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] ; [bʌt; bət][dəunt][goʊ][ʌn'tɪl] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [ə'gen]
We'll leave you , Simon , to your friend ; but don't go until I've seen you again
出色地 离开 你 , 西蒙 , 到 你的 朋友 ; 但 不 去 直到 我已经 已见 你 再次
.
:
.

西蒙，我们把你留给你的朋友吧；但在我再次见到你之前，别走。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[oʊ] , [noʊ] .
Oh , no .
哦 , 不 .

哦，不。

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp][tuː; tə] ['dɪnər] .
You must stop to dinner .
你 必须 停止 到 晚餐 .

你必须停下来吃晚饭。

([bes] [ænd; ənd]['mɑːrkəs]['eksɪʌnt] , [siː] . , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .)
(Bess and Marcus exeunt , C . , arm in arm .)
(贝丝 和 马库斯 退场 , C . , 手臂 在 手臂 .)

（贝丝和马库斯手挽着手下场。）

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
Yes , thank you , much obliged .
是的 , 感谢 你 , 很多 有义务 .

是的，谢谢，感激不尽。

[wel] , [naʊ] , [ðæts] ['hɑːrti] ; ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]
Well , now , that's hearty ; pretty as a picture , and he , there's nothing
出色地 , 现在 , 那就是 爽朗 ; 漂亮的 作为 一个 图片 , 和 他 , 有 没有什么
['ʃæbi] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
shabby about him .
破旧 关于 他 .

嗯，这真是太棒了；他长得真漂亮，而且他本人也毫不逊色。

[naʊ] , [fɔːr; fər] ['nænsi] .
Now , for Nancy .
现在 , 为了 南希 .

现在，轮到南希了。

[wəʊnt][hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪs(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['stʌnɪŋ] [get] - [ʌp] .
Won't her eyes glisten when she sees me in this stunning get - up .
惯于 她 眼睛 闪亮 什么时候 她 看到 我 在 这 令人惊叹的 得到 - 向上 .

当她看到我这身惊艳的装扮时，她的眼睛一定会闪闪发光。

[aɪ]['nevər][dɪd] [ker] [fɔːr; fər] [dres] ,
I never did care for dress ,
我 绝不 做过 关心 为了 裙子 ,

我从来不在乎穿衣打扮。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [lʊk] ['æftər]['nænsi] [ə'gen] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
but when I made up my mind to look after Nancy again , I said to myself ,
但 什么时候 我 制成 向上 我的 头脑 到 看 后 南希 再次 , 我 说 到 我 ,

但当我下定决心再次照顾南希时，我对自己说：

“ ['saɪmən] , [dəunt][biː; bi] ['ʃæbi] ; [duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [staɪl] ;
“ Simon , don't be shabby ; do the thing in style ;
“ 西蒙 , 不 是 破旧 ; 做 这 事物 在 风格 ;

“西蒙，别丢人现眼；要做得有风度；

” [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bræn] - [nuː] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] , [frʌm; frəm] [ʃæm'puː] [tuː; tə]
” and here I am , bran - new from top to toe , from shampoo to
” 和 这里 我 是 , 麸 - 新的 从 顶部 到 脚趾 , 从 洗发水 到
['ʃaɪnɪŋ] ['leðər] ,
shining leather ,
灼灼 皮革 ,

“而我，从头到脚焕然一新，从洗发水到锃亮的皮革，都像新的一样。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [hɑːrt] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
but with the same old heart inside of me ,
但 和 这 相同的 老的 心 里面 的 我 ,

但我内心深处依然是那颗古老的心。

[əd'vænsɪŋ] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] “ ['nænsi] [ɪz][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
advancing double - shuffle to the tune of “ Nancy is my darling .
前进 双倍的 - 洗牌 到 这 调 的 “ 南希 是 我的 亲爱的 .

伴着“Nancy is my darling”的旋律，跳着双人舞。

” (['entər] ['nænsi] , [ɑːr] . [aɪ] . [iː] .)
” (Enter Nancy , R . I . E .)
” (进入 南希 , 拉 . 我 . E .)

（南希，RIE 出场）

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[naʊ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] — — [gʊd] ['greɪʃəs] !
Now , I'd like to know who — — Good gracious !
现在 , ID 喜欢 到 知道 WHO — — 好的 亲切 !

现在，我想知道是谁——我的天哪!

[its] ['saɪmən] [stoʊn] .
it's Simon Stone .
它是 西蒙 石头 .

他是西蒙·斯通。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

['nænsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Nancy , it is .
南希 , 它 是 .

是南希。

['saɪmən] , [jʊr; jər]['saɪmən] .
Simon , your Simon .
西蒙 , 你的 西蒙 .

西蒙，你的西蒙。

[haʊ] [daɪ] [duː] (['ɔfɝz] [hænd]) .
How dye do (offers hand) .
如何 染料 做 (优惠 手) .

染料如何染色（伸出手）。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !
Well , I declare !
出色地 , 我 宣布 !

我敢肯定!

[rɪgd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [dʒæk] .
rigged out like a dancing - jack .
作弊 出去 喜欢 一个 跳舞 - 杰克 .

像跳舞的杰克一样装扮起来。

[juː; jʊ][ɪk'strævəgənt][dɔːg] !
You extravagant dog !
你 靡 狗 !

你这只挥霍无度的狗!

['saɪmən] (['tɜːrnɪŋ] [raʊnd]) .
Simon (turning round) .
西蒙 (转弯 圆形的) .

西蒙（转过身）。

[geɪ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] .
Gay , ain't it .
同性恋 , 不是 它 .

真是同性恋，不是吗?

[kʌt] [tuː; tə]['ɔːrdər][baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst] , ([tɜːrnz] [raʊnd]) ;
Cut to order by an artist , (turns round) ;
切 到 命令 经过 一个 艺术家 , (转弯 圆形的) ;

由艺术家按要求裁剪（转身）;

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] “ ['elɪgəns] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ” [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊt] ,

look	at	the	“	elegance	of	expression	”	in	the	back	of	that	coat	,
看	在	这	“	优雅	的	表达	”	在	这	后退	的	那	外套	,

看看那件外套背面的“优雅表情”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌpæntə'luːnz] .

and	the	tout	ensemble	of	these	pantaloons	.
和	这	兜售者	合奏	的	这些	灯笼裤	.

以及这些裤子的整体搭配。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] - [ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

That's	what	he	called	'	em	,	and	I	know	they're	there	,	for	I	paid	for	'	em	.
那就是	什么	他	称为	-	呃	,	和	我	知道	它们是	那里	,	为了	我	有薪酬的	为了	-	呃	.

他就是这么称呼它们的，我知道它们就在那里，因为我付了钱。

['nʌθɪŋ] ['ʃæbi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Nothing	shabby	about	me	.
没有什么	破旧	关于	我	.

我可没什么不好。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Well	,	and	what	brings	you	here	?
出色地	,	和	什么	带来	你	这里	?

那么，是什么风把你吹来了？

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

[lʌv] , ['nænsi] .

Love	,	Nancy	.
爱	,	南希	.

爱你的，南希。

[dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['nænsi] .

Devotion	,	Nancy	.
虔诚	,	南希	.

奉献，南希。

[ə'fekʃ(ə)n] , ['nænsi] — —

Affection	,	Nancy	—	—
感情	,	南希	—	—

亲爱的，南希——

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

['rʌbɪʃ] !

Rubbish	!
垃圾	!

垃圾！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [fuːl] ?
Are **you** **a** **fool** **?**
是 你 一个 傻子 ?

你是傻瓜吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] ?
Don't **you** **know** **better** **than** **to** **bring** **such** **things** **here** **on** **a** **washing** **-** **day** **?**
不 你 知道 更好的 比 到 带来 这样的 事物 这里 在 一个 洗涤 - 天 ?

难道你不知道在洗衣日把这些东西带到这里来不合适吗?

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] !
Washing **-** **day** **!**
洗涤 - 天 !

洗衣日!

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['nænsi] !
Confound **it** **,** **Nancy** **!**
混杂 它 , 南希 !

真该死，南希!

[aɪm] ['feɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [sʌdz] .
I'm **fated** **to** **call** **when** **you** **are** **in** **the** **suds** **.**
我是 命中注定 到 称呼 什么时候 你 是 在 这 泡沫 .

我注定会在你喝得烂醉的时候给你打电话。

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Because **you** **always** **manage** **to** **come** **on** **a** **Monday** **,**
因为 你 总是 管理 到 来 在 一个 周一 ,

因为你总是能在星期一来，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [ɪn][ə; eɪ][tʌb] .
when **I** **am** **up** **to** **my** **ears** **in** **a** **tub** **.**
什么时候 我 是 向上 到 我的 耳朵 在 一个 浴缸 .

当我泡在浴缸里，水都淹到耳朵了。

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] — — ['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] .
Monday **—** **—** **washing** **-** **day** **.**
周一 — — 洗涤 - 天 .

星期一——洗衣日。

[ðæts] [waɪ] ['sʌmbɑːdi] [sez] ['klenlinəs] [kʌmz] [nekst][tuː; tə] ['gɑːdlinəs] .
That's **why** **somebody** **says** **cleanliness** **comes** **next** **to** **godliness** **.**
那就是 为什么 某人 说道 清洁 来 下一个 到 敬虔 .

这就是为什么有人说清洁仅次于虔诚。

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

['saɪmən] [stoʊn] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['prez(ə)nt][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ?
Simon Stone , what is your present occupation ?
西蒙 石头 , 什么 是 你的 展示 职业 ?

西蒙·斯通，你目前的职业是什么?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

['nænsi] , [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [-]
Nancy , at present I am a humble but earnest [16]
南希 , 在 展示 我 是 一个 谦逊的 但 认真 [-]

南希，目前我是一个谦卑但认真的[16]

['wɜːrkər][ɪn][ðə; ði] [kən'fekʃəneri] ['bɪznəs] .
worker in the confectionery business .
工人 在 这 糖果 商业 .

糖果行业的工人。

([teɪks] [bɑːks][frʌm; frəm][left] [koʊt] ['pɑːkɪt] .)
(Takes box from left coat pocket .)
(需要 盒子 从 左边 外套 口袋 .)

（从左侧外套口袋里掏出盒子。）

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʌm] - [drɑːp] ?
Have a gum - drop ?
有 一个 胶 - 降低 ?

来颗软糖吗?

(['ɔfɝz] ['peɪpər] .)
(Offers paper .)
(优惠 纸 .)

（提供论文。）

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[kən'fekʃəneri] , [ɪn'diːd] !
Confectionery , indeed !
糖果 , 的确 !

真是糖果啊!

['saɪmən] ([pʊts] [bæk] ['peɪpər]) .
Simon (puts back paper) .
西蒙 (放置 后退 纸) .

西蒙（把纸放回原处）。

['nænsi] ,
Nancy ,
南希 ,

南希，

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [ə'proʊtʃt] [juː; jʊ][ɪn]['hʌmb(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪs] [ænd; ənd]

the	first	time	I	ever	approached	you	in	humble	admiration	of	your	grace	and
这	第一的	时间	我	曾经	接近	你	在	谦逊的	钦佩	的	你的	优雅	和

['bjuːti] — — [traɪ][ə; eɪ] ['pepərmɪnt] .

beauty	—	—	try	a	peppermint	.
美丽	—	—	尝试	一个	薄荷	.

我第一次怀着谦卑的钦佩之情接近你，赞叹你的优雅和美丽——试试薄荷糖吧。

([teɪks] ['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	Takes	paper	from	his	pocket	and	offers	it	.	)
(	需要	纸	从	他的	口袋	和	优惠	它	.	)

（他从口袋里掏出一张纸递了过去。）

['nænsi] (['foʊldɪŋ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]) .

Nancy	(	folding	her	arms	and	turning	her	head	)	.
南希	(	折叠式的	她	武器	和	转弯	她	头	)	.

南希（抱臂转头）。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['saɪmən] ([pʊts] [bæk] ['peɪpər]) .

Simon	(	puts	back	paper	)	.
西蒙	(	放置	后退	纸	)	.

西蒙（把纸放回原处）。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊtʃər] , — — [æn; ən] ['ɑːnɪst] [bʌt; bət] ['blʌdi] ['bʊtʃər] .

I	was	a	butcher	,	—	—	an	honest	but	bloody	butcher	.
我	曾是	一个	屠夫	,	—	—	一个	诚实的	但	血腥	屠夫	.

我曾是一名屠夫，——一个诚实但嗜血的屠夫。

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [ʌp][jʊr; jər][noʊz][æt; ət][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [blʌd] .

You	turned	up	your	nose	at	the	scent	of	blood	.
你	转向	向上	你的	鼻子	在	这	香味	的	血	.

你对血腥味嗤之以鼻。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Because	I	knew	you	wouldn't	stick	to	it	.
因为	我	知道	你	不会	戳	到	它	.

因为我知道你不会坚持下去。

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slɔːtəd] ['bivz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['haɪər] [sfɪr] ,

I	turned	my	back	upon	the	slaughtered	beeves	,	and	in	that	higher	sphere	,
我	转向	我的	后退	之上	这	屠杀	牛	,	和	在	那	更高	领域	,

我背对着被屠杀的牛群，在那更高的境界里，

[ðə; ði] ['mɪlki] [wei] , [sɔːt] [tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] [lʌv] .

the	milky	way	,	sought	to	win	your	love	.
这	乳白色	方式	,	寻求	到	赢	你的	爱	.

银河系，渴望赢得你的爱。

[juː; jʊ] [pə'laɪtli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][aɪ] ['kudnt] ['kɑːmɪt][ɪn] [ðæt] [laɪn] .

You	**politely**	**but**	**firmly**	**assured**	**me**	**I**	**couldn't**	**comet**	**in**	**that**	**line**	**.**
你	礼貌地	但	牢牢	保证	我	我	不能	彗星	在	那	线	.

你礼貌但坚定地向我保证，我不能排在那条队里。

['nænsi] .

Nancy	**.**
南希	.

南希。

[aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] !

I	**detest**	**the**	**whole**	**race**	**!**
我	厌恶	这	所有的	种族	!

我厌恶整个种族!

[mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtər] [men] !

Milk	**and**	**water**	**men**	**!**
牛奶	和	水	男人	!

牛奶和水先生!

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [skɔːld] [ðem; ðəm] .

I'd	**like**	**to**	**scald**	**them**	**.**
ID	喜欢	到	烫伤	他们	.

我想用热水烫他们。

['saɪmən] .

Simon	**.**
西蒙	.

西蒙。

[krə'meɪʃn] [wʊd] [suːt] [ðem; ðəm] ['betər] .

Cremation	**would**	**suit**	**them**	**better**	**.**
火葬	会	套装	他们	更好的	.

火葬更适合他们。

[maɪ] [nekst] ['ventʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [wɔːks] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

My	**next**	**venture**	**was**	**in**	**the**	**slippery**	**walks**	**of**	**butter**	**and**	**cheese**	**.**
我的	下一个	风险投资	曾是	在	这	滑	散步	的	黄油	和	奶酪	.

我的下一个冒险是踏入黄油和奶酪的滑溜溜的小路。

['nænsi] .

Nancy	**.**
南希	.

南希。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bʌtər] [mæn] .

Anything	**but**	**a**	**butter**	**man**	**.**
任何事物	但	一个	黄油	男人	.

除了卖黄油的，什么都行。

['saɪmən] .

Simon	**.**
西蒙	.

西蒙。

[soʊ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [slaɪd] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [ɪn] [ðæt] [roʊl] .

So	**I**	**found**	**out**	**,**	**when**	**I**	**attempted**	**to**	**slide**	**into**	**your**	**affections**	**in**	**that**	**role**	**.**
所以	我	成立	出去	, 什么时候		我	尝试过	到	滑动	进入	你的	情感	在	那	角色	.

所以，当我试图以那种身份赢得你的芳心时，我发现了这一点。

[juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃiːz] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**told**	**me**	**to**	**cheese**	**it**	**.**
你	讲述	我	到	奶酪	它	.

你叫我"奶酪"。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] ['haɪər] [sfɪr] .

I	understood	you	,	and	I	sought	a	higher	sphere	.
我	理解	你	,	和	我	寻求	一个	更高	领域	.

我理解了你，我追求更高的境界。

[aɪ] [ɪm'bɑːkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪn] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['haɪweɪz] [ænd; ənd][baɪ] -

I	embarked	in	the	electric	line	,	and	went	out	into	the	highways	and	by	-
我	启航	在	这	电的	线	,	和	去	出去	进入	这	高速公路	和	经过	-

[weɪz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːdz] .

ways	to	introduce	lightning	-	rods	.
方式	到	介绍	闪电	-	杆	.

我投身电力线路，走遍大街小巷，推广避雷针。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[wel] , [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

Well	,	I	found	no	fault	with	that	.
出色地	,	我	成立	不	过错	和	那	.

我觉得这没什么问题。

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

[noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

No	;	but	I	did	.
不	;	但	我	做过	.

不，但我确实这么做了。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	didn't	you	stick	to	it	?
为什么	没有	你	戳	到	它	?

你为什么不坚持下去?

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

[wel] , ['nænsi] , ([teɪks] [bɑːks][frʌm; frəm] [brest] ['pɑːkɪt]) .

Well	,	Nancy	,	(	takes	box	from	breast	pocket	)	.
出色地	,	南希	,	(	需要	盒子	从	胸部	口袋	)	.

好吧，南希，(从胸袋里拿出盒子)。

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tæfi] ?

Have	a	little	taffee	?
有	一个	小的	塔菲	?

来点太妃糖吗?

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['saɪmən] ([pʊts]['peɪpər] [bæk]) .
Simon **(** **puts** **paper** **back** **)** **.**
西蒙 (放置 纸 后退) .

西蒙（把纸放回原处）。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['laɪtnɪŋ] - [rɑːdz][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
The **fact** **is** **,** **lightning** **-** **rods** **don't** **agree** **with** **me** **.**
这 事实 是 , 闪电 - 杆 不 同意 和 我 .

事实上，避雷针并不认同我的观点。

[aɪ]['stɑːrtɪd] [aʊt][ɪn] [haɪ] [hoʊps] , [wʌn] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪ'spaɪd] [æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] ['dwelɪŋ] ,
I **started** **out** **in** **high** **hopes** **,** **one** **bright** **morning** **,** **espied** **an** **unprotected** **dwelling** **,**
我 开始 出去 在 高的 希望 , 一 明亮的 早晨 , 窥视 一个 未受保护 住宅 ,

在一个阳光明媚的早晨，我满怀希望地出发，发现了一处没有防护的住所。

[rʌʃt] ['boʊldli][ʌp] , [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['mæstɪf] [leɪ] [æt; ət][maɪ]
rushed **boldly** **up** **,** **rung** **the** **bell** **,** **notwithstanding** **a** **gigantic** **mastiff** **lay** **at** **my**
匆忙 大胆地 向上 , 梯子 这 钟 , 虽然 一个 巨大 獒 躺 在 我的
[fiːt] ,
feet **,**
脚 ,

我大胆地冲上前去，按响了门铃，尽管一只巨大的獒犬正躺在我的脚边。

['evɪdəntli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][flaɪz] .
evidently **occupied** **in** **catching** **flies** **.**
显然 占领 在 捕捉 苍蝇 .

显然是在忙着捉苍蝇。

[dʒent] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Gent **came** **to** **the** **door** **.**
根特 来了 到 这 门 .

绅士来到门口。

[ɪn] ['gloʊɪŋ] [spiːtʃ] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ] ['bɪznəs] .
In **glowing** **speech** **I** **introduced** **my** **business** **.**
在 发光 演讲 我 介绍 我的 商业 .

我热情洋溢地介绍了我的公司。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [sed] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] .
He **rubbed** **his** **chin** **,** **said** **,** **“** **I** **don't** **know** **,** **”** **and** **looked** **at** **the** **dog** **.**
他 摩擦 他的 下巴 , 说 , “ 我 不 知道 , ” 和 看起来 在 这 狗 .

他摸了摸下巴，说：“我不知道”，然后看着那条狗。

[aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] , [wen] [hiː; hi] ['fɜːrðər] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , “ ['roʊvər] , [hɪəz]
I **found** **he** **did** **know** **,** **when** **he** **further** **remarked** **,** **with** **emphasis** **,** **“** **Rover** **,** **here's**
我 成立 他 做过 知道 , 什么时候 他 更远 评论 , 和 强调 , “ 路虎 , 这里是
[ə'nʌðər] [rɑːd][mæn] .
another **rod** **man** **.**
其他 杆 男人 .

我发现他确实知道，因为他进一步强调说：“罗孚，这里还有一位钓竿匠。”

” [ðə; ði][dɔːg] [geɪv] [ə; eɪ] [graʊl] [ænd; ənd][roʊz] .
” **The** **dog** **gave** **a** **growl** **and** **rose** **.**
” 这 狗 给予 一个 咆哮 和 玫瑰 .

狗低吼一声，站了起来。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə] [-]
An **electric** **shock** **was** **communicated** **to** **[** **17** **]**
一个 电的 震惊 曾是 沟通 到 [-]

向[17]传达了电击

[maɪ] ['bi:ɪŋ] ,
my **being** **,**
我的 存在 ,

我的存在，

[ænd; ənd][aɪ]['kælkjuleɪtɪd][ɪn][wʌn] [bri:f] ['mɪnɪt] [haʊ] ['meni] [rɑ:dz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [klɪr]
and **I** **calculated** **in** **one** **brief** **minute** **how** **many** **rods** **I** **should** **have** **to** **clear**
和 我 计算 在 一 简短的 分钟 如何 许多 杆 我 应该 有 到 清除
[bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [maɪ][rɑ:dz][ˌaʊt'saɪd] .
before **reaching** **my** **rods** **outside** **.**
前 到达 我的 杆 外部 .

我只用了一分钟就计算出，在到达外面的鱼竿之前，我需要清理多少根鱼竿。

[ðen] [aɪ] [left] , ['kloʊsli] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði][dɔ:g] .
Then **I** **left** **,** **closely** **attended** **by** **the** **dog** **.**
然后 我 左边 , 密切 参加 经过 这 狗 .

然后我离开了，狗一直跟着我。

[aɪ] ['dɪdnt] [oʊn] [ði:z] [kloʊðz] [ðen] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [lɔ:s] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] ,
I **didn't** **own** **these** **clothes** **then** **;** **if** **I** **had** **my** **loss** **would** **have** **been** **greater** **,**
我 没有 自己的 这些 衣服 然后 ; 如果 我 有 我的 损失 会 有 到过 更大的 ,

我当时并没有这些衣服；如果我有的话，我的损失会更大。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ]['wɔ:rdroʊb] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] [taʊt]
especially **in** **that** **part** **of** **my** **wardrobe** **which** **the** **artist** **designated** **as** **tout**
尤其 在 那 部分 的 我的 衣柜 哪个 这 艺术家 指定的 作为 兜售者
[ɑ:n'sɑ:mb(ə)l] .
ensemble **.**
合奏 .

尤其是我衣橱里那件被艺术家称为"整套服装"的部分。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
I **gave** **up** **that** **business** **in** **disgust** **.**
我 给予 向上 那 商业 在 厌恶 .

我厌恶地放弃了那份工作。

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[wel] , [wʌt] [nekst] ?
Well **,** **what** **next** **?**
出色地 , 什么 下一个 ?

那么，接下来呢?

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[ðen] [aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] [em'pɔ:riəm] .
Then **I** **sought** **the** **confectioner's** **emporium** **.**
然后 我 寻求 这 糖果商 商场 .

然后我去找糖果店。

[sed] [aɪ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [swiːt] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,
Said **I** **,** **here's** **a** **sweet** **occupation** **,**
说 我 , 这里是 一个 甜的 职业 ,

我说，这是一份不错的工作。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kændɪd] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən][wɪn] [mɔːr] [læsiz] - ['feɪvər][ɪn] [ðɪs] [laɪn][ðæn; ðən][ɪn]['eni]
and **a** **candid** **young** **man** **can** **win** **more** **lasses** **'** **favor** **in** **this** **line** **than** **in** **any**
和 一个 坦率 年轻的 男人 能 赢 更多的 姑娘们 - 偏爱 在 这 线 比 在 任何
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

坦率真诚的年轻人在这个领域比其他任何领域都更容易赢得姑娘们的芳心。

['nænsi] , [juː; jʊ] [wʊd] [əˈdɔːr] [ˌem 'iː][kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] ,
Nancy **,** **you** **would** **adore** **me** **could** **you** **see** **me** **in** **a** **white** **apron** **,**
南希 , 你 会 崇拜 我 可以 你 看 我 在 一个 白色的 围裙 ,

南希，如果你能看到我穿白色围裙的样子，你一定会喜欢我的。

['pʊlɪŋ] [məˈlæsɪz] ['kændi]['oʊvər][ə; eɪ] [hʊk] ([wɪð; wɪθ]['dʒestʃərz]) , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] , [ænd; ənd]
pulling **molasses** **candy** **over** **a** **hook** **(** **with** **gestures** **)** **,** **with** **a** **long** **pull** **,** **and**
拉 糖蜜 糖果 超过 一个 钩 (和 手势) , 和 一个 长的 拉 , 和
[ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊl] ,
a **strong** **pull** **,**
一个 强的 拉 ,

将糖蜜糖果拉过钩子（用手势比划），用力拉，拉得长一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊl] [ˌɔːltəˈgeðər] !
and **a** **pull** **altogether** **!**
和 一个 拉 共 !

一起拉！

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

['saɪmən] [stoʊn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] !
Simon **Stone** **,** **you** **are** **a** **fool** **!**
西蒙 石头 , 你 是 一个 傻子 !

西蒙·斯通，你真是个傻瓜！

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

['nænsi] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] ,
Nancy **,** **I** **know** **it** **,** **or** **I** **should** **not** **be** **running** **after** **you** **,**
南希 , 我 知道 它 , 或者 我 应该 不是 是 跑步 后 你 ,

南希，我知道，否则我就不会追着你跑了。

[wen] [aɪv] [bɪn] [snʌbd] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [əˈgen] .
when **I've** **been** **snubbed** **time** **and** **time** **again** **.**
什么时候 我已经 到过 冷落 时间 和 时间 再次 .

当我一次又一次遭到冷落时。

['nænsi] , [dɪr] ['nænsi] , [lʊk] [əˈpɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['feɪvər] [ðɪs] [taɪm] .
Nancy **,** **dear** **Nancy** **,** **look** **upon** **me** **with** **favor** **this** **time** **.**
南希 , 亲爱的 南希 , 看 之上 我 和 偏爱 这 时间 .

南希，亲爱的南希，这次请你眷顾我吧。

([teɪks] [bɑːks][frʌm; frəm] ['pɑːkɪt] [bɪ'haɪnd] .)

(	Takes	box	from	pocket	behind	.	)
(	需要	盒子	从	口袋	在后面	.	)

（从身后的口袋里掏出盒子。）

[ək'sept] [ðɪs] [slaɪt] [bʌt; bət] [swiːt] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

Accept	this	slight	but	sweet	offering	of	affection	.
接受	这	轻微	但	甜的	提供	的	感情	.

接受这份虽小却甜蜜的爱意吧。

(['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː] .)

(	Presents	it	.	)
(	礼物	它	.	)

（呈上。）

['riːəl] [frentʃ] ['kændi] — — [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

Real	French	candy	—	—	made	it	myself	.
真实的	法语	糖果	—	—	制成	它	我	.

正宗法国糖果——我自己做的。

['nænsi] (['teɪkɪŋ] [bɑːks]) .

Nancy	(	taking	box	)	.
南希	(	采取	盒子	)	.

南希（拿箱子）。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] , ['saɪmən] ?

Do	you	mean	to	stick	to	this	business	,	Simon	?
做	你	意思是	到	戳	到	这	商业	,	西蒙	?

西蒙，你打算一直做这行吗?

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] ,

To	be	sure	I	do	,
到	是	当然	我	做	,

我当然会这么做，

[ænd; ənd] [its] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['stɪki] ['bɪznəs] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — — ['speʃəli] ['setɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	it's	an	awful	sticky	business	I	tell	you	—	—	specially	setting	down	into	a
和	它是	一个	可怕	黏	商业	我	告诉	你	—	—	特别	环境	向下	进入	一个

[pæn][ʌv; əv][hɑːt] ,

pan	of	hot	,
平底锅	的	热的	,

我告诉你，这可是一件非常黏糊糊的事——尤其是把它放到一锅热气腾腾的锅里。

['kuːlɪŋ] ['kændi] [wen] [juː; jʊ] [ɑːnt] [pər'tɪkjələrli] ['taɪərd] .

cooling	candy	when	you	aren't	particularly	tired	.
冷却	糖果	什么时候	你	不是	特别	疲劳的	.

在不太累的时候吃点冰镇糖果。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[wel] , ['saɪmən] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] .

Well	,	Simon	,	if	I	thought	I	could	trust	you	.
出色地	,	西蒙	,	如果	我	想法	我	可以	相信	你	.

西蒙，如果我认为我能信任你的话。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[juː; jʊ][kæn; kən] , ['nænsi] , [juː; jʊ][kæn; kən] .
You **can** , **Nancy** , **you** **can** .
你 能 , 南希 , 你 能 .

你可以的，南希，你可以的。

[oʊ]['nænsi] , [kwɪt] [ðɪs] ['skrʌbɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə'loʊn] !
O **Nancy** , **quit** **this** **scrubbing** **existence** **and** **work** **for** **me** **alone** **!**
哦 南希 , 辞职 这 擦洗 存在 和 工作 为了 我 独自的 !

哦，南希，别再做这种清洁工了，只为我一个人工作吧!

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][soʊp] .
I'll **think** **about** **it** **when** **you** **find** **the** **soap** .
患病的 思考 关于 它 什么时候 你 寻找 这 肥皂 .

等你找到肥皂后，我会考虑一下。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kən'fekʃəneri] [laɪn] .
I **have** **found** **it** **in** **the** **confectionery** **line** .
我 有 成立 它 在 这 糖果 线 .

我在糖果区找到了它。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[wel] , ['saɪmən] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðæt] .
Well , **Simon** , **I** **must** **confess** **I** **rather** **like** **that** .
出色地 , 西蒙 , 我 必须 承认 我 相当 喜欢 那 .

西蒙，说实话，我挺喜欢这个的。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[duː][juː; jʊ] ['nænsi] .
Do **you** **Nancy** .
做 你 南希 .

你愿意吗，南希?

- , [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] !
Eurekey , **I've** **found** **it** **at** **last** **!**
- , 我已经 成立 它 在 最后的 !

太好了，我终于找到了!

([teɪks] ['peɪpər][frʌm; frəm][pænts] ['pɑːkɪt] .)
(**Takes** **paper** **from** **pants** **pocket** . **)**
(需要 纸 从 裤子 口袋 .)

（从裤兜里掏出一张纸。）

[traɪ][ə; eɪ] ['tʃɔ:klət] [drɑ:p] , ['nænsi] .
Try **a** **chocolate** **drop** **,** **Nancy** **.**
尝试 一个 巧克力 降低 , 南希 .

南希，尝尝巧克力豆吧。

([ʃi:; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] .)
(She takes it .)
(她 需要 它 .)

（她接过了。）

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:][soʊ] ['hæpi] .
You make me so happy .
你 制作 我 所以 快乐的 .

你让我好开心。

[its] [dʒʌst][ðə; ði]['naɪsɪst] ['bɪznəs] [ju:; jʊ]['evər] [lʊkt] [ə'pɑ:n] .
It's just the nicest business you ever looked upon .
它是 只是 这 最友善的 商业 你 曾经 看起来 之上 .

这是你见过的最棒的企业。

['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ʃelvz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæts] [swi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:θ] —
Rows and rows of shelves filled with all that's sweet to the tooth —
行 和 行 的 货架 已填 和 全部 那就是 甜的 到 这 齿 —
— [ænd; ənd]['prɑ:fɪtəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['dentɪst] .
— and profitable to the dentist .
— 和 有利可图 到 这 牙医 .

一排排货架上摆满了各种甜食——这些甜食对牙医来说有利可图。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['gɝ:lz] , ['nænsi] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði]['gɝ:lz] .
And then the girls , Nancy , you should see the girls .
和 然后 这 女孩们 , 南希 , 你 应该 看 这 女孩们 .

还有那些女孩，南希，你应该看看那些女孩。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[ðə; ði] [wʌt] ?
The what ?
这 什么 ?

什么?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

['gɝ:lz] .
Girls .
女孩们 .

女孩们。

['prɪti] ['gɝ:lz][ðæt] [tend][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kauntəz] , ['di:lɪŋ] [aʊt] ['ʃʊgər] [plʌmz] , [ænd; ənd] — —
Pretty girls that tend behind the counters , dealing out sugar plums , and — —
漂亮的 女孩们 那 趋向 在后面 这 计数器 , 处理 出去 糖 李子 , 和 — —
[ænd; ənd] ,
and lozengers ,
和 锭剂 ,

柜台后面站着漂亮的女孩子，分发糖果和润喉糖。

[ænd; ənd] — — [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [maʊðz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kændi] .

and	—	—	and	kisses	,	with	eyes	full	of	fun	and	mouths	full	of	candy	.
和	—	—	和	吻	,	和	眼睛	满的	的	乐趣	和	嘴	满的	的	糖果	.

还有——还有亲吻，眼神充满乐趣，嘴里塞满了糖果。

[oʊ] , [ɪts] [dʒʌst] ['glɔːriəs] !

Oh	,	it's	just	glorious	!
哦	,	它是	只是	辉煌	!

哦，真是太棒了！

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] ! [-]

ha	!	[	18	]
哈	!	[	-	]

哈！[18]

['nænsi] (['stɜːrnli]) .

Nancy	(	sternly	)	.
南希	(	严厉地	)	.

南希（严厉地）

['saɪmən] !

Simon	!
西蒙	!

西蒙！

['saɪmən] (['səubəd]) .

Simon	(	sobered	)	.
西蒙	(	清醒	)	.

西蒙（清醒过来）。

[wel] , ['nænsi] ?

Well	,	Nancy	?
出色地	,	南希	?

南希，你好吗?

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[duː][juː; jʊ]['evər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz] ?

Do	you	ever	look	at	the	girls	?
做	你	曾经	看	在	这	女孩们	?

你有没有注意过女生?

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] .

To	be	sure	I	do	.
到	是	当然	我	做	.

当然，我肯定会这么做。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

I've	often	received	a	kiss	from	them	.
我已经	经常	已收到	一个	吻	从	他们	.

我经常收到他们的吻。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

['saɪmən] !

Simon	!
西蒙	!

西蒙!

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

['ʃʊgər] [wʌnz] , ['nænsi] .

Sugar	ones	,	Nancy	.
糖	一个	,	南希	.

糖的，南希。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

['veri] [wel] , ['saɪmən] , ['veri] [wel] .

Very	well	,	Simon	,	very	well	.
非常	出色地	,	西蒙	,	非常	出色地	.

很好，西蒙，很好。

[aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

I'm	perfectly	satisfied	.
我是	完美	使满意	.

我非常满意。

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

[oʊ] , ['nænsi] !

Oh	,	Nancy	!
哦	,	南希	!

哦，南希!

[ðen] [juː; jʊ] — —

then	you	—	—
然后	你	—	—

然后你 -

['nænsi] (['fjʊriəsli]) .

Nancy	(	furiously	)	.
南希	(	愤怒地	)	.

南希（愤怒地）

[aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [soʊ] [dɪ'beɪsɪz] [hɪm'self] [æz; əz] [tu:; tə]

I'll	have	nothing	more	to	say	to	a	man	who	so	debases	himself	as	to
患病的	有	没有什么	更多的	到	说	到	一个	男人	WHO	所以	贬值	他自己	作为	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] ['lɑ:li,pɑ:p] ,

associate	with	lozengers	and	lollypops	,
联系	和	锭剂	和	棒棒糖	,

对于一个自甘堕落到与润喉糖和棒棒糖为伍的人，我无话可说。

['ʃʊgər] [plʌmz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['gɜ:lz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kændi] [ænd; ənd] [maʊðz] [fʊl] [ʌv; əv]

sugar	plums	and	pretty	girls	,	with	eyes	full	of	candy	and	mouths	full	of
糖	李子	和	漂亮的	女孩们	,	和	眼睛	满的	的	糖果	和	嘴	满的	的

['kɪsɪz] .

kisses	.
吻	.

甜美的梅花和漂亮的女孩，眼里满是糖果，嘴里满是吻。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . [stoʊn] .

Good	morning	,	Mr	.	Stone	.
好的	早晨	,	先生	.	石头	.

早上好，斯通先生。

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

[wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] , ['nænsi] ?

Where	are	you	going	,	Nancy	?
在哪里	是	你	去	,	南希	?

南希，你要去哪里?

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[bæk] [tu:; tə] [maɪ] ['wɑ:ʃɪŋ] .

Back	to	my	washing	.
后退	到	我的	洗涤	.

我回去继续洗衣服了。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wəʊnt] [su:t] , ['saɪmən] .

The	business	won't	suit	,	Simon	.
这	商业	惯于	套装	,	西蒙	.

西蒙，这份工作不适合你。

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

[wʌt] ! [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [snʌb] [ˌem 'i:] [ə'gen] ?

What	!	are	you	going	to	snub	me	again	?
什么	!	是	你	去	到	冷落	我	再次	?

什么！你又要冷落我吗?

(['æŋgri] .)

(	Angry	.	)
(	生气的	.	)

(生气的。)

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['nænsi] ['nɪpər] !
Hang **it** **,** **Nancy** **Nipper** **!**
悬挂 它 , 南希 尼珀 !

挂了，南希·尼珀！

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ʃæbi] ['mænər] !
I'm **not** **going** **to** **be** **treated** **in** **this** **shabby** **manner** **!**
我是 不是 去 到 是 治疗 在 这 破旧 方式 !

我绝不会容忍这种不礼貌的对待！

[teɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɔːr][juː; jʊ] [luːz] [ˌem 'iː] [fər'evər] .
Take **me** **now** **,** **or** **you** **lose** **me** **forever** **.**
拿 我 现在 , 或者 你 失去 我 永远 .

现在就带走我，否则你将永远失去我。

[its] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] .
It's **the** **last** **time** **of** **asking** **.**
它是 这 最后的 时间 的 问 .

这是最后一次询问了。

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
I'm **glad** **of** **that** **.**
我是 高兴的 的 那 .

我很高兴。

- [twɪl] [seɪv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
' **Twill** **save** **much** **trouble** **.**
- 斜纹布 节省 很多 麻烦 .

这将省去很多麻烦。

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [frentʃ] ['mɪkstʃər] .
Then **give** **me** **back** **my** **French** **mixture** **.**
然后 给 我 后退 我的 法语 混合物 .

把我的法式鸡尾酒还给我。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ʃæbi] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ,
There **is** **nothing** **shabby** **about** **me** **;** **but** **if** **I** **can't** **have** **your** **affection** **,**
那里 是 没有什么 破旧 关于 我 ; 但 如果 我 不能 有 你的 感情 ,

我并不差劲；但如果我得不到你的爱，

[juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv][maɪ] [kən'fekʃəneri] .
you **shan't** **have** **my** **confectionery** **.**
你 不会 有 我的 糖果 .

你休想吃到我的糖果。

['nænsi] ([θroʊz] [bɑːks][æt; ət][hɪm; ɪm]) .
Nancy **(** **throws** **box** **at** **him** **)** **.**
南希 (投掷 盒子 在 他) .

南希（向他扔盒子）。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里！

['saɪmən] (['pɪks] [ʌp][bɑːks]) .
Simon (picks up box) .
西蒙 (精选 向上 盒子) .

西蒙（拿起箱子）。

[gʊd] [deɪ] , [mɪs] ['nɪpər] .
Good day , Miss Nipper .
好的 天 , 错过 尼珀 .

您好，尼珀小姐。

[juːv] [nɪpt] [maɪ]['prɑːspekts][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [swiːt] [self] ;
You've nipped my prospects of having your sweet self ;
你已经 轻咬 我的 前景 的 拥有 你的 甜的 自己 ;

你断送了我拥有你这个甜心的希望;

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] [left][ɪn][ðə; ðiˌ]['ʃʊgər] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] [laɪn] ,
but I've got a sweet thing left in the sugar and molasses line ,
但 我已经 得到 一个 甜的 事物 左边 在 这 糖 和 糖蜜 线 ,

但我还有一份糖和糖蜜系列的甜点，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
and I don't mean to give it up .
和 我 不 意思是 到 给 它 向上 .

我并不打算放弃它。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [swiːt] [θɪŋz] , [jʊr; jər] ['prɪti] ['weɪtər]['gɝːlz] .
Go back to your sweet things , your pretty waiter girls .
去 后退 到 你的 甜的 事物 , 你的 漂亮的 服务员 女孩们 .

回去享受你的甜食，和你的漂亮女服务员们在一起吧。

[goʊ] , [sɜːr] !
Go , sir !
去 , 先生 !

走吧，先生!

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[aɪ] [wɪl] , [juː; jʊ]['kruːəl] , ['hɑːrtləs] , ['skrʌbi] [θɪŋ] !
I will , you cruel , heartless , scrubby thing !
我 将要 , 你 残忍的 , 狠心 , 灌木丛 事物 !

我会的，你这个残忍、冷酷、卑鄙的东西!

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ] [feɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːfər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] — —
and if ever I face you again with an offer of my heart — —
和 如果 曾经 我 脸 你 再次 和 一个 提供 的 我的 心 — —

如果有一天我再次与你相遇，向你表达我的心意——

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ]['ɔːlweɪz][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][hɑːt]
Be **sure** **to** **come** **on** **Monday** **;** **for** **then** **I** **always** **have** **plenty** **of** **hot**
是 当然 到 来 在 周一 ; 为了 然后 我 总是 有 很多 的 热的
['wɔːtər] .
water **.**
水 .

请务必周一来；因为那天我总是有充足的热水。

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[aɪ][hoʊp] [juːl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][æn; ən][oʊld][meɪd] , [mɪs] ['nɪpər] .
I **hope** **you'll** **live** **and** **die** **an** **old** **maid** **,** **Miss** **Nipper** **.**
我 希望 你会 居住 和 死 一个 老的 女佣 , 错过 尼珀 .

尼珀小姐，我希望你终身未嫁，直到老死。

[ðɛms] [maɪ]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃæbi] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
Them's **my** **compliments** **to** **you** **,** **and** **there's** **nothing** **shabby** **about** **me** **.**
它们是 我的 赞美 到 你 , 和 有 没有什么 破旧 关于 我 .

这是我对你的赞美，我自身也毫不逊色。

(['eksɪt][siː] .)
(**Exit** **C** **.** **)**
(出口 C .)

（C出口）

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[gʊd] ['rɪd(ə)ns] , ['saɪmən] .
Good **riddance** **,** **Simon** **.**
好的 摆脱 , 西蒙 .

西蒙，滚蛋吧。

['wʌndər] [ɪn] [wʌt] [nuː] [friːk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['hiːl] [ə'pɪr] [nekst] . [-]
Wonder **in** **what** **new** **freak** **of** **business** **he'll** **appear** **next** **.** **[** **19** **]**
想知道 在 什么 新的 怪物 的 商业 地狱 出现 下一个 . [-]

不知道他接下来会以什么新的怪咖身份出现。[19]

(['entər] [meɪ] [siː] .)
(**Enter** **May** **C** **.** **)**
(进入 可能 C .)

（输入 May C。）

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[ɑː] , ['nænsi] , [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtər] !
Ah **,** **Nancy** **,** **you've** **had** **a** **visitor** **!**
啊 , 南希 , 你已经 有 一个 游客 !

啊，南希，有访客啦!

[naɪs] - ['lʊkɪŋ] , ['klevər] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
Nice - looking , clever young man , I should say .
好的 - 寻找 , 聪明的 年轻的 男人 , 我 应该 说 .

应该说，他是个长相英俊、聪明伶俐的年轻人。

([siːts] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl]) .
(Seats herself at her sewing L . of table) .
(座位 她自己 在 她 缝纫 L . 的 桌子) .

（在她缝纫桌旁坐下）。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

['klevər] !
Clever !
聪明的 !

聪明的！

['hiːz] [tuː] ['klevər] .
he's too clever .
他是 也 聪明的 .

他太聪明了。

[θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Thinks he knows a great deal ; and I think he knows more by this time .
思考 他 知道 一个 伟大的 交易 ; 和 我 思考 他 知道 更多的 经过 这 时间 .

他自认为懂得很多；而我认为他现在懂得比他多得多。

[ðeə(r)] [ɔːl] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] ['ɔːfərɪŋ] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [tɪl] [hiː; hi][kæn; kən]
They're all clever enough to come offering their affection ; but , till he can
它们是 全部 聪明的 足够的 到 来 提供 他们的 感情 ; 但 , 直到 他 能
['ɔːfər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] ,
offer something more substantial ,
提供 某物 更多的 重大的 ,

她们都很聪明，懂得表达爱意；但是，在他能提供更实质性的东西之前，

['hiːl] [faɪnd][aɪm]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['sɪŋg(ə)l] .
he'll find I'm clever enough to keep single .
地狱 寻找 我是 聪明的 足够的 到 保持 单身的 .

他会发现我足够聪明，能够保持单身。

([mæt] ['stægər] [ɪn][frʌm; frəm][el] . [tuː; tə] [dɔːr] [siː] . [ænd; ənd] [liːnz] [ə'genst] [saɪd][ʌv; əv] [dɔːr] [el] .) .
(Matt staggers in from L . to door C . and leans against side of door L .) .
(马特 踉跄 在 从 L . 到 门 C . 和 倾斜 反对 边 的 门 L .) .

（马特从左侧踉跄地走到C门，靠在左侧门的侧面。）

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[hɪəz] [ə; eɪ][træmp] .
here's a tramp .
这里是 一个 流浪汉 .

这是一个流浪汉。

([goʊz][ɑːr] .)
(Goes R .)
(去 拉 .)

（向右走）

[meɪ] (['raɪzɪŋ] [ə'lɑ:rmd]) .
May (rising alarmed) .
可能 (上升 惊慌) .

五月（惊恐地升起）。

[ə; eɪ][træmp] !
A tramp !
一个 流浪汉 !

流浪汉!

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

- [skju:z][ˌem 'i:] ([hɪk]) .
' Scuse me (hic) .
- 借口 我 (嗝) .

对不起（打嗝）。

- - [tu:; tə] [i:t] — — [fɔ:r] [deɪz] [sɪns] [aɪ]['teɪstɪd]['nɑ:θ] — [hɪk] — [ɪn] .
Somesin ' to eat — — four days since I tasted noth — hic — in .
- - 到 吃 — — 四 天 自从 我 尝过 诺斯 — 嗝 — 在 .

有东西吃——我已经四天没尝到任何东西了——嗝——在。

- - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breɪv] [soʊl] — [hɪk] — ['di:ɚ] , [hu:] - [ænd; ənd] [fed] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Somesin ' for a brave sol — hic — dier , who flought and fed for his
- - 为了 一个 勇敢的 索尔 — 嗝 — 迪尔 , WHO - 和 美联储 为了 他的
['kʌntri] .
country .
国家 .

献给一位勇敢的战士，他为祖国而战，为祖国而养家糊口。

([hɪk] .)
(Hic .)
(嗝 .)

（嗝。）

[θæz] [ˌem 'i:] .
Tha's me .
那是 我 .

那是我。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[goʊ] [ə'weɪ] ; [klɪr] [aʊt] .
Go away ; clear out .
去 离开 ; 清除 出去 .

走开，离开。

- [ʃ] !
' Sh !
- 什 !

嘘!

['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [bi:st] !
nothing for you , you beast !
没有什么 为了 你 , 你 兽 !

你这畜生，什么也得不到!

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

- [skjuːz] [ˌem ˈiː] ([hɪk]) .
' Scuse me (hic) .
- 借口 我 (嗝) .

对不起（打嗝）。

[hɪəz] ['grætɪtuːd] !
Here's gratitude !
这里是 感激 !

感恩!

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][pæt] — [hɪk] — ['rɪzəm] ?
Where's your pat — hic — rism ?
在哪里? 你的 拍 — 嗝 — rism ?

你的专利呢?

[ˌjuː 'es] [breɪv] [fel] — [hɪk] — [lɜːrz] , — — [ðæts] [ˌem 'iː] .
Us brave fel — hic — lers , — — that's me .
我们 勇敢的 费尔 — 嗝 — 勒斯 , — — 那就是 我 .

我们这些勇敢的打嗝者，——那就是我。

[aɪm][wʌn][ɑːn] - [ɪm] .
I'm one on ' em .
我是 一 在 - 呃 .

我是其中之一。

[fɪt] [ænd; ənd] [fled] ([hɪk]) , [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [ˌdʒiː 'ɛl] — [hɪk] — ['ɔːrɪ] .
Fit and fled (hic) , and won the gl — hic — ory .
合身 和 逃亡 (嗝) , 和 韩元 这 gl — 嗝 — 奥利 .

身体健康，逃走了（打嗝），赢得了荣耀——打嗝——。

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['weɪvɪŋ] ([hɪk]) ['kɔːrnfiːld] .
Look at your waving (hic) cornfields .
看 在 你的 挥手 (嗝) 玉米地 .

看看你们那摇曳的（嗝）玉米地吧。

[wiː; wi] [ʃeɪvd] - [ɪm] .
We shaved ' em .
我们 剃光 - 呃 .

我们给他们剃了毛。

[jʊr; jər] ['prɪnsli] [pæl] — [hɪk] — ['eɪsɪz] .
Your princely pal — hic — aces .
你的 王子 朋友 — 嗝 — 王牌 .

你那位王子般的朋友——嗝——王牌。

[wiː; wi] [prə'tektɪd] - [ɪm] .
We protected ' em .
我们 受保护 - 呃 .

我们保护了他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ([hɪk]) - [ʃ] !
And now you (hic) ' sh !
和 现在 你 (嗝) - 什 !

现在你（打嗝）'sh!

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es]['noʊb(ə)l][diː] — [hɪk] — ['fendəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] - - ([hɪk]) [tuː; tə]
and **would** **give** **us** **noble** **de** **—** **hic** **—** **fenders** **of** **the** **soil** **noffin** **'** **(** **hic** **)** **to**
和 会 给 我们 高贵 德 — 嗝 — 挡泥板 的 这 土壤 - - (嗝) 到
[kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ([hɪk]) [wʊlf] .
keep **the** **door** **from** **the** **(** **hic** **)** **wolf** **.**
保持 这 门 从 这 (嗝) 狼 .

并会给我们高贵的土壤挡板，以防狼闯入。

(['stægərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [tʃer] [ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl] , [hænd][ɑːn] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .)
(**Staggering** **down** **to** **chair** **R** **.** **of** **table** **,** **hand** **on** **back** **of** **it** **.** **)**
(令人震惊 向下 到 椅子 拉 . 的 桌子 , 手 在 后退 的 它 .)

（踉跄地走到桌子右侧的椅子旁，一手扶着椅背。）

- - ; - [skjuːz][ˌem 'iː] ; - - .
' **Sgraceful** **;** **'** **scuse** **me** **;** **'** **sgraceful** **.**
- - ; - 借口 我 ; - - .

'优雅；对不起； '优雅的。

([hɪk] .)
(**Hic** **.** **)**
(嗝 .)

（嗝。）

[noʊ] [ə'fens] ; [bʌt; bət] [its] - - .
No **offence** **;** **but** **it's** **'** **sgraceful** **.**
不 罪行 ; 但 它是 - - .

无意冒犯；但这很"优雅"。

([sɪŋks] ['ɪntuː] [tʃer] .)
(**Sinks** **into** **chair** **.** **)**
(水槽 进入 椅子 .)

（瘫坐在椅子上。）

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[juː; jʊ] ['ʌgli] [ber] !
You **ugly** **bear** **!**
你 丑陋的 熊 !

你这只丑熊！

[liːv] [ðɪs] [haʊs] [kwɪk] , [ɔːr] [aɪl] [skɔːld][juː; jʊ] !
Leave **this** **house** **quick** **,** **or** **I'll** **scald** **you** **!**
离开 这 房子 快的 , 或者 患病的 烫伤 你 !

赶紧离开这房子，否则我就用热水烫你！

[mæt] .
Matt **.**
马特 .

马特。

- [skjuːz][ˌem 'iː] ([hɪk]) , [jʌŋ] ['wʊmən] .
' **Scuse** **me** **(** **hic** **)** **,** **young** **woman** **.**
- 借口 我 (嗝) , 年轻的 女士 .

对不起（打嗝），年轻的女士。

[aɪm] - ['dresɪŋ] [maɪ][kɑːn] — [hɪk] — - ['seɪʃən] [tuː; tə][jʊr; jər] [suː'pɪriər] [ʌv; əv] — [hɪk] — [faɪs] — —
I'm **'** **dressing** **my** **con** **—** **hic** **—** **'** **sation** **to** **your** **superior** **of** **—** **hic** **—** **ficer** **—** **—**
我是 - 敷料 我的 康 — 嗝 — - sation 到 你的 优越的 的 — 嗝 — 菲瑟 — —

我正在向你的上级——打嗝——汇报我的情况。

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

['saɪləns] , [sɜːr] !
Silence **,** **sir** **!**
沉默 , 先生 !

先生，请安静！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [in'truːdiŋ] [hɪr] .
You **are** **intruding** **here** **.**
你 是 入侵 这里 .

你这是在打扰别人。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ['fɑːloʊ] ['nænsi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
If **you** **want** **something** **to** **eat** **,** **follow** **Nancy** **and** **she** **will** **provide** **for** **you** **.**
如果 你 想 某物 到 吃 , 跟随 南希 和 她 将要 提供 为了 你 .

如果你想吃点东西，就跟着南希，她会给你准备的。

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[ɪf] [aɪ][duː] , [aɪ][hoʊp] - [twɪl] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .
If **I** **do** **,** **I** **hope** **'** **twill** **choke** **him** **.**
如果 我 做 , 我 希望 - 斜纹布 呛 他 .

如果我这么做，我希望它能勒死他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

同志们：三幕剧(Comrades A Drama in Three Acts)

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[oʊ] , [ðæts] [næn; nɑːn] — [hɪk] — [saɪ; si] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , **that's** **Nan** — **hic** — **cy** , **is** **it** ?
哦 , 那就是 楠 — 嗝 — cy , 是 它 ?

哦，那是楠——嗝——赛，是吗?

[næn; nɑːn] — [hɪk] — [saɪ; si] , [maɪ][rɪ'gɑːrdz] .
Nan — **hic** — **cy** , **my** **regards** .
楠 — 嗝 — cy , 我的 问候 .

南希西，问候。

[aɪ] [sə'luːt] [juː; jʊ] , [næn; nɑːn] — [hɪk] — [saɪ; si] ! [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld]['soʊldʒər] , [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ([hɪk]) ['kʌntri] ;
I **salute** **you** , **Nan** — **hic** — **cy** ! **I'm** **a** **poor** **old** **soldier** , **deserted** **by** **his** (**hic**) **country** ;
我 礼炮 你 , 楠 — 嗝 — cy ! 我是 一个 贫穷的 老的 士兵 , 荒凉的 经过 他的 (嗝) 国家 ;

我向你致敬，南——嗝——西！我是一个可怜的老兵，被我的（嗝）祖国抛弃了;

[bʌt; bət] [aɪv] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] ([hɪk]) .
but **I've** **an** **eye** **for** **beauty** (**hic**) .
但 我已经 一个 眼睛 为了 美丽 (嗝) .

但我对美很有鉴赏力（打嗝）。

['sɑːri] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] , [næn; nɑːn] — [hɪk] — [saɪ; si] .
Sorry **you** **haven't** **any** , **Nan** — **hic** — **cy** .
对不起 你 还没有 任何 , 楠 — 嗝 — cy .

抱歉你没有，楠——嗝——西。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

['nænsi] , [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] .
Nancy , **speak** **to** **your** **master** .
南希 , 说话 到 你的 掌握 .

南希，去跟你的主人说话。

['nænsi] (['stɑːrts][fɔːr; fər] [dɔːr]) .
Nancy (**starts** **for** **door**) .
南希 (开始 为了 门) .

南希（走向门口）。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] , [kwɪk] ! [-]
That **I** **will** , **quick** ! **[** **20** **]**
那 我 将要 , 快的 ! [-]

我会尽快办好！[20]

[mæt] (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər]) .
Matt (**rising** **and** **stopping** **her**) .
马特 (上升 和 停止 她) .

马特（起身阻止了她）。

[dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] , ['nænsi] .
Don't trouble yourself , Nancy .
不 麻烦 你自己 , 南希 .

别费心了，南希。

[aɪm][ʌn'fɔ:r] — [hɪk] — - ['neɪt] , [bʌt; bət][aɪm] ([hɪk]) [pə'laɪt] .
I'm unfor — hic — ' nate , but I'm (hic) polite .
我是 不幸 — 嗝 — - 内特 , 但 我是 (嗝) 有礼貌的 .

我很不幸，但我很有礼貌。

[steɪ] [weɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Stay where you are .
停留 在哪里 你 是 .

待在原地别动。

([sɪŋks] ['ɪntu:] [tʃeɪ] .)
(Sinks into chair .)
(水槽 进入 椅子 .)

（瘫坐在椅子上。）

[ðɪs] ['kʌmpəni:z] [gʊd] - [nʌf] ([hɪk]) [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
This company's good ' nuff (hic) for me .
这 公司的 好的 - 足够 (嗝) 为了 我 .

这家公司对我来说足够好了（打嗝）。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[oʊ] , [weɪ] [kæn; kən] [rɔi] [bi:; bi] ?
Oh , where can Roy be ?
哦 , 在哪里 能 罗伊 是 ?

哦，罗伊会在哪里呢?

[ðɪs] ['feloʊ] ['terifaiz] [ˌem 'i:] !
This fellow terrifies me !
这 同伴 令人恐惧 我 !

这家伙真吓人!

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

- [skju:z][ˌem 'i:] .
' Scuse me .
- 借口 我 .

打扰一下。

[aɪm][ə; eɪ]['peɪtriət] .
I'm a patriot .
我是 一个 爱国者 .

我是一名爱国者。

([hɪk] .)
(Hic .)
(嗝 .)

（嗝。）

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][gets][fɔ:r; fər]['sɜ˞:vɪn] - [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
This is what a man gets for servin ' his country .
这 是 什么 一个 男人 获得 为了 服务 - 他的 国家 .

这就是一个男人为国效力应得的回报。

([hɪk] .)
(Hic .)
(嗝 .)

（嗝。）

[wen] [ðə; ðɪ] ['bætəlz] ['oʊvər] , [tɜːrn][hɪm; ɪm][ə'drɪft] .
When the battle's over , turn him adrift .
什么时候 这 战斗的 超过 , 转动 他 漂流 .

战斗结束后，把他放逐。

([hɪk] .)
(Hic .)
(嗝 .)

（嗝。）

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː]['prɛz] — [hɪk] — ['aɪdent][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] ['feloʊ] ?
Why didn't they make me Pres — hic — ident as well as that other fellow ?
为什么 没有 他们 制作 我 总统 — 嗝 — 标识符 作为 出色地 作为 那 其他 同伴 ?

为什么他们没让我像那个家伙一样当总统?

[aɪ][fɪt][ænd; ənd] [fed] ([hɪk]) , [ænd; ənd][hiː; hi][fɪt][ænd; ənd][rʌn] ([hɪk]) [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] .
I fit and fed (hic) , and he fit and run (hic) for President .
我 合身 和 美联储 (嗝) , 和 他 合身 和 跑步 (嗝) 为了 总统 .

我身体健康，吃得饱（打嗝），他身体健康，竞选（打嗝）了总统。

- - [ʃeɪm] !
' Sgraceful shame !
- - 耻辱 !

优雅的羞耻!

([hɪk] .)
(Hic .)
(嗝 .)

（嗝。）

- [skjuːz] [ˌem 'iː] .
' Scuse me .
- 借口 我 .

打扰一下。

(['entər]['mɑːrkəs] ['fɑːloʊd] [baɪ] [bes] .)
(Enter Marcus followed by Bess .)
(进入 马库斯 随后 经过 贝丝 .)

（马库斯上场，贝丝随后上场。）

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[ɑː] , [hɪəz] ['sʌmˌbɒdiːl] [meɪk] [juː; jʊ][rʌn] .
Ah , here's somebody'll make you run .
啊 , 这里是 有人会 制作 你 跑步 .

啊，这下有人要让你跑了。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[oʊ]['mɪstər] . ['mɑːrkəs] !
O Mr . Marcus !
哦 先生 . 马库斯 !

哦，马库斯先生!

['mɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] !
Mr **.** **Graves** **!**
先生 . 格雷夫斯 !

格雷夫斯先生!

[mɑːr] . [hə'loʊ] !
Mar **.** **Halloa** **!**
三月 . 喊叫 !

三月。你好!

[wɒts] [ðɪs] ?
what's **this** **?**
是什么 这 ?

这是什么?

[ðə; ði][træmp] !
The **tramp** **!**
这 流浪汉 !

流浪汉!

([kʌmz] [daʊn] .)
(**Comes** **down** **.** **)**
(来 向下 .)

(下来了。)

[hɪr] , ['feloʊ] , [juː; jʊ][stɑːrt] !
Here **,** **fellow** **,** **you** **start** **!**
这里 , 同伴 , 你 开始 !

来吧，伙计，你开始!

[mæt] ([tɜːrnz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
Matt **(** **turns** **and** **looks** **at** **him** **)** **.**
马特 (转弯 和 看起来 在 他) .

马特（转过身看着他)。

- [skjuːz][ˌem 'iː] ([hɪk]) , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['enibɑːdi] [ɪn][pɑːr] — [hɪk] — [tɪkjəlɚ] ?
' **Scuse** **me** **(** **hic** **)** **,** **are** **you** **anybody** **in** **par** **—** **hic** **—** **ticular** **?**
- 借口 我 (嗝) , 是 你 任何人 在 帕 — 嗝 — 标题 ?

打扰一下（打嗝)，你是特别——打嗝——什么人吗?

[mɑːr] . [liːv] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət][wʌns] .
Mar **.** **Leave** **this** **room** **at** **once** **.**
三月 . 离开 这 房间 在 一次 .

三月。立刻离开这个房间。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do **you** **hear** **?**
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[mæt] .
Matt **.**
马特 .

马特。

- [skjuːz][ˌem 'iː] .
' **Scuse** **me** **.**
- 借口 我 .

打扰一下。

[aɪm][kɑːm] — [hɪk] — ['fɔːrtəbəl] ; [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət][hoʊm] .
I'm **com** **—** **hic** **—** **fortable** **;** **make** **yourself** **at** **home** **.**
我是 com — 嗝 — 可 ; 制作 你自己 在 家 .

我感觉很舒服，请随意。

[mɑːr] (['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wɪp]) .
Mar (striking him with whip) .
三月 (引人注目 他 和 鞭) .

马尔（用鞭子抽打他）。

['skaʊndrəl] , [bɪ'gɔːn] , [aɪ] [seɪ] .
Scoundrel , begone , I say .
恶棍 , 走开 , 我 说 .

无赖，滚开！

(['rɔɪəl] ['entərz] [siː] .)
(Royal enters C .)
(皇家 进入 C .)

（皇家进入C区。）

[mæt] (['raɪzɪŋ]) .
Matt (rising) .
马特 (上升) .

马特（上升）。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [strʌk] ([hɪk]) [ˌem 'iː] .
it strikes me that you struck (hic) me .
它 罢工 我 那 你 击 (嗝) 我 .

我突然意识到你打了我（嗝）。

([hɪk] .)
(Hic .)
(嗝 .)

（嗝。）

[aɪ][dəunt] [kiːp] [noʊ] [ə'kaʊnts] .
I don't keep no accounts .
我 不 保持 不 账户 .

我不记账。

[soʊ][let] [ðæt] ['set(ə)l] ([hɪk]) [ˌaɪ 'tiː] .
So let that settle (hic) it .
所以 让 那 定居 (嗝) 它 .

那就让这件事就此定论吧（打嗝）。

([straɪks] [æt; ət]['mɑːrkəs] .
(Strikes at Marcus .
(罢工 在 马库斯 .

（攻击马库斯。

['rɔɪəl] [kʌmz] [daʊn] , ['siːzɪz] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪp] [ʌv; əv] [nek] , [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm; ɪm][ɑːn] [flɔːr] [el] .
Royal comes down , seizes him by nape of neck , and throws him on floor L .
皇家 来 向下 , 逮捕 他 经过 颈背 的 脖子 , 和 投掷 他 在 地面 L .
[ˌhæf'weɪ] [ʌp] .)
halfway up .)
半 向上 .)

Royal走下来，抓住他的后颈，把他扔到L层半空中。）

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[laɪ] [ðer; ðər] , [juː; jʊ][skæmp] !
Lie there , you scamp !
说谎 那里 , 你 恶棍 !

躺下，你这小淘气!

[mæt] (['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]) .
Matt (staggering to his feet) .
马特 (令人震惊 到 他的 脚) .

马特（踉跄着站了起来）。

[hɑː] , [sə'raʊndɪd] !
Ha , surrounded !
哈 , 包围 !

哈哈，被包围了!

[ðen] [aɪl] [daɪ] [geɪm] ([hɪk]) , [aɪ] [wɪl] .
then I'll die game (hic) , I will .
然后 患病的 死 游戏 (嗝) , 我 将要 .

那么我就会死掉（打嗝），我会的。

(['rʌʃɪz] [æt; ət] [rɔi] ; [ðeɪ] ['græpl] , [ænd; ənd][stænd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] .
(Rushes at Roy ; they grapple , and stand looking into each other's faces .
(冲刺 在 罗伊 ; 他们 抓钩 , 和 站立 寻找 进入 每个 其他的 面孔 .

（冲向罗伊；他们扭打在一起，彼此对视。

[kɔːrd] .)
Chord .)
弦 .)

弦。）

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[mæt] ['wɪnzɚ] .
Matt Winsor .
马特 温莎 .

马特·温莎。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[hɪr] .
Here .
这里 .

这里。

([hɪk] .)
(Hic .)
(嗝 .)

（嗝。）

[hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Hold on a minute .
抓住 在 一个 分钟 .

稍等片刻。

[jes] , [its] [rɔi] ([hɪk]) , [rɔi] ['mænɪŋ] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['ʃɪnər] !
Yes , it's Roy (hic) , Roy Manning , as I'm a shinner !
是的 , 它是 罗伊 (嗝) , 罗伊 曼宁 , 作为 我是 一个 辛纳 !

是的，是罗伊（打嗝），罗伊·曼宁，因为我是新英格兰爱国者队（Shinner）的球迷!

[rɔi] (['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) .
Roy (grasping his hand) .
罗伊 (抓握 他的 手) .

罗伊（抓住他的手）。

[maɪ][oʊld]['kɑ:mræd] , [mæt] .
My old comrade , Matt .
我的 老的 同志 , 马特 .

我的老战友，马特。

['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] !
Heaven bless you !
天堂 保佑 你 !

愿上帝保佑你!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
It is , it is .
它 是 , 它 是 .

是，是。

[mæt] (['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) .
Matt (shaking his hand) .
马特 (摇晃 他的 手) .

马特（和他握手）。

[jes] [its] [hɪm; ɪm] , ['glɔ:ri] ([hɪk]) , [oʊld] [bɔɪ] ; [wi:v] ['mɑ:tʃt] [tə'geðər] , [slept] [tə'geðər] , [fɔ:t] [tə'geðər] ,
Yes it's him , glory (hic) , old boy ; we've marched together , slept together , fought together ,
是的 它是 他 , 荣耀 (嗝) , 老的 男生 ; 我们已经 行军 一起 , 睡着了 一起 , 战斗 一起 ,

是的，就是他，荣耀（打嗝），老伙计；我们一起行军，一起睡觉，一起战斗。

[naʊ] [lets] [teɪk] ([hɪk]) [ə; eɪ] [drɪŋk] [tə'geðər] .
now let's take (hic) a drink together .
现在 我们来吧 拿 (嗝) 一个 喝 一起 .

现在我们一起喝一杯吧。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[nɑ:t] [naʊ] , [mæt] ; [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:l'redi] .
Not now , Matt ; you seem to have taken a little too much already .
不是 现在 , 马特 ; 你 似乎 到 有 已采取 一个 小的 也 很多 已经 .

现在不行，马特；你好像已经吃得有点多了。

[meɪ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][oʊld]['kɑ:mræd] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .
May , this is my old comrade , of the war .
可能 , 这 是 我的 老的 同志 , 的 这 战争 .

梅，这是我的老战友。

[meɪ] (['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ]) .
May (turning away) .
可能 (转弯 离开) .

五月（转身离开）。

[hɪz; ɪz]['kɑ:mræd] ? [-]
His comrade ? [21]
他的 同志 ? [-]

他的同志？[21]

[bes] ([kʌmz] [daʊn] [el] .) .
Bess (comes down L .) .
贝丝 (来 向下 L .) .

贝丝（从左下方走来）。

[meɪ] , ['hiːz] [drʌŋk] .
May , he's drunk .
可能 , 他是 醉 .

五月，他喝醉了。

[mæt] ([kʌmz] [daʊn]) .
Matt (comes down) .
马特 (来 向下) .

马特（下来了）。

- [skjuːz] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['swiːtˌhɑːts] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] ([hɪk]) , [jʊə(r)]
' Scuse me , ma'am , we were sweethearts in the camp (hic) , you're
- 借口 我 , 女士 , 我们 是 甜心们 在 这 营 (嗝) , 你是
[hɪz; ɪz] [swiːt] — [hɪk] — [hɑːrt] [naʊ] ;
his sweet — hic — heart now ;
他的 甜的 — 嗝 — 心 现在 ;

对不起，女士，我们在营地里是恋人（打嗝），你现在是他的心肝宝贝；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [lʌv] [rɔi] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [ɪn] [ðoʊz] ([hɪk]) [geɪ] [oʊld] [deɪz] ([hɪk]) ,
but you can't love Roy any better than I did in those (hic) gay old days (hic) ,
但 你 不能 爱 罗伊 任何 更好的 比 我 做过 在 那些 (嗝) 同性恋 老的 天 (嗝) ,

但是，你不可能比我更爱罗伊，在那些（打嗝）快乐的旧时光里（打嗝）。

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ([hɪk]) [rɪ'pʌblɪk] [tɜːrnz] [hɜːr; hər] ['noʊb(ə)l] - ['fendəz] [aʊt] [tuː; tə]
and now an ungrateful (hic) republic turns her noble ' fenders out to
和 现在 一个 忘恩负义 (嗝) 共和国 转弯 她 高贵 - 挡泥板 出去 到
[stɑːrv] .
starve .
饿死 .

而现在，一个忘恩负义的共和国却抛弃了她高贵的"挡泥板"，任由它们挨饿。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , [mæt] .
Not quite as bad as that , Matt .
不是 相当 作为 坏的 作为 那 , 马特 .

没那么糟糕，马特。

[aɪv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sper] .
I've enough and to spare .
我已经 足够的 和 到 空闲的 .

我绰绰有余。

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ([hɪk]) ['mɪnɪt] , [rɔi] .
Hold **on** **a** **(** **hic** **)** **minute** **,** **Roy** **.**
抓住 在 一个 (嗝) 分钟 , 罗伊 .

罗伊，稍等一下（打嗝）。

[huːz] [ðə; ði] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] ?
Who's **the** **chap** **with** **the** **whip** **?**
谁是 这 小伙子 和 这 鞭 ?

那个拿鞭子的人是谁?

[rɔi] ([siː] .) .
Roy **(** **C** **.** **)** **.**
罗伊 (C .) .

罗伊（C.）。

['mɪstər] . ['mɑːrkəs][greɪvz; grɑːvz] .
Mr **.** **Marcus** **Graves** **.**
先生 . 马库斯 格雷夫斯 .

马库斯·格雷夫斯先生。

[mæt] .
Matt **.**
马特 .

马特。

- [skjuːz][ˌem 'iː] ([hɪk]) , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ?
' **Scuse** **me** **(** **hic** **)** **,** **what** **did** **you** **say** **his** **name** **was** **?**
- 借口 我 (嗝) , 什么 做过 你 说 他的 姓名 曾是 ?

不好意思，你刚才说他叫什么名字？（打嗝）

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['mɪstər] . [tuːmz] .
Mr **.** **Tombs** **.**
先生 . 陵墓 .

汤姆斯先生。

[wiːv] [met] [bɪ'fɔːr] .
We've **met** **before** **.**
我们已经 遇见 前 .

我们以前见过面。

[mɑːr] ([ɑːr] .) .
Mar **(** **R** **.** **)** **.**
三月 (拉 .) .

三月（R.）。

[jes] , [wʌns] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ] [tɔːst] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
Yes **,** **once** **before** **to** **-** **day** **,** **when** **I** **tossed** **you** **a** **quarter** **.**
是的 , 一次 前 到 - 天 , 什么时候 我 抛掷 你 一个 四分之一 .

是的，今天之前也发生过一次，当时我扔给你一枚25美分硬币。

['sɑːri] [juː; jʊ] [meɪd] [sʌtʃ] [bæd][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Sorry **you** **made** **such** **bad** **use** **of** **it** **.**
对不起 你 制成 这样的 坏的 使用 的 它 .

很遗憾你没能好好利用它。

[mæt] .
Matt **.**
马特 .

马特。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] (['fɪrsli]) .

So	am	I	(	fiercely	)	.
所以	是	我	(	激烈地	)	.

我也是（非常强烈地）。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

I	wish	I	had	turned	and	flung	it	in	your	face	.
我	希望	我	有	转向	和	扔	它	在	你的	脸	.

我真希望当时我转身把它扔到你脸上。

[mɑːr] . [sɜːr] .

Mar	.	Sir	.
三月	.	先生	.

三月先生。

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

罗伊。

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] , [rɔi] — — [ˌem 'iː] , [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ([hɪk]) [rɪ'pʌblɪk] .

He	struck	me	,	Roy	—	—	me	,	an	old	soldier	of	the	(	hic	)	republic	.
他	击	我	,	罗伊	—	—	我	,	一个	老的	士兵	的	这	(	嗝	)	共和国	.

罗伊，他打了我——我，一个（打嗝）共和国的老兵。

-	-	.
'	Sgraceful	.
-	-	.

优雅。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ðæt] [skɔːr] .

I'm	going	to	pay	off	that	score	.
我是	去	到	支付	离开	那	分数	.

我打算还清这笔债。

[wiː; wi] [met] [wʌns] — — [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [deɪ] .

We	met	once	—	—	before	this	day	.
我们	遇见	一次	—	—	前	这	天	.

我们之前见过一次面。

[mɑːr] . [aɪ]['nevər] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .

Mar	.	I	never	saw	your	face	before	.
三月	.	我	绝不	锯	你的	脸	前	.

玛尔，我以前从未见过你的脸。

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

[ɪn'diːd] .

Indeed	.
的确	.

的确。

([hɪk] .)
(Hic .)
(嗝 .)

（嗝。）

[maɪ] [feɪs] [ɪz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .
My face is one to be remembered .
我的 脸 是 一 到 是 记得 .

我的长相令人印象深刻。

['nænsi] (['entərz][ɑːr] .) .
Nancy (enters R .) .
南希 (进入 拉 .) .

南希（进入 R.）。

[ðæts] [soʊ] .
That's so .
那就是 所以 .

确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['bjuːti] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
It has no beauty to speak of .
它 有 不 美丽 到 说话 的 .

它毫无美感可言。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[peɪd] [ɔːf] [ðæt] [skɔːr] .
Paid off that score .
有薪酬的 离开 那 分数 .

兑现了那笔款项。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [dɑːk] .
Once before , in the prisoner's dock .
一次 前 , 在 这 囚犯的 码头 .

之前也曾在被告席上经历过一次。

[aɪ][æz; əz][ə; eɪ]['veɪgrənt] ([hɪk]) , [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fɔːltər] .
I as a vagrant (hic) , you as a defaulter .
我 作为 一个 流浪汉 (嗝) , 你 作为 一个 违约者 .

我像个流浪汉（嗝），你像个违约者。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[ə; eɪ] [dɪ'fɔːltər] !
A defaulter !
一个 违约者 !

违约者！

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

['greɪʃəs] ['hevəns] !
Gracious **heavens** **!**
亲切 天 !

我的天哪!

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[noʊ] ! [noʊ] ! - [tɪz] [fɔːls] .
No **!** **no** **!** **'** **tis** **false** **.**
不 ! 不 ! - 的 错误的 .

不！不！这是假的。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[mæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] .
Matt **,** **you** **are** **crazy** **.**
马特 , 你 是 疯狂的 .

马特，你疯了。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Am **I** **?**
是 我 ?

是吗?

[wʌt] [sez] ['mɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] ?
What **says** **Mr** **.** **Graves** **?**
什么 说道 先生 . 格雷夫斯 ?

格雷夫斯先生怎么说?

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] .
That **it** **is** **false** **.**
那 它 是 错误的 .

这是假的。

[greɪvz; grɑːvz] .
Graves **.**
格雷夫斯 .

格雷夫斯。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
Unfortunately **it** **is** **true** **.**
很遗憾 它 是 真的 .

很遗憾，这是真的。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[truː] ?
True ?
真的 ?

真的?

[bes] ([flɪŋɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['meɪz] [ɑːrmz]) .
Bess (flinging herself into May's arms) .
贝丝 (投掷 她自己 进入 五月份 武器) .

贝丝（扑进梅的怀里）。

[oʊ] [meɪ] !
O May !
哦 可能 !

哦，五月!

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə]['entər][maɪ] [haʊs] , [juː; jʊ] , — — [ə; eɪ]['felən] ?
And you dare to enter my house , you , — — a felon ?
和 你 敢 到 进入 我的 房子 , 你 , — — 一个 重罪犯 ?

你竟敢闯入我的房子，你——一个重罪犯?

[mæt] (['stægərɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tʃer] [ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl]) .
Matt (staggering down and sitting in chair R . of table) .
马特 (令人震惊 向下 和 坐着 在 椅子 拉 . 的 桌子) .

马特（踉跄着走下桌子，坐在桌子右侧的椅子上）。

- - !
' Scgraceful !
- - !

优雅!

([hɪk]) - [mʌŋ] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] ([hɪk]) [laɪk][ˌem 'iː] .
(hic) ' mong respectable people (hic) like me .
(嗝) - 蒙 可敬 人们 (嗝) 喜欢 我 .

（打嗝）在像我这样的体面人当中（打嗝）。

[mɑːr] . [hoʊld] , ['mɪstər] . ['mænɪŋ] !
Mar . Hold , Mr . Manning !
三月 . 抓住 , 先生 . 曼宁 !

马尔·霍尔德，曼宁先生!

[hɪr] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kən'dem] . [-]
hear , before you condemn . [22]
听到 , 前 你 谴责 . [-]

在谴责之前，先听听。[22]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [kraɪm] .
I am innocent of crime .
我 是 清白的 的 犯罪 .

我无罪。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ʃ'kɑːgoʊ][æz; əz] [bʊk] - ['kiːpər] .
Five years ago I was employed in a house in Chicago as book - keeper .
五 年 前 我 曾是 受雇 在 一个 房子 在 芝加哥 作为 书 - 守门员 .

五年前，我在芝加哥一家公司做簿记员。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn][hæd; həd] ['ækses]

A	large	sum	of	money	was	found	missing	,	and	I	alone	had	access
一个	大的	和	的	钱	曾是	成立	丢失的	,	和	我	独自的	有	使用权

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

一大笔钱不翼而飞，而只有我能接触到这笔钱。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [dɑːk] .

I	was	arrested	,	and	placed	in	the	prisoner's	dock	.
我	曾是	被捕	,	和	放置	在	这	囚犯的	码头	.

我被逮捕，并被押上被告席。

[noʊ] [pruːfs] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] .

No	proofs	could	be	found	to	convict	me	,	so	I	was	discharged	.
不	证明	可以	是	成立	到	定罪	我	,	所以	我	曾是	出院	.

由于找不到任何证据可以定我的罪，所以我被释放了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

I	was	innocent	.
我	曾是	清白的	.

我是无辜的。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [roʊg] [hæd; həd][soʊ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [træks] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] ['kʌlprɪt][kʊd; kəd][nɑːt]

The	cunning	rogue	had	so	covered	his	tracks	that	the	real	culprit	could	not
这	狡猾	流氓	有	所以	涵盖	他的	轨道	那	这	真实的	罪魁祸首	可以	不是

[biː; bi] [dɪ'tektɪd] .

be	detected	.
是	检测到	.

这个狡猾的恶棍掩盖了自己的行踪，以至于真正的罪犯无法被发现。

[aɪ][wʌz; wəz] [riˈkwestid] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] .

I	was	requested	to	resign	my	situation	,	which	I	did	.
我	曾是	请求	到	辞职	我的	情况	,	哪个	我	做过	.

我被要求辞职，我也照做了。

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

罗伊。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [noʊ] [steps] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] [klɪr] ?

And	you	took	no	steps	to	make	your	innocence	clear	?
和	你	采取	不	步骤	到	制作	你的	无辜	清除	?

你没有采取任何措施来证明你的清白吗?

[mɑːr] .

Mar	.
三月	.

三月

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [noʊ] .

Unfortunately	,	no	.
很遗憾	,	不	.

很遗憾，不行。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][maɪ]

I	knew	I	was	innocent	,	and	,	anxious	to	keep	the	matter	from	my
我	知道	我	曾是	清白的	,	和	,	焦虑的	到	保持	这	事情	从	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

我知道自己是无辜的，而且，为了不让父亲知道这件事，

[ɑːn] . ['luːʃəs] [greɪvz; grɑːvz] , [ʌv; əv][wɪs'kɑːnsɪn] , [aɪ] [keɪm] [iːst] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [maɪ]
Hon . **Lucius** **Graves** , **of** **Wisconsin** , **I** **came** **East** , **hoping** **that** **in** **time** **my**
尊敬的 . 卢修斯 格雷夫斯 , 的 威斯康星州 , 我 来了 东方 , 希望 那 在 时间 我的
['ɪnəsns] [wʊd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,
innocence **would** **be** **admitted** **,**
无辜 会 是 承认 ,

尊敬的威斯康星州卢修斯·格雷夫斯先生，我来到东部，希望我的清白终有一天会被证明。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ri'kɔːld] .
and **I** **should** **be** **recalled** **.**
和 我 应该 是 召回 .

我应该被召回。

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
And **your** **father** **?**
和 你的 父亲 ?

你父亲呢?

[mɑːr] . [bɪ'liːvz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
Mar **.** **Believes** **I** **am** **still** **in** **Chicago** **.**
三月 . 相信 我 是 仍然 在 芝加哥 .

Mar. 认为我还在芝加哥。

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɪgmə] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kærəktər] ,
And **without** **a** **word** **of** **explanation** **,** **with** **this** **stigma** **upon** **your** **character** **,**
和 没有 一个 单词 的 解释 , 和 这 柱头 之上 你的 特点 ,

没有任何解释，就这样，你的名誉蒙上了污点。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] ?
you **have** **won** **the** **affections** **of** **an** **inmate** **of** **my** **household** **?**
你 有 韩元 这 情感 的 一个 囚犯 的 我的 家庭 ?

你赢得了我家一位住户的芳心?

['mɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] ; [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] ['klɪrli] [pruːv] [jʊr; jər]
Mr **.** **Graves** **,** **I** **am** **a** **just** **man** **;** **when** **you** **can** **clearly** **prove** **your**
先生 . 格雷夫斯 , 我 是 一个 只是 男人 ; 什么时候 你 能 清楚地 证明 你的
['ɪnəsns] ,
innocence **,**
无辜 ,

格雷夫斯先生，我是一个公正的人；当你能清楚地证明你的清白时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] .
you **will** **be** **welcome** **.**
你 将要 是 欢迎 .

欢迎您。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [maɪ] [dɔːz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .
Until **then** **,** **my** **doors** **are** **no** **longer** **open** **to** **you** **.**
直到 然后 , 我的 门 是 不 更长 打开 到 你 .

在此之前，我的大门将不再向你敞开。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[oʊ] [rɔi] !
O **Roy** **!**
哦 罗伊 !

哦，罗伊!

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ; [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !
He **is** **innocent** **;** **I** **know** **he** **is** **innocent** **!**
他 是 清白的 ; 我 知道 他 是 清白的 !

他是无辜的；我知道他是无辜的!

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [pruːvd] [soʊ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm]['wɔːrmər] ['griːtɪŋ] .
Let **him** **be** **proved** **so** **,** **and** **no** **one** **will** **give** **him** **warmer** **greeting** **.**
让 他 是 已证实 所以 , 和 不 一 将要 给 他 更温暖 问候 .

如果事实证明他确实如此，那么没有人会对他表示更热烈的欢迎。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['mænz] ['kærəktər] [ɪz] [ə'tækt] ,
But **when** **a** **man's** **character** **is** **attacked** **,**
但 什么时候 一个 男人的 特点 是 遭到攻击 ,

但当一个人的品格受到攻击时，

[tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][flai] [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [wʌn] [bloʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
to **turn** **his** **back** **upon** **the** **enemy** **and** **fly** **without** **striking** **one** **blow** **for** **his**
到 转动 他的 后退 之上 这 敌人 和 飞 没有 引人注目 一 吹 为了 他的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [wɪtʃ] [noʊ]['soʊldʒər][kæn; kən]['pɑːrd(ə)n] .
reputation **is** **a** **mark** **of** **cowardice** **which** **no** **soldier** **can** **pardon** **.**
名声 是 一个 标记 的 怯懦 哪个 不 士兵 能 赦免 .

为了维护自己的名誉而背弃敌人，不战而逃，这是懦弱的表现，任何士兵都无法原谅。

[mɑːr] . [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] , ['bɪtər] [æz; əz][ɑːr; ər][jʊr; jər][wɜːrdz] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]
Mar **.** **I** **understand** **you** **,** **sir** **;** **and** **,** **bitter** **as** **are** **your** **words** **,** **I** **thank** **you**
三月 . 我 理解 你 , 先生 ; 和 , 苦的 作为 是 你的 字 , 我 感谢 你
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for **them** **.**
为了 他们 .

玛尔：我理解您，先生；虽然您的话语很苦涩，但我还是感谢您。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][maɪ]['duːti] .
You **have** **shown** **me** **my** **duty** **.**
你 有 所示 我 我的 责任 .

你让我明白了我的职责。

[bes] , ['dɑːrlɪŋ] , [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] .
Bess **,** **darling** **,** **be** **of** **good** **heart** **.**
贝丝 , 亲爱的 , 是 的 好的 心 .

贝丝，亲爱的，要善良。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ] .

I	will	return	to	claim	you	.
我	将要	返回	到	宣称	你	.

我会回来认领你。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði]

You	know	I	am	innocent	;	but	I	will	not	appear	until	the	world	shall	know	the
你	知道	我	是	清白的	;	但	我	将要	不是	出现	直到	这	世界	将	知道	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

你知道我是无辜的；但我不会露面，直到世人知道真相为止。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

(['eksɪt] [siː] .)

(	Exit	C	.	)
(	出口	C	.	)

（C出口）

[bes] .

Bess	.
贝丝	.

贝丝。

([θroʊz] [hɜːr'self] ['ɪntuː] ['meɪz] [ɑːrmz] .)

(	Throws	herself	into	May's	arms	.	)
(	投掷	她自己	进入	五月份	武器	.	)

（扑进梅的怀里。）

[oʊ] [meɪ] [meɪ] !

O	May	May	!
哦	可能	可能	!

哦，五月!

[ðɪs] [ɪz] ['kruːəl] !

this	is	cruel	!
这	是	残忍的	!

这太残忍了!

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[tʃɪr] [ʌp] , [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] .

Cheer	up	,	cheer	up	,	my	darling	;	all	will	yet	be	well	.
欢呼	向上	,	欢呼	向上	,	我的	亲爱的	;	全部	将要	然而	是	出色地	.

振作起来，亲爱的；一切都会好起来的。

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

([hɪk]) .

(	Hic	)	.
(	嗝	)	.

（嗝）。

[bles] [maɪ][soʊl] .
Bless **my** **soul** **.**
保佑 我的 灵魂 .

我的天哪。

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
I've **done** **it** **.**
我已经 完毕 它 .

我做到了。

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

[gʊd] - [baɪ] , [rɔi] , (['ɔfɚz] [hænd]) [oʊl] ['feloʊ] !
Good - by , Roy , (offers hand) ole fellow !
好的 - 经过 , 罗伊 , (优惠 手) 奥莱 同伴 !

再见了，罗伊，（伸出手）老伙计!

[glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɔspərɪŋ] , [ðoʊ] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['kʌntri] [dɪd][tɜːrn][ˌem 'iː][ə'drɪft] .
Glad you are prospering , though an ungrateful country did turn me adrift .
高兴的 你 是 繁荣 , 尽管 一个 忘恩负义 国家 做过 转动 我 漂流 .

很高兴你现在过得很好，虽然我曾被一个忘恩负义的国家抛弃。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[noʊ] , [mæt] , [juː; jʊ]['wɑːndər][noʊ] [mɔːr] .
No , Matt , you wander no more .
不 , 马特 , 你 漫步 不 更多的 .

不，马特，你不用再四处游荡了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [-]
Do you remember [23]
做 你 记住 [-]

你还记得吗[23]

['aʊər; ɑːr][kəm'pækt][æt; ət] [æn'tiːtəm] ?
our compact at Antietam ?
我们的 袖珍的 在 安提坦 ?

我们在安提耶坦战役中达成的协议?

[wət'evər] ['fɔːrtʃən] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃerd] [tə'geðər] .
Whatever fortune the world had in store for us should be shared together .
任何 财富 这 世界 有 在 店铺 为了 我们 应该 是 共享 一起 .

世界赐予我们的一切福祉都应该共同分享。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[jes] ; [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [rɔi] .
Yes ; I'll stick to it , Roy .
是的 ; 患病的 戳 到 它 , 罗伊 .

是的，我会坚持下去的，罗伊。

[aɪl] [ʃer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪn] , [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][træmp] , [krʌsts] , ([hɪk]) [kɪks] ,

I'll	share	with	you	mine	,	the	spoils	of	the	tramp	,	crusts	,	(	hic	)	kicks	,
患病的	分享	和	你	矿	,	这	战利品	的	这	流浪汉	,	外壳	,	(	嗝	)	踢	,

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

我会把我的战利品，流浪汉的战利品，面包皮，（打嗝）踢腿，等等，都分享给你。

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

罗伊。

[aɪl] [ʃer] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm] , ['frendʃɪp] , — —

I'll	share	something	better	with	you	,	a	comfortable	home	,	friendship	,	—	—
患病的	分享	某物	更好的	和	你	,	一个	舒服的	家	,	友谊	,	—	—

[ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

a	far	better	life	for	you	,
一个	远的	更好的	生活	为了	你	,

我会与你分享更好的东西：舒适的家、友谊——以及更美好的生活。

[oʊld]['wɑːndərər] !

old	wanderer	!
老的	流浪者	!

老流浪者!

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[hɪz; ɪz][hoʊm] [hɪr] !

His	home	here	!
他的	家	这里	!

这是他的家!

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[ðen] [aɪl] [gɪv] ['noʊtɪs] .

Then	I'll	give	notice	.
然后	患病的	给	注意	.

那我就会提出辞职。

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

[rɔi] , [oʊld]['kɑːmræd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒestɪŋ] .

Roy	,	old	comrade	,	you	are	jesting	.
罗伊	,	老的	同志	,	你	是	开玩笑	.

罗伊，老同志，你是在开玩笑吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] .

I	shall	disgrace	you	.
我	将	耻辱	你	.

我会让你蒙羞。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪs'greɪs] [ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [bɔːrn] [ə'gen] .
Then out of my disgrace shall a man be born again .
然后 出去 的 我的 耻辱 将 一个 男人 是 出生 再次 .

那时，我将从我的耻辱中重生。

[æz; əz] [wiː; wi] [fɔːt] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [flæg] , [wiːl] [faɪt] [ə'gen] .
As we fought together for the old flag , we'll fight again .
作为 我们 战斗 一起 为了 这 老的 旗帜 , 出色地 斗争 再次 .

就像我们曾并肩为旧旗帜而战一样，我们也会再次战斗。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] ,
I see a victory to be won ,
我 看 一个 胜利 到 是 韩元 ,

我看到了胜利的曙光，

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] [hɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'kleɪmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .
a loyal heart to be reclaimed from the clutches of the enemy .
一个 忠诚 心 到 是 回收 从 这 离合器 的 这 敌人 .

一颗忠诚的心，需要从敌人手中夺回。

[aɪ] [wɪl] [liːd] , [oʊld] ['kɑːmræd] ; [wɪl] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ?
I will lead , old comrade ; will you follow ?
我 将要 带领 , 老的 同志 ; 将要 你 跟随 ?

老同志，我来带路，你跟随吗?

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[tuː; tə] ['vɪktəri] [ɔːr] [deθ] , [rɔi] , [hænd] [ɪn] [hænd] .
To victory or death , Roy , hand in hand .
到 胜利 或者 死亡 , 罗伊 , 手 在 手 .

罗伊，无论胜利还是死亡，我们手牵着手。

([rɔi] [klɑːsps] [hænd] [ɪn] [siː] .)
(Roy clasps hand in C .)
(罗伊 扣环 手 在 C .)

（罗伊双手合十于C处。）

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

['rɔɪəl] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mæd] ? — — [ðɪs] [retʃ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [hoʊm] !
Royal , are you mad ? — — this wretch in our happy home !
皇家 , 是 你 疯狂的 ? — — 这 可怜虫 在 我们的 快乐的 家 !

罗伊尔，你疯了吗？——这个恶棍竟然闯进了我们幸福的家!

[waɪ] , [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
Why , why is this ?
为什么 , 为什么 是 这 ?

为什么会这样?

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] , [meɪ] .
Your counsel , May .
你的 法律顾问 , 可能 .

您的顾问，梅。

['kɒmreɪdz] [ɪn][əd'vɜːrsəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kɒmreɪdz] [ɪn][prɑː'sperəti] .
Comrades in adversity should be comrades in prosperity .
同志们 在 逆境 应该 是 同志们 在 繁荣 .

同甘共苦的战友，也应当同甘共苦。

['tæbloʊ] .
Tableau .
画面 .

表格。

[rɔi] [ænd; ənd] [mæt] [hændz] [klɑːspt] ,
Roy and Matt hands clasped ,
罗伊 和 马特 双手 紧握 ,

罗伊和马特手牵着手，

[siː] . [meɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm][ə'baʊt] ['bɛsiz] [weɪst] [el] . ['nænsi] [ɑːr] . [hændz][ɑːn][hɜːr; hər][hɪps] .
C . May with her arm about Bessie's waist L . Nancy R . hands on her hips .
C . 可能 和 她 手臂 关于 贝西的 腰部 L . 南希 拉 . 双手 在 她 臀部 .

C. May 的一只胳膊搂着 Bessie 的腰，L. Nancy R. 的双手叉腰。

['kɜːrt(ə)n] . [-]
Curtain . [24]
窗帘 . [-]

窗帘。[24]

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] — — [seɪm] [æz; əz][ɪn][ækt][aɪ] . ['teɪbl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
Scene — — same as in act I . Table as before .
场景 — — 相同的 作为 在 行为 我 . 桌子 作为 前 .

场景——与第一幕相同。桌子也和之前一样。

[ɑːrm] - [tʃer] [ɑːr] . ['soʊɪŋ] - [tʃer] [el] . [ɑːrm] - [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ʌv; əv] ['mæntl] .
Arm - chair R . Sewing - chair L . Arm - chair a little back of mantel .
手臂 - 椅子 拉 . 缝纫 - 椅子 L . 手臂 - 椅子 一个 小的 后退 的 壁炉架 .

扶手椅 R. 缝纫椅 L. 扶手椅靠在壁炉架后面。

[flæt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
Flat as before .
平坦的 作为 前 .

和以前一样平坦。

['entrəns] [seɪm] .
Entrance same .
入口 相同的 .

入口相同。

['flaʊər] - [stænd]['dɪtoʊ] .
Flower - stand ditto .
花 - 站立 同上 .

花摊也一样。

['nænsi] [dɪ'skʌvərd] [dʌstɪŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hændəld] ['feðər] ['dʌstər] .
Nancy discovered dusting table with a long - handled feather duster .
南希 发现 除尘 桌子 和 一个 长的 - 处理 羽毛 除尘器 .

南希发现了一种用长柄鸡毛掸子掸桌子灰尘的方法。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[its] [moʊst] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] .
It's **most** **time** **to** **hear** **from** **Mr** . **Manning** .
它是 最多 时间 到 听到 从 先生 . 曼宁 .

现在正是听曼宁先生讲话的时候。

[tuː] [deɪz] [sɪns] [wiːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] .
Two **days** **since** **we've** **had** **a** **letter** .
二 天 自从 我们已经 有 一个 信 .

两天没收到信了。

[kwɪr] [friːk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɪzn] , ['tɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['mɑːrkəs] [greɪvz; grɑːvz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
Queer **freak** **that** **was** **of** **his'n** , **turning** **Mr** . **Marcus** **Graves** **out** **of** **doors** ,
酷儿 怪物 那 曾是 的 他的 , 转弯 先生 . 马库斯 格雷夫斯 出去 的 门 ,

那个古怪的家伙，把他赶出了家门。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['staːtiŋ] [ɔːf] [west] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
and **all** **at** **once** **starting** **off** **west** **to** **bring** **him** **back** .
和 全部 在 一次 开始 离开 西方 到 带来 他 后退 .

然后他们突然启程向西，去把他带回来。

([dʌsts] [æt; ət] [bæk] .) ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] [bes] [wʌz; wəz] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] ,
(**Dusts** **at** **back** . **)** **Couldn't** **have** **been** **because** **Miss** **Bess** **was** **pining** **away** ,
(灰尘 在 后退 .) 不能 有 到过 因为 错过 贝丝 曾是 思念 离开 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['iznt] .
because **she** **isn't** .
因为 她 不是 .

（后方一片灰尘。）不可能是因为贝丝小姐伤心欲绝，因为她并没有。

[hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [ɪz] [gʊd] ; [ænd; ənd] , [wen] [lʌv] ['dʌznt] [ə'fekt] [ðæt] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ɪn]
Her **appetite** **is** **good** **;** **and** **,** **when** **love** **doesn't** **affect** **that** **,** **there's** **no** **use** **in**
她 食欲 是 好的 ; 和 , 什么时候 爱 不 影响 那 , 有 不 使用 在
['wɜːrɪŋ] .
worrying .
令人担忧 .

她的胃口很好；而且，如果爱情都不能影响这一点，那就不用担心了。

([dʌsts] [pi'ænoʊ] .)
(**Dusts** **piano** . **)**
(灰尘 钢琴 .)

（掸去钢琴上的灰尘。）

[ʃiːz] [dʒʌst] [æz; əz] ['hæpi] [ɔːl] [deɪ] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [mæt] ['wɪnzɚ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]
She's **just** **as** **happy** **all** **day** **riding** **about** **with** **Matt** **Winsor** **as** **she** **was** **with**
她是 只是 作为 快乐的 全部 天 骑术 关于 和 马特 温莎 作为 她 曾是 和
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the **other** .
这 其他 .

她和马特·温莎一起骑车兜风一整天，和之前跟其他人一起骑车时一样开心。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
And **what** **a** **change** **in** **him** .
和 什么 一个 改变 在 他 .

他变化真大。

[keɪm] [hɪr] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [træmp] ;
Came **here** , **six** **months** **ago** , **a** **drunken** **tramp** ;
来 这里 , 六 几个月 前 , 一个 醉 流浪汉 ;

六个月前，我以醉醺醺的流浪汉身份来到这里；

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [æz; əz] [spruːs] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːpər] ['bɔɪlər] ,

and	now	he's	as	spruce	and	clean	and	shiney	as	our	copper	boiler	,
和	现在	他是	作为	云杉	和	干净的	和	闪亮的	作为	我们的	铜	锅炉	,

现在他就像我们的铜锅炉一样，干净闪亮，精神焕发。

— — [ænd; ənd][soʊ]['dʒɑːli][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [tuː] .

—	—	and	so	jolly	and	pleasant	,	too	.
—	—	和	所以	快乐的	和	令人愉快的	,	也	.

——而且非常欢乐愉快。

[ænd; ənd][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][help] , [wʌn][kɑːnt] [help] ['laɪkɪŋ][hɪm; ɪm] .

And	so	eager	to	help	,	one	can't	help	liking	him	.
和	所以	渴望的	到	帮助	,	一	不能	帮助	喜欢	他	.

他如此热心助人，让人不由自主地喜欢上他。

[aɪm] [ʃʊr] [mɪs] [bes] [dʌz] .

I'm	sure	Miss	Bess	does	.
我是	当然	错过	贝丝	做	.

我相信贝丝小姐会的。

([dʌsts] [æt; ət] ['mæntl] .)

(	Dusts	at	mantel	.	)
(	灰尘	在	壁炉架	.	)

（壁炉架上落满了灰尘。）

[lʊk] [aʊt] , ['mɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] ; [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃæns] [θriː] [mʌnθs]

Look	out	,	Mr	.	Graves	;	I	wouldn't	give	much	for	your	chance	three	months
看	出去	,	先生	.	格雷夫斯	;	我	不会	给	很多	为了	你的	机会	三	几个月

[frʌm; frəm] [naʊ] ,

from	now	,
从	现在	,

格雷夫斯先生，你可要当心了；三个月后你恐怕很难再有这样的机会了。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði][træmp] .

if	you	leave	the	field	to	the	tramp	.
如果	你	离开	这	场地	到	这	流浪汉	.

如果你把田地留给流浪汉。

(['entər][siː] . , [meɪ] , [ɪn]['eɪprən][ænd; ənd] [glʌvz] , [ə; eɪ] ['traʊəl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ; ['fɑːloʊd] [baɪ]

(	Enter	C	.	,	May	,	in	apron	and	gloves	,	a	trowel	in	her	hand	;	followed	by
(	进入	C	.	,	可能	,	在	围裙	和	手套	,	一个	镘	在	她	手	;	随后	经过

['saɪmən] ,

Simon	,
西蒙	,

（C.梅，身穿围裙，戴着手套，手里拿着泥刀上场；随后是西蒙，

[huː] ['kæriz] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][dʒə'reɪniəm] .

who	carries	a	flower	-	pot	containing	a	geranium	.
WHO	携带	一个	花	-	锅	包含	一个	天竺葵	.

一个提着花盆的人，花盆里装着一盆天竺葵。

[hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['nænsi] .)

He	keeps	his	back	to	Nancy	.	)
他	保持	他的	后退	到	南希	.	)

他背对着南希。）

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[juː; jʊ] [meɪ] [pleɪs] [ðæt] [dʒə'reɪniəm][ɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] - [stænd] .

You	**may**	**place**	**that**	**geranium**	**on**	**the**	**flower**	**-**	**stand**	**.**
你	可能	地方	那	天竺葵	在	这	花	-	站立	.

你可以把那盆天竺葵放在花架上。

(['saɪmən][goʊz][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] ['biziz] [hɪm'self][ðer; ðər] .)

(	**Simon**	**goes**	**to**	**stand**	**and**	**busies**	**himself**	**there**	**.**	**)**
(	西蒙	去	到	站立	和	忙碌	他自己	那里	.	)

（西蒙走到一边，站在那里忙活起来。）

[ðæts] [ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

That's	**all**	**I**	**shall**	**need**	**at**	**present**	**.**
那就是	全部	我	将	需要	在	展示	.

目前我只需要这些。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

['enibɑːdi] [bɪn] [hɪr] , ['nænsi] ?

Anybody	**been**	**here**	**,**	**Nancy**	**?**
任何人	到过	这里	,	南希	?

南希，有人来过这里吗?

['nænsi] .

Nancy	**.**
南希	.

南希。

[noʊ]['mɑːm] .

No	**marm**	**.**
不	玛姆	.

没有马特。

['mɪstər] . ['mænɪŋ] ['hæznt] [kʌm] [jet] .

Mr	**.**	**Manning**	**hasn't**	**come**	**yet**	**.**
先生	.	曼宁	还没有	来	然而	.

曼宁先生还没来。

[meɪ] .

May	**.**
可能	.

可能。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , ['nænsi] ; [hæd; həd][aɪ] [ment] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [sed]

You	**are**	**mistaken**	**,**	**Nancy**	**;**	**had**	**I**	**meant**	**him**	**,**	**I**	**should**	**not**	**have**	**said**
你	是	错误	,	南希	;	有	我	意思是	他	,	我	应该	不是	有	说

['enibɑːdi] ,

anybody	**,**
任何人	,

南希，你误会了；如果我指的是他，我就不会说"任何人"了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	**he**	**is**	**everybody**	**to**	**me**	**.**
为了	他	是	大家	到	我	.

因为他对我来说就是一切。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈!

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[wel] , [ðen] , [ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] ['noʊbɑ:di] [hɪr] .
Well , then , there hasn't been nobody here .
出色地 , 然后 , 那里 还没有 到过 无人 这里 .

那看来这里一直没人。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[ðæts] ['betər] , ['nænsi] .
That's better , Nancy .
那就是 更好的 , 南希 .

这样好多了，南希。

[aɪl] [rʌn][ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][maɪ]['eɪprən][ænd; ənd] [glʌvz] , [fɔ:r; fər] [fɪr] ['sʌmbɑ:di] [maɪt]
I'll run and get rid of my apron and gloves , for fear somebody might
患病的 跑步 和 得到 摆脱 的 我的 围裙 和 手套 , 为了 害怕 某人 可能
['hæpən] [ɪn] .
happen in .
发生 在 .

我得赶紧把围裙和手套脱掉，免得有人闯进来。

(['eksɪt] [dɔ:r] [el] .)
(Exit door L .)
(出口 门 L .)

（左侧出口）

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[ʃi:z] [dʒʌst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [-]
She's just as anxious to hear from [25]
她是 只是 作为 焦虑的 到 听到 从 [-]

她同样渴望收到[25]的消息

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] .
her husband as she can be .
她 丈夫 作为 她 能 是 .

她尽可能地扮演着她丈夫的角色。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
I know the symptoms .
我 知道 这 症状 .

我知道这些症状。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] ['saɪmən] [stoʊn] .
There's that good - for - nothing Simon Stone .
有 那 好的 - 为了 - 没有什么 西蒙 石头 .

还有那个游手好闲的西蒙·斯通。

[aɪv] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['kændi] ['bɪznəs] ;
I've not seen him since he took to the candy business ;
我已经 不是 已见 他 自从 他 采取 到 这 糖果 商业 ;

自从他开始做糖果生意后，我就没见过他了;

[bʌt; bət][aɪ'd][dʒʌst] [gɪv] [ɔːl][maɪ][oʊld] [ʃuːz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌns] [mɔːr] .
but I'd just give all my old shoes to hear the sound of his voice once more .
但 ID 只是 给 全部 我的 老的 鞋 到 听到 这 声音 的 他的 嗓音 一次 更多的 .

但我愿意付出我所有的旧鞋子，只为再听一次他的声音。

['saɪmən] (['sniːzɪŋ] ['veri] [laʊd]) .
Simon (sneezing very loud) .
西蒙 (打喷嚏 非常 大声) .

西蒙（打了个响亮的喷嚏）。

[ɑː] - [tʃɑː] !
Ah - chah !
啊 - 查 !

啊查!

['nænsi] ([ɑːr] . ['staːtiŋ] .)
Nancy (R . starting .)
南希 (拉 . 开始 .)

南希（共和党首发）

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

[its] [ðæt] [nuː] ['gɑːrdnər] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .
It's that new gardener come to - day .
它是 那 新的 园丁 来 到 - 天 .

今天来了一位新园丁。

[ɪf] [hiː; hi] [sniːzɪz] [laɪk] [ðæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] , ['hiːl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] .
If he sneezes like that among his flowers , he'll have everything up by the roots .
如果 他 打喷嚏 喜欢 那 之中 他的 花朵 , 地狱 有 一切 向上 经过 这 根 .

如果他像这样在花丛中打喷嚏，所有的花都会被连根拔起。

[lʊk] [hɪr] , [sɜːr] , [ðæt] [wəʊnt][duː] !
Look here , sir , that won't do !
看 这里 , 先生 , 那 惯于 做 !

先生，这可不行!

['saɪmən] (['tɜːrnɪŋ] [raʊnd]) .
Simon (turning round) .
西蒙 (转弯 圆形的) .

西蒙（转过身）。

[waɪ] [nɑːt] , ['nænsi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] ?
Why not , Nancy , is it washing - day ?
为什么 不是 , 南希 , 是 它 洗涤 - 天 ?

为什么不呢，南希？今天是洗衣服的日子吗?

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

['mɜːrsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯!

[its] ['saɪmən] [stoʊn] !
It's Simon Stone !
它是 西蒙 石头 !

是西蒙·斯通!

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['nænsi] .
It is , Nancy .
它 是 , 南希 .

是的，南希。

[jʊr; jər]['saɪmən] .
Your Simon .
你的 西蒙 .

你的西蒙。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] .
Come to my arms .
来 到 我的 武器 .

到我怀里来。

([əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] .)
(Advances with arms outstretched .)
(进展 和 武器 伸展 .)

（向前走去，双臂伸展。）

['nænsi] ([θrʌsts] [ðə; ði] ['dʌstər] [streɪt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Nancy (thrusts the duster straight out before her .
南希 (推力 这 除尘器 直的 出去 前 她 .

南希（将掸子笔直地伸出身前）。

['saɪmən] [pʊts] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛðɚz]) .
Simon puts his face among the feathers) .
西蒙 放置 他的 脸 之中 这 羽毛) .

西蒙把脸埋进羽毛里)。

[hændz] [ɔːf] !
Hands off !
手 离开 !

别碰我!

['saɪmən] ([spits] [ænd; ənd] ['spʌtəz]) .
Simon (spits and sputters) .
西蒙 (吐痰 和 溅射) .

西蒙（啐了一口，发出嘶嘶声）。

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼!

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

['nænsi] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['stræŋgl] [ˌem 'iː] ?
Nancy , do you want to strangle me ?
南希 , 做 你 想 到 扼杀 我 ?

南希，你想掐死我吗?

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[aɪ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['stræŋgl] [ˌem 'iː] .
I don't mean you shall strangle me .
我 不 意思是 你 将 扼杀 我 .

我不是说你要掐死我。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

['hʌmbli] , [bʌt; bət] ['ɜːrnɪstli] , [aɪ] [trʌst] , [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] .
Humbly , but earnestly , I trust , about my business .
谦卑地 , 但 切实 , 我 相信 , 关于 我的 商业 .

我谦逊而真诚地相信，我的事业值得信赖。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[ðə; ði]['kændi] ['bɪznəs] ?
The candy business ?
这 糖果 商业 ?

糖果生意?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[noʊ] , ['nænsi] ; [ðə; ði] ['sækərɪn] [ænd; ənd] ['triːkl] ['elɪmənts; 'eləmənts][hæv; həv] [bɪn]
No , Nancy ; the saccharine and treacle elements have been
不 , 南希 ; 这 糖精 和 糖浆 元素 有 到过
[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
eliminated from my existence .
已淘汰 从 我的 存在 .

不，南希；我的生活里已经剔除了所有甜腻和矫揉造作的成分。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [aʊt'lændɪʃ] [stʌf] ?
What's the meaning of that outlandish stuff ?
是什么 这 意义 的 那 古怪的 东西 ?

这些离奇古怪的东西到底是什么意思?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ?
Can't you speak English ?
不能 你 说话 英语 ?

你不会说英语吗?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[jes] ; [aɪv] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] .
Yes ; I've cut the sugar and molasses .
是的 ; 我已经 切 这 糖 和 糖蜜 .

是的，我已经减少了糖和糖蜜的用量。

[ɪn] [ðæt] [laɪn] [aɪ] [bə:nd] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ'self] ,
In that line I burned to distinguish myself ,
在 那 线 我 烧伤 到 区分 我 ,

在那条线上，我燃烧着自己，力求脱颖而出。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɜ:rnt] [tu:] [mʌtʃ] ['kændi] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .
but I burnt too much candy in trying to do it .
但 我 烧焦的 也 很多 糖果 在 尝试 到 做 它 .

但我为了做这件事，烧焦了太多糖果。

[soʊ] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [ri'kwestid] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kʌt] [stɪk] .
So my employer requested me to cut stick .
所以 我的 雇主 请求 我 到 切 戳 .

所以我的雇主让我砍树枝。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[stɪks] [ʌv; əv] ['kændi] ?
Sticks of candy ?
棍子 的 糖果 ?

糖果棒?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ'self] — — [li:v] , - .
No , no , myself — — leave , varmouse .
不 , 不 , 我 — — 离开 , - .

不，不，我自己——滚开，讨厌的老鼠。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[oʊ] ! [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [dis'tʃa:dʒd] .
Oh ! you were discharged .
哦 ! 你 是 出院 .

哦！你已经出院了。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[jes] ; [aɪ] [went] [ɔ:f] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pə'li:smən] .
Yes ; I went off and became a policeman .
是的 ; 我 去 离开 和 成为 一个 警察 .

是的，我后来当了警察。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] !
A policeman !
一个 警察 !

警察!

['saɪmən] , [aɪ]['ɔːlweɪz][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][bæd][end] !
Simon , I always told you you would come to some bad end !
西蒙 , 我 总是 讲述 你 你 会 来 到 一些 坏的 结尾 !

西蒙，我一直都告诉过你，你会有很悲惨的结局!

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[wel] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] , [ɪn] [ðæt] [laɪn] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [bæd] .
Well , the end of my career , in that line , was rather bad .
出色地 , 这 结尾 的 我的 职业 , 在 那 线 , 曾是 相当 坏的 .

嗯，就我从事的这条职业道路而言，我的职业生涯结局相当糟糕。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] ['nænsi] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['juːnɪfɔːrm] , [bræs] ['bʌtnz] , [ænd; ənd]
but Nancy , you should have seen me in my uniform , brass buttons , and
但 南希 , 你 应该 有 已见 我 在 我的 制服 , 黄铜 按钮 , 和
[ʃiːld] .
shield .
盾 .

但是南希，你应该看看我穿制服的样子，黄铜纽扣，还有盾牌。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [biːt] [wɪð; wɪθ]
You would have been proud of me , had you seen me on my beat with
你 会 有 到过 自豪的 的 我 , 有 你 已见 我 在 我的 打 和
[maɪ] ['bɪli] .
my billy .
我的 比利 .

如果你看到我拿着警棍巡逻，你一定会为我感到骄傲的。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

['bɪli] [huː] ?
Billy who ?
比利 WHO ?

比利是谁?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

['ɪgnərənt] ['fiːmeɪl] !
Ignorant female !
无知 女性 !

无知的女人!

[maɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ; [ðə; ði] [-]
My weapon of defence ; the [26]
我的 武器 的 防御 ; 这 [-]

我的防御武器；[26]

[stɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['terəfaɪd] [oʊld]['æp(ə)l] - ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] [nuːz] - [bɔɪz] .
stick with which I terrified old apple - women and young news - boys .
戳 和 哪个 我 恐惧 老的 苹果 - 女性 和 年轻的 消息 - 男孩们 .

我曾用它吓唬过卖苹果的老妇人和年轻的报童。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jɔːr'self] ?
Why didn't you show yourself ?
为什么 没有 你 展示 你自己 ?

你为什么不现身?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['niːdɪd] ['eni] ['ʌðər] [stɪk] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .
I don't think you needed any other stick to frighten them .
我 不 思考 你 需要 任何 其他 戳 到 吓唬 他们 .

我觉得你不需要其他棍子就能吓唬它们。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

['nænsi] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɑːn] [pə'reɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Nancy , I was a hero on parade ; but when it came to stepping into a
南希 , 我 曾是 一个 英雄 在 游行 ; 但 什么时候 它 来了 到 步进 进入 一个
[roʊ] ,
row ,
排 ,

南希，我游行的时候是英雄；但当要我排成一列站起来的时候，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [felt] [mɔːr] [laɪk] ['nɔkiŋ] ['ʌndər] [ðæn; ðən] ['nɔkiŋ] ['oʊvər] .
I must say I felt more like knocking under than knocking over .
我 必须 说 我 毛毡 更多的 喜欢 敲门 在下面 比 敲门 超过 .

我必须说，我当时的感觉更像是要把它从下面推下去，而不是推倒它。

[ɪn][fækt] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] [bɪ'keɪm] ['veri] ['tendər] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [wʌn] [naɪt] ,
In fact , my conscience became very tender on that point , one night ,
在 事实 , 我的 良心 成为 非常 投标 在 那 观点 , 一 夜晚 ,

事实上，有一天晚上，我在这件事上良心不安，

[ɑːn] ['hævɪŋ] [maɪ] ['bɪli] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['bɜːrli] ['bʊtʃər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
on having my billy taken away from me by a burly butcher , and being
在 拥有 我的 比利 已采取 离开 从 我 经过 一个 魁梧的 屠夫 , 和 存在
[ɪm'prest] ,
impressed ,
印象深刻 ,

被一个身材魁梧的屠夫从我身边夺走警棍，我对此印象深刻

[jes] , ['sevrəl] [taɪmz] [ɪm'prest] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɑ:rdnəs] [æz; əz][hi:; hi] [wækt] [ˌem 'i:]['oʊvər][ðə; ði]

yes	,	several	times	impressed	,	with	its	hardness	as	he	whacked	me	over	the
是的	,	一些	时代	印象深刻	,	和	它是	硬度	作为	他	猛击	我	超过	这

[hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

head	with	it	.
头	和	它	.

是的，他用它猛击我的头部时，它的硬度给我留下了好几次深刻的印象。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'i:][soʊ]['fɔ:rsəbli] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪli] , [aɪ]['kwaɪətli]

The	situation	struck	me	so	forcibly	,	to	say	nothing	of	the	billy	,	I	quietly
这	情况	击	我	所以	强制	,	到	说	没有什么	的	这	比利	,	我	悄悄

[rɪ'zaɪnd] [maɪ] ['ɑ:fɪs] ,

resigned	my	office	,
辞职	我的	办公室	,

当时的情景让我震惊不已，更别提那支警棍了，我默默地辞去了职务。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] [mɔ:r] ['helθi] [wɔ:ks] [ʌv; əv][laɪf] .

and	retired	to	the	humble	but	more	healthy	walks	of	life	.
和	退休	到	这	谦逊的	但	更多的	健康	散步	的	生活	.

然后退休，过上了平凡但更健康的生活。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[wel] , ['mɪstər] . [stoʊn] , [wʌt] [nekst] ?

Well	,	Mr	.	Stone	,	what	next	?
出色地	,	先生	.	石头	,	什么	下一个	?

那么，斯通先生，接下来呢?

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

['mɪstər] . [stoʊn] !

Mr	.	Stone	!
先生	.	石头	!

斯通先生!

['nænsi] , [dəunt][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][ˌem 'i:] ; [kɔ:l][ˌem 'i:]['saɪmən] , [pjʊr] ['saɪmən] , ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] .

Nancy	,	don't	be	hard	on	me	;	call	me	Simon	,	pure	Simon	,	simple	Simon	.
南希	,	不	是	难的	在	我	;	称呼	我	西蒙	,	纯的	西蒙	,	简单的	西蒙	.

南希，别对我太苛刻；叫我西蒙，纯粹的西蒙，简单的西蒙。

[du:] !

Do	!
做	!

做!

[oʊ] ['nænsi] !

O	Nancy	!
哦	南希	!

哦，南希!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][laɪf] , [maɪ] [lʌv] !

you	are	my	life	,	my	love	!
你	是	我的	生活	,	我的	爱	!

你是我的生命，我的爱!

[duː] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] !
Do come to my arms !
做 来 到 我的 武器 !

快到我怀里来!

([əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] .)
(Advances with arms extended .)
(进展 和 武器 扩展 .)

（张开双臂向前走去。）

['nænsi] ([əd'vænsɪz] ['dʌstər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]) .
Nancy (advances duster as before) .
南希 (进展 除尘器 作为 前) .

南希（像之前一样挥动掸子）。

[stænd] [bæk] !
Stand back !
站立 后退 !

退后!

[aɪ][prɪ'fɜːr][maɪ] [oʊn] [ɑːrmz] !
I prefer my own arms !
我 更喜欢 我的 自己的 武器 !

我更喜欢我自己的手臂!

['saɪmən] ([spits] [ænd; ənd] ['spʌtəz]) .
Simon (spits and sputters) .
西蒙 (吐痰 和 溅射) .

西蒙（啐了一口，喷了出来）。

[ɑː] - [tʃoʊ] !
Ah - choh !
啊 - 乔 !

啊啵!

[juːl] ['smʌðər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dʌst] !
You'll smother me with dust !
你会 窒息 我 和 灰尘 !

你会用灰尘把我淹没的!

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[ðen] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] .
Then behave yourself .
然后 表现 你自己 .

那你就老实点。

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][nekst][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
Go on with your next occupation .
去 在 和 你的 下一个 职业 .

继续你的下一份工作。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [greɪt] ['ænsestər] [wʌn] [rɪ'naʊn] .
It is that honorable profession in which our first great ancestor won renown .
它 是 那 光荣的 职业 在 哪个 我们的 第一的 伟大的 祖先 韩元 名声 .

这是我们第一位伟大的先祖赖以成名的那份光荣职业。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[baɪ] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , — — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [duː] .
By **sticking** **to** **it** **,** **—** **—** **which** **you** **will** **never** **do** **.**
经过 粘性 到 它 , — — 哪个 你 将要 绝不 做 .

坚持下去——而你永远不会做到。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['kruːəl] ['nænsi] , [aɪv] [sɔːt] [ðɪs] ['loʊli] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
And **yet** **,** **for** **love** **of** **you** **,** **cruel** **Nancy** **,** **I've** **sought** **this** **lowly** **occupation** **.**
和 然而 , 为了 爱 的 你 , 残忍的 南希 , 我已经 寻求 这 卑微的 职业 .

然而，为了爱你，残酷的南希，我选择了这份卑微的工作。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['laɪənz] [ɪn'spaɪərd] [ˌem 'iː] .
The **Lady** **of** **Lyons** **inspired** **me** **.**
这 女士 的 莱昂斯 灵感 我 .

里昂夫人给了我灵感。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[huːz] [ʃiː; ʃi] ?
Who's **she** **?**
谁是 她 ?

她是谁?

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændi] - ['gɝːlz] ?
One **of** **the** **candy** **-** **girls** **?**
一 的 这 糖果 - 女孩们 ?

其中一位糖果女孩?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

['kændi] - ['gɝːlz] ?
Candy **-** **girls** **?**
糖果 - 女孩们 ?

糖果女孩?

['nænsi] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [pleɪ] ?
Nancy **,** **have** **you** **forgotten** **the** **play** **?**
南希 , 有 你 被遗忘的 这 玩 ?

南希，你忘了那出戏了吗?

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[oʊ] ! [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn] ['spæŋglz] , [ðæt] [went][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['laɪənz][æt; ət]

Oh	**!**	**she**	**was**	**the**	**young**	**woman**	**in**	**spangles**	**,**	**that**	**went**	**in**	**among**	**the**	**lions**	**at**
哦	！	她	曾是	这	年轻的	女士	在	亮片	，	那	去	在	之中	这	狮子	在

[ðə; ði][mə'nædʒəri] .

the	**menagerie**	**.**
这	动物园	.

哦！她就是那个穿着亮片衣服，走进动物园狮子群的年轻女子。

['prɪti] ['leɪdi][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

Pretty	**lady**	**she**	**was**	**.**
漂亮的	女士	她	曾是	.

她是一位漂亮的女士。

['saɪmən] .

Simon	**.**
西蒙	.

西蒙。

['nænsi] , [aɪ] [blʌʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Nancy	**,**	**I**	**blush**	**for**	**you**	**.**
南希	，	我	脸红	为了	你	.

南希，我替你脸红了。

['nænsi] .

Nancy	**.**
南希	.

南希。

[wel] , [aɪ] [blʌʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

Well	**,**	**I**	**blushed**	**for**	**her**	**.**
出色地	，	我	脸红了	为了	她	.

我替她脸红了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɔ:bz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

She	**had**	**no**	**chance**	**herself**	**,**	**with**	**such**	**daubs**	**on**	**her**	**face**	**.**
她	有	不	机会	她自己	，	和	这样的	涂抹	在	她	脸	.

她脸上涂满了污渍，自己根本没有机会。

['saɪmən] .

Simon	**.**
西蒙	.

西蒙。

['nænsi] , [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] .

Nancy	**,**	**you're**	**wrong**	**.**
南希	，	你是	错误的	.

南希，你错了。

“ [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]['laɪənz] ” [ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gɑ:rdnər] , [klɔ:d] — — ['sʌmbɑ:di] , [fɔ:lz]

“	**The**	**Lady**	**of**	**Lyons**	**”**	**is**	**a**	**play**	**in**	**which**	**a**	**gardener**	**,**	**Claude**	**—**	**—**	**somebody**	**,**	**falls**
“	这	女士	的	莱昂斯	”	是	一个	玩	在	哪个	一个	园丁	，	克劳德	—	—	某人	，	瀑布

[ɪn] [-]

in	**[**	**27**	**]**
在	[	-	]

《里昂夫人》是一部戏剧，讲述了园丁克劳德（某人）坠入[27]

[lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] .

love	**with**	**a**	**beautiful**	**lady**	**.**
爱	和	一个	美丽的	女士	.

与一位美丽的女士坠入爱河。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['nænsi] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [jʌŋ] ['felər] [meɪd] [lʌv] [wʌz; wəz]

I	went	to	see	it	,	Nancy	;	and	the	way	that	young	feller	made	love	was
我	去	到	看	它	,	南希	;	和	这	方式	那	年轻的	伙计	制成	爱	曾是

[ə'meɪzɪŋ] .

amazing	.
惊人的	.

南希，我去看了；那个小伙子做爱的方式真是太棒了。

[juːd] ['nevər] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ruːtəbeɪgə] [ænd; ənd] ['kæbidʒz] .

You'd	never	believe	he	knew	anything	about	rutabagas	and	cabbages	.
你会	绝不	相信	他	知道	任何事物	关于	芜菁甘蓝	和	卷心菜	.

你绝对想不到他竟然了解芜菁甘蓝和卷心菜。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'diːə] , ['nænsi] .

It	give	me	an	idea	,	Nancy	.
它	给	我	一个	主意	,	南希	.

南希，这给了我一个主意。

[sez] [aɪ] , ['saɪmən] , [wuː] ['nænsi] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['miːtər] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

Says	I	,	Simon	,	woo	Nancy	in	that	particular	metre	when	you	meet	her	,	and
说道	我	,	西蒙	,	哇	南希	在	那	特别的	仪表	什么时候	你	见面	她	,	和

['vɪktəri] [ɪz] [jɔːrz] .

victory	is	yours	.
胜利	是	你的	.

我，西蒙，告诉你，当你遇到南希时，用那种特定的韵律去追求她，胜利就属于你。

([straɪks] [æn; ən] ['ætɪtuːd] .)

(	Strikes	an	attitude	.	)
(	罢工	一个	态度	.	)

（摆出一副姿态。）

“ ['nænsi] , [aɪ] [miːn] ['pɔːlin] , [braɪt] ['eɪndʒəlz][hæv; həv]['fɔːlən] [er] [ðaɪ] [taɪm] — —

“	Nancy	,	I	mean	Pauline	,	bright	angels	have	fallen	ere	thy	time	—	—
“	南希	,	我	意思是	宝琳	,	明亮的	天使	有	倒下	埃雷	你的	时间	—	—

“南希，我是说宝琳，在你之前，许多天使就已经陨落了——”

” ['nænsi] .

”	Nancy	.
”	南希	.

“南希。”

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[juː; jʊ] ['sɔːsi] [skæmp] !

you	saucy	scamp	!
你	风骚的	恶棍	!

你这个厚脸皮的小家伙！

(['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ['teɪbl] , ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [brʌʃ] .)

(	Chasing	him	round	table	,	beating	him	with	brush	.	)
(	追逐	他	圆形的	桌子	,	殴打	他	和	刷子	.	)

（追着他绕桌子跑，用刷子打他。）

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

[stɑːp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[dəunt] !
Don't **!**
不 !

不!

[kwɪt] !
Quit **!**
辞职 !

辞职!

['nænsi] , [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['felər] [sed] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] — — [klɔːd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Nancy **,** **that's** **what** **the** **feller** **said** **in** **the** **play** **—** **—** **Claude** **,** **you** **know** **.**
南希 , 那就是 什么 这 伙计 说 在 这 玩 — — 克劳德 , 你 知道 .

南希，那家伙在剧里就是这么说的——克劳德，你知道的。

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[dəunt][juː; jʊ]['evər][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] [aɪl] [skɔːld][juː; jʊ] .
Don't **you** **ever** **use** **such** **language** **as** **that** **to** **me** **,** **if** **you** **do** **I'll** **scald** **you** **.**
不 你 曾经 使用 这样的 语言 作为 那 到 我 , 如果 你 做 患病的 烫伤 你 .

你以后不许用这种语言跟我说话，否则我会用热水烫你。

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[naʊ] [dəunt][let][juː; jʊ]
Now **don't** **let** **you**
现在 不 让 你

现在别让你

[ænd; ənd][aɪ][get]['ɪntuː][hɑːt]['wɔːtər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] .
and **I** **get** **into** **hot** **water** **because** **we** **are** **under** **the** **same** **roof** **.**
和 我 得到 进入 热的 水 因为 我们 是 在下面 这 相同的 屋顶 .

因为和我们住在同一屋檐下，我惹上了麻烦。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['flaʊərz] , ['nænsi] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli][smaɪl]
You **shall** **have** **the** **prettiest** **flowers** **,** **Nancy** **,** **in** **the** **garden** **,** **if** **you'll** **only** **smile**
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
upon **me** **.**
之上 我 .

南希，只要你对我笑一笑，你的花园里就会有最美丽的花朵。

[oʊ] ['nænsi] !
O **Nancy** **!**
哦 南希 !

哦，南希!

([straɪks] ['ætɪtuːd] .)
(**Strikes** **attitude** **.** **)**
(罢工 态度 .)

（摆出一副罢工的姿态。）

“ [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem ˈiː][peɪnt][ðə; ði][hoʊm] — —
“ If thou wouldst have me paint the home — —
“ 如果 你 会 有 我 画 这 家 — —

“如果你愿意让我粉刷房子——”

” [ˈnænsi] .
” Nancy .
” 南希 .

”南希。”

[peɪnt] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpeɪntər] [naʊ] ?
Paint ! are you going to be a painter now ?
画 ! 是 你 去 到 是 一个 画家 现在 ?

画画！你现在要当画家了吗?

[ˈsaɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[noʊ] , [ˈnænsi] , [ðæts] [wʌt] [klɔːd] [sed] .
No , Nancy , that's what Claude said .
不 , 南希 , 那就是 什么 克劳德 说 .

不，南希，那是克劳德说的。

[ˈnænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[ˈbɑːðər] [klɔːd] !
Bother Claude !
打扰 克劳德 !

去烦克劳德!

[stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈgɑːrdnɪŋ] .
stick to your gardening .
戳 到 你的 园艺 .

继续你的园艺工作。

[duː] [ðæt] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [ˈsaɪmən] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
Do that for six months , Simon , and I'll marry you .
做 那 为了 六 几个月 , 西蒙 , 和 患病的 结婚 你 .

西蒙，你坚持六个月，我就嫁给你。

[ˈsaɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[wɪl] [juː; jʊ] , [ðoʊ] ?
Will you , though ?
将要 你 , 尽管 ?

你会吗?

[ðen] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [fər'evər] .
then I'll stick to it forever .
然后 患病的 戳 到 它 永远 .

那我以后就一直坚持下去。

[ˈnænsi] , [siːl] [ðə; ði]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
Nancy , seal the bargain with a kiss .
南希 , 海豹 这 便宜货 和 一个 吻 .

南希，用一个吻来促成这笔交易吧。

([əd'vænsɪz] .)
(Advances .)
(进展 .)

（进展。）

['nænsi] (['prezəntɪŋ] [brʌʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r]) .
Nancy (presenting brush as before) .
南希 (呈现 刷子 作为 前) .

南希（像之前一样递上画笔）。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
Some other time .
一些 其他 时间 .

另找时间吧。

['saɪmən] (['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:f][el] . [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [brʌʃ]) .
Simon (shaking his head , and walking off L . without touching brush) .
西蒙 (摇晃 他的 头 , 和 步行 离开 L . 没有 接触 刷子) .

西蒙（摇了摇头，径直走下路，没有碰灌木丛）。

[ðaʊ] [dʌst] [nɑ:t] [tempt] [ˌem 'i:] .
Thou dust not tempt me .
你 灰尘 不是 诱惑 我 .

尘土，你不可诱惑我。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[naʊ] , ['saɪmən] , [kwɪt][jʊr; jər] ['nɑ:nsens] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] , ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɑ:rkəs][greɪvz; grɑ:vz] ?
Now , Simon , quit your nonsense and tell me , where's Marcus Graves ?
现在 , 西蒙 , 辞职 你的 废话 和 告诉 我 , 在哪里? 马库斯 格雷夫斯 ?

西蒙，别胡说八道了，告诉我，马库斯·格雷夫斯在哪儿?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [gɔ:n] [west] .
The young man has gone West .
这 年轻的 男人 有 已消失 西方 .

那个年轻人去了西部。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?
And you know nothing about him ?
和 你 知道 没有什么 关于 他 ?

你对他一无所知?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

['hævnt] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Haven't heard a word from him .
还没有 听到 一个 单词 从 他 .

他一点消息都没给我。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['nænsi] , [hu:z] [ðə; ði][dʒent][ðæt] [stɪks] [soʊ][kloʊz][tu:; tə] [mɪs] ['besi] ?
By **the** **by** **,** **Nancy** **,** **who's** **the** **gent** **that** **sticks** **so** **close** **to** **Miss** **Bessie** **?**
经过 这 经过 , 南希 , 谁是 这 绅士 那 棍子 所以 关闭 到 错过 贝西 ?

对了，南希，那个一直跟贝西小姐形影不离的先生是谁?

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[ju:d] ['nevər] [ges] , ['saɪmən] ; [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l][træmp] [ðæt] [stɑ:pt] [hɪr] [sɪks]
You'd **never** **guess** **,** **Simon** **;** **that's** **the** **very** **identical** **tramp** **that** **stopped** **here** **six**
你会 绝不 猜测 , 西蒙 ; 那就是 这 非常 完全相同的 流浪汉 那 停止 这里 六
[mʌnθs] [ə'goʊ] ,
months **ago** **,**
几个月 前 ,

你绝对猜不到，西蒙；这不就是六个月前在这里停留的那个流浪汉吗?

— — [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] — —
— **—** **the** **very** **day** **you** **called** **—** **—**
— — 这 非常 天 你 称为 — —

——就在你打电话的那天——

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[jes] , ['wɑ:ʃɪŋ] - [deɪ] .
Yes **,** **washing** **-** **day** **.**
是的 , 洗涤 - 天 .

是的，今天是洗衣日。

[wel] , ['nænsi] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] .
Well **,** **Nancy** **,** **you** **must** **have** **given** **him** **a** **scrubbing** **.**
出色地 , 南希 , 你 必须 有 给定 他 一个 擦洗 .

南希，你肯定把他好好擦洗了一遍。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][mɑ:rks] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
It **seems** **to** **me** **he** **had** **something** **to** **do** **with** **Marc's** **sudden** **departure** **.**
它 似乎 到 我 他 有 某物 到 做 和 马克的 突然 离开 .

我觉得马克突然离开跟他脱不了干系。

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

['evriθɪŋ] .
Everything **.**
一切 .

一切。

[hi:; hi] [di'naunst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fɔ:ltər] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,
He **denounced** **him** **as** **a** **defaulter** **;** **and** **,** **on** **his** **account** **,**
他 谴责 他 作为 一个 违约者 ; 和 , 在 他的 帐户 ,

他谴责他违约；并且，就他的这个原因，

['mɪstər] . ['mænɪŋ] [tɜ:rnd] ['mɑ:rkəs][greɪvz; grɑ:vz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] . [-]
Mr **.** **Manning** **turned** **Marcus** **Graves** **out** **of** **his** **house** **.** **[** **28** **]**
先生 . 曼宁 转向 马库斯 格雷夫斯 出去 的 他的 房子 . [-]

曼宁先生把马库斯·格雷夫斯赶出了家门。[28]

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[ɪn'di:d] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mænɪŋz] ['kɑ:mræd][ɪn][ðə; ði][wɔ:r] !
You **see** **he** **was** **Mr** **.** **Manning's** **comrade** **in** **the** **war** **!**
你 看 他 曾是 先生 . 曼宁的 同志 在 这 战争 !

你看，他可是曼宁先生在战争中的战友!

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **he** **thinks** **the** **world** **of** **him** **.**
和 他 思考 这 世界 的 他 .

他非常看重他。

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'kju:zd] [mɑ:rk] , [ðə; ði]['nəublist] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
And **he** **accused** **Marc** **,** **the** **noblest** **fellow** **in** **the** **world** **.**
和 他 被告 马克 , 这 最高贵 同伴 在 这 世界 .

他竟然指控马克，这个世界上最高尚的人。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə][get]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðæt] .
I'd **like** **to** **get** **even** **with** **him** **for** **that** **.**
ID 喜欢 到 得到 甚至 和 他 为了 那 .

我真想找他算账。

[ɪz][hi:; hi] ['mærid] ?
Is **he** **married** **?**
是 他 已婚 ?

他结婚了吗?

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['besi] [meɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
No **;** **but** **I** **shouldn't** **wonder** **if** **he** **and** **Miss** **Bessie** **made** **a** **match** **of** **it** **.**
不 ; 但 我 不应该 想知道 如果 他 和 错过 贝西 制成 一个 匹配 的 它 .

不；但我不会怀疑他和贝西小姐是否真的结了婚。

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[pʊr] [mɑːrk] !
Poor **Marc** **!**
贫穷的 马克 !

可怜的马克!

[wɒts] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [neɪm] ?
What's **the** **fellow's** **name** **?**
是什么 这 同伴们 姓名 ?

那人叫什么名字?

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

同志们：三幕剧(Comrades A Drama in Three Acts)
第4/7页

[mæt] ['wɪnzɚ] .
Matt **Winsor** **.**
马特 温莎 .

马特·温莎。

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[mæt] !
Matt **!**
马特 !

马特！

[mæt] !
Matt **!**
马特 !

马特！

[stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] !
Stop **a** **moment** **!**
停止 一个 片刻 !

稍等片刻！

([teɪks] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][tɜːrnz][ðə; ði] [liːvz] ['ræpɪdli] .)
(**Takes** **memorandum** **book** **from** **his** **pocket** **,** **and** **turns** **the** **leaves** **rapidly** **.** **)**
(需要 备忘录 书 从 他的 口袋 , 和 转弯 这 树叶 快速 .)

（他从口袋里掏出记事本，快速翻阅。）

[eɪtʃ] . [aɪ] . [dʒeɪ] . [keɪ] . [el] . [em] .
H **.** **I** **.** **J** **.** **K** **.** **L** **.** **M** **.**
H . 我 . J . K . L . M .

HIJKLM

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — — [mæt] ['wɪnzɚ] .
Here **it** **is** **—** **—** **Matt** **Winsor** **.**
这里 它 是 — — 马特 温莎 .

就是他——马特·温莎。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[hoʊ] !
ho **!**
何 !

嚯！

[hoʊ] !
ho **!**
何 !

嚯!

['hiːz] [maɪn] !
He's **mine** **!**
他是 矿 !

他是我的!

['hiːz] [maɪn] !
He's **mine** **!**
他是 矿 !

他是我的!

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[ænd; ənd] [wɒts] [ɔːl] [ðæt] , ['saɪmən] ?
And **what's** **all** **that** **,** **Simon** **?**
和 是什么 全部 那 , 西蒙 ?

西蒙，那都是些什么呢?

['saɪmən] ([straɪks] [bʊk]) .
Simon **(** **strikes** **book** **)** **.**
西蒙 (罢工 书) .

西蒙（拿起书)。

[ðæt] , ['nænsi] , [ɪz][maɪ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .
That **,** **Nancy** **,** **is** **my** **savings** **bank** **.**
那 , 南希 , 是 我的 节省 银行 .

南希，那就是我的储蓄银行。

['lɪt(ə)l] ['bɪts][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv]
Little **bits** **of** **information** **that** **I** **picked** **up** **as** **a** **policeman** **,** **and** **preserved**
小的 比特 的 信息 那 我 挑选 向上 作为 一个 警察 , 和 保存完好
[fɔːr; fər]['fjuːtʃər][juːz] .
for **future** **use** **.**
为了 未来 使用 .

我当警察时收集到的一些零碎信息，并保存下来以备将来使用。

['nænsi] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Nancy **,** **look** **at** **me** **!**
南希 , 看 在 我 !

南希，看着我!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] .
I'm **going** **to** **astonish** **you** **.**
我是 去 到 震惊 你 .

我会让你大吃一惊。

[soʊ][ðə; ði] [træmps] [swiːt] [ɑːn] [mɪs] ['besi] , [ɪz][hiː; hi] ?
So **the** **tramp's** **sweet** **on** **Miss** **Bessie** **,** **is** **he** **?**
所以 这 流浪汉的 甜的 在 错过 贝西 , 是 他 ?

原来那个流浪汉喜欢贝西小姐啊?

['nænsi] , [aɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
Nancy **,** **I'll** **astonish** **him** **.**
南希 , 患病的 震惊 他 .

南希，我会让他大吃一惊。

[eɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] .
Ay , the whole world shall be astonished .
哎 , 这 所有的 世界 将 是 惊讶 .

是啊，全世界都会感到震惊。

([straɪks] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] [spaʊts] .)
(Strikes attitude , and spouts .)
(罢工 态度 , 和 喷嘴 .)

（摆出一副不屑一顾的姿态，然后开始喷水。）

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['pɔːlin] , [soʊ]['waɪldli] [lʌvd] , [soʊ] ['gɪltɪli] [bɪ'treɪd] — — [ɔːl][ɪz][nɑːt][lɔːst] .
" And thou , Pauline , so wildly loved , so guiltily betrayed — — all is not lost .
" 和 你 , 宝琳 , 所以 疯狂地 喜爱 , 所以 内疚地 背叛 — — 全部 是 不是 丢失的 .

"而你，宝琳，如此被爱，如此被背叛——一切都还没有结束。"

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðaʊ] [hæst][wʌns] [lʌvd] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dis'anəːd] ;
If I live , the name of him thou hast once loved shall not be dishonored ;
如果 我 居住 , 这 姓名 的 他 你 哈斯特 一次 喜爱 将 不是 是 蒙羞 ;

我若活着，你所爱之人的名必不蒙羞；

[ɪf] [aɪ][daɪ][ə'mɪdst][ðə; ði]['kɑːrnɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
if I die amidst the carnage and the roar of battle ,
如果 我 死 在……之中 这 屠杀 和 这 吼 的 战斗 ,

如果我死在血腥的战斗和震耳欲聋的呐喊声中，

[maɪ][soʊl][ʃæl; ʃəl][flaɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] .
my soul shall fly back to thee .
我的 灵魂 将 飞 后退 到 你 .

我的灵魂将飞回你身边。

" ([ə'proʊtʃɪz] [hɜːr; hər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)
" (Approaches her as before .)
" (方法 她 作为 前 .)

（像之前一样接近她。）

['nænsi] ([əd'vænsɪz] [brʌʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi] [rʌnz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]) .
Nancy (advances brush as before ; he runs upon it) .
南希 (进展 刷子 作为 前 ; 他 跑步 之上 它) .

南希（像之前一样递上画笔；他跑了上去）。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are you talking about ?
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么?

['saɪmən] (['spʌtərɪŋ] .)
Simon (sputtering .)
西蒙 (溅射 .)

西蒙（结结巴巴地说。）

[puː] ! [pɑː] !
Pooh ! Pah !
呸 ! 帕 !

噗！呸！

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , — — [klɔːd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
That's what he said , — — Claude , you know .
那就是 什么 他 说 , — — 克劳德 , 你 知道 .

他说过这话，——克劳德，你知道的。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[hæŋ] [klɔːd] !
Hang **Claude** **!**
悬挂 克劳德 !

克劳德，倒下！

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘！

([lʊks] [ə'raʊnd] .)
(Looks around .)
(看起来 大约 .)

（环顾四周。）

['nænsi] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] ?
Nancy **,** **can** **you** **keep** **a** **secret** **?**
南希 , 能 你 保持 一个 秘密 ?

南希，你能保守秘密吗?

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[traɪ][ˌem 'iː] .
Try **me** **.**
尝试 我 .

试试看。

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ][jʊr; jər][lɪps] ?
Without **opening** **your** **lips** **?**
没有 开幕 你的 嘴唇 ?

不张嘴?

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[traɪ][ˌem 'iː] .
Try **me** **.**
尝试 我 .

试试看。

['saɪmən] ([θroʊz] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] , ['prɪzənɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .)
Simon **(** **throws** **his** **arm** **about** **her** **,** **prisoning** **her** **arms** **.** **)**
西蒙 (投掷 他的 手臂 关于 她 , 监禁 她 武器 .)

西蒙（用手臂搂住她，将她的双臂束缚住。）

[ðer; ðər] , [kiːp] [ðæt] , ['nænsi] .
There **,** **keep** **that** **,** **Nancy** **.**
那里 , 保持 那 , 南希 .

南希，拿着吧。

(['kɪsɪz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ʌp] [siː] .)
(Kisses her , and runs up C .)
(吻 她 , 和 跑步 向上 C .)

（吻了她，然后跑上C。）

['nænsi] (['fɪrsli]) .
Nancy (fiercely) .
南希 (激烈地) .

南希（凶狠地）。

[juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [retʃ] !
You horrid wretch !
你 可怕的 可怜虫 !

你这个可恶的家伙!

(['tʃeɪsɪz] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [dɔːr] [siː] . ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [brʌʃ] .
(Chases him up to door C . beating him with brush .
(追逐 他 向上 到 门 C . 殴打 他 和 刷子 .

（追着他到 C 门，用刷子打他。）

[hiː; hi] ['eksits] [siː] .)
He exits C .)
他 出口 C .)

他从C出口离开。）

['nænsi] (['kʌmɪŋ] [daʊn] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ]) .
Nancy (coming down wiping her mouth) .
南希 (未来 向下 擦拭 她 嘴) .

南希（走下来擦嘴）。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['bɪznəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] ['hiːl] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , this is a new business to him , and I hope he'll stick to it .
出色地 , 这 是 一个 新的 商业 到 他 , 和 我 希望 地狱 戳 到 它 .

对他来说这是个新行业，我希望他能坚持下去。

(['eksɪt] [aɪ] . [iː] . [ɑːr] . ['entər] [meɪ] [dɔːr] [el] .) [-]
(Exit I . E . R . Enter May Door L .) [29]
(出口 我 . E . 拉 . 进入 可能 门 L .) [-]

（从 IER 出口进入 May 门 L。）[29]

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[wʌt] [kæn; kən] [kiːp] [bes] [soʊ] [lɔːŋ] ?
What can keep Bess so long ?
什么 能 保持 贝丝 所以 长的 ?

是什么让贝丝留了这么久?

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mæt] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
She went off riding with Matt two hours ago .
她 去 离开 骑术 和 马特 二 小时 前 .

两个小时前，她和马特一起骑车出去了。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
She seems very fond of him .
她 似乎 非常 喜爱 的 他 .

她似乎很喜欢他。

([goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [dɔːr] , [lʊks] [ɔːf] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [siː] .) [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðæt] .
(Goes up to door , looks off , and returns C .) I don't like that .
(去 向上 到 门 , 看起来 离开 , 和 返回 C .) 我 不 喜欢 那 .

（走到门口，看了看别处，然后返回 C。）我不喜欢这样。

[fɔːr; fər] ['rɔɪz] [seɪk] [aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['mænz] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['plez(ə)nt] ,

For	**Roy's**	**sake**	**I**	**have**	**endeavored**	**to**	**make**	**this**	**man's**	**stay**	**with**	**us**	**pleasant**	**,**
为了	罗伊的	清酒	我	有	努力	到	制作	这	男人的	停留	和	我们	令人愉快的	,

为了罗伊的缘故，我尽力让这个人住在我们家期间过得愉快。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən]['nevər][fər'get][hɪz; ɪz] [rʌf] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

and	**though**	**I**	**can**	**never**	**forget**	**his**	**rough**	**introduction**	**,**
和	尽管	我	能	绝不	忘记	他的	粗糙的	介绍	,

虽然我永远不会忘记他那粗鲁的介绍，

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'dʌkt] [sɪns] .

I	**have**	**no**	**reason**	**to**	**complain**	**of**	**his**	**conduct**	**since**	**.**
我	有	不	原因	到	抱怨	的	他的	执行	自从	.

我没有任何理由抱怨他之后的行为。

[hiː; hi][ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] , [hæz; həz][nɑːt]['teɪstɪd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['lɪkər] [sɪns] [ðæt] [deɪ]

He	**is**	**gentle**	**and**	**obliging**	**,**	**has**	**not**	**tasted**	**a**	**drop**	**of**	**liquor**	**since**	**that**	**day**
他	是	温和的	和	乐于助人	,	有	不是	尝过	一个	降低	的	酒	自从	那	天

,

,

,

他性情温和，乐于助人，从那天起就滴酒未沾。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [weɪ] [ʃoʊn] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	**in**	**every**	**way**	**shown**	**himself**	**to**	**be**	**at**	**heart**	**a**	**gentleman**	**.**
和	在	每一个	方式	所示	他自己	到	是	在	心	一个	绅士	.

他的一言一行都展现出他是一位真正的绅士。

([sɪts][ɪn] [tʃer] [ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl] .)

(	**Sits**	**in**	**chair**	**R**	**.**	**of**	**table**	**.**	**)**
(	坐	在	椅子	拉	.	的	桌子	.	)

（坐在桌子右侧的椅子上。）

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] .

And	**yet**	**I**	**have**	**some**	**good**	**reasons**	**for**	**complaint**	**.**
和	然而	我	有	一些	好的	原因	为了	抱怨	.

但我也有一些合理的抱怨理由。

[hiː; hi] [kleɪmz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['rɔɪz] [taɪm] .

He	**claims**	**so**	**much**	**of**	**Roy's**	**time**	**.**
他	索赔	所以	很多	的	罗伊的	时间	.

他占用了罗伊大量的时间。

[ðə; ði] ['aʊərz] [hiː; hi] [spent] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] [ɑːr; ər] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mæt] , ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	**hours**	**he**	**spent**	**with**	**me**	**here**	**are**	**now**	**given**	**to**	**Matt**	**,**	**smoking**	**in**	**the**
这	小时	他	花费	和	我	这里	是	现在	给定	到	马特	,	吸烟	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	**,**
花园	,

他以前和我一起度过的时光，现在都给了在花园里抽烟的马特。

['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['bætlz] ['oʊvər][ə'gen] , [aɪ] [der] [seɪ] .

fighting	**their**	**battles**	**over**	**again**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**.**
斗争	他们的	战斗	超过	再次	,	我	敢	说	.

我敢说，他们是在重演之前的战斗。

[aɪm][ə'freɪd][aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [bes] ,

I'm	**afraid**	**I'm**	**a**	**little**	**jealous**	**of**	**that**	**;**	**and**	**then**	**his**	**fondness**	**for**	**Bess**	**,**
我是	害怕的	我是	一个	小的	嫉妒的	的	那	;	和	然后	他的	喜爱	为了	贝丝	,

恐怕我有点嫉妒这一点；还有他对贝丝的喜爱，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	her	fondness	for	him	.
和	她	喜爱	为了	他	.

以及她对他的喜爱。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðeəz; ðəz] [greɪv] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti][ðer; ðər] .

there's	grave	cause	for	anxiety	there	.
有	严重	原因	为了	焦虑	那里	.

那里确实存在令人担忧的严重问题。

[rɔi] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Roy	laughs	at	me	when	I	speak	of	it	;
罗伊	笑声	在	我	什么时候	我	说话	的	它	;

每当我提起这件事，罗伊都会嘲笑我;

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

but	suppose	they	should	fall	in	love	with	each	other	?
但	认为	他们	应该	落下	在	爱	和	每个	其他	?

但假设他们坠入爱河呢?

[rɔi] [sez] ['hiːz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

Roy	says	he's	much	older	than	she	.
罗伊	说道	他是	很多	老	比	她	.

罗伊说他比她年纪大得多。

[hiː; hi] [fə'gets] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒɪz][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðerz] .

He	forgets	there	is	almost	as	much	difference	in	our	ages	as	there	is	in	theirs	.
他	忘记了	那里	是	几乎	作为	很多	不同之处	在	我们的	年龄	作为	那里	是	在	他们的	.

他忘记了我们之间的年龄差距几乎和他们之间的年龄差距一样大。

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	like	it	.
我	不	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

[aɪ] [bɪ'liːv] [rɔi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['mæri] ; [bʌt; bət][nɑːt][aɪ] . [noʊ] !

I	believe	Roy	would	be	pleased	to	have	them	marry	;	but	not	I	.	No	!
我	相信	罗伊	会	是	高兴	到	有	他们	结婚	;	但	不是	我	.	不	!

我相信罗伊会乐见他们结婚；但我不会。不!

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[oʊ] , [ɪf] ['mɑːrkəs][greɪvz; grɑːvz] [wʊd] ['oʊnli][rɪ'tɜːrn] !

Oh	,	if	Marcus	Graves	would	only	return	!
哦	,	如果	马库斯	格雷夫斯	会	仅有的	返回	!

哦，要是马库斯·格雷夫斯能回来就好了!

[bes] ([ˌaʊt'saɪd]) .

Bess	(	outside	)	.
贝丝	(	外部	)	.

贝丝（外面）。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['ferli] ['biːtn] .
fairly **beaten** **.**
相当 被打败 .

几乎被打败了。

['vɪktəri] , ['vɪktəri] ([rʌnz] [ɪn] [siː] . [daʊn] [ɑːr] .) .
Victory **,** **victory** **(** **runs** **in** **C** **.** **down** **R** **.** **)** **.**
胜利 , 胜利 (跑步 在 C . 向下 拉 .) .

胜利，胜利（C.向下R.跑）。

[oʊ] , [meɪ] !
Oh **,** **May** **!**
哦 , 可能 !

哦，五月!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] .
such **a** **glorious** **victory** **.**
这样的 一个 辉煌 胜利 .

多么辉煌的胜利!

[aɪv] ['dɪstənst] [ðə; ði] [boʊld] ['kævlrɪmən] [ɑːn] [ə; eɪ] [klɪr] [stretʃ] [ʌv; əv] [faɪv] [maɪlz] .
I've **distanced** **the** **bold** **cavalryman** **on** **a** **clear** **stretch** **of** **five** **miles** **.**
我已经 保持距离 这 大胆的 骑兵 在 一个 清除 拉紧 的 五 英里 .

我在五英里的开阔路段上甩开了那个胆大的骑兵。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

(['entər] [mæt] . [siː] .)
(**Enter** **Matt** **.** **C** **.** **)**
(进入 马特 . C .)

（马特·C 出场）

[mæt] .
Matt **.**
马特 .

马特。

['klevərli] [dʌn] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
Cleverly **done** **,** **little** **one** **.**
巧妙地 完毕 , 小的 一 .

做得真聪明，小家伙。

[aɪ][traɪd][maɪ][best] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ferli] ['biːtn] [ˌem 'iː] .

I	tried	my	best	,	but	for	once	,	you	have	fairly	beaten	me	.
我	尝试	我的	最好的	,	但	为了	一次	,	你	有	相当	被打败	我	.

我尽了全力，但这一次，你确实赢了我。

[ɑː] , ['rɔɪz] [waɪf] , — — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['hɔːrsmən] .

Ah	,	Roy's	wife	,	—	—	the	little	one	is	a	capital	horseman	.
啊	,	罗伊的	妻子	,	—	—	这	小的	一	是	一个	首都	骑手	.

啊，罗伊的妻子，——这小家伙骑术精湛。

[ɪf] ['evər][aɪ][goʊ][tuː; tə][wɔːr] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] .

If	ever	I	go	to	war	again	she	shall	be	enlisted	in	the	same	company	.
如果	曾经	我	去	到	战争	再次	她	将	是	入伍	在	这	相同的	公司	.

如果我再次参战，她将被编入同一连队。

[bes] .

Bess	.
贝丝	.

贝丝。

[nɑːt][aɪ] . [ðeəz; ðəz] ['betər] ['kʌmpəni] [æt; ət][hoʊm] .

Not	I	.	There's	better	company	at	home	.
不是	我	.	有	更好的	公司	在	家	.

不，我。家里有更好的陪伴。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['rɑːdʒər] [biːt] ['rɔləu] , ['ferli] [aʊt'strɪpt] [hɪm; ɪm] .

Only	think	of	it	;	Roger	beat	Rollo	,	fairly	outstripped	him	.
仅有的	思考	的	它	;	罗杰	打	罗洛	,	相当	超越	他	.

想想看，罗杰打败了罗洛，而且完全胜过了他。

[hiː; hi]['nevər][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

He	never	did	such	a	thing	before	.
他	绝不	做过	这样的	一个	事物	前	.

他以前从未做过这样的事。

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

[ðə; ði]['gælənt] ['feloʊ] [nuː] [ðə; ði][sɔːft] [kə'res] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][hænd] , [wʊd] [rɪ'wɔːrd][hɪz; ɪz] ['efərts] .

The	gallant	fellow	knew	the	soft	caress	of	a	pretty	little	hand	,	would	reward	his	efforts	.
这	英勇	同伴	知道	这	柔软的	抚摸	的	一个	漂亮的	小的	手	,	会	报酬	他的	努力	.

这位英勇的年轻人知道，一只漂亮的小手的温柔抚摸，会给他带来回报。

[huː] ['wʊdnt] [duː][hɪz; ɪz][best][fɔːr; fər][ðæt] ?

Who	wouldn't	do	his	best	for	that	?
WHO	不会	做	他的	最好的	为了	那	?

谁不想为此竭尽全力呢?

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gælənt] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [pə'laɪt][tuː; tə] [snætʃ] ['vɪktəri] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

And	the	other	gallant	fellow	was	too	polite	to	snatch	victory	from	those
和	这	其他	英勇	同伴	曾是	也	有礼貌的	到	抢夺	胜利	从	那些

['prɪti] [hændz] .

pretty	hands	.
漂亮的	双手	.

而另一位英勇的家伙则碍于情面，不忍心从那双漂亮的手中夺走胜利。

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[noʊ]['feɪvər][wʌz; wəz] [ʃoʊn] .

No	favor	was	shown	.
不	偏爱	曾是	所示	.

没有偏袒任何人。

[bes] .

Bess	.
贝丝	.

贝丝。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

Not	a	bit	.
不是	一个	少量	.

一点也不。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['kævlrɪmən] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm] [plaɪ] [ðə; ði] [wɪp]

You	should	have	heard	our	cavalryman	shout	,	and	seen	him	ply	the	whip
你	应该	有	听到	我们的	骑兵	喊	,	和	已见	他	胶合板	这	鞭

.

:

.

你应该听听我们骑兵的呐喊，看看他挥舞鞭子的样子。

['mɜːrsi] !

Mercy	!
怜悯	!

怜悯!

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . [-]

I	thought	a	troop	of	horse	was	coming	down	upon	me	.	[	30	]
我	想法	一个	部队	的	马	曾是	未来	向下	之上	我	.	[	-	]

我以为有一队骑兵正向我冲过来。[30]

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzi] [aɪ] [kən'fes] .

Yes	,	I	was	a	little	noisy	I	confess	.
是的	,	我	曾是	一个	小的	嘈杂	我	承认	.

是的，我承认我当时有点吵闹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][oʊld] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

For	a	moment	the	old	feeling	was	upon	me	.
为了	一个	片刻	这	老的	感觉	曾是	之上	我	.

那一刻，那种熟悉的感觉又涌上心头。

[ðə; ðɪ] [swɪft] [peɪs] , [meɪd] [maɪ] [blʌd] [wɜːrl] .

The	swift	pace	,	made	my	blood	whirl	.
这	迅速	步伐	,	制成	我的	血	旋转	.

这迅疾的节奏，令我热血沸腾。

[aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][nɑːt][juː; jʊ] , [breɪv] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['enəmi] , [ɪn][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ;

I	saw	before	me	not	you	,	brave	little	one	,	but	the	enemy	,	in	line	of	battle	;
我	锯	前	我	不是	你	,	勇敢的	小的	一	,	但	这	敌人	,	在	线	的	战斗	;

我看到的不是你，勇敢的小家伙，而是列队作战的敌人；

[ðə; ðɪ] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['kænən] [fɪld] [maɪ] [ɪrz] , [ðə; ðɪ] [smoʊk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][maɪ]['nɒstrəlz] .

the	roars	of	cannon	filled	my	ears	,	the	smoke	of	battle	my	nostrils	.
这	咆哮	的	大炮	已填	我的	耳朵	,	这	抽烟	的	战斗	我的	鼻孔	.

炮声震耳欲聋，硝烟弥漫鼻腔。

[ðə; ðɪ][oʊld][kraɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .

The	old	cry	came	to	my	lips	.
这	老的	哭	来了	到	我的	嘴唇	.

那声久违的呐喊又涌上心头。

[daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] !

Down	on	them	!
向下	在	他们	!

打倒他们！

[deθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][foʊ] !

Death	to	the	foe	!
死亡	到	这	敌人	!

消灭敌人！

[tʃɑːrdʒ] .

Charge	.
收费	.

收费。

([goʊz] [ɑːr] .)

(	Goes	R	.	)
(	去	拉	.	)

（向右走）

[bes] ([kʌmz] [tuː; tə][siː] .) .

Bess	(	comes	to	C	.	)	.
贝丝	(	来	到	C	.	)	.

贝丝（来到 C.）。

['gʊdnəs] , ['greɪʃəs] !

Goodness	,	gracious	!
善良	,	亲切	!

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

what	a	noise	.
什么	一个	噪音	.

好大的噪音。

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [aɪ][hoʊp][aɪ]['dɪdnt] [swer] .
I beg your pardon ; I hope I didn't swear .
我 求 你的 赦免 ; 我 希望 我 没有 发誓 .

请原谅，我希望我没有说脏话。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [tə'rɪfɪk] " [tʃɑːrdʒ] ;
Make your mind easy , with the discharge of that terrific " charge ;
制作 你的 头脑 简单的 , 和 这 释放 的 那 了不起 " 收费 ;

释放那可怕的"能量"后，你的心情就会轻松许多；

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [niːd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'sploʊsɪv] .
" there could be need for nothing more explosive .
" 那里 可以 是 需要 为了 没有什么 更多的 爆炸物 .

"或许再也不需要更具爆炸性的武器了。"

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[ɑː] , [wel] , [its] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][fər'get][hɪz; ɪz][oʊld] [trɪks] .
Ah , well , it's hard for a dog to forget his old tricks .
啊 , 出色地 , 它是 难的 为了 一个 狗 到 忘记 他的 老的 技巧 .

唉，狗很难忘记它以前的把戏。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][maɪn] .
I wish I could mine .
我 希望 我 可以 矿 .

我希望我能拥有自己的矿。

[aɪm][ə; eɪ] [rʌf] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ][best] .
I'm a rough fellow at the best .
我是 一个 粗糙的 同伴 在 这 最好的 .

我充其量也就是个粗鲁的人。

[its] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðɪs] ['kwaɪət][hoʊm] , [juː; jʊ][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] ,
It's a new life for me , this quiet home , you so kind and friendly ,
它是 一个 新的 生活 为了 我 , 这 安静的 家 , 你 所以 种类 和 友好的 ,

对我来说，这是一个全新的生活，一个安静的家，你们如此善良友好。

['rɔɪz] ['frendʃɪp] , — — [noʊ] , [noʊ] ; [ðæts] [nɑːt] [nuː] .
Roy's friendship , — — No , no ; that's not new .
罗伊的 友谊 , — — 不 , 不 ; 那就是 不是 新的 .

罗伊的友谊——不，不；那不是新鲜事。

['hev(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm] : ['hiːz][ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld]['kɑːmræd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] [deɪz] .
Heaven bless him : he's the same old comrade of the battle days .
天堂 保佑 他 : 他是 这 相同的 老的 同志 的 这 战斗 天 .

愿老天保佑他：他还是当年并肩作战的老战友。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [hɪr] .
I know I must be in the way here .
我 知道 我 必须 是 在 这 方式 这里 .

我知道我肯定碍事了。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best][oʊld] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] (['gɪvz] [hændz]) , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]

You	are	the	best	old	fellow	in	the	world	(	gives	hands	)	,	and	I	love	you
你	是	这	最好的	老的	同伴	在	这	世界	(	给予	双手	)	,	和	我	爱	你

['dɪrli] .

dearly	.
亲爱的	.

你是世界上最好的老伙计（伸出手），我非常爱你。

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

[lʌv] [ˌem 'iː] ?

Love	me	?
爱	我	?

爱我吗?

[bes] .

Bess	.
贝丝	.

贝丝。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] .

As	if	you	were	my	own	brother	.
作为	如果	你	是	我的	自己的	兄弟	.

就好像你是我的亲兄弟一样。

[ðer; ðər][sɜːr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] : [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	sir	,	there's	a	confession	:	make	the	most	of	it	.
那里	先生	,	有	一个	忏悔	:	制作	这	最多	的	它	.

先生，我坦白了：好好利用它吧。

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] (['waɪpɪŋ] [aɪz]) ['veri] — —

I	wish	I	deserved	it	,	little	one	;	but	it	makes	me	(	wiping	eyes	)	very	—	—
我	希望	我	应得的	它	,	小的	一	;	但	它	制作	我	(	擦拭	眼睛	)	非常	—	—

[ðæt] [ɪz] — — [ɪts] — — [tuː] [mʌtʃ] .

that	is	—	—	its	—	—	too	much	.
那	是	—	—	它是	—	—	也	很多	.

我多么希望这是我应得的，小家伙；但这让我（擦眼泪）非常——也就是说——这——太过了。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['blʌbər] ([ə'laʊd] .)

Confound	it	,	I	shall	blubber	(	Aloud	.	)
混杂	它	,	我	将	大声哭	(	大声	.	)

该死，我要哭出来了（大声哭出来）。

['eni] [nuːz] [ʌv; əv] [rɔi] , ['mɪsɪz] . [meɪ] ?

Any	news	of	Roy	,	Mrs	.	May	?
任何	消息	的	罗伊	,	太太	.	可能	?

梅太太，有罗伊的消息吗?

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[noʊ] : [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
No : **I** **hoped** **you** **might** **have** **been** **to** **the** **office** .
不 : 我 希望 你 可能 有 到过 到 这 办公室 .

不：我希望你能去办公室。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][aɪ] ['gæləpɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [jʌŋ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .
To **be** **sure** , **and** **I** **galloping** **after** **this** **young** **Will** - **o** ' - - **the** - **Wisp** .
到 是 当然 , 和 我 疾驰 后 这 年轻的 将要 - o - - 这 - 烟雾 .

的确如此，我策马追赶着这只年轻的鬼火。

[oʊ] , [its] ['ʃeɪmfl] , [bʌt; bət] [aɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] .
Oh , **it's** **shameful** , **but** **I'll** **go** **at** **once** .
哦 , 它是 可耻 , 但 患病的 去 在 一次 .

哦，真丢人，但我会马上去。

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv] [rɔi] [bæk] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [deɪ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] .
If **we** **only** **have** **Roy** **back** **what** **a** **jolly** **day** **this** **will** **be** .
如果 我们 仅有的 有 罗伊 后退 什么 一个 快乐的 天 这 将要 是 .

如果罗伊能回来，那该是多么令人高兴的一天啊！

[juː; jʊ] [ʃænt] [weɪt] [lɔːŋ] , ['rɔɪz] [waɪf] .
You **shan't** **wait** **long** , **Roy's** **wife** .
你 不会 等待 长的 , 罗伊的 妻子 .

罗伊的妻子，你不用等太久了。

[gʊd] - [baɪ] ['lɪt(ə)l][wʌn] .
Good - **bye** **little** **one** .
好的 - 再见 小的 一 .

再见了，小宝贝。

([goʊz] [aʊt] [siː] .)
(**Goes** **out** **C** . **)**
(去 出去 C .)

（C区）

[bes] ([goʊz] [ɑːr] .) .
Bess **(** **goes** **R** . **)** .
贝丝 (去 拉 .) .

贝丝（R）。

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [reɪs] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
I **challenge** **you** **to** **another** **race** , **to** - **morrow** **morning** .
我 挑战 你 到 其他 种族 , 到 - 明天 早晨 .

我向你发起挑战，明天早上再来一场比赛。

[mæt] ([tɜːrnz]) .
Matt **(** **turns** **)** .
马特 (转弯) .

马特（转身）。

[aɪ] [ək'sept] .
I **accept** .
我 接受 .

我接受。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[faɪv] [maɪlz] .
Five **miles** .
五 英里 .

五英里。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] .
A **straight** **course** .
一个 直的 课程 .

一条笔直的路线。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[maɪnd] , [noʊ]['feɪvər] .
Mind , **no** **favor** .
头脑 , 不 偏爱 .

心存善意，不偏袒任何人。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** .
全部 正确的 .

好的。

[ʃeɪk] [hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Shake **hands** **on** **it** .
摇 双手 在 它 .

握手言和。

[bes] (['gɪvz] [hænd]) .
Bess **(** **gives** **hand** **)** **.**
贝丝 (给予 手) .

贝丝（伸出手）。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
There **you** **have** **it** .
那里 你 有 它 .

就是这样。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , — — [tʃɑːrdʒ] . [-]
Now **to** **the** **Post** **Office** **,** **—** **—** **charge** **.** **[** **31** **]**
现在 到 这 邮政 办公室 , — — 收费 . [-]

现在去邮局——收费。[31]

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[eɪ] , [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] , [ɔːr] — —
Ay , charge for liberty , or — —
哎 , 收费 为了 自由 , 或者 — —

哎，为自由而收费，或者——

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[ə; eɪ] ['letər] .
A letter .
一个 信 .

一封信。

[dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['letər] .
Don't forget the letter .
不 忘记 这 信 .

别忘了写信。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[ɔːl] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] : [aɪm] [ɔːf] .
All right , little one : I'm off .
全部 正确的 , 小的 一 : 我是 离开 .

好了，小家伙：我走了。

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

['iznt] [hiː; hi] ['splendɪd] , [meɪ] ?
Isn't he splendid , May ?
不是 他 灿烂 , 可能 ?

梅，他是不是很棒?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [laɪkt] [soʊ] [wel] .
I never saw a man I liked so well .
我 绝不 锯 一个 男人 我 喜欢 所以 出色地 .

我从未见过如此让我心动的男人。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ['mɑːrkəs] [greɪvz; grɑːvz] , [bes] ?
have you forgotten Marcus Graves , Bess ?
有 你 被遗忘的 马库斯 格雷夫斯 , 贝丝 ?

贝丝，你忘了马库斯·格雷夫斯吗?

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[eɪ] ? ['hæznt] [hiː; hi] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ?
Eh **?** **Hasn't** **he** **forgotten** **me** **?**
嗯 ? 还没有 他 被遗忘的 我 ?

咦？他难道还没把我忘了吗?

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I **think** **not** .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
At **any** **time** **we** **may** **have** **news** **of** **him** .
在 任何 时间 我们 可能 有 消息 的 他 .

我们随时都有可能得到他的消息。

[juː; jʊ] [noʊ] [rɔi] [ɪz] [naʊ] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] .
You **know** **Roy** **is** **now** **seeking** **him** **,** **for** **your** **sake** **.**
你 知道 罗伊 是 现在 寻求 他 , 为了 你的 清酒 .

你知道罗伊现在正在为你寻找他。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

['hiːz] ['veri] [kaɪnd] .
He's **very** **kind** .
他是 非常 种类 .

他非常善良。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[naʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Now **what's** **the** **matter** **with** **her** **,** **I** **wonder** **?**
现在 是什么 这 事情 和 她 , 我 想知道 ?

我想知道她现在到底怎么了?

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , [mæt] ['wɪnzɚ] , [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] .
And **this** **man** **,** **Matt** **Winsor** **,** **caused** **his** **dismissal** **.**
和 这 男人 , 马特 温莎 , 导致 他的 解雇 .

而这个人，马特·温索尔，正是导致他被解雇的原因。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[pʊr] ['feloʊ] .
Poor **fellow** **.**
贫穷的 同伴 .

可怜的人。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .
He **didn't** **mean** **any** **harm** **.**
他 没有 意思是 任何 伤害 .

他并没有恶意。

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .
And **I'm** **sure** **it** **is** **for** **the** **best** **.**
和 我是 当然 它 是 为了 这 最好的 .

我相信这是最好的结果。

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] ?
Suppose **he** **should** **never** **return** **?**
认为 他 应该 绝不 返回 ?

假设他永远都回不来了呢?

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[wel] , [ðen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **then** **,** **I** **should** **try** **and** **make** **the** **best** **of** **it** **.**
出色地 , 然后 , 我 应该 尝试 和 制作 这 最好的 的 它 .

那我就尽量好好利用这个机会吧。

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[bes] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [mæn] [lʌvz] [juː; jʊ] ?
Bess **,** **do** **you** **know** **this** **man** **loves** **you** **?**
贝丝 , 做 你 知道 这 男人 爱 你 ?

贝丝，你知道这个男人爱你吗?

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

['mɑːrkəs] [greɪvz; grɑːvz] ?
Marcus **Graves** **?**
马库斯 格雷夫斯 ?

马库斯·格雷夫斯?

[wel] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] .
well **,** **he** **ought** **to** **.**
出色地 , 他 应该 到 .

他理应如此。

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[noʊ] , [ðɪs] [mæn] , [mæt] ['wɪnzɚ] .
No , this man , Matt Winsor .
不 , 这 男人 , 马特 温莎 .

不，是这个人，马特·温莎。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði]['kæts][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .
the cat's out of the bag .
这 猫的 出去 的 这 包 .

秘密泄露了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

[hæz; həz][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ?
Has he told you so ?
有 他 讲述 你 所以 ?

他跟你说过吗?

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['evri] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
No , but I read it in every glance at his eye , every flush of his cheek .
不 , 但 我 读 它 在 每一个 瞥一眼 在 他的 眼睛 , 每一个 冲洗 的 他的 脸颊 .

不，但我从他每一次眼神的流露、他每一次脸颊的泛红中都读出了这一点。

[oʊ] ! [bes] , [bes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðɪs] .
Oh ! Bess , Bess , you must not encourage this .
哦 ! 贝丝 , 贝丝 , 你 必须 不是 鼓励 这 .

哦！贝丝，贝丝，你千万不能鼓励这种行为。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[ɪn'kɜːrɪdʒ] , — — [aɪ] — — [wel] [aɪ]['nevər] .
Encourage , — — I — — well I never .
鼓励 , — — 我 — — 出色地 我 绝不 .

鼓励，——我——好吧，我从没想过。

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .

Didn't	**I**	**tell**	**him**	**I**	**loved**	**him**	**as**	**a**	**brother**	**.**
没有	我	告诉	他	我	喜爱	他	作为	一个	兄弟	.

我不是跟他说过我爱他，把他当亲兄弟吗?

[meɪ] .

May	**.**
可能	.

可能。

[sə'poʊz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm] [deɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [ə'dɔrd] [juː; jʊ] ?

Suppose	**he**	**should**	**some**	**day**	**tell**	**you**	**he**	**adored**	**you**	**?**
认为	他	应该	一些	天	告诉	你	他	受人喜爱	你	?

假设有一天他告诉你他非常爱你?

[bes] . - [twʊd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] .

Bess	**.**	**'**	**Twould**	**be**	**just**	**like**	**him**	**.**
贝丝	.	-	特沃德	是	只是	喜欢	他	.

贝丝："我会变得和他一样。"

['soʊldʒərz] [ə'dɔːr] , [si'viljənz] [lʌv] .

Soldiers	**adore**	**,**	**Civilians**	**love**	**.**
士兵	崇拜	,	平民	爱	.

士兵敬仰，平民喜爱。

[aɪ][prɪ'fɜːr][ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ɪts][ə; eɪ][lɔːŋgər][wɜːrd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [kən'teɪnz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	**prefer**	**adoration**	**,**	**its**	**a**	**longer**	**word**	**,**	**and**	**of**	**course**	**contains**	**more**	**of**	**the**
我	更喜欢	崇拜	,	它是	一个	更长	单词	,	和	的	课程	包含	更多的	的	这

['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [lʌv] .

language	**of**	**love**	**.**
语言	的	爱	.

我更喜欢"崇拜"这个词，它更长，当然也包含了更多爱的语言。

[meɪ] .

May	**.**
可能	.

可能。

[sə'poʊz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

Suppose	**he**	**should**	**ask**	**you**	**to**	**marry**	**him**	**?**
认为	他	应该	问	你	到	结婚	他	?

假设他向你求婚了呢?

[bes] .

Bess	**.**
贝丝	.

贝丝。

[sə'poʊz] , [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] .

Suppose	**,**	**suppose**	**anything**	**you**	**like**	**.**
认为	,	认为	任何事物	你	喜欢	.

假设，假设任何你想假设的事情。

([krɔːs] [tuː; tə] [dɔːr] [el] .) .

(	**Cross**	**to**	**door**	**L**	**.**	**)**	**.**
(	叉	到	门	L	.	)	.

（过马路到左侧门。）

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] .

I'm	**going**	**to**	**change**	**my**	**dress**	**.**
我是	去	到	改变	我的	裙子	.

我要换件衣服。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɪðˈhoʊld][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] , [bes] , [bes] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [raɪt] .
And **you** **withhold** **from** **me** **your** **confidence** **,** **Bess** **,** **Bess** **,** **this** **is** **not** **right** **.**
和 你 扣压 从 我 你的 信心 , 贝丝 , 贝丝 , 这 是 不是 正确的 .

贝丝，贝丝，你却对我隐瞒你的信任，这不对。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[meɪ] , [dəunt] [ˈlektʃər] [ˌem ˈiː] .
May **,** **don't** **lecture** **me** **.**
可能 , 不 演讲 我 .

May，别跟我说教。

[duː][let][ˌem ˈiː][ɪnˈdʒɔɪ][maɪˈself] ,
Do **let** **me** **enjoy** **myself** **,**
做 让 我 享受 我 ,

请让我好好享受一下。

- [twɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːrn] [wen] [ðə; ði] [grʌb] [ˈbrʌðər] [tɜːrnz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈlʌvər] .
' **twill** **be** **time** **to** **warn** **when** **the** **grub** **brother** **turns** **into** **the** **butterfly** **lover** **.**
- 斜纹布 是 时间 到 警告 什么时候 这 幼虫 兄弟 转弯 进入 这 蝴蝶 情人 .

当那个贪婪的兄弟变成蝴蝶爱好者时，就该发出警告了。

([əˈsaɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[ʃiː; ʃi] [dɛəz] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈmɑːrkəs] .
She **dares** **to** **doubt** **my** **love** **for** **Marcus** **.**
她 敢于 到 怀疑 我的 爱 为了 马库斯 .

她竟敢怀疑我对马库斯的爱。

[aɪl] [pleɪg] [hɜːr; hər] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I'll **plague** **her** **well** **for** **that** **.**
患病的 瘟疫 她 出色地 为了 那 .

我会好好报复她。

([ˈeksɪt] [dɔːr] [el] .)
(**Exit** **door** **L** **.** **)**
(出口 门 L .)

（左侧出口）

[meɪ] ([ˈraɪzɪŋ]) .
May **(** **rising** **)** **.**
可能 (上升) .

五月（上升）。

- [tɪz] [æz; əz] [aɪ] [fɪrd] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] [-]
' **Tis** **as** **I** **feared** **,** **she** **is** **learning** **to** **love** **this** **[** **32** **]**
- 的 作为 我 害怕 , 她 是 学习 到 爱 这 [-]

正如我所担心的，她正在学会喜欢这个[32]

[mæn] ; [ðɪs] [træmp] , [huː] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ['mænər] , ['fæsineits] [ðə; ði] [hoʊl]
man ; this tramp , who , in some unaccountable manner , fascinates the whole
男人 ; 这 流浪汉 , WHO , 在 一些 无法解释 方式 , 令人着迷 这 所有的
['haʊshoʊld] .
household .
家庭 .

一个男人；这个流浪汉，以某种无法解释的方式，让全家人都为之着迷。

[rɔi] [di'laits] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
Roy delights in his company .
罗伊 美味 在 他的 公司 .

罗伊很喜欢和他在一起。

[bes] [ɪz] ['hæpi] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; ['iːv(ə)n] ['nænsi] , [ðə; ði][mæn]['heɪtər] , ['ɔːlmoʊst] ['wəːʃips] [hɪm; ɪm] ,
Bess is happy at his side ; even Nancy , the man hater , almost worships him ,
贝丝 是 快乐的 在 他的 边 ; 甚至 南希 , 这 男人 仇恨者 , 几乎 崇拜 他 ,

贝丝在他身边很开心；就连讨厌男人的南希也几乎把他奉为偶像。

[waɪl] [aɪ] [fiːl] ['mægnəˌtaɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][rɑːbz][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]
while I feel magnetized by his presence ; and yet he robs me of my
尽管 我 感觉 磁化 经过 他的 在场 ; 和 然而 他 抢劫 我 的 我的
['hʌzbəndz] [sə'saɪəti] .
husband's society .
丈夫的 社会 .

虽然我被他的存在所吸引；然而，他却剥夺了我与丈夫相处的时间。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][wɪn][maɪ] [bes] , [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] ,
But he must not win my Bess , there's too much at stake ,
但 他 必须 不是 赢 我的 贝丝 , 有 也 很多 在 赌注 ,

但他绝不能赢得我的贝丝，这关系重大。

[æn; ən]['æksɪdənt] [maɪt] [raʊz] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] [kɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][laɪf] ,
an accident might rouse the slumbering curse of his former life ,
一个 事故 可能 唤醒 这 沉睡 诅咒 的 他的 以前的 生活 ,

一场意外可能会唤醒他前世沉睡的诅咒。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] [wʊd] [biː; bi][hɜːrz] .
and then what a fate would be hers .
和 然后 什么 一个 命运 会 是 她的 .

她将会面临怎样的命运呢?

[oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv]
Oh , no , she must be saved from that , though I make an enemy of
哦 , 不 , 她 必须 是 已保存 从 那 , 尽管 我 制作 一个 敌人 的
[maɪ] ['hʌzbəndz] ['kɑːmræd] .
my husband's comrade .
我的 丈夫的 同志 .

哦，不，她必须被救出来，哪怕为此与我丈夫的战友结仇。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

([sɪts][ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl] .)
(Sits R . of table .)
(坐 拉 . 的 桌子 .)

（坐在桌子右侧。）

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

(['entər]['saımən][si:] .)
(Enter Simon C .)
(进入 西蒙 C .)

（西蒙·C 出场）

['saımən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[wel] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ; ['eniθɪŋ] [ðə; ðɪ]['mætər][ɪn][ðə; ðɪ]['gɑ:rdn] ?
Well what is it ; anything the matter in the garden ?
出色地 什么 是 它 ; 任何事物 这 事情 在 这 花园 ?

怎么了？花园里出什么事了吗?

['saımən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[noʊ] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ðer; ðər] : [aɪv] ['wi:dɪd] [aʊt][ɔ:l] [ðæts] [ʌn'saɪtli] [ænd; ənd]
No , everything is flourishing there : I've weeded out all that's unsightly and
不 , 一切 是 茕茕 那里 : 我已经 除草 出去 全部 那就是 难看的 和
[ˌʌn'hoʊlsəm] ;
unwholesome ;
不健康的 ;

不，那里一切都欣欣向荣：我已经清除了所有难看和不健康的东西；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
but there's something wrong here in the house .
但 有 某物 错误的 这里 在 这 房子 .

但是这房子里肯定有什么不对劲。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , — — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
In the house , — — what do you mean ?
在 这 房子 , — — 什么 做 你 意思是 ?

在房子里，——你是什么意思?

['saımən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

['mɪsɪz] . ['mænɪŋ] , ['gɑ:rdnɪŋ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ðɪ][soʊl][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
Mrs . Manning , gardening has not been the sole occupation of my life .
太太 . 曼宁 , 园艺 有 不是 到过 这 唯一 职业 的 我的 生活 .

曼宁夫人，园艺并不是我一生的唯一职业。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈentərd] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] .

Before	**I**	**entered**	**your**	**service**	**I**	**was**	**a**	**policeman**	**.**
前	我	进入	你的	服务	我	曾是	一个	警察	.

加入贵单位之前，我是一名警察。

[meɪ] .

May	**.**
可能	.

可能。

[wel] ?

Well	**?**
出色地	?

出色地?

[ˈsaɪmən] .

Simon	**.**
西蒙	.

西蒙。

[naʊ] , [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ˈpɪks] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns]

Now	**,**	**a**	**policeman**	**picks**	**up**	**a**	**great**	**many**	**things**	**in**	**the**	**course**	**of**	**his**	**experience**
现在	,	一个	警察	精选	向上	一个	伟大的	许多	事物	在	这	课程	的	他的	经验

,

,

,

如今，一名警察在工作中会积累很多经验。

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [ʃɔːrt] [kəˈrɪr] ,

and	**,**	**in**	**my**	**short**	**career**	**,**
和	,	在	我的	短的	职业	,

在我短暂的职业生涯中，

[aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**have**	**gained**	**a**	**morsel**	**of**	**information**	**that**	**may**	**be**	**useful**	**to**	**you**	**.**
我	有	获得	一个	小块	的	信息	那	可能	是	有用	到	你	.

我获得了一些可能对您有用的信息。

[meɪ] .

May	**.**
可能	.

可能。

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndərˈstænd][juː; jʊ] .

I	**do**	**not**	**understand**	**you**	**.**
我	做	不是	理解	你	.

我不懂你。

[ˈsaɪmən] .

Simon	**.**
西蒙	.

西蒙。

[ˈmɪsɪz] . ['mænɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][əˈgoʊ] ,

Mrs	**.**	**Manning**	**,**	**I**	**was**	**a**	**short**	**time**	**ago**	**,**
太太	.	曼宁	,	我	曾是	一个	短的	时间	前	,

曼宁夫人，我不久前.....

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [ðæt] ['reskju:d][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['wʊmən][frʌm; frəm][ðə; ði]

one	of	the	humble	instruments	that	rescued	an	unfortunate	woman	from	the
一	的	这	谦逊的	仪器	那	获救	一个	不幸	女士	从	这

['bi:stli] [bru:'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌfiən] .

beastly	brutality	of	a	ruffian	.
兽	残酷	的	一个	痞子	.

其中一件不起眼的工具，却将一位不幸的女子从恶棍的残暴手中解救了出来。

[aɪ] [seɪ] [wʌn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][maɪ] ['bɪli] .

I	say	one	,	the	other	was	my	billy	.
我	说	一	,	这	其他	曾是	我的	比利	.

我说一个，另一个是我的比利。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['fɔ:lən] ['kri:tʃər] , [hu:] , [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔ:l] [wʌz; wəz] ['kru:əli] ['bi:tn] .

She	was	a	poor	fallen	creature	,	who	,	in	a	drunken	brawl	was	cruelly	beaten	.
她	曾是	一个	贫穷的	倒下	生物	,	WHO	,	在	一个	醉	争吵	曾是	残酷地	被打败	.

她是一个可怜的落魄女子，在一次醉酒斗殴中遭到残酷殴打。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [wi:; wi] ['reskju:d] [hɜ:r; hər][ɪn][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['daɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

As	I	said	,	we	rescued	her	in	an	almost	dying	condition	.
作为	我	说	,	我们	获救	她	在	一个	几乎	垂死	状况	.

正如我所说，我们救她的时候，她已经奄奄一息了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə] ['bɛlˌvju:] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

She	was	taken	to	Belleview	hospital	.
她	曾是	已采取	到	贝尔维尤	医院	.

她被送往贝尔维尤医院。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ri:əl] ['sɜ:rvɪs] [aɪ] [pər'fɔ:rmd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [bri:f] [kə'rɪr] ,

As	this	was	the	only	real	service	I	performed	during	my	brief	career	,
作为	这	曾是	这	仅有的	真实的	服务	我	执行	期间	我的	简短的	职业	,

因为这是我在短暂职业生涯中唯一真正提供的服务，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

I	was	interested	in	her	case	,	and	frequently	called	to	see	her	.
我	曾是	感兴趣的	在	她	案件	,	和	频繁地	称为	到	看	她	.

我对她的案子很感兴趣，经常打电话去看她。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] .

I	was	told	she	could	not	live	.
我	曾是	讲述	她	可以	不是	居住	.

有人告诉我她活不了了。

[ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['mænər] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pə'li:smən] , [aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	kindest	manner	possible	for	a	policeman	,	I	informed	her	of	the
在	这	最善良的	方式	可能的	为了	一个	警察	,	我	知情的	她	的	这

[fækt] .

fact	.
事实	.

我以警察所能做到的最友善的方式，将事实告诉了她。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [stɪl]

In	return	she	told	me	she	was	a	wife	and	mother	,	that	her	husband	still
在	返回	她	讲述	我	她	曾是	一个	妻子	和	母亲	,	那	她	丈夫	仍然

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

她告诉我她是一位妻子和母亲，她的丈夫仍然健在。

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðɪs] [kæn; kən] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

I	do	not	understand	how	this	can	interest	me	.
我	做	不是	理解	如何	这	能	兴趣	我	.

我不明白这怎么能引起我的兴趣。

[aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .

I	pity	the	poor	woman	.
我	遗憾	这	贫穷的	女士	.

我同情这位可怜的女人。

[kæn; kən][aɪ][help][hɜːr; hər] ?

Can	I	help	her	?
能	我	帮助	她	?

我能帮她吗?

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

[juː; jʊ][kæn; kən][help][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

You	can	help	her	to	find	her	husband	.
你	能	帮助	她	到	寻找	她	丈夫	.

你可以帮助她找到她的丈夫。

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

[jes] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

Yes	,	for	you	know	him	.
是的	,	为了	你	知道	他	.

是的，因为你认识他。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] , — — [mæt] ['wɪnzɚ] . [-]

She	gave	me	his	name	,	—	—	Matt	Winsor	.	[	33	]
她	给予	我	他的	姓名	,	—	—	马特	温莎	.	[	-	]

她告诉我他的名字，——马特·温莎。[33]

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[mæt] ['wɪnzɚ] ?

Matt	Winsor	?
马特	温莎	?

马特·温莎?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][waɪf] .

he	**has**	**told**	**me**	**he**	**has**	**no**	**wife**	**.**
他	有	讲述	我	他	有	不	妻子	.

他告诉我他没有妻子。

['saɪmən] .

Simon	**.**
西蒙	.

西蒙。

[ðen] ['hiːz][ə; eɪ] ['vɪlən] .

Then	**he's**	**a**	**villain**	**.**
然后	他是	一个	恶棍	.

那他就是个反派。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

I	**have**	**told**	**you**	**all**	**I**	**know**	**.**
我	有	讲述	你	全部	我	知道	.

我已经把我所知道的都告诉你们了。

[ðə; ði]['wʊmən][ɪz]['daɪɪŋ] .

The	**woman**	**is**	**dying**	**.**
这	女士	是	垂死	.

这名女子即将离世。

[let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [hɜːr; hər] , [ðen] — —

Let	**him**	**know**	**that**	**,**	**and**	**if**	**he**	**denies**	**her**	**,**	**then**	**—**	**—**
让	他	知道	那	,	和	如果	他	否认	她	,	然后	—	—

让他知道这一点，如果他拒绝她，那么——

[meɪ] .

May	**.**
可能	.

可能。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] ?

Why	**have**	**you**	**told**	**me**	**this**	**?**
为什么	有	你	讲述	我	这	?

你为什么要告诉我这些?

['saɪmən] .

Simon	**.**
西蒙	.

西蒙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [rɔːŋd] [maɪ][wɔːrm] [frend] ['mɑːrkəs][greɪvz; grɑːvz] .

Because	**he**	**wronged**	**my**	**warm**	**friend**	**Marcus**	**Graves**	**.**
因为	他	冤枉	我的	温暖的	朋友	马库斯	格雷夫斯	.

因为他亏待了我的挚友马库斯·格雷夫斯。

[droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] .

Drove	**him**	**from**	**this**	**house**	**.**
驾驶	他	从	这	房子	.

把他赶出了这所房子。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['triːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['triːtɪd] ['mɑːrkəs] .

I	**want**	**to**	**see**	**him**	**treated**	**as**	**he**	**treated**	**Marcus**	**.**
我	想	到	看	他	治疗	作为	他	治疗	马库斯	.

我希望看到他像对待马库斯那样受到对待。

[meɪ] .

May	**.**
可能	.

可能。

[ɪ'nʌf] !
Enough **!**
足够的 !

足够的!

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
you **may** **go** **.**
你 可能 去 .

你可以走了。

(['saɪmən][tɜːrnz] , [ænd; ənd][goʊz] [ʌp] .)
(Simon turns , and goes up .)
(西蒙 转弯 , 和 去 向上 .)

（西蒙转身，走了上去。）

[steɪ] .
Stay **.**
停留 .

停留。

[aɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] .
I may want to speak with you again .
我 可能 想 到 说话 和 你 再次 .

我可能还想再跟你谈谈。

(['saɪmən][goʊz] [ʌp][tuː; tə][plænts] , [ænd; ənd] ['biziz] [hɪm'self] ['trɪmɪŋ] [ðem; ðəm] .)
(Simon goes up to plants , and busies himself trimming them .)
(西蒙 去 向上 到 植物 , 和 忙碌 他自己 修剪 他们 .)

（西蒙走到植物旁，忙着修剪它们。）

[draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [hoʊm] .
Drive him from this home .
驾驶 他 从 这 家 .

把他赶出这个家。

[maɪ] ['hʌzbəndz] [frend] .
My husband's friend .
我的 丈夫的 朋友 .

我丈夫的朋友。

[retʃ] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [noʊ] ['pɪti] .
Wretch , he deserves no pity .
可怜虫 , 他 值得 不 遗憾 .

这个可怜虫，不值得同情。

[aɪl] [flɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːrfədi][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
I'll fling his perfidy in his teeth .
患病的 一扔 他的 背信弃义 在 他的 牙齿 .

我要让他尝尝背信弃义的滋味。

[hiː; hi] [der] [tuː; tə] [lʌv] [bes] ?
He dare to love Bess ?
他 敢 到 爱 贝丝 ?

他竟敢爱贝丝?

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .
Ah , I have the power to save her .
啊 , 我 有 这 力量 到 节省 她 .

啊，我有能力救她。

['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] .
Heaven be praised .
天堂 是 赞扬 .

感谢上天。

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] .
He **is** **here** **.**
他 是 这里 .

他来了。

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
For **the** **last** **time** **,** **I** **am** **determined** **.**
为了 这 最后的 时间 , 我 是 决定 .

我最后一次下定决心。

([mæt] [rʌnz] [ɪn][siː] .)
(**Matt** **runs** **in** **C** **.** **)**
(马特 跑步 在 C .)

（Matt 使用 C 语言。）

[mæt] .
Matt **.**
马特 .

马特。

[noʊ] ['letər] , ['rɔɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][best] [nuːz] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] .
No **letter** **,** **Roy's** **wife** **,** **and** **that's** **the** **best** **news** **I** **could** **bring** **.**
不 信 , 罗伊的 妻子 , 和 那就是 这 最好的 消息 我 可以 带来 .

罗伊的妻子没有来信，这是我能带来的最好消息。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] - [tɪz][ə; eɪ] [pruːf] ['hiːz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [hoʊm] .
For **as** **he** **has** **not** **written** **'** **tis** **a** **proof** **he's** **on** **the** **road** **home** **.**
为了 作为 他 有 不是 书面 - 的 一个 证明 他是 在 这 路 家 .

他没有写信，这证明他正在回家的路上。

[dɪr] [oʊld] [bɔɪ] !
Dear **old** **boy** **!**
亲爱的 老的 男生 !

亲爱的老伙计!

[haʊ] [glæd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
How **glad** **we** **shall** **all** **be** **to** **see** **him** **.**
如何 高兴的 我们 将 全部 是 到 看 他 .

我们都非常高兴能见到他。

([pɔːz] .)
(**Pause** **.** **)**
(暂停 .)

（暂停。）

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
what's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[wen] [ə; eɪ][spaɪ][ɪz] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [kæmp] , [wʌt] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
When **a** **spy** **is** **caught** **in** **his** **enemy's** **camp** **,** **what** **is** **done** **with** **him** **?**
什么时候 一个 间谍 是 捕捉 在 他的 敌人的 营 , 什么 是 完毕 和 他 ?

当一名间谍在敌营中被抓获时，会如何处置他?

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

['hiːz] [strʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [wɪ'ðaʊt] [dʒʌdʒ][ɔːr]['dʒʊri] .
He's **strung** **to** **a** **tree** **,** **without** **judge** **or** **jury** **.**
他是 串 到 一个 树 , 没有 法官 或者 陪审团 .

他被绑在树上，没有法官也没有陪审团。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[wen] [ə; eɪ] [roʊg] [ɪz] [kɔːt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['fæməli]
When **a** **rogue** **is** **caught** **playing** **the** **honest** **man** **,** **in** **a** **peaceful** **and** **loving** **family**
什么时候 一个 流氓 是 捕捉 玩耍 这 诚实的 男人 , 在 一个 和平 和 爱 家庭
,
,
,

当一个恶棍在一个和平友爱的家庭中扮演诚实的人时，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] ?
what **should** **be** **his** **fate** **?**
什么 应该 是 他的 命运 ?

他的命运将会如何?

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'drɪft] , [ænd; ənd] [ʃʌnd] [fər'evər] [mɔːr] .
He **should** **be** **turned** **adrift** **,** **and** **shunned** **forever** **more** **.**
他 应该 是 转向 漂流 , 和 被排斥 永远 更多的 .

他应该被放逐，永远被人唾弃。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[raɪt] (['raɪzɪŋ]) .
Right **(** **rising** **)** **.**
正确的 (上升) .

右（上升）。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sentənst] [jɔːr'self] .
You **have** **sentenced** **yourself** **.**
你 有 判刑 你自己 .

你给自己判了刑。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][jʊr; jər][hoʊm] .
This house is no longer your home .
这 房子 是 不 更长 你的 家 .

这栋房子已经不再是你的家了。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[noʊ][lɔːŋgər] — — [maɪ][hoʊm] ; — — [waɪ] — — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
No longer — — my home ; — — why — — what is this ?
不 更长 — — 我的 家 ; — — 为什么 — — 什么 是 这 ?

不再是——我的家；——为什么——这是怎么回事?

[meɪ] (['raɪzɪz]) .
May (rises) .
可能 (上升) .

五月（上升）。

[mæt] ['wɪnzɚ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Matt Winsor , listen to me .
马特 温莎 , 听 到 我 .

马特·温莎，听我说。

[juː; jʊ] ['entərd] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , ['drʌŋkən] ['vægəbɑːnd] .
You entered this house a miserable , drunken vagabond .
你 进入 这 房子 一个 悲惨的 , 醉 流浪汉 .

你走进这栋房子时，是一个可怜的、醉醺醺的流浪汉。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪz] ['kɑːmræd] .
You were tenderly cared for , because you were our Roy's comrade .
你 是 温柔地 关心 为了 , 因为 你 是 我们的 罗伊的 同志 .

你受到了悉心的照顾，因为你是我们罗伊的战友。

[wiː; wi] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [kən'faidid][ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — — [laɪk][ə; eɪ]['vaɪpər] — — [tɜːrnd]
We trusted you , confided in you , and you — — like a viper — — turned
我们 可信 你 , 坦白 在 你 , 和 你 — — 喜欢 一个 毒蛇 — — 转向
[ænd; ənd] [stʌŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [fed] [juː; jʊ] .
and stung the hand that fed you .
和 被蜇了 这 手 那 美联储 你 .

我们信任你，对你倾诉心事，而你——就像毒蛇一样——却转身蛰了喂养你的人。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[noʊ] , [noʊ] ; - [tɪz] [fɔːls] .
No , no ; - tis false .
不 , 不 ; - 的 错误的 .

不，不；这是假的。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [trʌst] .
I have repaid trust with trust .
我 有 已偿还 相信 和 相信 .

我以信任回报了信任。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[ɪn'di:d] !
Indeed !
的确 !

的确!

[æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] [naʊ] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['bɛl,vju:] ['hɑ:spɪt(ə)l] .
As you repaid the trust of that poor woman now dying in Belleview Hospital .
作为 你 已偿还 这 相信 的 那 贫穷的 女士 现在 垂死 在 贝尔维尤 医院 .

你回报了那位如今在贝尔维尤医院垂危的可怜妇女的信任。

(['entər] [bes] [el] .)
(Enter Bess L .)
(进入 贝丝 L .)

（贝丝·L 出场）

[jʊr; jər] [waɪf] . [-]
Your wife . [34]
你的 妻子 . [-]

你的妻子。[34]

[mæt] (['ædʒɪteɪtɪd]) .
Matt (agitated) .
马特 (激动) .

马特（激动地）。

[maɪ] [waɪf] — — [maɪ] [waɪf] ?
My wife — — my wife ?
我的 妻子 — — 我的 妻子 ?

我的妻子——我的妻子?

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[jʊr; jər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [toʊld] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [waɪf] .
your agitation is confession , and yet you told me you had no wife .
你的 搅动 是 忏悔 , 和 然而 你 讲述 我 你 有 不 妻子 .

你的激动就是坦白，然而你却告诉我你没有妻子。

[retʃ] !
Wretch !
可怜虫 !

恶棍!

[ju:; jʊ] [der] [nɑ:t] [feɪs] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['flæʃɪŋ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪnfəmi] [noʊn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
you dare not face my husband's flashing eye , with this infamy known to him .
你 敢 不是 脸 我的 丈夫的 闪烁 眼睛 , 和 这 骂名 已知 到 他 .

你不敢直视我丈夫的目光，因为他知道你的恶名。

[ju:; jʊ] [droʊv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['feloʊ] [ə'weɪ] [baɪ] [jʊr; jər] [ˌækju:'zeɪʃənz] .
You drove a noble fellow away by your accusations .
你 驾驶 一个 高贵 同伴 离开 经过 你的 指控 .

你的指责吓跑了一位高尚的人。

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [rɔi] , [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
Think you Roy , who could not bear his presence ,
思考 你 罗伊 , WHO 可以 不是 熊 他的 在场 ,

想想你，罗伊，你无法忍受他的存在。

[wɪl] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['krɪmɪn(ə)l][tu:; tə][rest] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][ru:f] .

will	**suffer**	**a**	**greater**	**criminal**	**to**	**rest**	**beneath**	**his**	**roof**	**.**
将要	遭受	一个	更大的	刑事	到	休息	下面	他的	屋顶	.

他将允许更严重的罪犯安息在他的屋檐下。

[ænd; ənd] [wʌt] ['greɪtər] ['krɪmɪn(ə)l][kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][ðæn; ðən][hi:; hi] [hu:] [dɪ'zɜ:rts][hɪz; ɪz][waɪf] :

And	**what**	**greater**	**criminal**	**can**	**there**	**be**	**than**	**he**	**who**	**deserts**	**his**	**wife**	**:**
和	什么	更大的	刑事	能	那里	是	比	他	WHO	沙漠	他的	妻子	:

[hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] [waɪf] ?

his	**trusting**	**wife**	**?**
他的	信任	妻子	?

还有什么比抛弃妻子的丈夫更可恶的呢？尤其是抛弃信任他的妻子的丈夫？

[mæt] .

Matt	**.**
马特	.

马特。

[stɑ:p] , [stɑ:p] , [aɪ] [seɪ] .

Stop	**,**	**stop**	**,**	**I**	**say**	**.**
停止	,	停止	,	我	说	.

“停，停，”我说。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [meɪk] [ˌem 'i:] [heɪt] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['rɔɪz] [waɪf] .

You	**must**	**not**	**make**	**me**	**hate**	**you**	**,**	**for**	**you**	**are**	**Roy's**	**wife**	**.**
你	必须	不是	制作	我	恨	你	,	为了	你	是	罗伊的	妻子	.

你千万不能让我恨你，因为你是罗伊的妻子。

[maɪ] ['frɛndz] [waɪf] .

My	**friend's**	**wife**	**.**
我的	朋友们	妻子	.

我朋友的妻子。

[tɔ:nt] [ˌem 'i:][nɑ:t] .

Taunt	**me**	**not**	**.**
嘲讽	我	不是	.

不要嘲弄我。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][koʊld][wɜ:rld][wʌns] [mɔ:r] .

I	**will**	**go**	**out**	**into**	**the**	**cold**	**world**	**once**	**more**	**.**
我	将要	去	出去	进入	这	寒冷的	世界	一次	更多的	.

我将再次踏入寒冷的世界。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ][step] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['aʊtkæst] , [ðə; ði][træmp] , [ə'gen] .

It's	**only**	**a**	**step**	**,**	**and**	**I**	**am**	**the**	**outcast**	**,**	**the**	**tramp**	**,**	**again**	**.**
它是	仅有的	一个	步	,	和	我	是	这	被排斥者	,	这	流浪汉	,	再次	.

仅仅一步之遥，我就又成了被排斥的人，成了流浪汉。

[bes] ([rʌnz][tu:; tə][mæt]) .

Bess	**(**	**runs**	**to**	**Matt**	**)**	**.**
贝丝	(	跑步	到	马特	)	.

贝丝（跑向马特）。

[noʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] .

No	**,**	**no**	**,**	**you**	**must**	**not**	**go**	**.**
不	,	不	,	你	必须	不是	去	.

不，不，你不能去。

[rɔi] [wɪl] [su:n] [rɪ'tɜ:rn] .

Roy	**will**	**soon**	**return**	**.**
罗伊	将要	很快	返回	.

罗伊很快就会回来。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[let] [hɪm; ɪm] [feɪs] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dɛəz] .
Let **him** **face** **him** **if** **he** **dares** .
让 他 脸 他 如果 他 敢于 .

如果他敢，就让他去面对他。

([goʊz] [ɑːr] .)
(Goes R .)
(去 拉 .)

（向右走）

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[fɪr] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
Fear not , I will not face him .
害怕 不是 , 我 将要 不是 脸 他 .

别担心，我不会面对他。

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , [bes] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɑːntɪd] [hɪr] .
I told you , Bess , I was not wanted here .
我 讲述 你 , 贝丝 , 我 曾是 不是 通缉 这里 .

贝丝，我早就告诉过你，这里不欢迎我。

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'twiːn] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] .
I have come between man and wife .
我 有 来 之间 男人 和 妻子 .

我介入了夫妻之间。

[ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [hɜːrz] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə]
A part of the affection which should have been all hers has gone out to
一个 部分 的 这 感情 哪个 应该 有 到过 全部 她的 有 已消失 出去 到
[ðə; ði] [mæn] [huː] ,
the man who ,
这 男人 WHO ,

她原本应该全心全意拥有的那份感情，却一部分流向了那个男人。

[ɪn] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] , [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [truː] [frend] .
in auld lang syne , tried to be a true friend .
在 老 语言 同步 , 尝试 到 是 一个 真的 朋友 .

在友谊地久天长的时候，努力做一个真正的朋友。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .
Let it pass .
让 它 经过 .

就让它过去吧。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ək'sept] [maɪ] [θæŋks] .
For all your kindness to me , accept my thanks .
为了 全部 你的 仁慈 到 我 , 接受 我的 谢谢 .

感谢你一直以来对我的关照。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] .
I shall trouble you no more .
我 将 麻烦 你 不 更多的 .

我不会再打扰你了。

([goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [siː] .)
(Goes up to C .)
(去 向上 到 C .)

（最高到C级。）

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[oʊ] , [mæt] !
Oh , Matt !
哦 , 马特 !

哦，马特！

[dəunt] [liːv] [ˌjuː 'es] .
Don't leave us .
不 离开 我们 .

不要离开我们。

(['gɪvz] [hændz] .)
(Gives hands .)
(给予 双手 .)

（伸出手。）

[mæt] (['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm]) .
Matt (kissing them) .
马特 (接吻 他们) .

马特（亲吻他们）。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] ,
It is right , little one , we have been very happy ,
它 是 正确的 , 小的 一 , 我们 有 到过 非常 快乐的 ,

没错，宝贝，我们一直都很开心。

[tuː] ['hæpi] [fɔːr; fər] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz] [aɪ] . ['rɔɪz] [waɪf] ,
too happy for so poor a wretch as I . Roy's wife ,
也 快乐的 为了 所以 贫穷的 一个 可怜虫 作为 我 . 罗伊的 妻子 ,

对于我这样穷苦的人来说，我高兴得太早了。——罗伊的妻子

[hɪr] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] .
hear me before I leave your house .
听到 我 前 我 离开 你的 房子 .

在我离开你家之前，请听我说完。

[aɪ] [spoʊk] [ðə; ðɪ] [truːθ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I spoke the truth to you .
我 辐 这 真相 到 你 .

我对你说的是实话。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [waɪf] !
I have no wife !
我 有 不 妻子 !

我没有妻子！

['saɪmən] ([kʌmz] [daʊn]) .
Simon (comes down) .
西蒙 (来 向下) .

西蒙（下来了）。

[ðæts] [ə; eɪ] [laɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
That's a lie , and I can prove it .
那就是 一个 说谎 , 和 我 能 证明 它 .

那是谎言，我可以证明。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] .
this **is** **your** **work** .
这 是 你的 工作 .

这是你的作品。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
I **own** **it** .
我 自己的 它 .

它归我所有。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃæbi] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
There's **nothing** **shabby** **about** **me** .
有 没有什么 破旧 关于 我 .

我一点也不逊色。

([goʊz][ɑːr] . [bæk] .)
(Goes R . back .)
(去 拉 . 后退 .)

（往后退。）

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
I **spoke** **the** **truth** .
我 辐 这 真相 .

我说的是实话。

['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [went] [tuː; tə]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] , ['liːvɪŋ] [æt; ət][hoʊm][maɪ][waɪf][ænd; ənd]
Years **ago** **I** **went** **to** **battle** **for** **my** **country** **,** **leaving** **at** **home** **my** **wife** **and**
年 前 我 去 到 战斗 为了 我的 国家 , 离开 在 家 我的 妻子 和
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

多年前，我为国征战，留下妻子和孩子在家。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] , ['bɪtərli] [aɪ] [nuː] [wen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] [kæm'peɪn] ,
Oh **,** **how** **I** **loved** **them** **,** **bitterly** **I** **knew** **when** **returning** **from** **my** **first** **campaign** **,**
哦 , 如何 我 喜爱 他们 , 苦涩地 我 知道 什么时候 返回 从 我的 第一的 活动 ,

哦，我多么爱他们啊，第一次战役结束后回来，我痛苦地意识到这一点。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][waɪf][hæd; həd][fled][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] ,
I **found** **my** **wife** **had** **fled** **with** **my** **dearest** **friend** **,**
我 成立 我的 妻子 有 逃亡 和 我的 亲爱的 朋友 ,

我发现妻子和我最亲密的朋友私奔了。

['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][fɑːr] , [fɑːr]
leaving **our** **child** **to** **the** **care** **of** **strangers** **,** **who** **had** **taken** **her** **far** **,** **far**
离开 我们的 孩子 到 这 关心 的 陌生人 , WHO 有 已采取 她 远的 , 远的
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

我们把孩子托付给陌生人照顾，而他们把她带到了很远很远的地方。

[ɪn][veɪn][aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] .
In **vain** **I** **sought** **her** **.**
在 徒劳 我 寻求 她 .

我徒劳地寻找她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
She **was** **gone** **.**
她 曾是 已消失 .

她走了。

[oʊ] , [bes] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ['eni] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['soʊldʒɚz] [hɑːrt] , [θæŋk] [ðɪs]
Oh **,** **Bess** **,** **if** **you** **have** **found** **any** **tenderness** **in** **the** **rough** **soldier's** **heart** **,** **thank** **this**
哦 , 贝丝 , 如果 你 有 成立 任何 压痛 在 这 粗糙的 士兵的 心 , 感谢 这
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
for **it** **;**
为了 它 ;

哦，贝丝，如果你在这位粗犷士兵的心中发现了一丝温柔，那就为此感谢吧；

[fɔːr; fər][aʊt][ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][aɪ][hæd; həd] ['fæʃnd] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][lɔːst]
for **out** **of** **grace** **and** **gentleness** **I** **had** **fashioned** **an** **image** **of** **my** **lost**
为了 出去 的 优雅 和 温柔 我 有 造型 一个 图像 的 我的 丢失的
[tʃaɪld] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ri'zembld] ,
child **which** **you** **resembled** **,**
孩子 哪个 你 类似 ,

出于怜悯和温柔，我塑造了一个与你极为相似的、我失去的孩子的形象。

['lɪt(ə)l][wʌn] . [-]
little **one** **.** **[** **35** **]**
小的 一 . [-]

小家伙。[35]

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[oʊ] , [wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?
Oh **,** **what** **do** **I** **hear** **?**
哦 , 什么 做 我 听到 ?

哦，我听到了什么?

[mæt] .
Matt **.**
马特 .

马特。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] .
Heaven **bless** **you** **.**
天堂 保佑 你 .

愿上帝保佑你。

['hev(ə)n] [bles] [ɔːl] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ruːf] ; [ænd; ənd]['hev(ə)n] [help][ðə; ði] [pʊr] ['wɑːndərər] [naʊ] .
Heaven **bless** **all** **beneath** **this** **roof** **;** **and** **heaven** **help** **the** **poor** **wanderer** **now** **.**
天堂 保佑 全部 下面 这 屋顶 ; 和 天堂 帮助 这 贫穷的 流浪者 现在 .

愿上天保佑这屋檐下的所有人；也愿上天帮助这位流浪的穷人。

([goʊz] [aʊt] [dɔːr] [siː] .)
(Goes out door C .)
(去 出去 门 C .)

（从C门出去。）

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[oʊ] [mæt] , [mæt] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
Oh Matt , Matt , stay with us .
哦 马特 , 马特 , 停留 和 我们 .

哦，马特，马特，留下来陪我们吧。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[mæt] , [mæt] , [kʌm] [bæk] .
Matt , Matt , come back .
马特 , 马特 , 来 后退 .

马特，马特，回来。

([krɔːs] [tuː; tə][el] .)
(Cross to L .)
(叉 到 L .)

（向左交叉）

[mæt] ([tɜːrnz][ɪn] ['dɔːrweɪ]) .
Matt (turns in doorway) .
马特 (转弯 在 门口) .

马特（在门口转身）。

[noʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː][aʊt] , [æz; əz][aɪ][droʊv] [aʊt] [ə'nʌðər] .
No ; you have driven me out , as I drove out another .
不 ; 你 有 驱动 我 出去 , 作为 我 驾驶 出去 其他 .

不，是你把我赶走了，就像我赶走了别人一样。

[wiː; wi][ɑːr; ər][kwɪts] .
We are quits .
我们 是 退出 .

我们退出。

([meɪ] [sɪŋks] ['ɪntuː] [tʃer] [ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl] .)
(May sinks into chair R . of table .)
(可能 水槽 进入 椅子 拉 . 的 桌子 .)

（梅伊瘫坐在桌子右侧的椅子上。）

(['eksɪt][siː] .)
(Exit C .)
(出口 C .)

（C出口）

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

['hiːz] [gɔːn] .
He's gone .
他是 已消失 .

他走了。

([kʌmz] [daʊn] [ɑːr] .)
(Comes down R .)
(来 向下 拉 .)

（R 下来了。）

(['entər] ['nænsi] .
(Enter Nancy .
(进入 南希 .

（南希登场。）

[ɑːr] . [aɪ] . [iː] .)
R . I . E .)
拉 . 我 . E .)

RIE)

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[oʊ] [meɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['kruːəl] !
Oh May , how could you be so cruel !
哦 可能 , 如何 可以 你 是 所以 残忍的 !

哦，梅，你怎么能如此残忍！

([fɔːlz] ['ɪntuː] ['meɪz] [ɑːrmz] .)
(Falls into May's arms .)
(瀑布 进入 五月份 武器 .)

（倒在梅的怀里。）

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti] , [bes] .
I thought it my duty , Bess .
我 想法 它 我的 责任 , 贝丝 .

我觉得这是我的职责，贝丝。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[huːz] ['drɪvn] [aʊt] [naʊ] ?
Who's driven out now ?
谁是 驱动 出去 现在 ?

现在谁被赶走了?

['saɪmən] ([kʌmz] [daʊn]) .
Simon (comes down) .
西蒙 (来 向下) .

西蒙（下来了）。

[mæt] ['wɪnzɚ] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['nænsi] .
Matt Winsor ; and I did it , Nancy .
马特 温莎 ; 和 我 做过 它 , 南希 .

马特·温莎；还有，我做到了，南希。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

- [twʌz] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [trɪk] .
' Twas a shabby trick .
- 那是 一个 破旧 诡计 .

那真是个拙劣的伎俩。

[rɔi] ([ˌaʊt'saɪd]) .
Roy (outside) .
罗伊 (外部) .

罗伊（外面）。

[meɪ] , [meɪ] .
May , May .
可能 , 可能 .

五月，五月。

[hoʊm] [ə'gen] .
Home again .
家 再次 .

回家了。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[rɔi] , [rɔi] , [æt; ət][læst] .
Roy , Roy , at last .
罗伊 , 罗伊 , 在 最后的 .

罗伊，罗伊，终于来了。

([dʒʌmps][ʌp] .)
(Jumps up .)
(跳跃 向上 .)

（跳起来。）

(['entər] [rɔi] [siː] .)
(Enter Roy C .)
(进入 罗伊 C .)

（罗伊·C 出场）

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[ɑː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
Ah , my darling .
啊 , 我的 亲爱的 .

啊，我的宝贝。

(['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .)
(Catches her in his arms .)
(捕获物 她 在 他的 武器 .)

（将她拥入怀中。）

[meɪ] ([rʌnz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz]) .
May (runs into his arms) .
可能 (跑步 进入 他的 武器) .

梅（跑进他的怀里）。

[oʊ] , [rɔi] .
Oh , Roy .
哦 , 罗伊 .

哦，罗伊。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[bles] [juː; jʊ] , ['swiːthɑːrt] : [its] [gʊd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] .
Bless you , sweetheart : it's good to meet you once again .
保佑 你 , 亲爱的 : 它是 好的 到 见面 你 一次 再次 .

亲爱的，祝你一切顺利：很高兴再次见到你。

[ænd; ənd] [bes] [braɪt] [æz; əz]['evər] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] .
And Bess bright as ever , give me a kiss .
和 贝丝 明亮的 作为 曾经 , 给 我 一个 吻 .

贝丝一如既往地明媚动人，给我一个吻吧。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
A dozen .
一个 打 .

一打。

(['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] .)
(Kisses him .)
(吻 他 .)

（吻了他。）

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

同志们：三幕剧(Comrades A Drama in Three Acts)

[ðæts] [swiːt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [naɪs] .
That's sweet ; and , in return , I've brought you something nice .
那就是 甜的 ; 和 , 在 返回 , 我已经 带来 你 某物 好的 .

真贴心；作为回礼，我给你带了份好东西。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[gʊd] [nuːz] ?
Good news ?
好的 消息 ?

好消息?

([goʊz] [ɑːr] .)
(Goes R .)
(去 拉 .)

（向右走）

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[jes] : [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpækɪdʒ] .
Yes : in the original package .
是的 : 在 这 原来的 包裹 .

是的：原包装。

[kʌm] [ɪn] [ˈmɑːrkəs] .
Come in Marcus .
来 在 马库斯 .

进来吧，马库斯。

([ˈmɑːrkəs] [rʌnz] [ɪn] [siː] .)
(Marcus runs in C .)
(马库斯 跑步 在 C .)

（马库斯跑C调。）

[ˈmɑːrkəs] .
Marcus .
马库斯 .

马库斯。

[bes] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .
Bess , my darling .
贝丝 , 我的 亲爱的 .

贝丝，我的宝贝。

[bes] ([rʌnz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]) .
Bess (runs into his arms) .
贝丝 (跑步 进入 他的 武器) .

贝丝（跑进他的怀里）。

[oʊ] , ['mɑːrkəs] .
Oh , Marcus .
哦 , 马库斯 .

哦，马库斯。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[jes] ; [wiːv] [hæd; həd] ['eksələnt] [lʌk] : [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [tuː] .
Yes ; we've had excellent luck : just at the last moment , too .
是的 ; 我们已经 有 出色的 运气 : 只是 在 这 最后的 片刻 , 也 .

是的，我们运气非常好，而且还是赶在最后一刻。

[wiː; wi][hæd; həd][ə'baʊt]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn] [dɪ'sper] [wen] [ðə; ði] ['eksələnt] [bʌt; bət] [θɪk] - ['hedɪd] ['siːniər]
We had about given up in despair when the excellent but thick - headed senior
我们 有 关于 给定 向上 在 绝望 什么时候 这 出色的 但 厚的 - 标题 高级的
['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði][kən'sɜːrn] ,
partner of the concern ,
伙伴 的 这 忧虑 ,

我们几乎绝望地放弃的时候，公司那位优秀但固执的高级合伙人出现了。

['hæpənd] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
happened to pull out a drawer in the safe , and there ,
发生 到 拉 出去 一个 抽屉 在 这 安全的 , 和 那里 ,

我碰巧拉开了保险箱的一个抽屉，然后就看到了它。

['kloʊsli] [pækt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɪlz] .
closely packed behind it was the missing bills .
密切 包装 在后面 它 曾是 这 丢失的 账单 .

紧挨着它的是丢失的钞票。

['mɑːrkəs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [æt; ət][wʌns] .
Marcus was a hero , at once .
马库斯 曾是 一个 英雄 , 在 一次 .

马库斯立刻成为了英雄。

[aɪ][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .
I had hard work to bring him away ; but here he is .
我 有 难的 工作 到 带来 他 离开 ; 但 这里 他 是 .

我费了好大劲才把他带走；但他现在在这里。

[ɑː] , ['nænsi] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Ah , Nancy , how are you ?
啊 , 南希 , 如何 是 你 ?

啊，南希，你好吗?

([goʊz] [ɑːr] . [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
(Goes R . and shakes hands with her .
(去 拉 . 和 奶昔 双手 和 她 .

（他向右走去，并与她握手。）

[bes] [ænd; ənd][greɪvz; grɑːvz] [kʌmz] [tuː; tə][el] .)
Bess and Graves comes to L .)
贝丝 和 格雷夫斯 来 到 L .)

贝丝和格雷夫斯来到L。）

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

['hɑːrti] , [θæŋk] [juː; jʊ][sɜːr] . [-]
Hearty , thank you sir . [36]
爽朗 , 感谢 你 先生 . [-]

非常感谢，先生。[36]

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [nuː] ['gɑːrdnər] (['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) .
And this is my new gardener (shakes hands with him) .
和 这 是 我的 新的 园丁 (奶昔 双手 和 他) .

这位是我的新园丁（和他握手）。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['flɜːrɪʃ] ?
How does the garden flourish ?
如何 做 这 花园 繁荣 ?

花园是如何繁荣发展的?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

['splendɪdli] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Splendidly , thank you , sir .
精彩地 , 感谢 你 , 先生 .

太好了，谢谢您，先生。

[rɔi] ([rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][siː] .) .
Roy (returns to C .) .
罗伊 (返回 到 C .) .

罗伊（返回 C.）。

[wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz][maɪ]['lɪt(ə)l][waɪf] [spent] [ðə; ði] [dʌl] [deɪz] ?
Well , and how has my little wife spent the dull days ?
出色地 , 和 如何 有 我的 小的 妻子 花费 这 乏味的 天 ?

那么，我的小妻子这些无聊的日子过得怎么样呢?

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

['traɪɪŋ] [hɜːr; hər][best] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] ['nɪrər] .
Trying her best to kill time , and bring this happy day nearer .
尝试 她 最好的 到 杀 时间 , 和 带来 这 快乐的 天 更近 .

她竭尽全力打发时间，盼望着这个幸福的日子早日到来。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[wel] , [aɪm] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] , [ænd; ənd] [mæt] — — ['wɛrz, 'hwɛrz] [mæt] ?
Well , I'm rejoiced to find you are well , and Matt — — where's Matt ?
出色地 , 我是 欣喜若狂 到 寻找 你 是 出色地 , 和 马特 — — 在哪里? 马特 ?

很高兴得知你一切安好，还有，马特——马特在哪儿?

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd][ə; eɪ] ['meri] ['welkəm] .
He surely should be on hand to give his comrade a merry welcome .
他 一定 应该 是 在 手 到 给 他的 同志 一个 欢乐 欢迎 .

他肯定会到场，热情欢迎他的战友。

([ɔ:l][stænd]['saɪlənt] .)
(All stand silent .)
(全部 站立 沉默的 .)

（众人静默）

['haʊz] [ðɪs] , [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
How's this , where is he ?
怎么样 这 , 在哪里 是 他 ?

情况是这样的，他在哪里?

[ɪz][hi:; hi] [ɪl] ?
Is he ill ?
是 他 患病的 ?

他生病了吗?

[meɪ] ([wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt]) .
May (with an effort) .
可能 (和 一个 努力) .

五月（努力之后）。

[hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] , [rɔi] .
He is gone , Roy .
他 是 已消失 , 罗伊 .

他走了，罗伊。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[gɔ:n] ?
Gone ?
已消失 ?

走了吗?

[wʌt] , [left][ðə; ði] [haʊs] ?
what , left the house ?
什么 , 左边 这 房子 ?

什么？你离开家了?

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[oʊ] , [rɔi] , [hi:; hi][ɪz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'gɑ:rd] .
Oh , Roy , he is unworthy of your regard .
哦 , 罗伊 , 他 是 不配 的 你的 看待 .

哦，罗伊，他不值得你重视。

[hi:; hi][hæz; həz] [di'si:vd] [ju: 'es] .
He has deceived us .
他 有 受骗 我们 .

他欺骗了我们。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] ['lɪvɪŋ] .
He has a wife living .
他 有 一个 妻子 活的 .

他还有一位在世的妻子。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] ?
How did you hear this ?
如何 做过 你 听到 这 ?

你是怎么听到这个消息的?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[aɪ] , [sɜːr] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'spoʊʒər] .
I , sir , was the humble instrument of his exposure .
我 , 先生 , 曾是 这 谦逊的 乐器 的 他的 接触 .

先生，我只是揭露他罪行的卑微工具。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
Oh , you were .
哦 , 你 是 .

哦，你确实是。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ə; eɪ] [pʊr] , ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
I was told by a poor , dying woman that he was her husband ,
我 曾是 讲述 经过 一个 贫穷的 , 垂死 女士 那 他 曾是 她 丈夫 ,

一位奄奄一息的贫困妇女告诉我，他是她的丈夫。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mɪsɪz] . ['mænɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][duː'plɪsəti] .
and I thought it my duty to inform Mrs . Manning of his duplicity .
和 我 想法 它 我的 责任 到 通知 太太 . 曼宁 的 他的 表里不一 .

我认为我有责任将他的两面三刀的行为告知曼宁夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ʃɜːrk] [maɪ]['duːti] .
It was a painful duty , sir , but I never shirk my duty .
它 曾是 一个 痛苦 责任 , 先生 , 但 我 绝不 推脱 我的 责任 .

先生，这是一项痛苦的任务，但我从不逃避我的职责。

[ɪn] [ðæt] [laɪn][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃæbi] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
In that line there's nothing shabby about me .
在 那 线 有 没有什么 破旧 关于 我 .

就这一点而言，我一点也不逊色。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[oʊ] ! [ðen] [its] [maɪ]['duːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] ['gɑːrdnər] [hɪr] ,
Oh ! then it's my duty to inform you that your services as gardener here ,
哦 ! 然后 它是 我的 责任 到 通知 你 那 你的 服务 作为 园丁 这里 ,

哦！那么我有义务告知您，您在这里担任园丁的服务……

[wɪl] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][rɪˈkwaɪərd] .
will **no** **longer** **be** **required** **.**
将要 不 更长 是 必需的 .

将不再需要。

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[oʊ] ! ([ə'saɪd]) [hɪəz] ['grætɪtuːd] .
Oh **!** **(** **aside** **)** **here's** **gratitude** **.**
哦 ! (旁边) 这里是 感激 .

哦！（题外话）谨以此表达感激之情。

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[səːvz] [juː; jʊ] [raɪt] , [klɔːd] - .
Serves **you** **right** **,** **Claude** **Meddlenot** **.**
服务 你 正确的 , 克劳德 - .

活该，克劳德·梅德诺特。

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[ænd; ənd][soʊ] [pʊr] [mæt] , [ɪn] [ʃeɪm] , [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] ?
And **so** **poor** **Matt** **,** **in** **shame** **,** **took** **himself** **off** **?**
和 所以 贫穷的 马特 , 在 耻辱 , 采取 他自己 离开 ?

于是可怜的马特羞愧地离开了?

[meɪ] ([kən'fjuːzd]) .
May **(** **confused** **)** **.**
可能 (使困惑) .

五月（困惑）。

[noʊ] — — [rɔi] — — [jʊə(r)] [nɑːt][kwaɪt] [raɪt] [ðer; ðər] ; [fɔːr; fər][aɪ] — — [aɪ] — — [droʊv][hɪm; ɪm]
No **—** **—** **Roy** **—** **—** **you're** **not** **quite** **right** **there** **;** **for** **I** **—** **—** **I** **—** **—** **drove** **him**
不 — — 罗伊 — — 你是 不是 相当 正确的 那里 ; 为了 我 — — 我 — — 驾驶 他
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

不——罗伊——你的说法并不完全正确；因为——是我——把他赶走了。

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[juː; jʊ] , — — [meɪ] ; — — [juː; jʊ][droʊv][ðə; ði][mæn] , [huː] [wʌns] [seɪvd] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [laɪf] ,
You **,** **—** **—** **May** **;** **—** **—** **you** **drove** **the** **man** **,** **who** **once** **saved** **your** **husband's** **life** **,**
你 , — — 可能 ; — — 你 驾驶 这 男人 , WHO 一次 已保存 你的 丈夫的 生活 ,
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ?
from **his** **house** **?**
从 他的 房子 ?

你，——梅；——你把曾经救过你丈夫性命的人赶出了家门?

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[aɪ] , — — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [rɔi] , — — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
I , — — forgive me , Roy , — — I thought I was right .
我 , — — 原谅 我 , 罗伊 , — — 我 想法 我 曾是 正确的 .

我，——请原谅我，罗伊，——我以为我是对的。

([goʊz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .)
(Goes towards him .)
(去 向 他 .)

（朝他走去。）

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] .
Don't come near me .
不 来 靠近 我 .

不要靠近我。

['drɪvn] [maɪ][oʊld] [frend] [aʊt] ?
Driven my old friend out ?
驱动 我的 老的 朋友 出去 ?

把我的老朋友赶走了?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ? — — [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Do you know what that means ? — — disgrace for him , shame for me .
做 你 知道 什么 那 方法 ? — — 耻辱 为了 他 , 耻辱 为了 我 .

你知道这意味着什么吗？——对他来说是耻辱，对我来说是耻辱。

[hiː; hi] [wɪl] [daɪ][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .
He will die in the gutter .
他 将要 死 在 这 排水沟 .

他终将死在街头。

[noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] .
No , no ; it shall not be .
不 , 不 ; 它 将 不是 是 .

不，不，绝不会如此。

[aɪl] [nɑːt] [iːt] [ɔːr] [sliːp] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] .
I'll not eat or sleep until I find him .
患病的 不是 吃 或者 睡觉 直到 我 寻找 他 .

找到他之前，我不会吃饭也不会睡觉。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[oʊ] , [rɔi] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] .
Oh , Roy , you will not leave me .
哦 , 罗伊 , 你 将要 不是 离开 我 .

哦，罗伊，你不会离开我的。

([θroʊz] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .)
(Throws herself upon his neck .)
(投掷 她自己 之上 他的 脖子 .)

（她扑到他脖子上。）

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [meɪ] , [jes] .
For his sake , May , yes .
为了 他的 清酒 , 可能 , 是的 .

为了他好，梅，是的。

[duː][nɑːt][hoʊld][ˌem ˈiː] .
Do not hold me .
做 不是 抓住 我 .

不要抱住我。

[juː; jʊ] [-]
You [37]
你 [-]

你[37]

[hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [rɔːŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [lɜːrn] .
have done a fearful wrong , as you will one day learn .
有 完毕 一个 可怕 错误的 , 作为 你 将要 一 天 学习 .

你犯下了可怕的错误，总有一天你会明白的。

([ʃiː; ʃi][ʌn'fəuldz][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['stægər] [tuː; tə] ['mæntl] .)
(She unfolds her arms and staggers to mantel .)
(她 展开 她 武器 和 踉跄 到 壁炉架 .)

（她放下双臂，踉跄着走到壁炉架旁。）

[maɪ] [breɪv] , [oʊld] ['kɑːmræd] .
My brave , old comrade .
我的 勇敢的 , 老的 同志 .

我勇敢的老战友。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['strʌgld] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .
You have struggled hard for a better life .
你 有 挣扎 难的 为了 一个 更好的 生活 .

你为追求更美好的生活付出了艰辛的努力。

[straɪk] [aʊt] , ['strʌg(ə)l] [ɑːn] .
Strike out , struggle on .
罢工 出去 , 斗争 在 .

失败，继续奋斗。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][sɪŋk] .
You shall not sink .
你 将 不是 下沉 .

你不会沉没。

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [jet] .
I will save you yet .
我 将要 节省 你 然而 .

我终究会救你的。

([rʌnz] [aʊt] [siː] .)
(Runs out C .)
(跑步 出去 C .)

（C用完了。）

[meɪ] ['stægər] [daʊn] [tuː; tə] [tʃer] [ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl] , [feɪs] [ɑːn] ['teɪbl] .
May staggers down to chair R . of table , face on table .
可能 踉跄 向下 到 椅子 拉 . 的 桌子 , 脸 在 桌子 .

梅踉跄着走到桌子右侧的椅子旁，脸埋在桌子上。

[bes] [rʌnz] [ænd; ənd] [liːnz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .
Bess runs and leans over her .
贝丝 跑步 和 倾斜 超过 她 .

贝丝跑过去，俯身靠近她。

['mɑːrkəs] , [siː] . ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
Marcus , C . watching them .
马库斯 , C . 观看 他们 .

马库斯，C.看着他们。

['nænsi] [ɑːr] . [pɔɪnts] [ʌp] [steɪʤ] , [ænd; ənd] ['saɪmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['woʊfl] [feɪs] , [lʊks] [æt; ət] [hɜːr; hər]
Nancy R . points up stage , and Simon , with a woeful face , looks at her
南希 拉 . 积分 向上 阶段 , 和 西蒙 , 和 一个 悲惨的 脸 , 看起来 在 她
.
:
.

南希·R 指着舞台上方，西蒙一脸悲伤地看着她。

['kɜːrt(ə)n] . [-]
Curtain . [38]
窗帘 . [-]

窗帘。[38]

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
Scene as before .
场景 作为 前 .

场景与之前相同。

['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] ['faɪərpleɪs] .
Fire burning in fireplace .
火 燃烧 在 壁炉 .

壁炉里燃着火。

[meɪ] [ɪn] ['ɑːrmtʃer] [bɪ'fɔːr] ['faɪər] , [hæf] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['ɔːdiəns] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] .
May in armchair before fire , half turned toward audience , gazing into the fire .
可能 在 扶手椅 前 火 , 一半 转向 朝向 观众 , 凝视 进入 这 火 .

五月坐在火炉前的扶手椅上，半侧身面向观众，凝视着火焰。

[laɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['faɪər] .
Light on her from fire .
光 在 她 从 火 .

火光照亮了她。

[bes] [æt; ət] [pi'ænoʊ] ['pleɪɪŋ] , “
Bess at piano playing , “
贝丝 在 钢琴 玩耍 , “

贝丝在弹钢琴，“

- [tɪz] [ðə; ði] [læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
' Tis the last rose of summer .
- 的 这 最后的 玫瑰 的 夏天 .

这是夏日里最后一朵玫瑰。

” ['mɑːrkəs] [hæz; həz] [ɑːrm] [ɑːn] [pi'ænoʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
” Marcus has arm on piano , looking down at her .
” 马库斯 有 手臂 在 钢琴 , 寻找 向下 在 她 .

马库斯一只胳膊搭在钢琴上，低头看着她。

['stʌdi] [læmp] ['laɪtɪd] [ɑːn] ['teɪbl] , [el] . [siː] . [rɔi] ['siːtɪd] [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl] ['riːdɪŋ] ['peɪpər] .

Study	**lamp**	**lighted**	**on**	**table**	**,**	**L**	**.**	**C**	**.**	**Roy**	**seated**	**L**	**.**	**of**	**table**	**reading**	**paper**	**.**
学习	灯	照明	在	桌子	,	L	.	C	.	罗伊	坐着	L	.	的	桌子	阅读	纸	.

书桌上的台灯亮着，LC Roy 坐在桌子左侧看文件。

['kɜːtənz] [æt; ət] ['wɪndoʊz] [daʊn] .

Curtains	**at**	**windows**	**down**	**.**
窗帘	在	视窗	向下	.

窗帘拉下来了。

[tʃer] [ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl] , [æz; əz]['mjuːzɪk] [siːsiz] : — —

Chair	**R**	**.**	**of**	**table**	**,**	**as**	**music**	**ceases**	**:**	**—**	**—**
椅子	拉	.	的	桌子	,	作为	音乐	停止	:	—	—

音乐停止时，桌子右侧的椅子说道：——

['mɑːrkəs] .

Marcus	**.**
马库斯	.

马库斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [bes] . “

Thank	**you**	**,**	**Bess**	**.**	**“**
感谢	你	,	贝丝	.	“

谢谢你，贝丝。

- [tɪz] [ðə; ði] [læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] , ” [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [plʌk] : [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

'	**Tis**	**the**	**last**	**rose**	**of**	**summer**	**,**	**”**	**to**	**-**	**night**	**we**	**pluck**	**:**	**the**	**last**	**of**	**our**
-	的	这	最后的	玫瑰	的	夏天	,	”	到	-	夜晚	我们	采摘	:	这	最后的	的	我们的

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɔːrtʃɪp] ,

delightful	**courtship**	**,**
愉快	求爱	,

“这是夏日里最后一朵玫瑰，”今晚我们摘下它；这是我们美好恋爱关系的最后篇章。

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] , [fɪt] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

to	**be**	**replaced**	**with**	**orange**	**blossoms**	**,**	**fit**	**symbols**	**of**	**the**	**fruits**	**of**	**happiness**	**,**
到	是	替换	和	橙子	花朵	,	合身	符号	的	这	水果	的	幸福	,

将被橙花取代，橙花象征着幸福的果实。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ðen] ['gɑːrnər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

we	**shall**	**then**	**garner**	**for**	**the**	**future**	**.**
我们	将	然后	加纳	为了	这	未来	.

然后我们将为未来积累财富。

[ɑː] , [bes] , [wʌt] ['blɪsf(ə)l] [deɪz] [ɑːr; ər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ju: 'es] .

Ah	**,**	**Bess**	**,**	**what**	**blissful**	**days**	**are**	**in**	**store**	**for**	**us**	**.**
啊	,	贝丝	,	什么	幸福的	天	是	在	店铺	为了	我们	.

啊，贝丝，我们将迎来多么美好的日子啊！

[rɔi] ([aɪz] [ɑːn] ['peɪpər]) .

Roy	**(**	**eyes**	**on**	**paper**	**)**	**.**
罗伊	(	眼睛	在	纸	)	.

罗伊（眼睛盯着纸）。

[pʊr] ['dev(ə)l] .

Poor	**devil**	**.**
贫穷的	魔鬼	.

可怜的家伙。

['mɑːrkəs] .

Marcus	**.**
马库斯	.

马库斯。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['mænɪŋ] ?
Did you speak to me , Manning ?
做过 你 说话 到 我 , 曼宁 ?

曼宁，你跟我说话了吗?

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[nɑːt][aɪ] . “ [wʌn] [mɔːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ” [hɪr] (['tæpɪŋ] ['peɪpər]) .
Not I . “ One more unfortunate ” here (tapping paper) .
不是 我 . “ 一 更多的 不幸 ” 这里 (窃听 纸) .

不是我。“又一个不幸的人”来了（敲着纸）。

[faʊnd] [ded] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l] [smelɪŋ] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] “
Found dead in a doorway , with an empty bottle smelling strongly of “
成立 死的 在 一个 门口 , 和 一个 空的 瓶子 闻起来 强烈 的 “
['lɔːdənəm] ” [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
laudanum ” beside him ,
鸦片酊 ” 旁 他 ,

发现他死在门口，旁边有一个空瓶子，散发着浓烈的鸦片酊气味。

— — [ræpt] [ɪn][æn; ən]['ɑːrmi]['oʊvərkoʊt] .
— — wrapped in an army overcoat .
— — 包装 在 一个 军队 大衣 .

——裹在一件军用大衣里。

[ɑː] , [soʊ] [ðeɪ] [goʊ] .
Ah , so they go .
啊 , 所以 他们 去 .

啊，他们就这样走了。

['faɪtɪŋ] ['breɪvli] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪn][wɔːr] , [ˌoʊvərˈθroʊn] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn]
Fighting bravely the enemy of their country in war , overthrown by the enemy in
斗争 勇敢地 这 敌人 的 他们的 国家 在 战争 , 被推翻 经过 这 敌人 在
[piːs] .
peace .
和平 .

战争时期英勇抵抗祖国的敌人，和平时期却被敌人推翻。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[oʊ] , [rɔi] , [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] — —
Oh , Roy , could it have been — —
哦 , 罗伊 , 可以 它 有 到过 — —

哦，罗伊，难道是——

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[noʊ][wʌn][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] , [aɪ][hoʊp] , [meɪ] .

No	one	we	have	an	interest	in	,	I	hope	,	May	.
不	一	我们	有	一个	兴趣	在	,	我	希望	,	可能	.

我希望梅姨不是我们感兴趣的人。

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — —

I	was	thinking	of	—	—
我	曾是	思维	的	—	—

我在想——

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

罗伊。

[wʌn] [huːz] [neɪm] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ['spoʊkən] [hɪr] .

One	whose	name	is	no	more	spoken	here	.
一	谁	姓名	是	不	更多的	说	这里	.

这里已不再有人提起他的名字。

[aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ə'luːd] , [meɪ] .

I	know	to	whom	you	allude	,	May	.
我	知道	到	谁	你	暗示	,	可能	.

梅，我知道你指的是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪm; ɪm] .

It	was	not	him	.
它	曾是	不是	他	.

不是他。

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [nuːz] ?

Then	you	have	news	?
然后	你	有	消息	?

那你有消息吗?

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

罗伊。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	can	give	you	no	tidings	of	him	.
我	能	给	你	不	消息	的	他	.

我无法向你透露他的任何消息。

[wen] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ] [sɜːrtʃ] , [wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə][fər'get] [hɪm; ɪm] .

When	three	months	ago	I	returned	from	my	search	,	we	agreed	to	forget	him	.
什么时候	三	几个月	前	我	返回	从	我的	搜索	,	我们	同意	到	忘记	他	.

三个月前我寻亲归来时，我们决定忘记他。

[let] [ˌjuː 'es][ə'baɪd][baɪ]['aʊər; ɑːr][kəm'pækt] .

Let	us	abide	by	our	compact	.
让	我们	遵守	经过	我们的	袖珍的	.

让我们遵守我们的约定。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə][juː; jʊ] : - [tɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] (['raɪzɪz]) .

It	can	be	no	pleasure	to	you	:	'	tis	painful	to	me	(	rises	)	.
它	能	是	不	乐趣	到	你	:	-	的	痛苦	到	我	(	上升	)	.

这对你来说肯定不是快乐，对我来说却是痛苦的（起身）。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [fə'gets] [ɔːl][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , ['wiðhəudz] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm]

When	a	man	forgets	all	the	obligations	of	friendship	,	withholds	confidence	from
什么时候	一个	男人	忘记了	全部	这	义务	的	友谊	,	扣留	信心	从

[hɪz; ɪz][swɔːrn] ['kɑːmræd] ,

his	sworn	comrade	,
他的	宣誓	同志	,

当一个人忘记了所有友情义务，对自己的挚友缺乏信任时，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ækts][ə; eɪ][laɪ] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hoʊldz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['ɑːnɪst] ['hɑːrts] .

and	deliberately	acts	a	lie	,	he	no	longer	holds	a	place	in	honest	hearts	.
和	故意地	行为	一个	说谎	,	他	不	更长	持有	一个	地方	在	诚实的	心	.

如果一个人故意说谎，那么他就不会再被诚实的人所接受。

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[oʊ] , [rɔi] , [soʊ] ['bɪtər] .

Oh	,	Roy	,	so	bitter	.
哦	,	罗伊	,	所以	苦的	.

哦，罗伊，真是苦涩啊。

[rɔi] (['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer]) .

Roy	(	crossing	to	her	chair	)	.
罗伊	(	过境	到	她	椅子	)	.

罗伊（走到她的椅子旁）。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [meɪ] , [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

To	you	,	May	,	I	owe	it	all	.
到	你	,	可能	,	我	欠	它	全部	.

梅，这一切都要感谢你。

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [klɪr] , ['wʊmənz] ['vɪʒ(ə)n] , [pɪrst] [ðə; ði][mæsk] [-]

You	,	with	your	clear	,	woman's	vision	,	pierced	the	mask	[	39	]
你	,	和	你的	清除	,	女性的	想象	,	穿孔	这	面具	[	-	]

你，凭借你清晰的女性视角，刺穿了面具[39]

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] (['bɪtərli]) .

and	disclosed	the	deception	(	bitterly	)	.
和	披露	这	欺骗	(	苦涩地	)	.

并（痛苦地）揭露了欺骗行为。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	thank	you	.
我	感谢	你	.

谢谢。

([goʊz] [ʌp][tuː; tə] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .)

(	Goes	up	to	window	and	looks	out	.	)
(	去	向上	到	窗户	和	看起来	出去	.	)

（走到窗边，向外望去。）

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

['bɪtər] , ['bɪtər] .
Bitter , **bitter** .
苦的 , 苦的 .

苦涩，苦涩。

[aɪ][hæv; həv] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] [dɪr] [hɑːrt] [baɪ][maɪ]['fɑːli] .
I **have** **wounded** **his** **dear** **heart** **by** **my** **folly** .
我 有 受伤 他的 亲爱的 心 经过 我的 蠢事 .

我的愚蠢伤了他的心。

[wɪl] [hiː; hi]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Will **he** **ever** **forgive** **me** **?**
将要 他 曾经 原谅 我 ?

他会原谅我吗?

[rɔi] ([kʌmz] [daʊn]) .
Roy **(** **comes** **down** **)** **.**
罗伊 (来 向下) .

罗伊（下来了）。

[its] [ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] [naɪt] .
It's **a** **blustering** **night** .
它是 一个 虚张声势 夜晚 .

今晚狂风呼啸。

([rests] [hænd][ɑːn] [bæk] [ʌv; əv] ['meɪz] [tʃer] .)
(**Rests** **hand** **on** **back** **of** **May's** **chair** **.** **)**
(休息 手 在 后退 的 五月份 椅子 .)

（将手放在梅的椅背上。）

[ðæts] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [bleɪz] , [meɪ] .
That's **a** **glorious** **blaze** **,** **May** **.**
那就是 一个 辉煌 火焰 , 可能 .

梅，那真是一场壮丽的火焰。

['pɪti][aɪ]['kænɑːt] [steɪ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Pity **I** **cannot** **stay** **and** **enjoy** **it** **.**
遗憾 我 不能 停留 和 享受 它 .

可惜我不能留下来享受这一切。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][aʊt] ?
Are **you** **going** **out** **?**
是 你 去 出去 ?

你要出门吗?

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [rɔi] ?
Not **to** **-** **night** **,** **Roy** **?**
不是 到 - 夜晚 , 罗伊 ?

今晚不行吗，罗伊?

['mɑːrkəs] ([kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [tʃer] ['veɪkeɪtɪd][baɪ] [rɔi] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp]['peɪpər]) .

Marcus	**(**	**comes**	**down**	**to**	**chair**	**vacated**	**by**	**Roy**	**,**	**and**	**takes**	**up**	**paper**	**)**	**.**
马库斯	(	来	向下	到	椅子	空置	经过	罗伊	,	和	需要	向上	纸	)	.

马库斯（走到罗伊空出的椅子旁，拿起文件）。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] , ” ['mænɪŋ] .

“	**There's**	**no**	**place**	**like**	**home**	**,**	**”**	**Manning**	**.**
“	有	不	地方	喜欢	家	,	”	曼宁	.

“没有比家更好的地方了，”曼宁说道。

[rɔi] .

Roy	**.**
罗伊	.

罗伊。

[raɪt] , ['mɑːrkəs] : [ɪ'speʃəli] [ɪf] [its] ['sʌmˌbɑːdiːz] [els] [hoʊm] ,

Right	**,**	**Marcus**	**:**	**especially**	**if**	**it's**	**somebody's**	**else**	**home**	**,**
正确的	,	马库斯	:	尤其	如果	它是	某人的	别的	家	,

没错，马库斯：尤其是当家里有其他人的时候。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] .

with	**a**	**particular**	**attraction**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**pretty**	**girl**	**.**
和	一个	特别的	景点	在	这	形状	的	一个	漂亮的	女孩	.

其中一位特别吸引人的是她漂亮的外貌。

[naʊ] , [dəunt] [pres] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bes] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi][ə'loʊn] .

Now	**,**	**don't**	**press**	**me**	**to**	**stay**	**,**	**for**	**you**	**know**	**you**	**and**	**Bess**	**are**	**dying**	**to**	**be**	**alone**	**.**
现在	,	不	按	我	到	停留	,	为了	你	知道	你	和	贝丝	是	垂死	到	是	独自的	.

现在，别勉强我留下，因为你知道你和贝丝都渴望独处。

['mɑːrkəs] .

Marcus	**.**
马库斯	.

马库斯。

['gæmən] .

Gammon	**.**
加蒙	.

火腿。

[rɔi] .

Roy	**.**
罗伊	.

罗伊。

['ræðər] [seɪ] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [tuː] [ðæt] [meɪks] [hoʊm][ə; eɪ][pɑːr] - [oʊ] - [daɪs] .

Rather	**say**	**backgammon**	**,**	**for**	**with**	**two**	**that**	**makes**	**home**	**a**	**par**	**-**	**o**	**-**	**dice**	**.**
相当	说	双陆棋	,	为了	和	二	那	制作	家	一个	帕	-	o	-	骰子	.

不如说是双陆棋，因为两个人玩双陆棋就相当于玩骰子游戏了。

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] .

There's	**but**	**one**	**will**	**miss**	**me**	**.**
有	但	一	将要	错过	我	.

只有一个人会想念我。

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[oʊ] , [rɔi] , [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ?
Oh **,** **Roy** **,** **must** **you** **go** **?**
哦 , 罗伊 , 必须 你 去 ?

罗伊，你一定要走吗?

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

- [tɪz] ['wenzdeɪ] [naɪt] : [maɪ] ['iːvnɪŋ] [aʊt] .
' **Tis** **Wednesday** **night** **:** **my** **evening** **out** **.**
- 的 周三 夜晚 : 我的 晚上 出去 .

今天是星期三晚上：我的夜晚外出。

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

- [tɪz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] — —
' **Tis** **Christmas** **eve** **,** **and** **to** **-** **morrow** **is** **—** **—**
- 的 圣诞节 前夕 , 和 到 - 明天 是 — —

今天是平安夜，明天就是——

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] , [meɪ] .
The **anniversary** **of** **our** **wedding** **,** **May** **.**
这 周年纪念日 的 我们的 婚礼 , 可能 .

五月是我们的结婚纪念日。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ?
Did **you** **think** **I** **had** **forgotten** **that** **?**
做过 你 思考 我 有 被遗忘的 那 ?

你以为我会忘记这件事吗?

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[noʊ] , [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [rɔi] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] — —
No **,** **not** **forgotten** **it** **,** **Roy** **,** **but** **on** **the** **eve** **of** **—** **—**
不 , 不是 被遗忘的 它 , 罗伊 , 但 在 这 前夕 的 — —

不，我没忘记，罗伊，只是在——

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hoʊm] .
Such **a** **glorious** **anniversary** **,** **you** **think** **I** **should** **remain** **at** **home** **.**
这样的 一个 辉煌 周年纪念日 , 你 思考 我 应该 保持 在 家 .

如此辉煌的周年纪念日，你却认为我应该待在家里。

[noʊ] , [meɪ] , ['duːti] [kɔːlz]
No , May , duty calls
不 , 可能 , 责任 呼叫

不，梅，职责所在。

[ˌem 'iː] , — — [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːti] , — — [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ˌdɪsrɪ'gɑːrd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
me , — — a religious duty , — — which I would not disregard even for the sake
我 , — — 一个 宗教 责任 , — — 哪个 我 会 不是 漠视 甚至 为了 这 清酒
[ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['kʌmpəni] .
of your dear company .
的 你的 亲爱的 公司 .

对我而言，——这是一项宗教义务，——即使是为了你这位亲爱的伙伴，我也不会轻视它。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[rɔi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Roy , you are withholding confidence from me .
罗伊 , 你 是 扣留 信心 从 我 .

罗伊，你对我有所隐瞒。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][goʊ] , [wer] [juː; jʊ][goʊ] ?
You will not tell me why you go , where you go ?
你 将要 不是 告诉 我 为什么 你 去 , 在哪里 你 去 ?

你不愿告诉我你为何离去，去往何处?

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
Is that right ?
是 那 正确的 ?

是这样吗?

[rɔi] (['læfɪŋ]) .
Roy (laughing) .
罗伊 (笑) .

罗伊（笑着说）。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ɪn'kwɪzətɪv] ['fiːmeɪl] .
Inquisitive female .
好奇 女性 .

好奇心强的女性。

[noʊ] , [its] [ɔːl] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][goʊ] ,
No , it's all wrong ; but that I may right it I go ,
不 , 它是 全部 错误的 ; 但 那 我 可能 正确的 它 我 去 ,

不，一切都错了；但我为了纠正它，我还是要去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [bleɪz] [ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] .
and you may have the blaze all to yourself .
和 你 可能 有 这 火焰 全部 到 你自己 .

这样你就可以独自享受这片火焰了。

[ɪ'mædʒɪn] [jɔ:r'self] [ˌsɪndə'relə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['embərz] ,
Imagine **yourself** **Cinderella** **among** **the** **embers** **,**
想象 你自己 灰姑娘 之中 这 余烬 ,

想象一下自己是灰姑娘，置身于余烬之中。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðə; ði] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] [wʊd] [drɑ:p] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ]
and **wish** **the** **fairy** **godmother** **would** **drop** **down** **the** **chimney** **to** **keep** **you**
和 希望 这 仙女 教母 会 降低 向下 这 烟囱 到 保持 你
['kʌmpəni] .
company **.**
公司 .

你多么希望仙女教母能从烟囱里下来陪伴你。

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][jʊr; jər][fɜ:rst] [rɪ'kwest] ?
Now **tell** **me** **what** **would** **be** **your** **first** **request** **?**
现在 告诉 我 什么 会 是 你的 第一的 要求 ?

现在告诉我，你的第一个要求是什么?

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['si:krɪts] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃer] .
That **my** **husband** **would** **have** **no** **secrets** **I** **could** **not** **share** **.**
那 我的 丈夫 会 有 不 秘密 我 可以 不是 分享 .

我希望我的丈夫不会有任何我不能分享的秘密。

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [rɪ'kwest] .
That's **a** **very** **sensible** **request** **.**
那就是 一个 非常 明智的 要求 .

这是一个非常合理的要求。

[wʌt] [nekst] ?
What **next** **?**
什么 下一个 ?

接下来呢?

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] , [hoʊm] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði]['wɑ:ndərər] , — — [jʊr; jər]['kɑ:mræd]
That **in** **our** **midst** **,** **home** **again** **,** **she** **would** **place** **the** **wanderer** **,** **—** **—** **your** **comrade**
那 在 我们的 中间 , 家 再次 , 她 会 地方 这 流浪者 , — — 你的 同志
, — — [mæt] ['wɪnzɚ] . [-]
, **—** **—** **Matt** **Winsor** **.** **[** **40** **]**
, — — 马特 温莎 . [-]

她将流浪者——你的同志——马特·温莎安置在我们中间，让他回到家乡。[40]

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[meɪ] !
May **!**
可能 !

可能!

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [rɔi] .
With **all** **my** **heart** **I** **wish** **it** **,** **Roy** **.**
和 全部 我的 心 我 希望 它 , 罗伊 .

罗伊，我真心希望如此。

[ðæt] ['mænz] [feɪt] , [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , ['terifaiz] [ˌem 'iː] .
That **man's** **fate** **,** **the** **possibility** **of** **what** **he** **may** **have** **become** **,** **terrifies** **me** **.**
那 男人的 命运 , 这 可能性 的 什么 他 可能 有 变得 , 令人恐惧 我 .

那个人的命运，他可能变成的样子，让我感到恐惧。

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ]['kænɑːt] [fiːl] [haʊ] [ðæt] [waɪld][ækt][ʌv; əv][maɪn][hæz; həz] ['ʃædoʊd] [jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] .
Think **you** **I** **cannot** **feel** **how** **that** **wild** **act** **of** **mine** **has** **shadowed** **your** **existence** **.**
思考 你 我 不能 感觉 如何 那 荒野 行为 的 矿 有 阴影 你的 存在 .

我无法体会我的疯狂举动给你的生活带来了怎样的阴影。

[wen] [hiː; hi][left] , ['drɪvn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔːz] [baɪ][ˌem 'iː] , ['sʌmθɪŋ] [went] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
When **he** **left** **,** **driven** **from** **your** **doors** **by** **me** **,** **something** **went** **out** **of** **our**
什么时候 他 左边 , 驱动 从 你的 门 经过 我 , 某物 去 出去 的 我们的
['hæpi] [laɪf] ,
happy **life** **,**
快乐的 生活 ,

他离开的时候，被我赶出了你的家门，我们幸福的生活也随之失去了一些东西。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] .
I **would** **give** **the** **world** **to** **reclaim** **.**
我 会 给 这 世界 到 回收 .

我愿付出一切去夺回它。

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[meɪ] , [duː][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
May **,** **do** **you** **doubt** **my** **love** **for** **you** **?**
可能 , 做 你 怀疑 我的 爱 为了 你 ?

梅，你是否怀疑我对你的爱?

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] [ðæt] [rɔi] .
No **,** **no** **;** **not** **that** **Roy** **.**
不 , 不 ; 不是 那 罗伊 .

不，不；不是那个罗伊。

[nɑːt][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] : [nɑːt][wʌn][wɜːrd] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , ['evər]['tendər] ,
Not one look of reproach : not one word , for what I have done , ever tender ,
不是 一 看 的 责备 : 不是 一 单词 , 为了 什么 我 有 完毕 , 曾经 投标 ,
['θɔːtf(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] .
thoughtful , patient .
周到 , 病人 .

没有一丝责备的眼神，没有一句责备的话，对于我所做的一切，你始终温柔、体贴、耐心。

[oʊ] , [rɔi] , [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , Roy , I do not deserve it .
哦 , 罗伊 , 我 做 不是 应得 它 .

哦，罗伊，我不配。

(['kʌvərz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hændz] .)
(Covers face with hands .)
(封面 脸 和 双手 .)

（双手捂脸）

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[meɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] ([wɔːks] [tuː; tə] ['teɪbl]) .
May , you shall know all (walks to table) .
可能 , 你 将 知道 全部 (散步 到 桌子) .

愿你知晓一切（走向桌子）。

[noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði]['siːkrət][ɪz][nɑːt][maɪn] .
No , no , the secret is not mine .
不 , 不 , 这 秘密 是 不是 矿 .

不，不，这个秘密不是我的。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sʌfər] .
I must be patient ; she must suffer .
我 必须 是 病人 ; 她 必须 遭受 .

我必须耐心等待；她必须承受痛苦。

(['mɑːrkəs] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['peɪpər]) .
(Marcus looks up at him from paper) .
(马库斯 看起来 向上 在 他 从 纸) .

（马库斯从纸上抬起头看着他）。

[wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Well , what's the matter with you ?
出色地 , 是什么 这 事情 和 你 ?

你到底怎么了?

['mɑːrkəs] .
Marcus .
马库斯 .

马库斯。

['mænɪŋ] , [oʊld] ['feloʊ] , [aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
Manning , old fellow , I'm afraid you're going over to the enemy .
曼宁 , 老的 同伴 , 我是 害怕的 你是 去 超过 到 这 敌人 .

曼宁，老伙计，恐怕你要投奔敌人了。

([bes] [kʌmz] [daʊn] [bæk] [ʌv; əv] ['teɪbl] .)
(Bess comes down back of table .)
(贝丝 来 向下 后退 的 桌子 .)

（贝丝从桌子后面走下来。）

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[its] [ə'baʊt] [taɪm] , [wen] [ðə; ðɪ] ['enəmi] — — [æz; əz][juː; jʊ] [staɪl] [hɜːr; hər] — — [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] , ['lɪt(ə)l]
It's **about** **time** **,** **when** **the** **enemy** **—** **—** **as** **you** **style** **her** **—** **—** **is** **a** **sweet** **,** **little**
它是 关于 时间 , 什么时候 这 敌人 — — 作为 你 风格 她 — — 是 一个 甜的 , 小的
['wʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

是时候了，当敌人——正如你称呼她的那样——是一个温柔可爱的小女人时，

[stʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'tækɪŋ] ['fɔːrsɪz] [men] , [strɔːŋ] [men] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə]
stung **with** **remorse** **,** **and** **the** **attacking** **forces** **men** **,** **strong** **men** **,** **who** **ought** **to**
被蜇了 和 悔恨 , 和 这 攻击 力量 男人 , 强的 男人 , WHO 应该 到
[biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] :
be **ashamed** **of** **themselves** **:**
是 羞愧 的 他们自己 :

懊悔不已，进攻的那些人，都是些强壮的男人，他们应该感到羞愧：

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **like** **it** **.**
我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

['mɑːrkəs] .
Marcus **.**
马库斯 .

马库斯。

[ðen] [straɪk] [jʊr; jər][flæg][æt; ət][wʌns] .
Then **strike** **your** **flag** **at** **once** **.**
然后 罢工 你的 旗帜 在 一次 .

然后立即降旗。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
There's **only** **one** **thing** **to** **prevent** **it** **.**
有 仅有的 一 事物 到 防止 它 .

只有一件事可以阻止它。

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[wɒts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

['mɑːrkəs] .
Marcus **.**
马库斯 .

马库斯。

[jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .
Your **promise** **.**
你的 承诺 .

你的承诺。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — — [juː; jʊ] [tuː] ?
What in the world are you talking about — — you two ?
什么 在 这 世界 是 你 说 关于 — — 你 二 ?

你们两个到底在说什么?

[rɔi] (['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ]) .
Roy (turning away) .
罗伊 (转弯 离开) .

罗伊（转身离开）。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðæt] [gɜːrl] [wʊd] [breɪk] [ʌp][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ɪrz] [ænd; ənd]
that girl would break up a council of war , with her sharp ears and
那 女孩 会 休息 向上 一个 理事会 的 战争 , 和 她 锋利的 耳朵 和
[ɪn'kwɪzətɪv] [tʌŋ] .
inquisitive tongue .
好奇 舌头 .

那女孩耳朵灵敏，舌头伶俐，能把一场战争会议搅得天翻地覆。

([goʊz]['oʊvər][tuː; tə] ['meɪz] [tʃer] .
(Goes over to May's chair .
(去 超过 到 五月份 椅子 .

（走到梅的椅子旁。）

[bes] [tɔːks] [wɪð; wɪθ]['mɑːrkəs][ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] .)
Bess talks with Marcus in dumb show .)
贝丝 会谈 和 马库斯 在 哑的 展示 .)

贝丝在愚蠢的节目中和马库斯交谈。）

[lʊk] [ʌp] , [meɪ] .
Look up , May .
看 向上 , 可能 .

抬头看看，梅。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][læst] .
I must go ; but this night shall be the last .
我 必须 去 ; 但 这 夜晚 将 是 这 最后的 .

我必须走了；但今晚将是最后一夜。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sliːp] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][maɪ]['kruːəlti] .
Before you sleep you shall know all , and I will ask forgiveness for my cruelty .
前 你 睡觉 你 将 知道 全部 , 和 我 将要 问 饶恕 为了 我的 残酷 .

在你入睡之前，你将知晓一切，而我将为我的残忍请求你的原谅。

[kʌm] , [get][maɪ][koʊt] : [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] .
Come , get my coat : that's a dear .
来 , 得到 我的 外套 : 那就是 一个 亲爱的 .

来，帮我拿外套：那件外套很贵。

[taɪm] [flaɪz] .
Time flies .
时间 苍蝇 .

时光飞逝。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .
I must be off .
我 必须 是 离开 .

我得走了。

[meɪ] (['raɪzɪŋ] .)
May (rising .)
可能 (上升 .)

五月（上升）

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ['ɜːrli] ?
You will return early ?
你 将要 返回 早期的 ?

你会提前回来吗?

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz][duː] .
As I always do .
作为 我 总是 做 .

一如既往。

(['eksɪt][meɪ] , [dɔːr][el] . , [rɔi] , [hænd][ɑːn][bæk][ʌv; əv] ['ɑːrmtʃer] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər][ɔːf] .)
(Exit May , door L . , Roy , hand on back of armchair watches her off .)
(出口 可能 , 门 L . , 罗伊 , 手 在 后退 的 扶手椅 手表 她 离开 .)

（梅离开，L号门，罗伊一只手搭在扶手椅背上，目送她离开。）

- [tɪz][ə; eɪ][hɑːrd]['les(ə)n] , [waɪf][ʌv; əv][maɪn] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [terz] , [aɪ] [siː] [ðə; ði][smaɪl] ,
' Tis a hard lesson , wife of mine , but through the tears , I see the smile ,
- 的 一个 难的 课 , 妻子 的 矿 , 但 通过 这 眼泪 , 我 看 这 微笑 ,

老婆，这的确是个艰难的教训，但透过泪水，我看到了你的微笑。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][klaʊdz] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðæt][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['læstɪŋ] [piːs] [fə,revə'mɔː] .
and behind the clouds , the sunlight , that shall bring lasting peace forevermore .
和 在后面 这 云 , 这 阳光 , 那 将 带来 持久 和平 永远 .

云层背后，阳光将带来永恒的和平。

[hə'loʊ] , [juː; jʊ] [tuː] ['wɪspərɪŋ] ?
Halloa , you two whispering ?
喊叫 , 你 二 耳语 ?

喂，你们两个在窃窃私语吗?

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] . [-]
I don't like that . [41]
我 不 喜欢 那 . [-]

我不喜欢那样。[41]

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[θɜːrd] ['pɑːrtiz] ['seldəm][duː] .
Third parties seldom do .
第三 各方 很少 做 .

第三方很少这样做。

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] : [ðæts] [ɪ'nʌf] .
I like it : that's enough .
我 喜欢 它 : 那就是 足够的 .

我喜欢它：这就足够了。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['mɑːrkəs] .
And **so** **does** **Marcus** .
和 所以 做 马库斯 .

马库斯也是如此。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]
He **looks** **as** **happy** **as** **though** **to** **-** **morrow** **were** **to** **be** **a** **holiday**
他 看起来 作为 快乐的 作为 尽管 到 - 明天 是 到 是 一个 假期
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for **him** .
为了 他 .

他看起来很高兴，好像明天是他的假期一样。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['hoʊli] [deɪ] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
' **Twill** **be** **a** **holy** **day** **,** **for** **us** **.**
- 斜纹布 是 一个 圣 天 , 为了 我们 .

对我们来说，这将是神圣的一天。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [tuː; tə][biː; bi] [en'sleɪvd] .
You're **to** **be** **married** **,** **to** **-** **morrow** **:** **to** **be** **enslaved** **.**
你是 到 是 已婚 , 到 - 明天 : 到 是 奴隶 .

你明天就要结婚了：成为奴隶。

[ɑː] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] ?
Ah **,** **what** **will** **become** **of** **you** **two** **?**
啊 , 什么 将要 变得 的 你 二 ?

唉，你们两个以后会怎么样呢?

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[wiː; wi] [tuː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [wʌn] , [ðæts] [ɔːl] .
We **two** **will** **become** **one** **,** **that's** **all** **.**
我们 二 将要 变得 一 , 那就是 全部 .

我们两人将合二为一，仅此而已。

['mɑːrkəs] .
Marcus .
马库斯 .

马库斯。

[jes] , [ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [blɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['juːnɪt] .
Yes **,** **the** **sum** **total** **of** **my** **bliss** **will** **be** **a** **unit** **.**
是的 , 这 和 全部的 的 我的 极乐 将要 是 一个 单元 .

是的，我所有的幸福总和将是一个单位。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[haʊ] [juː; jʊ] ['saɪfər] [ðæt] .
How **you** **cypher** **that** .
如何 你 暗号 那 .

你如何破解它?

[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['figəriŋ] [baɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [meɪks] [tuː] [wʌn] , [səb'trækts] [swiːts] [frʌm; frəm] ['ædɪd]
Matrimonial **figuring** **by** **addition** **makes** **two** **one** **,** **subtracts** **sweets** **from** **added**
婚姻 计算 经过 添加 制作 二 一 , 减去 糖果 从 额外
['blesɪŋz] ,
blessings **,**
祝福 ,

婚姻的计算方式是加法，等于二合一；而从增加的祝福中减去甜蜜，则等于减去痛苦。

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪz] ['kʌmfəts] [baɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['leibəz] .
and **multiplies** **comforts** **by** **dividing** **labors** **.**
和 乘 舒适 经过 分割 劳动 .

通过分工增进舒适感。

[ðæts] [ðə; ði] [sleɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [waɪpt] , [bʌt; bət] [baɪ] ['fræktʃərz] .
That's **the** **slate** **from** **which** **nothing** **can** **be** **wiped** **,** **but** **by** **fractures** **.**
那就是 这 石板 从 哪个 没有什么 能 是 擦拭 , 但 经过 骨折 .

这是一张白纸，除了裂痕之外，什么都无法从中抹去。

[wel] [bles] [juː; jʊ] [maɪ] ['tʃɪldrən] .
Well **bless** **you** **my** **children** **.**
出色地 保佑 你 我的 孩子们 .

愿上帝保佑我的孩子们。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [meɪ] [ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['kwɑːrəl] .
I **hope** **you** **will** **be** **as** **happy** **as** **May** **and** **I** **,** **and** **never** **quarrel** **.**
我 希望 你 将要 是 作为 快乐的 作为 可能 和 我 , 和 绝不 争吵 .

我希望你们能像我和梅一样幸福，永远不吵架。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] ['siːkrɪts] — —
And **have** **no** **secrets** **—** **—**
和 有 不 秘密 — —

而且不要有任何秘密——

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[ə'hemˌə'həm] !
Ahem **!**
嗯 !

咳!

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

[frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

From	you	,	impossible	.
从	你	,	不可能的	.

从你这里，不可能。

[bes] .

Bess	.
贝丝	.

贝丝。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv] [naɪts] .

And	have	no	going	out	of	nights	.
和	有	不	去	出去	的	夜晚	.

而且晚上不能外出。

[heɪ] , ['mɑːrkəs] .

Hey	,	Marcus	.
嘿	,	马库斯	.

嘿，马库斯。

['mɑːrkəs] .

Marcus	.
马库斯	.

马库斯。

[moʊst]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] .

Most	certainly	not	.
最多	当然	不是	.

绝对不是。

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

罗伊。

“ [hɑːrk] , [frʌm; frəm][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [saʊnd] .

“	Hark	,	from	the	graves	a	doleful	sound	.
“	听着	,	从	这	坟墓	一个	悲伤的	声音	.

听，从坟墓里传来悲伤的声音。

” ['tʃærəti] [kɔːlz][ˌem 'iː][aʊt] .

”	Charity	calls	me	out	.
”	慈善	呼叫	我	出去	.

“慈善机构公开指责我。”

[bes] .

Bess	.
贝丝	.

贝丝。

['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] .

Charity	begins	at	home	.
慈善	开始	在	家	.

慈善始于家庭。

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

罗伊。

[ænd; ənd]['ɛndz][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [its] [laɪn][ʌv; əv]['duːti] ,

And	ends	there	;	but	if	it	be	true	,	it's	line	of	duty	,
和	结束	那里	;	但	如果	它	是	真的	,	它是	线	的	责任	,

故事到此结束；但如果属实，那就是履行职责。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endɪŋ] , [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] , [laɪk][ðə; ði]

between	the	beginning	and	the	ending	,	describes	a	circle	that	,	like	the
之间	这	开始	和	这	结束	,	描述	一个	圆圈	那	,	喜欢	这

[ɪ'kweɪtər] , [im'breisiz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

equator	,	embraces	the	whole	world	.
赤道	,	拥抱	这	所有的	世界	.

从开始到结束，描绘了一个圆，就像赤道一样，环抱着整个世界。

['mɑːrkəs] .

Marcus	.
马库斯	.

马库斯。

[ðæts] ['veri] [gʊd] , ['mænɪŋ] .

That's	very	good	,	Manning	.
那就是	非常	好的	,	曼宁	.

非常好，曼宁。

[bes] .

Bess	.
贝丝	.

贝丝。

[bʌt; bət] [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][hoʊm]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər] [pʊr] [waɪf]

But	you've	no	right	to	break	the	home	circle	,	and	leave	your	poor	wife
但	你已经	不	正确的	到	休息	这	家	圆圈	,	和	离开	你的	贫穷的	妻子

[hɪr] [ə'loʊn] .

here	alone	.
这里	独自的	.

但你没有权利破坏家庭，把可怜的妻子独自留在这里。

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

罗伊。

[ə'loʊn] ?

Alone	?
独自的	?

独自的?

['nɑːnsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话!

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɑːrkəs][tuː; tə][ə'mjuːz][hɜːr; hər] .

when	she	has	you	and	Marcus	to	amuse	her	.
什么时候	她	有	你	和	马库斯	到	娱乐	她	.

有你和马库斯陪她玩。

['mɑːrkəs] .

Marcus	.
马库斯	.

马库斯。

[oʊ] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] .

Oh	,	we're	going	to	have	a	game	of	billiards	.
哦	,	是	去	到	有	一个	游戏	的	台球	.

哦，我们要打一场台球。

[rɔi] . ['bɪljərdz] , [ə; eɪ] - [geɪm] [fɔːr; fər]['lʌvəz] .

Roy	**.**	**Billiards**	**,**	**a**	**cuerious**	**game**	**for**	**lovers**	**.**
罗伊	.	台球	,	一个	-	游戏	为了	恋人	.

罗伊：台球，一种适合情侣的有趣游戏。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] “ ['kɪsɪz] ” [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	**there's**	**lots**	**of**	**“**	**kisses**	**”**	**in**	**it**	**.**
但	有	很多	的	“	吻	”	在	它	.

但里面有很多“吻”的描写。

[heɪ] , [bes] ?

Hey	**,**	**Bess**	**?**
嘿	,	贝丝	?

嘿，贝丝?

[bes] .

Bess	**.**
贝丝	.

贝丝。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [skrætʃ] [juː; jʊ] .

Oh	**,**	**I**	**could**	**scratch**	**you**	**.**
哦	,	我	可以	划痕	你	.

哦，我真想挠挠你。

[rɔi] .

Roy	**.**
罗伊	.

罗伊。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] “ [rʌn] ” [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] .

I'll	**have**	**a**	**“**	**run**	**”**	**before**	**you**	**do**	**.**
患病的	有	一个	“	跑步	”	前	你	做	.

我会比你先“跑”一次。

[hɪəz] [meɪ] .

Here's	**May**	**.**
这里是	可能	.

这是五月。

(['entər] [dɔːr] [el] . [wɪð; wɪθ] ['rɔɪz] [koʊt][ænd; ənd][hæt] .)

(	**Enter**	**door**	**L**	**.**	**with**	**Roy's**	**coat**	**and**	**hat**	**.**	**)**
(	进入	门	L	.	和	罗伊的	外套	和	帽子	.	)

（请穿着罗伊的外套，戴着帽子，从L号门进入。）

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

([teɪks] [koʊt][ænd; ənd][pʊts][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .)

(	**Takes**	**coat**	**and**	**puts**	**it**	**on**	**.**	**)**
(	需要	外套	和	放置	它	在	.	)

（拿起外套穿上。）

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['loʊnsəm] ?

You	**won't**	**be**	**lonesome**	**?**
你	惯于	是	寂寞	?

你不会感到孤独吗?

[meɪ] .

May	**.**
可能	.

可能。

[noʊ] , [ɪn'diːd] .
No , **indeed** .
不 , 的确 .

确实如此。

[rɔi] ([teɪks] [hæt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .)
Roy **(** **takes** **hat** **from** **her** **.** **)**
罗伊 (需要 帽子 从 她 .)

罗伊（从她手中接过帽子。）

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[bes] [ænd; ənd]['mɑːrkəs][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ['bɪljərdz] .
Bess **and** **Marcus** **are** **going** **to** **play** **billiards** **.**
贝丝 和 马库斯 是 去 到 玩 台球 .

贝丝和马库斯要去打台球。

[juː; jʊ][dəunt] [pleɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] .
You **don't** **play** **,** **you** **know** **;** **but** **you** **can** **count** **.**
你 不 玩 , 你 知道 ; 但 你 能 数数 .

你不会玩游戏，但你会数数。

['mɑːrkəs] .
Marcus **.**
马库斯 .

马库斯。

[jes] ; ([ə'saɪd]) [wʌn] [tuː] ['meni] .
Yes **;** **(** **aside** **)** **one** **too** **many** **.**
是的 ; (旁边) 一 也 许多 .

是的；（顺便说一句）太多了。

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; ([ə'saɪd]) [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [geɪm] . [-]
Of **course** **;** **(** **aside** **)** **and** **spoil** **the** **game** **.** **[** **42** **]**
的 课程 ; (旁边) 和 剧透 这 游戏 . [-]

当然；（顺便说一句）破坏游戏。[42]

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[aɪv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ə; eɪ]['les(ə)n][ɑːn] ['tʃærəti] .
I've **been** **giving** **the** **young** **people** **a** **lesson** **on** **charity** **.**
我已经 到过 给予 这 年轻的 人们 一个 课 在 慈善机构 .

我一直在给年轻人上一堂关于慈善的课。

[bes] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt]
Bess **believes** **it** **begins** **at** **home** **,** **and** **now** **she** **has** **an** **excellent**
贝丝 相信 它 开始 在 家 , 和 现在 她 有 一个 出色的
[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] ['θiːəri] ,
opportunity **to** **prove** **her** **theory** **,**
机会 到 证明 她 理论 ,

贝丝认为一切始于家庭，现在她有了一个绝佳的机会来证明自己的理论。

[baɪ] [fə'getiŋ] [ðæt] “ [tuː] [ɪz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [θriː] [ɪz] [nʌn] .
by **forgetting** **that** **“** **two** **is** **company** **,** **and** **three** **is** **none** **.**
经过 遗忘 那 “ 二 是 公司 , 和 三 是 没有任何 .

忘记了“两人成伴，三人孤身”。

” [gʊd] - [baɪ] .
” **Good** **-** **bye** **.**
” 好的 - 再见 .

“再见。

(['kɪsɪz] [meɪ] , [ænd; ənd]['eksits][siː] . [meɪ] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɔːr] .)
(**Kisses** **May** **,** **and** **exits** **C** **.** **May** **follows** **him** **to** **door** **.** **)**
(吻 可能 , 和 出口 C . 可能 跟随 他 到 门 .)

（吻了梅，然后离开C室。梅跟着他走到门口。）

[meɪ] ([tɜːrnz] [bæk] [ænd; ənd]['stɑːps][siː] .) .
May **(** **turns** **back** **and** **stops** **C** **.** **)** **.**
可能 (转弯 后退 和 停止 C .) .

五月（转身并停止 C）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] .
I **shall** **know** **all** **to** **-** **night** **.**
我 将 知道 全部 到 - 夜晚 .

今晚我就会知道一切。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
He **said** **it** **.**
他 说 它 .

他说过。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .
I **am** **content** **.**
我 是 内容 .

我很满足。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][aɪ][ʃæl; ʃəl] [læf] [æt; ət][maɪ]['fɑːli] , [wen] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] :
I **doubt** **not** **I** **shall** **laugh** **at** **my** **folly** **,** **when** **I** **know** **the** **truth** **:**
我 怀疑 不是 我 将 笑 在 我的 蠢事 , 什么时候 我 知道 这 真相 :

我相信，当我明白真相时，我一定会嘲笑自己的愚蠢：

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] , [soʊ][hɑːrd][tuː; tə]
only **a** **little** **shadow** **flung** **across** **the** **brightness** **of** **our** **home** **,** **so** **hard** **to**
仅有的 一个 小的 阴影 扔 穿过 这 亮度 的 我们的 家 , 所以 难的 到
[ber] ?
bear **?**
熊 ?

只是家中明亮的光线上投射出的一小片阴影，却如此难以忍受?

['hev(ə)n] ['pɪti] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['nevər] [kʌmz] .
Heaven **pity** **those** **to** **whom** **the** **sunlight** **never** **comes** **.**
天堂 遗憾 那些 到 谁 这 阳光 绝不 来 .

天哪，那些永远见不到阳光的人，真是可怜。

(['eksɪt] [dɔːr] [el] .)
(**Exit** **door** **L** **.** **)**
(出口 门 L .)

（左侧出口）

[bes] (['fiːbli]) .
Bess **(** **feebly** **)** **.**
贝丝 (虚弱地) .

贝丝（虚弱地）。

[meɪ] , [meɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] ?
May , May , you're not going ?
可能 , 可能 , 你是 不是 去 ?

梅，梅，你不去吗?

(['laʊdər] .)
(Louder .)
(更大声 .)

（声音更大。）

[waɪ] , ['mɑːrkəs] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌem 'iː] .
Why , Marcus , she didn't hear me .
为什么 , 马库斯 , 她 没有 听到 我 .

“哎呀，马库斯，她没听到我说话。”

['mɑːrkəs] .
Marcus .
马库斯 .

马库斯。

[noʊ] ['wʌndər] ; [ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz] ['veri] [feɪnt] .
No wonder ; the call was very faint .
不 想知道 ; 这 称呼 曾是 非常 头晕的 .

难怪，那声音太微弱了。

[aɪl] [kɔːl][hɜːr; hər] .
I'll call her .
患病的 称呼 她 .

我给她打电话。

(['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] [dɔːr] [el] .)
(Rises and goes to door L .)
(上升 和 去 到 门 L .)

（起身走向左侧的门。）

[bes] ([rʌnz] [ʌp][ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [siː] .) [noʊ] , [noʊ] .
Bess (runs up and brings him down C .) No , no .
贝丝 (跑步 向上 和 带来 他 向下 C .) 不 , 不 .

贝丝（跑上前去把他拉下来）不，不。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
I don't think she cares for company .
我 不 思考 她 关心 为了 公司 .

我觉得她不喜欢有人陪伴。

['mɑːrkəs] (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst]) .
Marcus (putting his arm around her waist) .
马库斯 (推杆 他的 手臂 大约 她 腰部) .

马库斯（将手臂搭在她的腰上）。

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][duː][nɑːt] , [bes] .
I'm sure we do not , Bess .
我是 当然 我们 做 不是 , 贝丝 .

贝丝，我肯定我们没有。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

['mɑːrkəs] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [sent] [rɔi] [aʊt][tuː; tə] - [naɪt] ?
Marcus , what do you suppose sent Roy out to - night ?
马库斯 , 什么 做 你 认为 发送 罗伊 出去 到 - 夜晚 ?

马库斯，你觉得是什么原因让罗伊今晚出去的?

['mɑːrkəs] .
Marcus .
马库斯 .

马库斯。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] .
Well , **I** **think** **I** **could** **guess** .
出色地 , 我 思考 我 可以 猜测 .

嗯，我想我能猜到。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[oʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
Oh , **you** **could** .
哦 , 你 可以 .

哦，你可以。

['iznt] [ðæt] ['splendɪd] ?
Isn't **that** **splendid** **?**
不是 那 灿烂 ?

那岂不是很棒吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [kwɪk] .
Tell **me** , **quick** .
告诉 我 , 快的 .

快告诉我。

['mɑːrkəs] .
Marcus .
马库斯 .

马库斯。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['siːkrət] .
but **it's** **a** **secret** .
但 它是 一个 秘密 .

但这是个秘密。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , **dear** **!**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'stɪriəs] .
now **you** **are** **beginning** **to** **be** **mysterious** .
现在 你 是 开始 到 是 神秘 .

你现在开始变得神秘莫测了。

[rɪ'membər] [sɜːr] : [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] .
Remember **sir** **:** **we** **are** **to** **have** **no** **secrets** .
记住 先生 : 我们 是 到 有 不 秘密 .

记住，先生：我们不能有任何秘密。

['mɑːrkəs] .
Marcus .
马库斯 .

马库斯。

[kwaɪt] [raɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ]
Quite **right** **;** **and** **as** **you** **are** **not** **to** **learn** **this** **,** **we** **shall** **have** **no**
相当 正确的 ; 和 作为 你 是 不是 到 学习 这 , 我们 将 有 不
['siːkrɪts] [stɪl] — —
secrets **still** **—** **—**
秘密 仍然 — —

完全正确；既然你不知道这件事，我们就再也没有秘密可言了——

[bes] (['paʊtɪŋ]) .
Bess **(** **pouting** **)** **.**
贝丝 (撅嘴) .

贝丝（撅着嘴）。

['mɑːrkəs] , [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz] [rɔi] .
Marcus **,** **you're** **as** **bad** **as** **Roy** **.**
马库斯 , 你是 作为 坏的 作为 罗伊 .

马库斯，你和罗伊一样糟糕。

['mɑːrkəs] .
Marcus **.**
马库斯 .

马库斯。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ['estɪməb(ə)l][mæn] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['treʒər]
If **I** **am** **no** **worse** **than** **that** **estimable** **man** **,** **then** **you** **will** **receive** **a** **treasure**
如果 我 是 不 更糟 比 那 可估量的 男人 , 然后 你 将要 收到 一个 宝藏
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to **-** **morrow** **.**
到 - 明天 .

如果我的表现不比那位可敬的人差，那么你明天就会收到一份宝物。

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[teɪk] [ker] , [sɜːr] : “ [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] - [twɪkst][ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] .
Take **care** **,** **sir** **:** **“** **there's** **many** **a** **slip** **'** **twixt** **the** **cup** **and** **the** **lip** **.**
拿 关心 , 先生 : “ 有 许多 一个 滑 - 中间 这 杯子 和 这 唇 .

先生，请注意：“杯与唇之间有很多滑倒的可能。”

” ['mɑːrkəs] .
” **Marcus** **.**
” 马库斯 .

“马库斯。”

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['treʒər] , [bes] .
Don't **be** **alarmed** **:** **you** **shall** **have** **the** **treasure** **,** **Bess** **.**
不 是 惊慌 : 你 将 有 这 宝藏 , 贝丝 .

别担心，贝丝，你一定会得到这笔宝藏。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði][kʌp] ; [ðə; ði][lɪps] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] (['kɪsɪz] [hɜːr; hər]) [naʊ] ,
Never **mind** **the** **cup** **;** **the** **lips** **will** **satisfy** **me** **(** **kisses** **her** **)** **now** **,**
绝不 头脑 这 杯子 ; 这 嘴唇 将要 满足 我 (吻 她) 现在 ,

别管杯子了，现在嘴唇就能让我满足（吻她）。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪ][kʌp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] .
and **to** **-** **morrow** **my** **cup** **of** **happiness** **will** **be** **full** **.**
和 到 - 明天 我的 杯子 的 幸福 将要 是 满的 .

明天我的幸福之杯就会满溢。

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
but **I** **may** **change** **my** **mind** **before** **to** **-** **morrow** **.**
但 我 可能 改变 我的 头脑 前 到 - 明天 .

但我明天之前可能会改变主意。

['mɑːrkəs] .
Marcus **.**
马库斯 .

马库斯。

['twenti] [taɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ?
Twenty **times** **,** **if** **you** **like** **?**
二十 时代 , 如果 你 喜欢 ?

如果你愿意，可以来二十次?

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [tʃeɪndʒ] — — [jʊr; jər] [neɪm] .
but **to** **-** **morrow** **you** **will** **only** **change** **—** **—** **your** **name** **.**
但 到 - 明天 你 将要 仅有的 改变 — — 你的 姓名 .

但明天你只会改变——你的名字。

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[ænd; ənd][maɪ] [dres] .
And **my** **dress** **.**
和 我的 裙子 .

还有我的裙子。

[juː; jʊ] ['hævnt] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] . [-]
You **haven't** **asked** **me** **what** **I** **am** **to** **be** **married** **in** **.** **[** **43** **]**
你 还没有 问 我 什么 我 是 到 是 已婚 在 . [-]

你还没问过我结婚时要穿什么。[43]

['mɑːrkəs] .
Marcus **.**
马库斯 .

马库斯。

[aɪ] [noʊ] , — — [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
I **know** **,** **—** **—** **in** **church** **.**
我 知道 , — — 在 教会 .

我知道，——在教堂里。

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[oʊ] , [prə'voʊkɪŋ] !
Oh , provoking !
哦 , 挑衅 !

哦，真够挑衅的！

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər] [braɪd] [wɪl] [lʊk] ?
have you no curiosity to know how your bride will look ?
有 你 不 好奇心 到 知道 如何 你的 新娘 将要 看 ?

你难道一点都不好奇你的新娘会是什么样子吗?

['mɑːrkəs] .
Marcus .
马库斯 .

马库斯。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['lʌvli] .
I know you will look lovely .
我 知道 你 将要 看 迷人的 .

我知道你一定会很漂亮。

[let] ['ʌðər] [əd'maɪər][ðə; ði] ['setɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [aɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːəl] .
Let others admire the setting , I shall have eyes only for the jewel .
让 其他的 钦佩 这 环境 , 我 将 有 眼睛 仅有的 为了 这 宝石 .

让别人去欣赏它的装潢吧，我的眼里只有这颗宝石。

[kʌm] , [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] .
Come , a game of billiards .
来 , 一个 游戏 的 台球 .

来，打一局台球吧。

([goʊz] [tuː; tə] ['teɪbl] .)
(Goes to table .)
(去 到 桌子 .)

（走到桌边。）

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [meɪ] ?
Shall I call May ?
将 我 称呼 可能 ?

我该给梅打电话吗?

['mɑːrkəs] .
Marcus .
马库斯 .

马库斯。

[noʊ] , [aɪl] [kɔːl] ['nænsi] ([straɪks] [bel] [ɑːn] ['teɪbl]) [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] .
No , I'll call Nancy (strikes bell on table) to light the billiard room .
不 , 患病的 称呼 南希 (罢工 钟 在 桌子) 到 光 这 台球 房间 .

不，我叫南希（敲响桌上的铃铛）去点亮台球室的灯。

[meɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es] [wen] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌjuː 'es] .
May will find us when she needs us .
可能 将要 寻找 我们 什么时候 她 需求 我们 .

梅会在她需要我们的时候找到我们。

(['entər] ['nænsi] , [ɑ:r] . [aɪ] . [i:] .) ['nænsi] , [bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['bɪljərd] [ru:m] , [wɪl]
(Enter Nancy , R . I . E .) Nancy , be kind enough to light the billiard room , will
(进入 南希 , 拉 . 我 . E .) 南希 , 是 种类 足够的 到 光 这 台球 房间 , 将要
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

（Nancy 出场，RIE）Nancy，请你帮忙把台球室的灯点亮好吗?

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[maɪ] ['greɪʃəs] !
My gracious !
我的 亲切 !

我的天哪!

[jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] ['bɪljərdz] , [tu:; tə] - [naɪt] ?
you're not going to play billiards , to - night ?
你是 不是 去 到 玩 台球 , 到 - 夜晚 ?

你今晚不打算打台球吗?

[bes] ([ɑ:r] . [si:] .) .
Bess (R . C .) .
贝丝 (拉 . C .) .

贝丝（RC）。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , ['nænsi] ?
And why not , Nancy ?
和 为什么 不是 , 南希 ?

为什么不呢，南希?

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
And going to be married , to - morrow ?
和 去 到 是 已婚 , 到 - 明天 ?

明天就要结婚了?

([krɔsiz] [steɪdʒ][tu:; tə][aɪ] . [i:] . [el] .)
(Crosses stage to I . E . L .)
(十字架 阶段 到 我 . E . L .)

（跨阶段进入IEL）

[wel] , [aɪ]['nevər] !
Well , I never !
出色地 , 我 绝不 !

真是没想到!

['betər] [bi:; bi] [prɪ'peərɪŋ] [jʊr; jər][maɪndz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['sɑ:ləm] .
Better be preparing your minds with something solemn .
更好的 是 准备 你的 思想 和 某物 庄严 .

最好先庄重地安抚一下自己的心灵。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] , [naʊ] , [wɪl] [prɪ'per] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['traɪəlz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hiːp]

The	book	of	Job	,	now	,	will	prepare	you	for	trials	,	and	there's	a	heap
这	书	的	工作	,	现在	,	将要	准备	你	为了	试验	,	和	有	一个	堆

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

of	comfort	,
的	舒适	,

现在，《约伯记》会让你为未来的考验做好准备，其中也充满了安慰。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌrevi'leiʃənz] .

at	such	times	,	in	the	book	of	Revelations	.
在	这样的	时代	,	在	这	书	的	启示录	.

在《启示录》中，这样的时刻也曾发生过。

(['eksɪt][aɪ] . [iː] . [el] .)

(	Exit	I	.	E	.	L	.	)
(	出口	我	.	E	.	L	.	)

（退出 IEL）

['mɑːrkəs] .

Marcus	.
马库斯	.

马库斯。

[wel] , ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['nænsi] [teɪks] ['ræðər] [ə; eɪ] ['gluːmi] [vjuː] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ?

Well	,	our	good	Nancy	takes	rather	a	gloomy	view	of	marriage	?
出色地	,	我们的	好的	南希	需要	相当	一个	阴沉	看法	的	婚姻	?

看来我们这位善良的南希对婚姻持相当悲观的看法?

[bes] .

Bess	.
贝丝	.

贝丝。

[jes] , [pʊr] [θɪŋ] ; [ʃiːz] [noʊ] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] .

Yes	,	poor	thing	;	she's	no	such	happiness	to	look	forward	to	.
是的	,	贫穷的	事物	;	她是	不	这样的	幸福	到	看	向前	到	.

是的，可怜的人儿；她没有盼望过上那样的幸福。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [tuː; tə]['saɪmən] [stoʊn] .

I	think	she's	a	little	ashamed	of	her	conduct	to	Simon	Stone	.
我	思考	她是	一个	小的	羞愧	的	她	执行	到	西蒙	石头	.

我认为她对自己对待西蒙·斯通的行为感到有些羞愧。

['hiːz] [nɑːt] [bɪn] [nɪr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .

He's	not	been	near	her	for	three	months	.
他是	不是	到过	靠近	她	为了	三	几个月	.

他已经三个月没见过她了。

['mɑːrkəs] .

Marcus	.
马库斯	.

马库斯。

[sɪns] [hiː; hi] [θruː] [ʌp] ['gɑːrdnɪŋ] , [ɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ]['traɪəl] .

Since	he	threw	up	gardening	,	on	so	short	a	trial	.
自从	他	扔	向上	园艺	,	在	所以	短的	一个	审判	.

因为他在如此短暂的试用期内就放弃了园艺。

[bʌt; bət]['saɪmən] [lʌvz] [hɜːr; hər] [stɪl] , [aɪm] [ʃʊr] .

But	Simon	loves	her	still	,	I'm	sure	.
但	西蒙	爱	她	仍然	,	我是	当然	.

但我确信，西蒙依然爱着她。

(['entər]['saımən] , [si:] .) ['hi:l] [tɜ:rn][ʌp][ın] [gʊd] [taım] .
(Enter Simon , C .) He'll turn up in good time .
(进入 西蒙 , C .) 地狱 转动 向上 在 好的 时间 .

（西蒙·C 上场）他会及时赶到的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθıŋ] ['ʃæbi] [ə'baʊt]['saımən][stoʊn] .
There's nothing shabby about Simon Stone .
有 没有什么 破旧 关于 西蒙 石头 .

西蒙·斯通可不是什么庸才。

['saımən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[ju:; jʊ] [meı] [bet][jʊr; jər] ['bɑ:təm] ['dɑ:lər][ɑ:n][ðæt] , ['evri] [taım] .
You may bet your bottom dollar on that , every time .
你 可能 赌注 你的 底部 美元 在 那 , 每一个 时间 .

你可以每次都对此深信不疑。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mɑ:rk] ?
How are you Mark ?
如何 是 你 标记 ?

马克，你好吗?

['mɑ:rkəs] .
Marcus .
马库斯 .

马库斯。

['hɑ:l,oʊ; hə'loʊ] !
Holloa !
霍洛亚 !

你好!

[spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] — —
speak of the — —
说话 的 这 — —

说到——

['saımən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[dəunt]['menʃ(ə)n][hım; ım] (['gıvz] [hænd]) : [wi:; wi][kɑ:nt] [seı] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv][hım; ım] .
Don't mention him (gives hand) : we can't say any good of him .
不 提到 他 (给予 手) : 我们 不能 说 任何 好的 的 他 .

别提他（挥手）：我们对他没有任何好印象。

([tɜ:rnz][tu:; tə] [bes] .)
(Turns to Bess .)
(转弯 到 贝丝 .)

（转向贝丝。）

[mıs] [bes] , [jʊr; jər][moʊst][ə'bi:diənt] (['baʊz, 'boʊz]) , [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , [ın]['fi:b(ə)l][wɜ:rdz] , [bʌt; bət]
Miss Bess , your most obedient (bows) , allow me , in feeble words , but
错过 贝丝 , 你的 最多 听话 (弓) , 允许 我 , 在 微弱 字 , 但
['hɑ:rtfelt] [gʌʃ] ,
heartfelt gush ,
衷心 喷 ,

贝丝小姐，您最顺从的侍女（鞠躬），请允许我用微弱的言语，但发自内心的激动之情，

[tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , — — [tuː; tə] -

to	congratulate	you	and	Mark	on	the	happiest	day	of	your	life	,	—	—	to	-
到	祝贺	你	和	标记	在	这	最快乐	天	的	你的	生活	,	—	—	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

祝贺你和马克明天迎来人生中最幸福的一天。

[bes] .

Bess	.
贝丝	.

贝丝。

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Oh	,	thank	you	.
哦	,	感谢	你	.

哦，谢谢。

['saɪmən] (['prezəntɪŋ] [bɑːks]) .

Simon	(	presenting	box	)	.
西蒙	(	呈现	盒子	)	.

西蒙（展示盒）。

[wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] , [fɔːr; fər] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] : [ðæt] [ɪz] , [prɑː'sperəti] .

With	hopes	and	wishes	,	for	loaves	and	fishes	:	that	is	,	prosperity	.
和	希望	和	愿望	,	为了	面包	和	鱼	:	那	是	,	繁荣	.

怀着希望和愿望，祈求五饼二鱼：也就是繁荣昌盛。

[bes] .

Bess	.
贝丝	.

贝丝。

[θæŋk] [juː; jʊ] (['əupənz][bɑːks]) .

Thank	you	(	opens	box	)	.
感谢	你	(	打开	盒子	)	.

谢谢（打开盒子）。

['daiəmənds] ?

Diamonds	?
钻石	?

钻石?

[oʊ] , ['mɪstər] . [stoʊn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒenərəs] .

Oh	,	Mr	.	Stone	,	you	are	too	generous	.
哦	,	先生	.	石头	,	你	是	也	慷慨的	.

哦，斯通先生，您太慷慨了。

([kʌmz] [tuː; tə][mɑːrk][æt; ət] ['teɪbl] : [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] .) [-]

(	Comes	to	Mark	at	table	:	he	looks	at	them	.	)	[	44	]
(	来	到	标记	在	桌子	:	他	看起来	在	他们	.	)	[	-	]

（走到桌边的马克面前：他看着他们。）[44]

['mɑːrkəs] .

Marcus	.
马库斯	.

马库斯。

[waɪ] , [ˌes 'aɪ] ! [oʊld] ['feloʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪnsli] [gɪft] .

Why	,	Si	!	old	fellow	,	this	is	a	princely	gift	.
为什么	,	硅	!	老的	同伴	,	这	是	一个	王子	礼物	.

哎呀，老兄，这可是份贵宾礼物啊。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] , [naʊ] ?
What **is** **your** **calling** **,** **now** **?**
什么 是 你的 呼叫 , 现在 ?

你现在的使命是什么?

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[maɪ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
My **what** **is** **it** **?**
我的 什么 是 它 ?

我的是什么?

['mɑːrkəs] .
Marcus **.**
马库斯 .

马库斯。

[jʊr; jər] [treɪd] ?
Your **trade** **?**
你的 贸易 ?

你的专业是什么?

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

['bɑːðər] [treɪd] !
Bother **trade** **!**
打扰 贸易 !

麻烦交易!

[dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Don't **speak** **of** **it** **.**
不 说话 的 它 .

别提这件事了。

[aɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm **above** **all** **that** **,** **you** **know** **.**
我是 多于 全部 那 , 你 知道 .

你知道，我超脱于这一切之外。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [naʊ] .
I'm **in** **the** **Ring** **now** **.**
我是 在 这 戒指 现在 .

我现在身处擂台之上。

['mɑːrkəs] .
Marcus **.**
马库斯 .

马库斯。

[ðə; ði]['sɜːrkəs] [rɪŋ] ?
The **Circus** **Ring** **?**
这 马戏团 戒指 ?

马戏团的表演场地?

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][æn; ən]['ækrəbæt] ?
Do **I** **look** **like** **an** **acrobat** **?**
做 我 看 喜欢 一个 杂技演员 ?

我看起来像杂技演员吗?

['mɑːrkəs] .
Marcus **.**
马库斯 .

马库斯。

[ðə; ði][praɪz] [rɪŋ] ?
The **Prize** **Ring** **?**
这 奖 戒指 ?

奖品戒指?

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[praɪz] ['hʌmbʌg] !
Prize **humbug** **!**
奖 骗子 !

奖品骗人的!

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['bruːzər] ?
Do **I** **look** **like** **a** **bruiser** **?**
做 我 看 喜欢 一个 恶棍 ?

我看起来像个恶棍吗?

[noʊ] , [mɑːrk] : [aɪm][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [rɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
No **,** **Mark** **:** **I'm** **a** **member** **of** **one** **of** **those** **mysterious** **rings** **,** **you** **know** **,**
不 , 标记 : 我是 一个 成员 的 一 的 那些 神秘 戒指 , 你 知道 ,

不，马克：我是那些神秘组织之一的成员，你知道的。

[wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
which **surround** **the** **government** **,** **keep** **it** **in** **its** **place** **,**
哪个 环绕 这 政府 , 保持 它 在 它是 地方 ,

围绕政府的那些力量，使其安分守己。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['juːniən] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [smæʃ] .
without **which** **this** **glorious** **union** **would** **go** **to** **smash** **.**
没有 哪个 这 辉煌 联盟 会 去 到 粉碎 .

没有它，这个光荣的联盟就会分崩离析。

['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . ['mænɪŋ] ?
Where's **Mr** **.** **Manning** **?**
在哪里? 先生 . 曼宁 ?

曼宁先生在哪里?

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
I **must** **see** **him** **at** **once** **.**
我 必须 看 他 在 一次 .

我必须马上见他。

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

['hiːz] [aʊt] , [bʌt; bət] [wɪl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] .
He's **out** **,** **but** **will** **soon** **return** **.**
他是 出去 , 但 将要 很快 返回 .

他暂时离开，但很快就会回来。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [weɪt] .
Then **I** **will** **wait** .
然后 我 将要 等待 .

那我等着。

['mɑːrkəs] .
Marcus .
马库斯 .

马库斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

同志们：三幕剧(Comrades A Drama in Three Acts)
第6/7页

[lʊk] [hɪr] , ['saɪmən] , [its] ['ræðər] [kwɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] .
Look here , Simon , it's rather queer that you want to see Mr . Manning .
看 这里 , 西蒙 , 它是 相当 酷儿 那 你 想 到 看 先生 . 曼宁 .

西蒙，你看，你想见曼宁先生这件事本身就有点奇怪。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nænsi] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] ['betər] .
I should say Nancy would suit you better .
我 应该 说 南希 会 套装 你 更好的 .

我觉得南希这个名字更适合你。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

['nænsi] ? — — [wʌt] ['nænsi] ? — — [wɪtʃ]
Nancy ? — — what Nancy ? — — which
南希 ? — — 什么 南希 ? — — 哪个

南希？——哪个南希？——哪个

['nænsi] ?
Nancy ?
南希 ?

南希?

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

['nænsi] ['nɪpər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] : [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ?
Nancy Nipper , to be sure : have you forgotten her ?
南希 尼珀 , 到 是 当然 : 有 你 被遗忘的 她 ?

当然还有南希·尼珀：你忘记她了吗?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[oʊ] — — [ɑː] — — [jes] — — [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] , ['ræðər]
Oh — — ah — — yes — — yes , I remember there was a young thing , rather
哦 — — 啊 — — 是的 — — 是的 , 我 记住 那里 曾是 一个 年轻的 事物 , 相当
[smɑːrt] , ['sʌmwʌt] [ə'træktɪv] , [ə'baʊt] [hɪr] ;
smart , somewhat attractive , about here ;
聪明的 , 有些 吸引人的 , 关于 这里 ;

哦——啊——是的——是的，我记得这附近有个年轻姑娘，相当聪明，也颇有魅力；

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][gets]['ɪntuː] “ [rɪŋz] , ” [hɑːb] - ['nɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['senətəz] [ænd; ənd]['næbɑːbz] ,
but when one gets into “ rings , ” hob - nobbing with senators and nabobs ,
但 什么时候 一 获得 进入 “ 戒指 , ” 炉灶 - 敲击 和 参议员 和 富豪们 ,

但一旦进入“圈子”，与参议员和富豪们觥筹交错，

[wʌn] [fə'gets] [ðiːz] ([snæps]['fɪŋgərz]) [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['traɪfəlz] .
one forgets these (snaps fingers) these little trifles .
一 忘记了 这些 (快照 手指) 这些 小的 琐事 .

人们很容易忘记这些（打响指）小事。

['nænsi] ?
Nancy ?
南希 ?

南希?

[jes] , [jes] .
yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

['mɑːrkəs] .
Marcus .
马库斯 .

马库斯。

[wel] , [aɪm] ['ræðər] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] ,
Well , I'm rather glad to know that you are not in pursuit of her this time ,
出色地 , 我是 相当 高兴的 到 知道 那 你 是 不是 在 追逐 的 她 这 时间 ,

嗯，得知你这次没有追求她，我倒挺高兴的。

[fɔːr; fər] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ['nænsi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]
for , between you and me , Nancy has a chance to make a good
为了 , 之间 你 和 我 , 南希 有 一个 机会 到 制作 一个 好的
[mætʃ] [naʊ] ,
match now ,
匹配 现在 ,

说真的，南希现在有机会找到一段好姻缘。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
with one who is dying for her .
和 一 WHO 是 垂死 为了 她 .

和一个为她而死的人。

['saɪmən] ([ɪk'saɪtɪdli]) .
Simon (excitedly) .
西蒙 (兴奋地) .

西蒙（兴奋地）

[juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
You don't mean it !
你 不 意思是 它 !

你不是认真的吧!

['daɪɪŋ] [ɪz] [hiː; hi] ?
Dying is he ?
垂死 是 他 ?

他快要死了吗?

[aɪl] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] !
I'll finish him !
患病的 结束 他 !

我要干掉他!

['æftər] ['nænsi] — — [maɪ] ['nænsi] !
After Nancy — — my Nancy !
后 南希 — — 我的 南希 !

南希之后——我的南希!

[huː] [ɪz] [hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

['mɑːrkəs] .
Marcus **.**
马库斯 .

马库斯。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['hiːz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [gɑːt] [ə'bʌv] [treɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] : [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
he's **a** **man** **who's** **got** **above** **trade** **,** **you** **know** **:** **a** **member** **of** **one** **of** **those**
他是 一个 男人 谁是 得到 多于 贸易 , 你 知道 : 一个 成员 的 一 的 那些
[mɪ'stɪriəs] [rɪŋz] ,
mysterious **rings** **,**
神秘 戒指 ,

他是个身份不明的人，你知道吗？他是某个神秘组织的成员。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
you **understand** **.**
你 理解 .

你明白。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ˌes 'aɪ] , — — [oʊld] ['feloʊ] , — — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] : [aɪ][kæn; kən] [riːd] [juː; jʊ] .
Si **,** **—** **—** **old** **fellow** **,** **—** **—** **it** **won't** **do** **:** **I** **can** **read** **you** **.**
硅 , — — 老的 同伴 , — — 它 惯于 做 : 我 能 读 你 .

是啊，——老伙计，——这样不行：我能看穿你。

[jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][treɪl] .
You're **on** **the** **old** **trail** **.**
你是 在 这 老的 踪迹 .

你走的是老路。

([kʌmz] [tuː; tə][aɪ] . [iː] . [el] .) [kʌm] , [bes] .
(**Comes** **to** **I** **.** **E** **.** **L** **.** **)** **Come** **,** **Bess** **.**
(来 到 我 . E . L .) 来 , 贝丝 .

（走到 IEL 面前）过来，贝丝。

[bes] .
Bess **.**
贝丝 .

贝丝。

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['mɪstər] . [stoʊn] .
Oblige **me** **by** **making** **yourself** **comfortable** **,** **Mr** **.** **Stone** **.**
必须 我 经过 制作 你自己 舒服的 , 先生 . 石头 .

斯通先生，请您随意坐下。

([krɔsiz] [tuː; tə]['mɑːrkəs] .)
(Crosses to Marcus .)
(十字架 到 马库斯 .)

（转向马库斯。）

['mɑːrkəs] .
Marcus .
马库斯 .

马库斯。

[jes] ; [ænd; ənd][fər'get] [ðoʊz] ([snæps]['fɪŋgərz]) ['lɪt(ə)l]['traɪfəlz] .
Yes ; and forget those (snaps fingers) little trifles .
是的 ; 和 忘记 那些 (快照 手指) 小的 琐事 .

是的；忘了那些（打响指）小事吧。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

([bes] [ænd; ənd]['mɑːrkəs]['eksɪt][aɪ] . [iː] . [el] .)
(Bess and Marcus exit I . E . L .)
(贝丝 和 马库斯 出口 我 . E . L .)

（贝丝和马库斯退出IEL）

['saɪmən] ([stændz][siː] . ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm]) .
Simon (stands C . looking after them) .
西蒙 (站立 C . 寻找 后 他们) .

西蒙（站在C点，照顾着他们）。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] [-]
ha [45]
哈 [-]

哈[45]

(['mɑːkɪŋli]) !
(mockingly) !
(嘲讽地) !

（嘲讽地）！

[aɪm][ɑːn][ðə; ði][oʊld][treɪl] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
I'm on the old trail , am I ?
我是 在 这 老的 踪迹 , 是 我 ?

我走的是老路吧?

[kɑːnt] [pʊl] [wʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Can't pull wool over his eyes .
不能 拉 羊毛 超过 他的 眼睛 .

你骗不了他。

['hiːz] [raɪt] .
He's right .
他是 正确的 .

他说得对。

['nænsi] [ɪz][ðə; ði] [dɪr] [aɪm] ['hʌntɪŋ] : [ðə; ði] ['nɪpər] [ðæt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][maɪ] ['θɜ:rsti] ['spɪrɪt] .

Nancy	**is**	**the**	**dear**	**I'm**	**hunting**	**:**	**the**	**Nipper**	**that**	**will**	**satisfy**	**my**	**thirsty**	**spirit**	**.**
南希	是	这	亲爱的	我是	打猎	:	这	尼珀	那	将要	满足	我的	渴	精神	.

南希是我要追寻的猎物：那个能满足我渴望的灵魂的尼珀。

[ðeɪ] [du:] [seɪ] ['mʌni] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnju:z] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

They	**do**	**say**	**money**	**is**	**one**	**of**	**the**	**sinews**	**of**	**war**	**,**
他们	做	说	钱	是	一	的	这	肌腱	的	战争	,

人们常说金钱是战争的命脉之一。

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti:əst] [tu:; tə][wɪn] .

the	**strongest**	**and**	**the**	**mightiest**	**to**	**win**	**.**
这	最强	和	这	最强大的	到	赢	.

强者胜出。

[ɪf] [ðæts] [soʊ] , [aɪm][ɑ:n][maɪ] ['mʌs(ə)l] .

If	**that's**	**so**	**,**	**I'm**	**on**	**my**	**muscle**	**.**
如果	那就是	所以	,	我是	在	我的	肌肉	.

如果真是那样，我就得使出浑身解数了。

[ðæts] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [oʊld] [bleɪz] .

That's	**a**	**glorious**	**old**	**blaze**	**.**
那就是	一个	辉煌	老的	火焰	.

那是一场辉煌的古老火灾。

['saɪmən] , [meɪk] [jɔ:r'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ([sɪts][ɪn][ɑ:rm] [tʃer]) .

Simon	**,**	**make**	**yourself**	**comfortable**	**(**	**sits**	**in**	**arm**	**chair**	**)**	**.**
西蒙	,	制作	你自己	舒服的	(	坐着	在	手臂	椅子	)	.

西蒙，请随意坐（坐在扶手椅上）。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl][æsks][ə; eɪ]['feɪvər] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]

She	**told**	**me**	**to**	**,**	**and**	**when**	**a**	**pretty**	**girl**	**asks**	**a**	**favor**	**,**	**there's**	**nothing**
她	讲述	我	到	,	和	什么时候	一个	漂亮的	女孩	问	一个	偏爱	,	有	没有什么

['ʃæbi] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .

shabby	**about**	**me**	**.**
破旧	关于	我	.

她让我这么做，当一个漂亮女孩请求我帮忙时，我可不会显得卑鄙无耻。

([sɪts] [bɪ'fɔ:r] ['faɪər] , ['wɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [tʃer] [wɪð; wɪθ] [bæk] [tu:; tə][el] . ['entər] ['nænsi] , [el] . [aɪ]

(	**Sits**	**before**	**fire**	**,**	**warming**	**his**	**hands**	**,**	**chair**	**with**	**back**	**to**	**L**	**.**	**Enter**	**Nancy**	**,**	**L**	**.**	**I**
(	坐	前	火	,	变暖	他的	双手	,	椅子	和	后退	到	L	.	进入	南希	,	L	.	我

. [i:] .)

.	**E**	**.**	**)**
.	E	.	)

（他坐在火堆前，烤着手，椅子背朝向左侧。南希（LIE）上场）

['nænsi] .

Nancy	**.**
南希	.

南希。

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪm]['mɔ:tifaid] .

I	**declare**	**,**	**I'm**	**mortified**	**.**
我	宣布	,	我是	羞愧难当	.

我坦白地说，我感到羞愧难当。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] ['kʌp(ə)l] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ku:ɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

To	**see**	**that**	**couple**	**billing**	**and**	**cooing**	**,**	**and**	**she**	**a**	**little**	**thing**	**,**
到	看	那	夫妻	计费	和	咕咕	,	和	她	一个	小的	事物	,

看到那对夫妇卿卿我我，而她还是个小不点儿呢，

[huːz] ['oʊnli][dʒʌst][left][hɜːr; hər]['dɑːlz] , [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][aɪ] ['skrʌbɪŋ]

who's	only	just	left	her	dolls	,	a	-	going	to	be	married	,	and	I	scrubbing
谁是	仅有的	只是	左边	她	娃娃	,	一个	-	去	到	是	已婚	,	和	我	擦洗

[ə'lɔːŋ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ,

along	in	single	blessedness	,
沿着	在	单身的	幸福	,

她刚放下她的娃娃，就要结婚了，而我却享受着单身的幸福。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['hædnt][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [teɪk] ['saɪmən][stoʊn] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

because	I	hadn't	the	sense	to	take	Simon	Stone	when	I	had	the	chance	.
因为	我	之前没有	这	感觉	到	拿	西蒙	石头	什么时候	我	有	这	机会	.

因为我当时没有明智地选择西蒙·斯通。

[pleɪg] [teɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] !

Plague	take	the	fellow	!
瘟疫	拿	这	同伴	!

瘟疫夺走他的生命！

[noʊ] [daʊt] ['hiːz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌp] ,

no	doubt	he's	given	me	up	,
不	怀疑	他是	给定	我	向上	,

毫无疑问，他已经放弃我了。

[wen] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ([krɔsiz] [tuː; tə]

when	if	he	had	only	stuck	to	it	he	might	have	seen	(	crosses	to
什么时候	如果	他	有	仅有的	卡住	到	它	他	可能	有	已见	(	十字架	到

['faɪərpleɪs]) ,

fireplace	)	,
壁炉	)	,

如果他当初坚持下去，或许就能看到（壁炉旁的十字架）了。

[wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] , [aɪ][wʌz; wəz]['daɪɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self] (['siːzɪz] [bæk] [ʌv; əv]['saɪmənz]

with	half	an	eye	,	I	was	dying	to	throw	myself	(	seizes	back	of	Simon's
和	一半	一个	眼睛	,	我	曾是	垂死	到	扔	我	(	逮捕	后退	的	西蒙的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

我半睁着眼，恨不得扑过去（抓住西蒙的椅背），

[hwəːlz] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['baʊnsɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] [ðɪs]) ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

whirls	it	round	,	and	bounces	into	his	lap	,	as	she	speaks	this	)	into	his
旋转	它	圆形的	,	和	弹跳	进入	他的	膝	,	作为	她	说话	这	)	进入	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

她一边说着，一边把球转了个圈，然后弹到他的腿上，跳到他的怀里。

([skriːmz] , [dʒʌmps][ʌp] , [ænd; ənd] [rʌnz] [el] .) ['mɜːrsi] [seiks] !

(	Screams	,	jumps	up	,	and	runs	L	.	)	Mercy	sakes	!
(	尖叫	,	跳跃	向上	,	和	跑步	L	.	)	怜悯	清酒	!

（尖叫，跳起来，向左跑去。）我的天哪！

[huːz] [ðæt] ?

who's	that	?
谁是	那	?

那是谁?

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

['niːdnt] [raɪz][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , ['nænsi] .
Needn't rise on my account , Nancy .
不必 上升 在 我的 帐户 , 南希 .

南希，你不必因为我的缘故而生气。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[wʌt] ? — — [noʊ] — — [jes] — — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
What ? — — no — — yes — — it is .
什么 ? — — 不 — — 是的 — — 它 是 .

什么？——不——是——就是这样。

[waɪ] , ['saɪmən] ?
Why , Simon ?
为什么 , 西蒙 ?

为什么，西蒙?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[waɪ] ['saɪmən] ?
Why Simon ?
为什么 西蒙 ?

为什么是西蒙?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['krɪsənd] [soʊ] , [aɪ] - [s'pəʊz] , ['nænsi] .
because I was christened so , I ' spose , Nancy .
因为 我 曾是 受洗 所以 , 我 - 假设 , 南希 .

我想，大概是因为我受洗时就叫这个名字吧，南希。

[wel] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Well , how are you ?
出色地 , 如何 是 你 ?

你好吗?

[juː; jʊ] [siː] [aɪm] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mænɪŋ] .
You see I'm down here on a little business with Mr . Manning .
你 看 我是 向下 这里 在 一个 小的 商业 和 先生 . 曼宁 .

你看，我来这里是和曼宁先生谈点事。

['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
Didn't think of seeing you .
没有 思考 的 看到 你 .

没想到会见到你。

- [spoʊzd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , ['nænsi] .
' Sposed you must be married and settled before this , Nancy .
- 拟议 你 必须 是 已婚 和 定居 前 这 , 南希 .

"想必你在此之前就已经结婚成家了，南希。"

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
Do you mean to say that you are not here on purpose to see me ?
做 你 意思是 到 说 那 你 是 不是 这里 在 目的 到 看 我 ?

你的意思是说，你不是故意来见我的吗?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] - ['rʌbər] , [tuː; tə] [baʊns] [ʌp]['æftər]['hiːz] [bɪn] [θroʊn] ,
You don't suppose a fellow is made of injy rubber , to bounce up after he's been thrown ,
你 不 认为 一个 同伴 是 制成 的 - 橡皮 , 到 弹跳 向上 后 他是 到过 抛掷 ,

你不会以为一个人是橡胶做的，被扔出去之后还能弹起来吧?

[ænd; ənd] [rʌn] ['æftər] [ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] [ðæt] [baʊnst] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] ?
and run after the same girl that bounced him , do you ?
和 跑步 后 这 相同的 女孩 那 弹跳 他 , 做 你 ?

你竟然还去追那个拒绝他的女孩?

[noʊ] , ['nænsi] ; [wen] [aɪ][kwɪt] ['gɑːrdnɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,
No , Nancy ; when I quit gardening so suddenly ,
不 , 南希 ; 什么时候 我 辞职 园艺 所以 突然 ,

不，南希；当我突然放弃园艺的时候，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] ['tʃeɪsɪŋ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [wʊd] [peɪ] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] .
I made up my mind that chasing you was not a business that would pay to stick to .
我 制成 向上 我的 头脑 那 追逐 你 曾是 不是 一个 商业 那 会 支付 到 戳 到 .

我下定决心，继续追你不是件值得做的事。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[gʊd] ['rɪd(ə)ns] , ['mɪstər] . [stoʊn] .
Good riddance , Mr . Stone .
好的 摆脱 , 先生 . 石头 .

滚蛋吧，斯通先生。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['nænsi] .
Thank you , Nancy .
感谢 你 , 南希 .

谢谢你，南希。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kə'rɪr] , ['ʌŋk(ə)l] [brɪm] [daɪd] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['legəsi] .
Just at that point in my hitherto unfortunate career , Uncle Brim died , and left me a legacy .
只是 在 那 观点 在 我的 迄今为止 不幸 职业 , 叔叔 帽檐 死亡 , 和 左边 我 一个 遗产 .

就在我那段不幸的职业生涯进行到那个阶段时，布里姆叔叔去世了，给我留下了一笔遗产。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[huːz] ['ʌŋk(ə)l] [brɪm] ?
Who's Uncle Brim ?
谁是 叔叔 帽檐 ?

布里姆叔叔是谁?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

['ʌŋk(ə)l] ['braɪmɚ] [stoʊn] .
Uncle Brimer Stone .
叔叔 布里默 石头 .

布里默·斯通叔叔。

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [brɪm] , [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] — — [brɪm] [stoʊn] ; ['prɪti] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
We called him Brim , for short — — Brim Stone ; pretty good name for him ,
我们 称为 他 帽檐 , 为了 短的 — — 帽檐 石头 ; 漂亮的 好的 姓名 为了 他 ,

我们叫他布里姆，简称布里姆·斯通；这个名字很适合他。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələr] [oʊld] ['seɪtn] , — — [wel] , [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
for he was a regular old Satan , — — well , he left me a thousand
为了 他 曾是 一个 常规的 老的 撒但 , — — 出色地 , 他 左边 我 一个 千
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . [-]
dollars . [46]
美元 . [-]

因为他是个彻头彻尾的撒旦，——好吧，他给我留下了一千美元。[46]

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?
A thousand dollars ?
一个 千 美元 ?

一千美元?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[naʊ] , [sez] [aɪ] , ['saɪmən] , [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
Now , says I , Simon , you've been a rolling stone long enough .
现在 , 说道 我 , 西蒙 , 你已经 到过 一个 滚动 石头 长的 足够的 .

我说，西蒙，你当浪子的时间够久了。

[juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [nest] [eg] : [sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
You've got a nest egg : sit still , and see what will come of it .
你已经 得到 一个 巢 蛋 : 坐 仍然 , 和 看 什么 将要 来 的 它 .

你已经攒下了一笔积蓄：静观其变，看看会发生什么。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[wel] , [wʌt] [dɪd] ?
Well , what did ?
出色地， 什么 做过 ?

那么，究竟发生了什么?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

['kɔːkər] ['gʊdwɪn] , [ðə; ðɪ]['broʊkər] , [keɪm] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] :
Calker Goodwin , the broker , came and wanted to borrow it :
卡克 古德温 ， 这 经纪人 ， 来了 和 通缉 到 借 它 :

经纪人卡尔克·古德温前来借车:

[ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['feloʊ] ['æftər][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['mʌni] ,
a genial fellow after he found I had the money ,
一个 和蔼可亲 同伴 后 他 成立 我 有 这 钱 ，

他是个和蔼可亲的人，发现我有钱之后，态度就变得很友好。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][kʌt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [ðen] ['legəsiz] , [laɪk] [deθ] , ['lev(ə)l][ɔːl]
though he did cut me a week before ; but then legacies , like death , level all
尽管 他 做过 切 我 一个 星期 前 ； 但 然后 遗产 ， 喜欢 死亡 ， 等级 全部
[dɪ'stɪŋkʃənz] .
distinctions .
区别 .

虽然他一周前曾伤害过我；但就像死亡一样，遗产会抹去一切区别。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[ænd; ənd][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
And you let him have it ?
和 你 让 他 有 它 ?

你竟然就这么让他得逞了?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[noʊ] ; [dɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['editəz] [tel] [ðə; ðɪ]['poʊəts] .
No ; declined with thanks , as the editors tell the poets .
不 ； 拒绝 和 谢谢 ， 作为 这 编辑 告诉 这 诗人 .

不，婉拒了，就像编辑们告诉诗人的那样。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] .
Then he told me of a good investment .
然后 他 讲述 我 的 一个 好的 投资 .

然后他告诉我一个不错的投资机会。

“ [ðə; ðɪ]['aɪrɪs] .
“ The Iris .
“ 这 鸢尾花 .

“鸢尾花。

” ['nænsi] .
” Nancy .
” 南希 .

“南希。”

['aɪrɪʃ] [wʌt] ?
Irish what ?
爱尔兰 什么 ?

爱尔兰什么?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

“ [ðə; ði]['aɪrɪs] , ” — — [ə; eɪ]['sɪlvər] [maɪn] , — — ['sʌmwer] [ɔ:r] ['noʊwer] , [ˌaɪ 'ti:][dəunt] ['mætər]
“ The Iris , ” — — a silver mine , — — somewhere or nowhere , it don't matter
“ 这 鸢尾花 , ” — — 一个 银 矿 , — — 某处 或者 无处 , 它 不 事情
[wɪtʃ] .
which .
哪个 .

“鸢尾花”——一座银矿——无论在何处，都无关紧要。

[ðə; ði] [stɑ:k] [wʌz; wəz] [wei] [daʊn] : ['eɪti] [sents] .
The stock was way down : eighty cents .
这 库存 曾是 方式 向下 : 八十 分 .

股价大幅下跌：仅跌了八十美分。

[kæl] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [raɪz] [ɪn] [θri:] [deɪz] : [beɪd] [ˌem 'i:][goʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn] .
Cal said it would rise in three days : bade me go in and win .
卡尔 说 它 会 上升 在 三 天 : 巴德 我 去 在 和 赢 .

卡尔说三天后它就会上涨：让我进去赢。

[soʊ][ɪn][aɪ] [went] , [ɪn'vestɪd] [maɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn]['aɪrɪs] ,
So in I went , invested my thousand in Iris ,
所以 在 我 去 , 投资 我的 千 在 鸢尾花 ,

于是我进去了，把我的一千块钱投资到了Iris公司。

[ænd; ənd][ɪn] [θri:] [deɪz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wei] [ʌp][tu:; tə][ten]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [ɪn] [θri:] [wi:ks] [tu:; tə]
and in three days it was way up to ten dollars , in three weeks to
和 在 三 天 它 曾是 方式 向上 到 十 美元 , 在 三 周 到
['fɔ:rti] ;
forty ;
四十 ;

三天内涨到了十美元，三周内涨到了四十美元;

[ðen] [aɪ][gɑ:t] [skerd] .
then I got scared .
然后 我 得到 害怕的 .

然后我就害怕了。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[skerd] ?
Scared ?
害怕的 ?

害怕的?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[jes] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [lʊkt] [tuː] [bɪg] .
Yes ; the thing looked too big .
是的 ; 这 事物 看起来 也 大的 .

是的，那东西看起来太大了。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [sʌm; səm] [pʊr] ['feloʊ] [wɪl] [get]['ɪntuː] [ðɪs] ,
I said to myself , some poor fellow will get into this ,
我 说 到 我 , 一些 贫穷的 同伴 将要 得到 进入 这 ,

我心想，肯定会有倒霉蛋卷进来。

- [twɪl] [bʌst] [ænd; ənd][ʌp] [goʊz][hɪz; ɪz][ɔːl] .
' twill bust and up goes his all .
- 斜纹布 摔碎 和 向上 去 他的 全部 .

斜纹布爆裂，他全身都飞了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [rɪtʃ] [menz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [aɪ]
And then I'd been reading about rich men's not being able to enter the eye
和 然后 ID 到过 阅读 关于 富有的 男士 不是 存在 有能力的 到 进入 这 眼睛
[ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l] ,
of a camel ,
的 一个 骆驼 ,

然后，我读到一篇关于富人进不去骆驼眼睛的文章。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [sez] [aɪ] , [aɪl] [biː; bi][noʊ]['pɑːrti][tuː; tə]['eni] [sʌtʃ] ['bɪznəs] .
you know ; and says I , I'll be no party to any such business .
你 知道 ; 和 说道 我 , 患病的 是 不 派对 到 任何 这样的 商业 .

你知道；我说，我不会参与任何此类事务。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃæbi] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
There's nothing shabby about me .
有 没有什么 破旧 关于 我 .

我一点也不逊色。

[aɪl] [sel] [aʊt] .
I'll sell out .
患病的 卖 出去 .

我会把票卖光。

[soʊld][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət]['fɔːrti] , [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['aɪrɪs][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][maɪ] [aɪ]
Sold the next day at forty , and three days after the Iris was all in my eye
卖 这 下一个 天 在 四十 , 和 三 天 后 这 鸢尾花 曾是 全部 在 我的 眼睛
:
:
:

第二天以四十美元的价格卖掉了，三天后，虹膜完全进入了我的眼睛：

[ˌaɪ 'tiː] ['bʌstɪd] .
it busted .
它 被捕 .

它坏了。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] .
But you didn't .
但 你 没有 .

但你没有。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[noʊ] , ['nænsi] ; [aɪ] [meɪd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
No , **Nancy** ; **I** **made** **forty** **thousand** **dollars** .
不 , 南希 ; 我 制成 四十 千 美元 .

不，南希；我赚了四万美元。

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] — —
I've **got** **it** **now** , **and** **it's** **the** **thing** **I** **mean** **to** **stick** **to** — —
我已经 得到 它 现在 , 和 它是 这 事物 我 意思是 到 戳 到 — —

我现在明白了，而且我打算坚持下去——

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[waɪ] , ['saɪmən] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
Why , **Simon** , **you're** **a** **rich** **man** .
为什么 , 西蒙 , 你是 一个 富有的 男人 .

西蒙，你可是个有钱人啊。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[oʊ] , [soʊ] - [soʊ] , [soʊ] - [soʊ] .
Oh , **so** - **so** , **so** - **so** .
哦 , 所以 - 所以 , 所以 - 所以 .

哦，一般般，一般般。

[juː; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] ['aʊər; ɑːr] ['reɪlroʊd] , [ðoʊ] .
You **wait** **until** **we** **get** **our** **railroad** , **though** .
你 等待 直到 我们 得到 我们的 铁路 , 尽管 .

不过，等我们修好铁路再说吧。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

['aʊər; ɑːr] ['reɪlroʊd] ?
Our **railroad** **?**
我们的 铁路 ?

我们的铁路?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪŋz] .
That's **one** **of** **my** **rings** .
那就是 一 的 我的 戒指 .

那是我的一枚戒指。

[aɪm] [ɪn] [lɑːts] [ʌv; əv] - [ɪm] .
I'm **in** **lots** **of** **'** **em** .
我是 在 很多 的 - 呃 .

我参演了很多。

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[wer] [dʌz] [ðɪs] ['reɪlroʊd] [rʌn] ?
Where **does** **this** **railroad** **run** **?**
在哪里 做 这 铁路 跑步 ?

这条铁路通往哪里?

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkəts] , [ɪf] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Into **my** **pockets** **,** **if** **government** **will** **help** **it** **.**
进入 我的 口袋 , 如果 政府 将要 帮助 它 .

如果政府愿意帮忙，这笔钱就会进入我的口袋。

[juː; jʊ] [siː] [its] [nɑːt] [leɪd] [aʊt] [jet] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['prɑːpər] [trɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [grænt] .
You **see** **it's** **not** **laid** **out** **yet** **,** **but** **the** **papers** **are** **in** **proper** **trim** **for** **a** **grant** **.**
你 看 它是 不是 铺设 出去 然而 , 但 这 文件 是 在 恰当的 修剪 为了 一个 授予 .

你看，虽然还没有完全排版，但文件已经按照申请拨款的要求整理好了。

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[grænt] !
Grant **!**
授予 !

授予!

[wɒts] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
what's **he** **got** **to** **do** **with** **it** **?**
是什么 他 得到 到 做 和 它 ?

这跟他有什么关系?

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[oʊ] , [jʊə(r)] ['sɪmp(ə)l] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] : [its] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [skiːmz] .
Oh **,** **you're** **simple** **,** **you** **are** **:** **it's** **no** **use** **to** **talk** **to** **you** **of** **these** **great** **schemes** **.**
哦 , 你是 简单的 , 你 是 : 它是 不 使用 到 讲话 到 你 的 这些 伟大的 方案 .

哦，你真是太单纯了：跟你谈这些伟大的计划是没用的。

[kæn; kən] [aɪ] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['nænsi] ? [-]
Can **I** **do** **anything** **for** **you** **,** **Nancy** **?** **[** **47** **]**
能 我 做 任何事物 为了 你 , 南希 ? [-]

南希，我能为你做些什么吗? [47]

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[wel] , [aɪm][nɑːt][praʊd] , ['nænsi] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,
Well **,** **I'm** **not** **proud** **,** **Nancy** **;** **and** **when** **I** **look** **at** **you** **,**
出色地 , 我是 不是 自豪的 , 南希 ; 和 什么时候 我 看 在 你 ,

嗯，我并不为此感到骄傲，南希；当我看着你的时候，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [deɪz] [ɪz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
the **memory** **of** **departed** **days** **is** **strong** **upon** **me** **.**
这 记忆 的 已离开 天 是 强的 之上 我 .

逝去的日子在我心中留下了深刻的印象。

['nænsi] (['tendərli]) .
Nancy **(** **tenderly** **)** **.**
南希 (温柔地) .

南希（温柔地）。

[oʊ] , ['saɪmən] .
O **,** **Simon** **.**
哦 , 西蒙 .

哦，西蒙。

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [buːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [wʊd]
And **if** **there's** **any** **young** **man** **you** **want** **to** **boost** **into** **a** **business** **that** **would**
和 如果 有 任何 年轻的 男人 你 想 到 促进 进入 一个 商业 那 会
[suːt][juː; jʊ] — —
suit **you** **—** **—**
套装 你 — —

如果你想提携某个年轻人进入一个适合你的行业——

['nænsi] (['stɜːrnli]) .
Nancy **(** **sternly** **)** **.**
南希 (严厉地) .

南希（严厉地）

['saɪmən] !
Simon **!**
西蒙 !

西蒙!

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːrt] .
I'd **like** **to** **help** **him** **to** **a** **start** **.**
ID 喜欢 到 帮助 他 到 一个 开始 .

我想先帮他一把。

[aɪ][kɑ:nt][fər'get][jʊr; jər]['helpɪŋ][ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][gʊd]['meni] .

I	can't	forget	your	helping	me	to	a	good	many	.
我	不能	忘记	你的	帮助	我	到	一个	好的	许多	.

我永远不会忘记你曾给予我的诸多帮助。

['nænsi] (['fɪrsli]) .

Nancy	(	fiercely	)	.
南希	(	激烈地	)	.

南希（凶狠地）。

['saɪmən][stoʊn] !

Simon	Stone	!
西蒙	石头	!

西蒙·斯通!

[jʊə(r)][dʒʌst][æz; əz]['heɪtfl][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] .

you're	just	as	hateful	as	you	can	be	.
你是	只是	作为	可恶	作为	你	能	是	.

你真是令人憎恶到了极点。

[ju:v] [gɑ:t] ['mʌni] , [ænd; ənd][naʊ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n]['ɛrz] [bɪ'fɔ:r][ˌem 'i:] .

You've	got	money	,	and	now	come	here	to	put	on	airs	before	me	.
你已经	得到	钱	,	和	现在	来	这里	到	放	在	播出	前	我	.

你现在有钱了，却跑来在我面前装腔作势。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ]['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði][nekst] [mi:l] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] :

I	knew	you	when	you	didn't	know	where	the	next	meal	was	coming	from	:
我	知道	你	什么时候	你	没有	知道	在哪里	这	下一个	一顿饭	曾是	未来	从	:

我认识你的时候，你甚至不知道下一顿饭在哪里:

[wen] [ju:; jʊ]['hædnt][ə; eɪ] [hoʊl] [ræg][tu:; tə][jʊr; jər] [bæk] .

when	you	hadn't	a	whole	rag	to	your	back	.
什么时候	你	之前没有	一个	所有的	抹布	到	你的	后退	.

当你连一块破布都披在身上的时候。

[ki:p] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Keep	your	money	,	and	make	the	best	of	it	.
保持	你的	钱	,	和	制作	这	最好的	的	它	.

留住你的钱，并充分利用它。

[aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I'll	have	nothing	more	to	do	with	you	.
患病的	有	没有什么	更多的	到	做	和	你	.

我以后再也不会跟你来往了。

([krɔsiz] [tu:; tə][ɑ:r] . [aɪ] . [i:] .)

(	Crosses	to	R	.	I	.	E	.	)
(	十字架	到	拉	.	我	.	E	.	)

（转至 RIE）

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] , ['nænsi] ?

Where	are	you	going	,	Nancy	?
在哪里	是	你	去	,	南希	?

南希，你要去哪里?

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] .

To	the	kitchen	,	where	I	belong	.
到	这	厨房	,	在哪里	我	属于	.

回到厨房，那才是我该待的地方。

[aɪm][noʊ][fɪt]['soʊsɪeɪt; ə'soʊʃieɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

I'm	no	fit	associate	for	a	member	of	the	ring	.
我是	不	合身	联系	为了	一个	成员	的	这	戒指	.

我根本不适合做这个圈子成员的伙伴。

['saɪmən] (['raɪzɪŋ]) .

Simon	(	rising	)	.
西蒙	(	上升	)	.

西蒙（上升）。

[ðen] [aɪl] [goʊ] [tuː] .

Then	I'll	go	too	.
然后	患病的	去	也	.

那我也去。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[ə; eɪ]['dɜːrti] ['kɪtʃɪn] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

a	dirty	kitchen	is	no	place	for	a	member	of	the	ring	.
一个	肮脏的	厨房	是	不	地方	为了	一个	成员	的	这	戒指	.

肮脏的厨房不适合拳击手待在那里。

(['eksɪt][ɑːr] . [aɪ] . [iː] .)

(	Exit	R	.	I	.	E	.	)
(	出口	拉	.	我	.	E	.	)

（RIE出口）

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

[ðeə(r)] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['dɜːrti] ['bɪznəs] ['enihaʊ] .

They're	in	all	kinds	of	dirty	business	anyhow	.
它们是	在	全部	种类	的	肮脏的	商业	无论如何	.

他们本来就从事各种肮脏的生意。

[dəunt] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] .

Don't	think	,	then	,	that	will	prevent	me	.
不	思考	,	然后	,	那	将要	防止	我	.

别以为这就能阻止我。

[wel] , [aɪv] [meɪd] [hɜːr; hər][ə'baʊt][æz; əz][mæd][æz; əz][aɪ] [der] .

Well	,	I've	made	her	about	as	mad	as	I	dare	.
出色地	,	我已经	制成	她	关于	作为	疯狂的	作为	我	敢	.

好吧，我已经把她惹到我能惹到的最大的程度了。

[ʃiːz] [ə; eɪ][smɑːrt][gɜːrl] , ['nænsi] [ɪz] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [faɪnd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,

She's	a	smart	girl	,	Nancy	is	,	and	she'll	find	that	,	with	or	without	money	,
她是	一个	聪明的	女孩	,	南希	是	,	和	壳	寻找	那	,	和	或者	没有	钱	,

南希是个聪明的女孩，她会发现，无论有没有钱，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃæbi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
there's **nothing** **shabby** **about** **me** **.**
有 没有什么 破旧 关于 我 .

我一点也不逊色。

(['eksɪt][ɑːr] . [aɪ] . [iː] . [meɪ] [rʌnz] [ɪn] [frʌnt] [dɔːr] [el] .)
(Exit R . I . E . May runs in front door L .)
(出口 拉 . 我 . E . 可能 跑步 在 正面 门 L .)

（RIE May出口位于L号前门。）

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[rɔi] , [wer] ? — — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] , [wen] [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .
Roy , where ? — — I must have dreamed , when I threw myself upon the bed .
罗伊 , 在哪里 ? — — 我 必须 有 梦见 , 什么时候 我 扔 我 之上 这 床 .

罗伊，在哪儿？——我一定是在做梦，才会扑倒在床上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrɪd] [driːm] .
Such a horrid dream .
这样的 一个 可怕的 梦 .

真是个可怕的梦。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ?
Where are they all ?
在哪里 是 他们 全部 ?

他们都去哪儿了?

([lʊks] [ɔːf][el] .)
(Looks off L .)
(看起来 离开 L .)

（看向左侧。）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] , [ænd; ənd]['mɑːrkəs][ænd; ənd] [bes] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
There's a light in the billiard room , and Marcus and Bess are there .
有 一个 光 在 这 台球 房间 , 和 马库斯 和 贝丝 是 那里 .

台球室里亮着灯，马库斯和贝丝在那里。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ([goʊz][tuː; tə][aɪ] . [iː] . [el] .) .
I'll go to them (goes to I . E . L .) .
患病的 去 到 他们 (去 到 我 . E . L .) .

我会去见他们（去IEL）。

[noʊ] , [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [lʊk] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .
No , how happy they look ; I should be in the way .
不 , 如何 快乐的 他们 看 ; 我 应该 是 在 这 方式 .

不，他们看起来多么开心啊；我应该挡在他们前面才对。

[dɪr] [bes] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [teɪks] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜːr; hər][tuː; tə]
Dear Bess ; to - morrow takes her from me , and gives her to
亲爱的 贝丝 ; 到 - 明天 需要 她 从 我 , 和 给予 她 到
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

亲爱的贝丝，明天她就会离开我，交给别人。

[meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['hæpi] !
May she be happy !
可能 她 是 快乐的 !

愿她幸福!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] .
She will never know my foolish fears for her made so much mischief .
她 将要 绝不 知道 我的 愚蠢 恐惧 为了 她 制成 所以 很多 恶作剧 .

她永远不会知道，我当初对她的愚蠢担忧造成了多么大的麻烦。

([goʊz] ['sloʊli] [tuː; tə] [tʃer] [æt; ət]['faɪərpleɪs] , [stændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
(Goes slowly to chair at fireplace , stands with her hand on back of it ,
(去 缓慢地 到 椅子 在 壁炉 , 站立 和 她 手 在 后退 的 它 ,
['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]['faɪər] .)
looking into fire .)
寻找 进入 火 .)

（她缓缓走到壁炉旁的椅子旁，一只手搭在椅背上，凝视着火焰。）

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] .
And to - night I shall know all .
和 到 - 夜晚 我 将 知道 全部 .

今晚我将知晓一切。

[ɑː] , [rɔi] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .
Ah , Roy , my husband , you know not how those simple words comfort me .
啊 , 罗伊 , 我的 丈夫 , 你 知道 不是 如何 那些 简单的 字 舒适 我 .

啊，罗伊，我的丈夫，你不知道你这简单的几句话给了我多大的安慰。

[ɪn][ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt] [aɪ] [fiːl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə][lɪft][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
In their fulfilment I feel there is a power to lift a burden hard to bear .
在 他们的 履行 我 感觉 那里 是 一个 力量 到 举起 一个 负担 难的 到 熊 .

在他们的努力实现中，我感到有一种力量可以减轻难以承受的重担。

([sɪts][ɪn] [tʃer] , [hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə]['faɪər] .)
(Sits in chair , half turned to fire .)
(坐 在 椅子 , 一半 转向 到 火 .)

（坐在椅子上，半身转向火堆。）

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — — [ðə; ði][aʊt] [-]
And to - night I dreamed of him — — the out [48]
和 到 - 夜晚 我 梦见 的 他 — — 这 出去 [-]

今晚我梦见了他——[48]

[kæst] .
cast .
投掷 .

投掷。

([sɔːft]['mjuːzɪk] , [mæt] ['wɪnzɚ] ['əupənz] [dɔːr] [siː] . ['sɔːftli] , ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hoʊld][ʌv; əv][saɪd][ʌv; əv]
(Soft music , Matt Winsor opens door C . softly , catches hold of side of
(柔软的 音乐 , 马特 温莎 打开 门 C . 轻轻 , 捕获物 抓住 的 边 的
['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['stediz] [hɪm'self] ,
doorway and steadies himself ,
门口 和 稳定器 他自己 ,

（轻柔的音乐响起，马特·温索尔轻轻打开C号门，扶住门框边缘稳住身子，

[ə'pɪrz] [drʌŋk] .)
appears drunk .)
出现 醉 .)

看起来像喝醉了。）

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][rægz] ,

I	thought	he	appeared	before	me	in	all	his	rags	,
我	想法	他	出现	前	我	在	全部	他的	破布	,

我以为他衣衫褴褛地出现在我面前，

[æz; əz][wʌns][hiː; hi] [keɪm] ([mæt] ['stægər] [tuː; tə] ['ɑːtəmən] [nɪr] ['wɪndoʊ] ,

as	once	he	came	(	Matt	staggers	to	ottoman	near	window	,
作为	一次	他	来了	(	马特	踉跄	到	奥斯曼	靠近	窗户	,

就像他曾经来过一样（马特踉跄地走到窗边的矮凳旁，

['ketʃɪz; 'kætʃɪz][æt; ət][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stediz] [hɪm'self] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['faɪərpleɪs]) ,

catches	at	top	of	it	and	steadies	himself	eyes	on	the	fireplace	)	,
捕获物	在	顶部	的	它	和	稳定器	他自己	眼睛	在	这	壁炉	)	,

['retʃɪd] [æz; əz] [ðen] ,

wretched	as	then	,
可怜	作为	然后	,

他抓住顶端，目光落在壁炉上，稳住身形，像那时一样痛苦不堪。

[ðə; ði] [seɪm] ['drʌŋkən] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	same	drunken	look	in	his	eyes	.
这	相同的	醉	看	在	他的	眼睛	.

他眼中依旧是那副醉醺醺的神色。

([mæt] ['stægər] [tuː; tə] ['teɪbl] [ɪn] [seɪm] [weɪ] .)

(	Matt	staggers	to	table	in	same	way	.	)
(	马特	踉跄	到	桌子	在	相同的	方式	.	)

（马特踉跄着走到桌边，姿势和之前一样。）

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] :

Oh	,	how	I	trembled	as	he	fixed	his	eyes	upon	me	and	said	:
哦	,	如何	我	颤抖	作为	他	固定的	他的	眼睛	之上	我	和	说	:

哦，当他注视着我说道时，我浑身颤抖：

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

['rɔɪz] [waɪf] ([hɪk]) , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Roy's	wife	(	hic	)	,	how	are	you	?
罗伊的	妻子	(	嗝	)	,	如何	是	你	?

罗伊的妻子（打嗝），你好吗?

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[ɑː] , - [tɪz][hiː; hi] .

Ah	,	'	tis	he	.
啊	,	-	的	他	.

啊，是他。

([sɪŋks] [bæk] ['ɪntuː] [tʃer] .)

(	Sinks	back	into	chair	.	)
(	水槽	后退	进入	椅子	.	)

（瘫回椅子里。）

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

- [skjuːz] [ˌem ˈiː] .
' Scuse me .
- 借口 我 .

打扰一下。

[juː; jʊ] [dɪd] ([hɪk]) [nt] - [spɛkt] [ˌem ˈiː] .
You did (hic) n't ' spect me .
你 做过 (嗝) 不 - 光谱 我 .

你根本没料到我会这样。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[oʊ] [jes] , [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] : [wiː; wi] [hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ] — — [rɔi] [hæz; həz] .
Oh yes , yes , you are very welcome : we have sought you — — Roy has .
哦 是的 , 是的 , 你 是 非常 欢迎 : 我们 有 寻求 你 — — 罗伊 有 .

哦，是的，是的，非常欢迎你：我们一直在寻找你——罗伊一直在寻找你。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ] [dɪd] [juː; jʊ] .
I longed for you to come to tell you how sorry I am for the wrong I did you .
我 渴望 为了 你 到 来 到 告诉 你 如何 对不起 我 是 为了 这 错误的 我 做过 你 .

我一直盼望着你来告诉我，我对我伤害你的行为有多么抱歉。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ([hɪk]) : [juː; jʊ] [dɪd] [ˌem ˈiː] [noʊ] [rɔːŋ] .
No such thing (hic) : you did me no wrong .
不 这样的 事物 (嗝) : 你 做过 我 不 错误的 .

根本没有这回事（打嗝）：你没有做错任何事。

[aɪ] [diː] ([hɪk]) [siːvd] [juː; jʊ] ,
I de (hic) ceived you ,
我 德 (嗝) 已收到 你 ,

我欺骗了你，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] — — [ə; eɪ] [streɪ] [dɔːg] — — [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] .
and you turned me out like a dog — — a stray dog — — just what I was .
和 你 转向 我 出去 喜欢 一个 狗 — — 一个 流浪 狗 — — 只是 什么 我 曾是 .
:
.

你把我像狗一样对待——像一条流浪狗——我本来就是那样。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [aɪ] - [mʌŋ] [hoʊnz] - [foʊks] .
What right had I ' mong hones ' folks .
什么 正确的 有 我 - 蒙 磨刀石 - 各位 .

我有什么权利在诚实的人们面前这样做呢?

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[ðə; ði] [raɪt] ['evri] [mæn][hæz; həz][tu:; tə][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ə'tempts] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ði]

The	right	every	man	has	to	recognition	when	he	attempts	to	shake	off	the
这	正确的	每一个	男人	有	到	认出	什么时候	他	尝试	到	摇	离开	这

['ʃæklz] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

shackles	of	habit	,
镣铐	的	习惯	,

每个人在试图摆脱习惯的束缚时，都有权获得认可。

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] .

and	be	a	man	again	.
和	是	一个	男人	再次	.

重新做回一个男人。

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

[dʒɛs] - [soʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [its] [noʊ][ju:z] ([hɪk]) .

Jes	'	so	;	but	you	see	it's	no	use	(	hic	)	.
杰斯	-	所以	;	但	你	看	它是	不	使用	(	嗝	)	.

没错；但你看，这也没用（打嗝）。

[aɪ] [fel] [ə'gen] .

I	fell	again	.
我	跌倒	再次	.

我又摔倒了。

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[oʊ] [mæt] — — ['rɔɪz] ['kɑ:mræd] — — [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .

O	Matt	—	—	Roy's	comrade	—	—	tell	me	you	forgive	me	.
哦	马特	—	—	罗伊的	同志	—	—	告诉	我	你	原谅	我	.

哦，马特——罗伊的战友——告诉我你原谅我了。

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

[wel] , [ju:; jʊ][li:; li:s] ([hɪk]) - [en][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Well	,	you	lis	(	hic	)	'	n	to	me	.
出色地	,	你	列表	(	嗝	)	-	n	到	我	.

好吧，你听我说（打嗝）。

[ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][maɪ][waɪf] — — [maɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [waɪf] ([hɪk]) .

You	told	me	to	go	to	my	wife	—	—	my	deserted	wife	(	hic	)	.
你	讲述	我	到	去	到	我的	妻子	—	—	我的	荒凉的	妻子	(	嗝	)	.

你叫我去找我的妻子——我那抛弃我的妻子（打嗝）。

[aɪ] [went] ; [ʃi:; ʃi] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] .

I	went	;	she	died	in	my	arms	.
我	去	;	她	死亡	在	我的	武器	.

我去了；她死在了我的怀里。

(['sɪriəs] , [fə'getiŋ] [hɪm'self] .)

(	Serious	,	forgetting	himself	.	)
(	严肃的	,	遗忘	他自己	.	)

（他神情严肃，忘乎所以。）

[pʊr] ['wʊmən] !
Poor **woman** **!**
贫穷的 女士 !

可怜的女人!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɔ:lən][baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
she **had** **fallen** **by** **the** **way** **.**
她 有 倒下 经过 这 方式 .

她顺便摔倒了。

[aɪ] ['kudnt] [reɪz] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] ;
I **couldn't** **raise** **her** **,** **but** **I** **did** **the** **best** **I** **could** **;**
我 不能 增加 她 , 但 我 做过 这 最好的 我 可以 ;

我无法抚养她长大，但我尽了全力;

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] [wer] [bi:t] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][ɔ:l][hɜ:rz] .
I **made** **a** **pillow** **of** **the** **breast** **where** **beat** **a** **heart** **that** **once** **was** **all** **hers** **.**
我 制成 一个 枕头 的 这 胸部 在哪里 打 一个 心 那 一次 曾是 全部 她的 .

我用她胸前的心脏做成了一个枕头，那颗心脏曾经完全属于她。

[ʃi:; ʃi][daɪd][ðer; ðər] : [daɪd][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə][rest] .
She **died** **there** **:** **died** **like** **a** **child** **sinking** **to** **rest** **.**
她 死亡 那里 : 死亡 喜欢 一个 孩子 下沉 到 休息 .

她死在那里了：像个孩子一样沉入海底安息。

([wi:ps] .)
(**Weeps** **.** **)**
(哭泣 .)

（啜泣）

[meɪ] ([sər'praɪzd]) .
May **(** **surprised** **)** **.**
可能 (惊讶) .

五月（感到惊讶）。

[waɪ] , [mæt] !
Why **,** **Matt** **!**
为什么 , 马特 !

哎呀，马特!

[mæt] (['kwɪkli] [ə'su:mɪŋ] ['drʌŋkən] ['mænər]) .
Matt **(** **quickly** **assuming** **drunken** **manner** **)** **.**
马特 (迅速地 假设 醉 方式) .

马特（迅速摆出醉酒的姿态）。

[wel] ([hɪk]) , [ʃi:; ʃi][daɪd] — — [ʃi:; ʃi][dɪd] .
Well **(** **hic** **)** **,** **she** **died** **—** **—** **she** **did** **.**
出色地 (嗝) , 她 死亡 — — 她 做过 .

唉（打嗝），她死了——她真的死了。

[pʊr] ['meri] ['rændl] !
Poor **Mary** **Randall** **!**
贫穷的 玛丽 兰德尔 !

可怜的玛丽·兰德尔!

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

['rændl] ?
Randall **?**
兰德尔 ?

兰德尔?

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

[noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [neɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['mærid] [rɔi] .
No , no , that was my name before I married Roy .
不 , 不 , 那 曾是 我的 姓名 前 我 已婚 罗伊 .

不，不，那是我嫁给罗伊之前的名字。

[mæt] ([hɪk]) .
Matt (hic) .
马特 (嗝) .

马特（打嗝）。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
Was it ?
曾是 它 ?

是吗?

- [twʌz] [maɪn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][met] [rɔi] .
' twas mine before I met Roy .
- 那是 矿 前 我 遇见 罗伊 .

在我认识罗伊之前，它就是我的。

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ([hɪk]) [faɪnd][aʊt] .
That's something you didn't (hic) find out .
那就是 某物 你 没有 (嗝) 寻找 出去 .

那是你没发现的事情。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[oʊ] , ['hevəns] !
Oh , heavens !
哦 , 天 !

我的天哪!

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] !
if it should be !
如果 它 应该 是 !

如果应该如此的话!

[wel] , [wel] , [goʊ][ɑ:n] .
Well , well , go on .
出色地 , 出色地 , 去 在 .

好吧，好吧，继续。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[ðæts] [ɔ:l] : [ʃi:; ʃi] ([hɪk]) [daɪd] .
That's all : she (hic) died .
那就是 全部 : 她 (嗝) 死亡 .

仅此而已：她（打嗝）死了。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [jɔːr'self] .
But **tell** **me** **of** **yourself** **.**
但 告诉 我 的 你自己 .

但请告诉我一些关于你自己的事。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? [-]
Who **are** **you** **?** **[** **49** **]**
WHO 是 你 ? [-]

你是谁？[49]

[mæt] .
Matt **.**
马特 .

马特。

[ə; eɪ][træmp] ([hɪk]) [naʊ] ; [ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌns] ; [ə; eɪ] ['hæpi] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðər] ([hɪk]) [lɔːŋ]
A **tramp** **(** **hic** **)** **now** **;** **a** **soldier** **once** **;** **a** **happy** **husband** **and** **father** **(** **hic** **)** **long**
一个 流浪汉 (嗝) 现在 ; 一个 士兵 一次 ; 一个 快乐的 丈夫 和 父亲 (嗝) 长的
[ə'goʊ] .
ago **.**
前 .

如今是个流浪汉（打嗝）；曾经是个士兵；很久以前是个幸福的丈夫和父亲（打嗝）。

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[ə; eɪ] ['fɑːðər] ?
A **father** **?**
一个 父亲 ?

父亲?

[mæt] .
Matt **.**
马特 .

马特。

[jes] , [aɪ] [went] [tuː; tə][wɔːr] , [left] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ;
Yes **,** **I** **went** **to** **war** **,** **left** **them** **in** **a** **happy** **home** **;**
是的 , 我 去 到 战争 , 左边 他们 在 一个 快乐的 家 ;

是的，我去打仗了，把他们留在了幸福的家中；

[keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌðər] [floʊn] , [ðə; ði][tʃaɪld] ([hɪk]) [gɔːn] [wɪð; wɪθ]
came **back** **in** **a** **year** **to** **find** **the** **mother** **flown** **,** **the** **child** **(** **hic** **)** **gone** **with**
来了 后退 在 一个 年 到 寻找 这 母亲 飞行 , 这 孩子 (嗝) 已消失 和
[st'reɪndʒəz] .
strangers **.**
陌生人 .

一年后回来，发现母亲已乘飞机离开，孩子（打嗝）被陌生人带走了。

[ðen] [aɪ] [went] — — [aɪ] [went] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [ə'gen] [tuː; tə] [sel] [maɪ][laɪf] [tʃiːp] ([hɪk]) ;
Then **I** **went** **—** **—** **I** **went** **to** **battle** **again** **to** **sell** **my** **life** **cheap** **(** **hic** **)** **;**
然后 我 去 — — 我 去 到 战斗 再次 到 卖 我的 生活 便宜的 (嗝) ;

然后我又去了——我又去打仗，贱卖我的生命（打嗝）；

[noʊ][juːz] , [aɪ] ['kudnt] [daɪ] .
no **use** **,** **I** **couldn't** **die** **.**
不 使用 , 我 不能 死 .

没用，我死不了。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] — — [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'greɪst] — — [ænd; ənd][met] [rɔi] .

I	changed	my	name	—	—	the	name	she	had	disgraced	—	—	and	met	Roy	.
我	已更改	我的	姓名	—	—	这	姓名	她	有	蒙羞的	—	—	和	遇见	罗伊	.

我改了名字——那个被她玷污的名字——然后遇到了罗伊。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] ([hɪk]) .

You	know	the	rest	(	hic	)	.
你	知道	这	休息	(	嗝	)	.

剩下的你们都知道了（打嗝）。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [træmps] ['stɔːri] ([hɪk]) .

It's	only	a	tramp's	story	(	hic	)	.
它是	仅有的	一个	流浪汉的	故事	(	嗝	)	.

这只是个流浪汉的故事而已（打嗝）。

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Who	cares	for	him	?
WHO	关心	为了	他	?

谁会在乎他?

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ?

But	the	child	?
但	这	孩子	?

但是孩子呢?

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

[oʊ] , [aɪv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ([hɪk]) : [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .

Oh	,	I've	found	her	(	hic	)	:	she's	all	right	.
哦	,	我已经	成立	她	(	嗝	)	:	她是	全部	正确的	.

哦，我找到她了（打嗝）：她没事。

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

Thank	heaven	!
感谢	天堂	!

谢天谢地!

[maɪ] [fɪrz] [ɑːr; ər] ['graʊndləs] .

my	fears	are	groundless	.
我的	恐惧	是	无根据的	.

我的担忧毫无根据。

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

[jes] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] , ['hæpi] : [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ;

Yes	,	I	found	her	,	indeed	,	happy	:	a	child	to	be	proud	of	;
是的	,	我	成立	她	,	的确	,	快乐的	:	一个	孩子	到	是	自豪的	的	;

是的，我发现她确实很幸福：一个值得骄傲的孩子；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [feɪs] [hɜːr; hər] ([hɪk]) ?

but	how	could	I	face	her	(	hic	)	?
但	如何	可以	我	脸	她	(	嗝	)	?

但我怎么能面对她呢（打嗝）？

[aɪ] , [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd][ə; eɪ][træmp] .

I	,	a	drunkard	and	a	tramp	.
我	,	一个	酒鬼	和	一个	流浪汉	.

我，一个酒鬼，一个流浪汉。

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'gɪv] ['evriθɪŋ] : [rʌn]['ɪntuː][jʊr; jər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wiːp] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ə'pɑːn]

Oh	,	she	would	forgive	everything	:	run	into	your	arms	,	and	weep	with	joy	upon
哦	,	她	会	原谅	一切	:	跑步	进入	你的	武器	,	和	哭泣	和	喜悦	之上

[jʊr; jər] [brest] .

your	breast	.
你的	胸部	.

哦，她会原谅一切：奔向你的怀抱，在你胸前喜极而泣。

[mæt] (['raɪzɪz] .)

Matt	(	rises	.	)
马特	(	上升	.	)

马特（站了起来。）

[wʊd] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

Would	you	do	that	?
会	你	做	那	?

你会这么做吗?

[meɪ] .

May	.
可能	.

可能。

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

[wʊd] [juː; jʊ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] ,

Would	you	,	surrounded	by	luxury	and	comfort	,	happy	in	the	love	of	a	kind	husband	,
会	你	,	包围	经过	奢华	和	舒适	,	快乐的	在	这	爱	的	一个	种类	丈夫	,

你是否愿意身处奢华舒适之中，拥有一个温柔体贴的丈夫，并享受着他的爱?

[wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [mæn][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

would	you	take	that	man	to	your	heart	,	present	him	to	your	husband	?
会	你	拿	那	男人	到	你的	心	,	展示	他	到	你的	丈夫	?

你愿意接受那个男人，并把他介绍给你的丈夫吗?

[meɪ] (['raɪzɪz]) .
May (rises) .
可能 (上升) .

五月（上升）。

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[jes] , [juː; jʊ] : [meɪ] ['mænɪŋ] , — — [wʌns] [meɪ] ['rændl] — — [juː; jʊ] [huː] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
Yes , you : May Manning , — — once May Randall — — you who turned me from
是的 , 你 : 可能 曼宁 , — — 一次 可能 兰德尔 — — 你 WHO 转向 我 从
[jʊr; jər] [dɔːz] — — ['pɑːndər] [wel] ;
your doors — — ponder well ;
你的 门 — — 思考 出色地 ;

是的，你：梅·曼宁，——曾经的梅·兰德尔——你把我拒之门外——好好想想；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz][pɑːrt][ænd; ənd]
for all the wretchedness and shame that clings to me , is part and
为了 全部 这 悲惨 和 耻辱 那 黏附 到 我 , 是 部分 和
['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] — — [jʊr; jər]['fɑːðər] .
parcel of — — your father .
包裹 的 — — 你的 父亲 .

我所承受的一切痛苦和耻辱，都是——你父亲的一部分。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

(['stægər] [tuː; tə] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fɔːlz] ['ɪntuː] [tʃer] [ɑːr] . [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər]
(Staggers to table and falls into chair R . of it , her face on her
(踉跄 到 桌子 和 瀑布 进入 椅子 拉 . 的 它 , 她 脸 在 她
[ɑːrm][ɑːn] ['teɪbl] .
arm on table .
手臂 在 桌子 .

（踉跄着走到桌边，跌坐在桌子右侧的椅子上，脸埋在桌子上的胳膊上。

[mæt] ['paːsiz][tuː; tə] [bæk] [ʌv; əv] [tʃer] [æt; ət]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [lʊks]
Matt passes to back of chair at fireplace , and with hand upon it looks
马特 通过 到 后退 的 椅子 在 壁炉 , 和 和 手 之上 它 看起来
[æt; ət][hɜːr; hər] .)
at her .)
在 她 .)

马特走到壁炉旁的椅子后面，手放在椅背上，看着她。）

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
I have told you the truth .
我 有 讲述 你 这 真相 .

我已经告诉你实话了。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði]['fɑːðər][tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

As	I	am	,	I	have	come	to	you	,	the	father	to	his	child	.
作为	我	是	,	我	有	来	到	你	,	这	父亲	到	他的	孩子	.

我以父亲的身份来到你身边。

[aɪ][goʊ] .

I	go	.
我	去	.

我走了。

[ɪf] [juː; jʊ] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [jet] [bɪ'kʌm] ,

If	you	,	remembering	what	I	am	,	what	I	have	been	,	and	what	I	may	yet	become	,
如果	你	,	记住	什么	我	是	,	什么	我	有	到过	,	和	什么	我	可能	然而	变得	,

如果你还记得我是谁，我曾经是谁，以及我将来可能会成为什么样的人，

[dɪ'zaɪər][maɪ]['prez(ə)ns] , [siːk] [ˌem 'iː] .

desire	my	presence	,	seek	me	.
欲望	我的	在场	,	寻找	我	.

渴望我的存在，寻求我。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'spoʊʒər] , [fər'get] [ˌem 'iː] ,

If	you	would	escape	the	shame	which	must	come	with	the	exposure	,	forget	me	,
如果	你	会	逃脱	这	耻辱	哪个	必须	来	和	这	接触	,	忘记	我	,

如果你想逃避曝光后必然带来的耻辱，那就忘了我吧。

[ænd; ənd][maɪ][lɪps][ɑːr; ər][kloʊzd] [fər'evər] .

and	my	lips	are	closed	forever	.
和	我的	嘴唇	是	关闭	永远	.

我的嘴唇永远闭合了。

([lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tendərli] , ['əupənz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

(	Looks	at	her	tenderly	,	opens	his	arms	,	and	is	about	to	step	towards	her	,
(	看起来	在	她	温柔地	,	打开	他的	武器	,	和	是	关于	到	步	向	她	,

（他温柔地看着她，张开双臂，正要向她走去，

['stɑːps] , ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [stiːlz] [aʊt] [dɔːr] [ɑːr] . 3d [iː] .)

stops	,	shakes	his	head	,	and	steals	out	door	R	.	3d	E	.	)
停止	,	奶昔	他的	头	,	和	偷窃	出去	门	拉	.	3d	E	.	)

他停下脚步，摇了摇头，然后从R门溜了出去。(3d E.)

[meɪ] (['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [bæk] [ɪn] [tʃer]) .

May	(	after	a	short	pause	raises	her	head	,	and	falls	back	in	chair	)	.
可能	(	后	一个	短的	暂停	提高	她	头	,	和	瀑布	后退	在	椅子	)	.

梅（短暂地停顿了一下，抬起头，然后倒回椅子上）。

[oʊ] , [ʃeɪm] !

Oh	,	shame	!
哦	,	耻辱	!

哦，真可惜！

['mɪzəri] !

misery	!
苦难	!

苦难！

[dɪs'greɪs] !
disgrace !
耻辱 !

耻辱!

[aɪ] , [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['wɔːrmli] [griːt] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['kɑːmræd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [
I , that could not warmly greet my husband's comrade when he came , because [
我 , 那 可以 不是 热情地 迎接 我的 丈夫的 同志 什么时候 他 来了 , 因为 [
-]
50]
-]

当我的丈夫的战友到来时，我却无法热情地迎接他，因为[50]

[ʌv; əv] [praɪd] ; [huː] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðiːz] [dɔːz] , ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kaɪndli] [hɑːrt] [ðæt]
of pride ; who turned him from these doors , jealous of the kindly heart that
的 自豪 ; WHO 转向 他 从 这些 门 , 嫉妒的 的 这 亲切地 心 那
[tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
turned to him ,
转向 到 他 ,

出于骄傲，是谁将他拒之门外？是谁嫉妒那颗对他充满善意的心？

[hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət] [læst] .
have found my punishment at last .
有 成立 我的 惩罚 在 最后的 .

我终于得到了应有的惩罚。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] [ʃeɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fər'get] [ˌem 'iː] .
“ If you would escape the shame , ” he said , “ forget me .
“ 如果 你 会 逃脱 这 耻辱 , ” 他 说 , “ 忘记 我 .

“如果你想逃避耻辱，”他说，“就忘了我吧。”

” (['raɪzɪz] .)
” (Rises .)
” (上升 .)

（起立。）

[maɪ] ['fɑːðər] ?
My father ?
我的 父亲 ?

我的父亲?

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[kʌm] [ʃeɪm] , [kʌm] [dɪs'greɪs] , [ðə; ðɪ] ['wɑːndərər] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [rest] ,
Come shame , come disgrace , the wanderer shall find rest ,
来 耻辱 , 来 耻辱 , 这 流浪者 将 寻找 休息 ,

羞耻，耻辱，都过去吧，流浪者终将找到安息之所。

[ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [faɪnd] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [lʌv] .
the father find a champion in his daughter's love .
这 父亲 寻找 一个 冠军 在 他的 女儿的 爱 .

父亲在女儿的爱中找到了力量。

([goʊz] [el] . ['entər] [rɔi] [siː] .)
(Goes L . Enter Roy C .)
(去 L . 进入 罗伊 C .)

（左转。罗伊·C 上场。）

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[ɑː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
Ah , my darling .
啊 , 我的 亲爱的 .

啊，我的宝贝。

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] [kept] [maɪ] [wɜːrd] .
You see I've kept my word .
你 看 我已经 保留 我的 单词 .

你看，我信守了承诺。

[meɪ] ([rʌnz] [ʌp] [ænd; ənd] [θroʊz] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [siː] .) .
May (runs up and throws herself on his breast , C .) .
可能 (跑步 向上 和 投掷 她自己 在 他的 胸部 , C .) .

梅（跑上前去扑倒在他的胸膛上，C.）。

[oʊ] [rɔi] , [rɔi] , ['nevər] [soʊ] ['welkəm] .
O Roy , Roy , never so welcome .
哦 罗伊 , 罗伊 , 绝不 所以 欢迎 .

哦，罗伊，罗伊，你真是太受欢迎了。

[oʊ] [rɔi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['hæpi] .
O Roy , I am so happy .
哦 罗伊 , 我 是 所以 快乐的 .

哦，罗伊，我太高兴了。

([wiːps] .)
(Weeps .)
(哭泣 .)

（啜泣）

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[wel] , [wel] , ['lɪt(ə)l] [waɪf] , [terz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
Well , well , little wife , tears are not signs of happiness .
出色地 , 出色地 , 小的 妻子 , 眼泪 是 不是 标志 的 幸福 .

哎呀，小老婆，眼泪可不是幸福的标志。

[let] [ˌem 'iː] [get] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] .
Let me get off my coat .
让 我 得到 离开 我的 外套 .

让我把外套脱下来。

([meɪ] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə] ['teɪbl] .
(May turns and comes to table .
(可能 转弯 和 来 到 桌子 .

（梅转身来到桌边。）

[rɔi] [rɪ'muːvz] [koʊt][ænd; ənd] [θroʊz] [hæt][ænd; ənd][koʊt][ɑːn] ['ɑːtəmən] , [ðen] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə]
Roy **removes** **coat** **and** **throws** **hat** **and** **coat** **on** **ottoman** **,** **then** **comes** **down** **to**
罗伊 移除 外套 和 投掷 帽子 和 外套 在 奥斯曼 , 然后 来 向下 到
[tʃer] [æt; ət]['faɪərpleɪs] ,
chair **at** **fireplace** **,**
椅子 在 壁炉 ,

罗伊脱下外套，把帽子和外套扔在矮凳上，然后走到壁炉旁的椅子上坐下。

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] , [hænd][ɑːn] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **watches** **her** **,** **hand** **on** **back** **of** **it** **.**
和 手表 她 , 手 在 后退 的 它 .

他注视着她，手放在她的背上。

[meɪ] [stændz][æt; ət] ['teɪbl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .)
May **stands** **at** **table** **looking** **down** **.** **)**
可能 站立 在 桌子 寻找 向下 .)

梅站在桌旁低头看着。）

[rɔi] ([ə'saɪd]) .
Roy **(** **aside** **)** **.**
罗伊 (旁边) .

罗伊（旁白）。

[ʃiː; ʃi] [berz] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] .
She **bears** **it** **bravely** **.**
她 熊 它 勇敢地 .

她勇敢地承受着这一切。

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[wel] , [meɪ] , [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['prɑːmɪs] : [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['maɪti] ['siːkrət] .
Well **,** **May** **,** **now** **for** **my** **promise** **:** **to** **tell** **you** **the** **mighty** **secret** **.**
出色地 , 可能 , 现在 为了 我的 承诺 : 到 告诉 你 这 强大的 秘密 .

好了，梅，现在我要兑现我的承诺：告诉你这个惊天秘密。

([kʌmz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .)
(**Comes** **toward** **her** **.** **)**
(来 朝向 她 .)

（朝她走来。）

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[noʊ] , [rɔi] , [hɪr] [ˌem 'iː][fɜːrst] .
No **,** **Roy** **,** **hear** **me** **first** **.**
不 , 罗伊 , 听到 我 第一的 .

不，罗伊，先听我说。

([fɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .)
(**Falls** **on** **her** **knees** **.** **)**
(瀑布 在 她 膝盖 .)

（跪倒在地。）

[hɪr] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
Hear **my** **confession** **.**
听到 我的 忏悔 .

请听我忏悔。

(['entər] [bes] [ænd; ənd]['mɑ:rkəs] , [el] . [aɪ] . [i:] .)
(Enter Bess and Marcus , L . I . E .)
(进入 贝丝 和 马库斯 , L . 我 . E .)

（贝丝和马库斯登场，LIE）

[rɔi] (['kwɪkli] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər]) .
Roy (quickly raising her) .
罗伊 (迅速地 提高 她) .

罗伊（迅速将她抱起）。

[hʌʃ] , [waɪf] ! ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .
Hush , wife ! listeners .
嘘 , 妻子 ! 听众 .

嘘，老婆！听众们。

[meɪ] ([steps] [bæk] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ] [dɔ:r] , [θri:][i:] . [ɑ:r] .) .
May (steps back in line with door , 3 E . R .) .
可能 (步骤 后退 在 线 和 门 , 3 E . 拉 .) .

五月（退后几步，与门对齐，3 ER）。

[aɪ] [ker] [nɑ:t] : [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
I care not : hear it all .
我 关心 不是 : 听到 它 全部 .

我不在乎：全都听着。

([rɔi] [goʊz][tu:; tə] ['mæntl] .)
(Roy goes to mantel .)
(罗伊 去 到 壁炉架 .)

（罗伊走到壁炉架旁。）

[wʌn] [hu:m] [aɪ] [θɔ:t] [ded] , [wʌn] [hu:m] [maɪ] ['mʌðər] [rɔ:ŋd] , [kʌmz] [naʊ] [ɪn][wɑ:nt][ænd; ənd]
One whom I thought dead , one whom my mother wronged , comes now in want and
一 谁 我 想法 死的 , 一 谁 我的 母亲 冤枉 , 来 现在 在 想 和
['retʃɪdnəs] ,
wretchedness ,
悲惨 ,

我以为已经死去的人，我母亲亏待的人，如今却落魄潦倒。

[nɑ:t][tu:; tə][kleɪm][maɪ]['du:ti][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] ,
not to claim my duty as he has a right ,
不是 到 宣称 我的 责任 作为 他 有 一个 正确的 ,

我不认为他有权利声称自己是他的雇员，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊbəlnɪs] [ðæt] [pʊts][tu:; tə] [ʃeɪm] [maɪ][praɪd] , [tu:; tə] [si:l] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
but with a nobleness that puts to shame my pride , to seal his lips ,
但 和 一个 高贵 那 放置 到 耻辱 我的 自豪 , 到 海豹 他的 嘴唇 ,

但他却以一种令我骄傲自惭形秽的高尚姿态，封住了自己的嘴唇。

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd] , [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'i:] [blʌʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld] .
that , with a word , could make me blush before the world .
那 , 和 一个 单词 , 可以 制作 我 脸红 前 这 世界 .

一句话就能让我当众脸红。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] , [rɔi] ?
Do you hear me , Roy ?
做 你 听到 我 , 罗伊 ?

罗伊，你听见我说话了吗?

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] , [meɪ] .
I am listening , May .
我 是 聆听 , 可能 .

我在听，梅。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[ðen] [siːk] [hɪm; ɪm] .
Then seek him .
然后 寻找 他 .

然后去找他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [denz] [ʌv; əv] [vaɪs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] ; [bʌt; bət] [siːk] [hɪm; ɪm] ,
It may be in dens of vice , among the fallen and debased ; but seek him ,
它 可能 是 在 巢穴 的 副 , 之中 这 倒下 和 堕落 ; 但 寻找 他 ,

他或许在罪恶的巢穴中，在堕落和卑鄙的人中间；但要寻找他。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] [seɪ] , [aɪ] [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,
and when you find him say , I wait with loving heart to greet him home ,
和 什么时候 你 寻找 他 说 , 我 等待 和 爱 心 到 迎接 他 家 ,

当你找到他时，请说：“我满怀爱意地等待着迎接他回家。”

— — [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
— — his home for evermore .
— — 他的 家 为了 越来越 .

——他永远的家。

(['entər] [mæt] , [dɔːr] [θriː] .
(Enter Matt , door 3 .
(进入 马特 , 门 3 .

（马特从3号门进入。

[iː] . [ɑːr] .)
E . R .)
E . 拉 .)

ER）

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [siːk] [hɪm; ɪm] : ['hiːz] [hɪr] .
You need not seek him : he's here .
你 需要 不是 寻找 他 : 他是 这里 .

你无需寻找他：他就在这里。

[meɪ] (['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]) .
May (throwing herself into his arms) .
可能 (投掷 她自己 进入 他的 武器) .

梅（扑进他的怀里）。

[maɪ]['fɑːðər] !
My **father** **!**
我的 父亲 !

我的父亲!

[mæt] .
Matt **.**
马特 .

马特。

[maɪ][tʃaɪld] !
My **child** **!**
我的 孩子 !

我的孩子!

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['dɔːtər] !
My **dear** **,** **dear** **daughter** **!**
我的 亲爱的 , 亲爱的 女儿 !

我亲爱的女儿!

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[rɔi] , [juː; jʊ] [hɪr] .
Roy **,** **you** **hear** **.**
罗伊 , 你 听到 .

罗伊，你听到了吗?

[rɔi] .
Roy **.**
罗伊 .

罗伊。

[jes] : [aɪv] [hɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] .
Yes **:** **I've** **heard** **too** **much** **.**
是的 : 我已经 听到 也 很多 .

是的：我听到的太多了。

[ðə; ði] ['weɪti] ['siːkrət][ɪz][aʊt][æt; ət][læst] .
The **weighty** **secret** **is** **out** **at** **last** **.**
这 重 秘密 是 出去 在 最后的 .

这个惊天秘密终于揭晓了。

[mæt] , [oʊld] ['feloʊ] , [juː; jʊ]['ɔːrgənaɪzd] [ðɪs] [kæm'peɪn] : ['æftər][jʊr; jər] ['triːtmənt] [hɪr] , [juː; jʊ]
Matt **,** **old** **fellow** **,** **you** **organized** **this** **campaign** **:** **after** **your** **treatment** **here** **,** **you**
马特 , 老的 同伴 , 你 组织 这 活动 : 后 你的 治疗 这里 , 你
[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] ;
have **a** **right** **to** **revenge** **;**
有 一个 正确的 到 复仇 ;

马特，老伙计，这场运动是你组织的：你在这里遭受了这样的待遇，你有权复仇;

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [miːn] ['bæt(ə)l][ðæn; ðən]['evər][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə]
but **to** **me** **it** **has** **been** **a** **meaner** **battle** **than** **ever** **I** **hoped** **to**
但 到 我 它 有 到过 一个 更卑鄙 战斗 比 曾经 我 希望 到
[ɪn'geɪdʒ][ɪn] . [-]
engage **in** **.** **[** **51** **]**
从事 在 . [-]

但对我来说，这是一场比我希望参与的任何战斗都更加残酷的战斗。[51]

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

- [twʌz] [bʌt; bət][tuː; tə] [test] [ə; eɪ] ['dɔtɜ-z] [lʌv] , [rɔi] .
' **Twas** **but** **to** **test** **a** **daughter's** **love** , **Roy** .
- 那是 但 到 测试 一个 女儿的 爱 , 罗伊 .

罗伊，这只是为了考验女儿对你的孝顺。

“ ['ɔlz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] .
“ **All's** **fair** **in** **love** **and** **war** .
“ 一切 公平的 在 爱 和 战争 .

“爱情和战争中无所不用其极。”

” [meɪ] .
” **May** .
” 可能 .

“可能。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] .
Then **you** **have** **been** **deceiving** **me** .
然后 你 有 到过 欺骗 我 .

那么你一直在欺骗我。

[oʊ] [rɔi] !
O **Roy** **!**
哦 罗伊 !

哦，罗伊!

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I **couldn't** **help** **it** .
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

- [twʌz] ['mætz] [wɜːrk] : [wiːv] [ɔːl] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
' **Twas** **Matt's** **work** **:** **we've** **all** **been** **engaged** **in** **it** .
- 那是 马特的 工作 : 我们已经全部 到过 已订婚的 在 它 .

这是马特的工作：我们都参与其中。

['mɑːrkəs] .
Marcus .
马库斯 .

马库斯。

[jes] : [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] .
Yes **:** **all** **of** **us** .
是的 : 全部 的 我们 .

是的：我们所有人。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[wel] , [aɪ] ['nevər] ; [its] [ðə; ði][fɜːrst] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **I** **never** **;** **it's** **the** **first** **I've** **heard** **of** **it** .
出色地 , 我 绝不 ; 它是 这 第一的 我已经 听到 的 它 .

真是闻所未闻，我还是第一次听说。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[its] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ðen] , [jʊr; jər] [ɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:f]['du:ti] .
It's the first time , then , your ears have been off duty .
它是 这 第一的 时间 , 然后 , 你的 耳朵 有 到过 离开 责任 .

这是你的耳朵第一次休息。

[bes] .
Bess .
贝丝 .

贝丝。

[ðeə(r)] [nɑ:t] [treɪnd] [tu:; tə]['si:krət] ['sɜ:rvɪs] .
They're not trained to secret service .
它们是 不是 受过训练 到 秘密 服务 .

他们没有接受过特勤人员的训练。

([rʌnz] [ʌp][tu:; tə] [mæt] .)
(Runs up to Matt .)
(跑步 向上 到 马特 .)

（跑向马特。）

[oʊ] [mæt] , [aɪm][soʊ][glæd][tu:; tə][get][ju:; jʊ] [bæk] .
O Matt , I'm so glad to get you back .
哦 马特 , 我是 所以 高兴的 到 得到 你 后退 .

哦，马特，我真高兴你回来了。

(['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .)
(Shakes hands with him .)
(奶昔 双手 和 他 .)

（与他握手。）

['saɪmən] ([ˌaʊt'saɪd][ɑ:r] .) [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['nænsi] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] .
Simon (outside R .) Come along , Nancy , I'll make it all right .
西蒙 (外部 拉 .) 来 沿着 , 南希 , 患病的 制作 它 全部 正确的 .

西蒙（R.外面）来吧，南希，我会解决一切的。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[ɑ:] , [hu:] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ?
Ah , who have we here ?
啊 , WHO 有 我们 这里 ?

啊，这是谁?

(['entər]['saɪmən][ænd; ənd] ['nænsi] , [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][ɑ:r] . [aɪ] . [i:] .)
(Enter Simon and Nancy , arm in arm R . I . E .)
(进入 西蒙 和 南希 , 手臂 在 手臂 拉 . 我 . E .)

（西蒙和南希手挽手入场）

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

['mɪstər] . ['mænɪŋ] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['berər] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] .
Mr . Manning , I came down here as a bearer of dispatches .
先生 . 曼宁 , 我 来了 向下 这里 作为 一个 持有人 的 派遣 .

曼宁先生，我是奉命前来传达信息的。

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[ɑː] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
Ah , **for** **me** **?**
啊 , 为了 我 ?

啊，对我来说?

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
To **you** **;** **but** **not** **for** **you** **.**
到 你 ; 但 不是 为了 你 .

给你，但不是为了你。

([steps] [ʌp][tuː; tə] [mæt] .)
(Steps up to Matt .)
(步骤 向上 到 马特 .)

（走到马特面前。）

['mɪstər] . ['rændl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] [ækt] [tɔːrdz] [juː; jʊ][wʌns] .
Mr . **Randall** , **I** **was** **guilty** **of** **a** **mean** **act** **towards** **you** **once** .
先生 . 兰德尔 , 我 曾是 有罪的 的 一个 意思是 行为 向 你 一次 .

兰德尔先生，我曾经对您做过一件很卑鄙的事。

[mæt] (['gɪvz] [hænd]) .
Matt **(gives hand)** .
马特 (给予 手) .

马特（伸出手）。

['nevər] [maɪnd] , ['saɪmən] : [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [sɪns] .
Never **mind** , **Simon** : **you've** **been** **a** **good** **friend** **since** .
绝不 头脑 , 西蒙 : 你已经 到过 一个 好的 朋友 自从 .

没关系，西蒙：你一直都是我的好朋友。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[wel] , [bʌt; bət][aɪ][duː][maɪnd] : [ˌaɪ 'tiː] [weid] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
Well , **but** **I** **do** **mind** : **it** **weighed** **upon** **me** .
出色地 , 但 我 做 头脑 : 它 称重 之上 我 .

但我确实很在意：这件事一直让我耿耿于怀。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['ʃæbi] , [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][aɪm][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,
I **don't** **like** **to** **be** **shabby** , **and** **so** , **as** **I'm** **in** **the** **ring** ,
我 不 喜欢 到 是 破旧 , 和 所以 , 作为 我是 在 这 戒指 ,

我不喜欢衣冠楚楚，所以，当我站在拳台上时，

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [waɪp] [ðæt] [aʊt] (['gɪvz] ['pækɪt]) .
I'm **bound** **to** **wipe** **that** **out** **(gives packet)** .
我是 边界 到 擦拭 那 出去 (给予 包) .

我一定要把它抹掉（递上包裹）。

[ðer; ðər] , [sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz]['poʊstmæstər] ; [its] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
There , **sir** , **is** **a** **commission** **as** **postmaster** ; **it's** **a** **good** **one** .
那里 , 先生 , 是 一个 委员会 作为 邮政局长 ; 它是 一个 好的 一 .

先生，这里有一个邮政局长的职位，是个不错的职位。

[aɪv] ['ɪnfluəns] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I've influence , you know .
我已经 影响 , 你 知道 .

你知道，我是有影响力的。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , [dʒʌst][seɪ][soʊ] ; [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
If you don't like it , and want something better , just say so ; I'll fix it for you ,
如果 你 不 喜欢 它 , 和 想 某物 更好的 , 只是 说 所以 ; 患病的 使固定 它 为了 你 ,

如果你不喜欢，想要更好的，尽管说；我会帮你改正。

[fɔːr; fər][aɪm][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] — — [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
for I'm in the ring — — in the ring .
为了 我是 在 这 戒指 — — 在 这 戒指 .

因为我身处擂台——身处擂台。

([strʌts] [daʊn] [tuː; tə] ['nænsi] , [ɑːr] .)
(Struts down to Nancy , R .)
(支柱 向下 到 南希 , 拉 .)

（昂首阔步走向南希，R。）

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [juːd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [rɪŋz] .
You told me you'd have nothing more to do with rings .
你 讲述 我 你会 有 没有什么 更多的 到 做 和 戒指 .

你曾告诉我你以后再也不会碰戒指了。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[dɪd][aɪ] ?
Did I ?
做过 我 ?

是吗?

[wel] , [aɪl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [mɔːr] [rɪŋ] [wiː; wi][kɑːnt][duː] [wɪˈðaʊt] .
Well , I'll keep my word ; but there's one more ring we can't do without .
出色地 , 患病的 保持 我的 单词 ; 但 有 一 更多的 戒指 我们 不能 做 没有 .

好吧，我会信守承诺；但是我们还有一枚戒指是不能少的。

([teɪks] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .)
(Takes ring from his pocket and puts it on her finger .)
(需要 戒指 从 他的 口袋 和 放置 它 在 她 手指 .)

（他从口袋里掏出戒指，戴在了她的手指上。）

[ðɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] .
This , for instance , is our engagement ring .
这 , 为了 实例 , 是 我们的 订婚 戒指 .

例如，这是我们的订婚戒指。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[waɪ] , [its] [ə; eɪ] ['daɪmənd] , ['saɪmən] .
Why , it's a diamond , Simon .
为什么 , 它是 一个 钻石 , 西蒙 .

西蒙，这是一颗钻石。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['nænsi] — — [ə; eɪ] ['bʌstər] .
It is , Nancy — — a buster .
它 是 , 南希 — — 一个 巴斯特 .

没错，南希——是个捣蛋鬼。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tiːðɪŋ] [rɪŋ] .
This shall be followed by the wedding ring , and then the teething ring .
这 将 是 随后 经过 这 婚礼 戒指 , 和 然后 这 出牙 戒指 .

接下来是结婚戒指，然后是磨牙戒指。

['nænsi] ([klæps] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [maʊθ]) .
Nancy (claps hand over his mouth) .
南希 (鼓掌 手 超过 他的 嘴) .

南希（捂住他的嘴）。

['saɪmən] [stoʊn] !
Simon Stone !
西蒙 石头 !

西蒙·斯通!

['saɪmən] ([teɪks] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm]) .
Simon (takes her hand and draws it through his arm) .
西蒙 (需要 她 手 和 平局 它 通过 他的 手臂) .

西蒙（握住她的手，将它拉过自己的手臂）。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , ['nænsi] .
You shall have them all , Nancy .
你 将 有 他们 全部 , 南希 .

南希，你都会拥有它们。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃæbi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
There's nothing shabby about me .
有 没有什么 破旧 关于 我 .

我一点也不逊色。

([rɔi] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [el] . [ʌv; əv] [meɪ] .) [-]
(Roy goes up to L . of May .) [52]
(罗伊 去 向上 到 L . 的 可能 .) [-]

（罗伊升至五月下旬。）[52]

[rɔi] .
Roy .
罗伊 .

罗伊。

[wel] , ['lɪt(ə)l] [waɪf] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] ?
Well , little wife , are you satisfied ?
出色地 , 小的 妻子 , 是 你 使满意 ?

小老婆，你满意了吗?

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌaɪ ˈtiː] , [rɔi] ?
Can **you** **ask** **it** , **Roy** **?**
能 你 问 它 , 罗伊 ?

罗伊，你能问问吗?

(['gɪvz] [hɪm; ɪm][el] . [hænd] .)
(Gives him L . hand .)
(给予 他 L . 手 .)

（向他伸出左手。）

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[ɑː] , [oʊld] ['feloʊ] , [ðə; ði] [dɪr] [wʌn][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [prest] ; [ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [wʌn]
Ah , old fellow , the dear one was hardly pressed ; she fought bravely , and won
啊 , 老的 同伴 , 这 亲爱的 一 曾是 几乎 按下 ; 她 战斗 勇敢地 , 和 韩元
[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['vɪktəri] .
a peaceful victory .
一个 和平 胜利 .

啊，老伙计，亲爱的，她几乎没有受到任何压力；她英勇作战，取得了和平的胜利。

[tuː; tə][hɜːr; hər][biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] .
To her be all the glory .
到 她 是 全部 这 荣耀 .

一切荣耀都归于她。

[meɪ] .
May .
可能 .

可能。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stept] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ['oʊnli] , [aɪ] [trʌst] ,
She has stepped between the comrades of old days only , I trust ,
她 有 步 之间 这 同志们 的 老的 天 仅有的 , 我 相信 ,

我相信，她只是站在了昔日战友之间。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɪŋk] [ðæt] [baɪndz][ðem; ðəm]['kloʊzər] .
to be the link that binds them closer .
到 是 这 关联 那 结合 他们 更近 .

成为将他们联系得更紧密的纽带。

(['gɪvz] [ɑːr] . [hænd][tuː; tə] [mæt] .)
(Gives R . hand to Matt .)
(给予 拉 . 手 到 马特 .)

（R.将手递给Matt。）

[ˌhɪr'æftər] , [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] , [wiː; wi] [θriː] [mɑːrtʃ] [ɪn][laɪn] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
Hereafter , in the battle of life , we three march in line , joy and sorrow ,
此后 , 在 这 战斗 的 生活 , 我们 三 行进 在 线 , 喜悦 和 悲哀 ,

此后，在人生的战场上，我们三人并肩前行，无论喜乐还是悲伤。

['vɪktəri] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] , [tuː; tə][wʌn] , [tuː; tə][ɔːl] .
victory and defeat , to one , to all .
胜利 和 击败 , 到 一 , 到 全部 .

胜利与失败，对一人，对所有人来说。

['kɒmreɪdz] [ɪn][prɑː'sperəti] , ['kɒmreɪdz] [ɪn][əd'vɜːrsəti] , ['evər] [truː] , [swɔːrn] ['kɒmreɪdz] .
Comrades in prosperity , comrades in adversity , ever true , sworn comrades .
同志们 在 繁荣 , 同志们 在 逆境 , 曾经 真的 , 宣誓 同志们 .

同甘共苦的战友，永远忠诚的誓言战友。

(['eksɪt]['saɪmən] , ['nænsi] , [ɑ:r] . [mæt] , [meɪ] , [rɔi] , [si:] . ['mɑ:rkəs] , [bes] , [el] .)

(	Exit	Simon	,	Nancy	,	R	.	Matt	,	May	,	Roy	,	C	.	Marcus	,	Bess	,	L	.	)
(	出口	西蒙	,	南希	,	拉	.	马特	,	可能	,	罗伊	,	C	.	马库斯	,	贝丝	,	L	.	)

（西蒙、南希、R. 马特、梅、罗伊、C. 马库斯、贝丝、L. 退出）

['kɜ:rt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[-]	[noʊts]
Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents][wʌz; wəz] ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][eɪd] .

A	table	of	contents	was	added	as	a	navigation	aid	.
一个	桌子	的	内容	曾是	额外	作为	一个	导航	援助	.

添加目录是为了方便浏览。

[sʌm; səm][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] :

Some	typographical	errors	have	been	corrected	:
一些	印刷	错误	有	到过	已更正	:

部分拼写错误已更正:

[peɪdʒ] ['prɪntɪd] [kə'rekʃn] ['ekstrækt; ɪk'strækt]

Page	Printed	Correction	Extract
页	打印	更正	提炼

页面打印更正摘录

[θri:][hæt][hæt] , [slaʊtʃ] [hæt] , ['wɪskərz] [ænd; ənd][wɪg]

3	hat	hat	,	slouch	hat	,	whiskers	and	wig
3	帽子	帽子	,	伛	帽子	,	胡须	和	假发

3顶帽子、软呢帽、假胡子和假发

[θri:] - ['petɪkoʊt] [bæl'mɔ:rəl] ['petɪkoʊt] , ['kælɪkoʊ] [dres]

3	Peticoat	Petticoat	Balmoral	Petticoat	,	calico	dress
3	-	衬裙	巴尔莫勒尔	衬裙	,	印花布	裙子

3. 衬裙 巴尔莫勒尔衬裙，印花棉布裙

[eɪt] [rɔi] [rɔi] .

8	Roy	Roy	.
8	罗伊	罗伊	.

罗伊罗伊。

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

罗伊。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[pɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər]

Pin	him	in	a	corner
别针	他	在	一个	角落

把他逼到角落里

- [jʊr; jər] [jʊə(r)] [rɔi] .

10	Your	You're	Roy	.
-	你的	你是	罗伊	.

10 你是罗伊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

同志们：三幕剧(Comrades A Drama in Three Acts)
第7/7页

[jʊə(r)] [raɪt] .
You're right .
你是 正确的 .

你说得对。

[aɪ] ['nɪrli]
I nearly
我 几乎

我几乎

- [ɪts] [its] [its] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] .
12 its it's it's hurting me .
- 它是 它是 它是 受伤 我 .

12 它，它，它让我很痛苦。

[ðɪs] [gɜːrl] [lʌvz] [ˌem 'iː]
This girl loves me
这 女孩 爱 我

这个女孩爱我

- [ðer; ðər][ðer; ðər][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] confidence15
13 their there there has been no confidence15
- 他们的 那里 那里 有 到过 不 confidence15

13 他们那里一直没有信心15

[. . .] (. . .) ([bes] [ænd; ənd]['mɑːrkəs]['eksɪʌnt] , [siː] . , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .)
[. . .] (. . .) (Bess and Marcus exeunt , C . , arm in arm .)
[. . .] (. . .) (贝丝 和 马库斯 退场 , C . , 手臂 在 手臂 .)

[...] (...)（贝丝和马库斯下场，C.，手挽着手。）

- [bræn][bræn] - [bræn] - [nuː] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ]
15 bran bran ' bran ' new from top to toe
- 麸 麸 - 麸 - 新的 从 顶部 到 脚趾

15个全新的，从头到脚

- ['bɪznəs] ['bɪznəs] [ðə; ði] [kən'fekʃəneri] ['bɪznəs]
16 busines business the confectionery business
- 商业 商业 这 糖果 商业

16 家企业，糖果业

- [pænts] [pænts] [teɪks] ['peɪpər][frʌm; frəm][pænts] ['pɑːkɪt]
17 pant's pants Takes paper from pants pocket
- 裤子 裤子 需要 纸 从 裤子 口袋

17号裤子从裤兜里掏出纸条

- [mæt] (([mæt] ([mæt] ['stægər] [ɪn][frʌm; frəm][el] .
19 Matt ((Matt (Matt staggers in from L .
- 马特 ((马特 (马特 踉跄 在 从 L .

19 马特（(马特（马特从 L 踉跄而入。

- [mæt] .
20 Mat .
- 垫 .

20 Mat。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

- [skjuːz] [ˌem ˈiː] .
' Scuse me .
- 借口 我 .

打扰一下。

- [jʊr] [jʊə(r)] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [swiːt] — [hɪk] — [hɑːrt] [naʊ]
21 your'e you're you're his sweet — hic — heart now
- 你的 你是 你是 他的 甜的 — 嗝 — 心 现在

21 你是你你是他甜蜜的——嗝——心现在

- [kənˈdem] [kənˈdem] .
21 condemn condemn .
- 谴责 谴责 .

21 谴责 谴责。

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kənˈdem] .
before you condemn .
前 你 谴责 .

在你谴责之前。

- [hɜːr; hər] .)
25 her .)
- 她 .)

25岁（她）。）

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她。

[ˈdʌstər] [streɪt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
duster straight out before her .
除尘器 直的 出去 前 她 .

她面前直接伸出了掸子。

- [en] [ˈænsi] [ˈnænsi] [ˈnænsi] .
25 N ancy Nancy Nancy .
- N 安西 南希 南希 .

25 南希 南希 南希。

[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] !
A policeman !
一个 警察 !

警察!

[ˈsaɪmən]
Simon
西蒙

西蒙

- [ɑːr] [ɑːr] . ([rʌnz] [ɪn] [siː] . [daʊn] [ɑːr] .) .
29 R R . (runs in C . down R .) .
- 拉 拉 . (跑步 在 C . 向下 拉 .) .

29 R R.（C. 跑 R.）。

- [wʌn] .
30 one .
- 一 .

30 一。

[wʌn] , [nɑːt][juː; jʊ] , [breɪv] ['lɪt(ə)l][wʌn] ,
one , not you , brave little one ,
一 , 不是 你 , 勇敢的 小的 一 ,

不是你，勇敢的小家伙。

- [siː][siː] . [bes] ([kʌmz] [tuː; tə][siː] .) .
30 C C . Bess (comes to C .) .
- C C . 贝丝 (来 到 C .) .

30 C C. Bess（来到 C.）。

- [ɑːr][ɑːr] . [bes] ([goʊz][ɑːr] .) .
30 R R . Bess (goes R .) .
- 拉 拉 . 贝丝 (去 拉 .) .

30 R R. Bess（向右走）。

[aɪ] ['tʃælɪndʒ]
I challenge
我 挑战

我挑战

- [kæts]['kæts] [ɑː] !
31 cats cat's Ah !
- 猫 猫的 啊 !

31只猫 猫的 啊!

[ðə; ði]['kæts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .
the cat's out of the bag .
这 猫的 出去 的 这 包 .

秘密泄露了。

- [twʊd] - [twʊd] - [twʊd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] .
31 Twould ' Twould ' Twould be just like him .
- 特沃德 - 特沃德 - 特沃德 是 只是 喜欢 他 .

31 会像他一样。

- [el][el] . ([krɔːs] [tuː; tə] [dɔːr] [el] .) .
31 L L . (Cross to door L .) .
- L L . (叉 到 门 L .) .

31 L L.（十字路口通往左侧门。）

- [ənəkaʊntəbəl] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər]
32 unacountable unaccountable in some unaccountable manner
- 无法解释的 无法解释 在 一些 无法解释 方式

32 无法解释的，以某种无法解释的方式

- ['hɜ˞ːz] [hɜːrz][ə; eɪ] [feɪt] [wʊd] [biː; bi][hɜːrz]
32 her's hers a fate would be hers
- 她的 她的 一个 命运 会 是 她的

32 她的命运，她的命运，都将属于她

- [kən'dɪʃ(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)n] .
32 condition condition .
- 状况 状况 .

32 条件条件。

['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
almost dying condition .
几乎 垂死 状况 .

濒临死亡。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

- [siː][siː] . [rɔi] ([rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][siː] .) .
36 C C . Roy (returns to C .) .
- C C . 罗伊 (返回 到 C .) .

36 C C. Roy（返回 C.）。

- [əˈsaɪd] , [əˈsaɪd] .
41 Aside , Aside .
- 旁边 , 旁边 .

41 场边，场边。

[əˈhemˌəˈhəm] !
Ahem !
嗯 !

咳!

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
From you ,
从 你 ,

来自你，

- [hɑːrk] “ [hɑːrk] “ [hɑːrk] , [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ][greɪvz; grɑːvz]
41 Hark “ Hark “ Hark , from the graves
- 听着 “ 听着 “ 听着 , 从 这 坟墓

41 听啊“听啊“听啊”，从坟墓里传来

- [siː][siː] . ([tɜːrnz] [bæk] [ænd; ənd]['stɑːps][siː] .) .
42 C C . (turns back and stops C .) .
- C C . (转弯 后退 和 停止 C .) .

42 C C.（转身并停止 C.）。

- [bes] , [bes] . [bes] .
42 Bess , Bess . Bess .
- 贝丝 , 贝丝 . 贝丝 .

42 贝丝，贝丝。贝丝。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

- ['nænsi] , ['nænsi] . ['nænsi] .
46 Nancy , Nancy . Nancy .
- 南希 , 南希 . 南希 .

46 南希，南希。南希。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] .
But you didn't .
但 你 没有 .

但你没有。

- ['nænsi] .
46 Nancy .
- 南希 .

46 南希。

['nænsi] ?
Nancy ?
南希 ?

南希?

['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['nænsi] ?
anything for you , Nancy ?
任何事物 为了 你 , 南希 ?

南希，有什么事吗?

- ['enihaʊ] ['enihaʊ] .
47 anyhow anyhow .
- 无论如何 无论如何 .

47 不管怎样不管怎样。

['dɜːrti] ['bɪznəs] ['enihaʊ] .
dirty business anyhow .
肮脏的 商业 无论如何 .

总之，都是些肮脏的勾当。

- [ɪz][ɪz][ɪz] [ʃiːz] [ə; eɪ][smɑːrt][gɜːrl] , ['nænsi] [ɪz] ,
47 is is is She's a smart girl , Nancy is ,
- 是 是 是 她是 一个 聪明的 女孩 , 南希 是 ,

47岁，她是个聪明的女孩，南希是。

- [mæt] ['wɪnzɝ] [mæt] ['wɪnzɝ] [mæt] ['wɪnzɝ] ['əupənz] [dɔːr]
48 Matt Winsor Matt Winsor Matt Winsor opens door
- 马特 温莎 马特 温莎 马特 温莎 打开 门

48 马特·温瑟 马特·温瑟 马特·温瑟打开门

- [hɪk][hɪk] ['rɔɪz] [waɪf] ([hɪk]) , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
48 hic hic Roy's wife (hic) , how are you ?
- 嗝 嗝 罗伊的 妻子 (嗝) , 如何 是 你 ?

48 嗝 嗝 罗伊的妻子（嗝），你好吗?

- [hɪk][hɪk][juː; jʊ][dɪd] ([hɪk]) [nt] [spɛkt] [ˌem 'iː] .
48 hic hic You did (hic) n't spect me .
- 嗝 嗝 你 做过 (嗝) 不 光谱 我 .

48 嗝 嗝 你没料到我会这样。

- [spɛkt] - [spɛkt]
48 spect ' spect
- 光谱 - 光谱

48 spect 'spect

[juː; jʊ][dɪd][hɪk] [nt] - [spɛkt] [ˌem 'iː] .
You did hic n't ' spect me .
你 做过 嗝 不 - 光谱 我 .

你根本没把我当回事。

- [hɪk][hɪk] [mæt] .
48 hic hic Matt .
- 嗝 嗝 马特 .

48 打嗝 马特。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ([hɪk])
No such thing (hic)
不 这样的 事物 (嗝)

没有这种事（打嗝）

- [hɪk][hɪk][diː] ([hɪk]) [siːvd] [juː; jʊ]
48 hic hic de (hic) ceived you
- 嗝 嗝 德 (嗝) 已收到 你

48 嗝 嗝 （嗝）欺骗了你

- [hɪk][hɪk]
48 hic hic
- 嗝 嗝

48 hic hic

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [its] [noʊ][juːz] ([hɪk]) .
but you see it's no use (hic) .
但 你 看 它是 不 使用 (嗝) .

但你看，这都没用（打嗝）。

- [hɪk][hɪk] [wel] , [juː; jʊ][liː; liːs] ([hɪk]) - [en][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
48 hic hic Well , you lis (hic) ' n to me .
- 嗝 嗝 出色地 , 你 列表 (嗝) - n 到 我 .

48 嗝 嗝 好吧，你听我说。

- [hɪk][hɪk] [dɪˈzɜːrtɪd] [waɪf] ([hɪk]) .
48 hic hic deserted wife (hic) .
- 嗝 嗝 荒凉的 妻子 (嗝) .

48 打嗝 打嗝 遗弃的妻子（打嗝）。

[aɪ] [went] ;
I went ;
我 去 ;

我去了;

- [hɪk][hɪk]
48 hic hic
- 嗝 嗝

48 hic hic

[wel] ([hɪk]) ,
Well (hic) ,
出色地 (嗝) ,

嗯（打嗝），

- [hɪk][hɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] ([hɪk]) [faɪnd]
48 hic hic something you didn't (hic) find
- 嗝 嗝 某物 你 没有 (嗝) 寻找

48 嗝 嗝 你没找到的东西（嗝）

- [hɪk][hɪk] [ðæts] [ɔːl] : [ʃiː; ʃi] ([hɪk]) [daɪd] .
48 hic hic That's all : she (hic) died .
- 嗝 嗝 那就是 全部 : 她 (嗝) 死亡 .

48 嗝 嗝 就这样：她（嗝）死了。

- [hɪk][hɪk][ə; eɪ][træmp] ([hɪk]) [naʊ] ;
49 hic hic A tramp (hic) now ;
- 嗝 嗝 一个 流浪汉 (嗝) 现在 ;

49 嗝 嗝 现在流浪汉（嗝）

- [hɪk][hɪk][ænd; ənd][ˈfɑːðər] ([hɪk]) [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
49 hic hic and father (hic) long ago .
- 嗝 嗝 和 父亲 (嗝) 长的 前 .

49 嗝嗝和父亲（嗝）很久以前。

- [hɪk][hɪk] [ˈmʌðər] [floʊn] , [ðə; ðiː][tʃaɪld] ([hɪk])
49 hic hic mother flown , the child (hic)
- 嗝 嗝 母亲 飞行 , 这 孩子 (嗝)

49 嗝 嗝 母亲飞走了，孩子（嗝）

- [hɪk][hɪk] [sel] [maɪ][laɪf] [tʃiːp] ([hɪk]) ;
49 hic hic sell my life cheap (hic) ;
- 嗝 嗝 卖 我的 生活 便宜的 (嗝) ;

49 嗝 嗝 廉价出售我的生命（嗝）;

- [hɪk][hɪk][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] ([hɪk]) .
49 hic hic You know the rest (hic) .
- 嗝 嗝 你 知道 这 休息 (嗝) .

49 嗝 嗝 你知道剩下的（嗝）。

- [hɪk][hɪk]
49 hic hic
- 嗝 嗝

49 打嗝 打嗝

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [træmps] ['stɔːri] ([hɪk]) .
It's only a tramp's story (hic) .
它是 仅有的 一个 流浪汉的 故事 (嗝) .

这只是个流浪汉的故事而已（打嗝）。

- [hɪk][hɪk]
49 hic hic
- 嗝 嗝

49 打嗝 打嗝

[oʊ] , [aɪv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ([hɪk]) :
Oh , I've found her (hic) :
哦 , 我已经 成立 她 (嗝) :

哦，我找到她了（打嗝）:

- [hɪk][hɪk]
49 hic hic
- 嗝 嗝

49 打嗝 打嗝

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [feɪs] [hɜːr; hər] ([hɪk]) ?
but how could I face her (hic) ?
但 如何 可以 我 脸 她 (嗝) ?

但我怎么能面对她呢（打嗝）？

- [el] , [el] . ([goʊz] [el] . ['entər]
50 L , L . (Goes L . Enter
- L , L . (去 L . 进入

50 L，L。（向左走。进入）

- [siː][siː] . [siː] .) .
50 C C . C .) .
- C C . C .) .

50 摄氏度）。

[oʊ]
O
哦

哦

- ([wiːps]) .
50 (Weeps) .
- (哭泣) .

50（哭泣）。

([wiːps] .)
(Weeps .)
(哭泣 .)

（啜泣）

([wiːps] .)
(Weeps .)
(哭泣 .)

（啜泣）

- [ɑːr][ɑːr] . [θriː][iː] . [ɑːr] .) .
50 R R . 3 E . R .) .
- 拉 拉 . 3 E . 拉 .) .

50 R R. 3 ER)。

[aɪ] [ker] [nɑːt] :
I care not :
我 关心 不是 :

我不在乎:

['sentərd] [steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɑːn][peɪdʒ] - :
Centered stage direction on page 20 :
居中 阶段 方向 在 页 - :

第20页居中舞台指示:

(['rɔɪəl] ['entərz][siː] .)
(Royal enters C .)
(皇家 进入 C .)

（皇家进入C。）

['ædɪd] ['eksɪt][ænd; ənd]['pɛrənz][tuː; tə][steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɑːn][peɪdʒ] - :
Added Exit and parens to stage direction on page 52 :
额外 出口 和 括号 到 阶段 方向 在 页 - :

在第 52 页的舞台指示中添加"退出"和括号:

(['eksɪt]['saɪmən] , ['nænsi] , [ɑːr] . [mæt] , [meɪ] , [rɔi] , [siː] . ['mɑːrkəs] , [bes] , [el] .)
(Exit Simon , Nancy , R . Matt , May , Roy , C . Marcus , Bess , L .)
(出口 西蒙 , 南希 , 拉 . 马特 , 可能 , 罗伊 , C . 马库斯 , 贝丝 , L .)

（西蒙、南希、R. 马特、梅、罗伊、C. 马库斯、贝丝、L. 退出）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神